



program

kultura

culture

programme

program **kultura**  
**culture** programme

Iceland  
Liechtenstein  
Norway grants



Ministerstwo Kultury  
i Dziedzictwa Narodowego

Wspólnie działamy na rzecz Europy zielonej, konkurencyjnej i sprzyjającej integracji społecznej  
Working together for a green, competitive and inclusive Europe

Wydawca | Publisher:

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Departament Funduszy i Spraw Europejskich

Ministry of Culture and National Heritage of the Republic of Poland

Department for European Affairs and Funds

Opracowanie graficzne, skład | Graphic design, DTP:

Printomato Magda Piotrowska-Kloc

Korekta tekstu | Editor: Słowa na warsztat Marta Jakubowska (język polski | Polish),

Natalia Kloc (język angielski | English)

Fotografie | Photographs:

Michał Zięba, fotografie na stronach | Photo on pages: 31, 35, 37, 45, 47, 64, 69, 71, 73, 76–77, 79, 83, 85, 91–93, 94, 97, 99, 101, 103, 105, 107, 109, 115, 117, 121, 123, 129, 131, 133, 135, 151, 153, 155, 157, 165, 169, 172, 173, 175, 179

Spis autorów fotografii (na stronie) | Photo author (page): OKNOSTudio Ela Bialkowska (25);

Dawid Linkowski, Anna Rezulak (43); Łukasz Kulicki (51); Wojciech Józwiak (63); Marta Zając-Krysiak (89); Kamil Daniel Jutkiewicz (111); Wojciech Chrubasik, Jerzy Wypych, Marta Sobala (137); Michał Zięba, Danuta Matloch, Maciek Jazwiecki (141–143); Justyna Majerska-Sznajder (149); Tomasz Topczewski (161)

Archiwa Beneficjentów, fotografie na stronach | The beneficiary archives, photo on pages: 21, 23, 27, 29, 33, 39, 41, 49, 53, 55, 57, 59, 61, 67, 87, 124, 127, 138, 145, 147, 159, 167

Druk | Print:

DjaF –NaświetlarniaB1+ Agnieszka Furyk

ul. Królewska 57

30-081 Kraków

ISBN: 978-83-62622-75-7

Egzemplarz bezpłatny | Free copy

Copyright© by Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Warszawa, 2023

Copyright© by Ministry of Culture and National Heritage of the Republic of Poland, Warsaw 2023

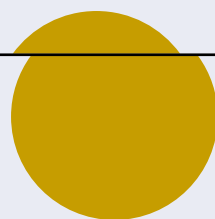
Kopiowanie, przedrukowywanie oraz rozpowszechnianie całości lub fragmentów niniejszej publikacji bez zgody wydawcy jest zabronione.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the Publisher.

Materiał finansowany ze środków Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego oraz budżetu państwa.

The publication is financed by the EEA Financial Mechanism and the state budget of Poland.

**Introduction**



**Wstęp**



**Piotr Gliński**



Oddaję w Państwa ręce album stanowiący wyjątkowy, pełen inspiracji przewodnik po projektach kulturalnych zrealizowanych dzięki środkom krajowym przy wsparciu Mechanizmu Finansowego EOG na lata 2014–2021. Jest to już trzecia edycja projektów realizowanych z funduszy EOG na kulturę. Funduszy, które wypłacane są w Polsce – co należy szczególnie podkreślić – w zamian za dostęp Państw-Darczyńców do rynku UE.

Publikacja stanowi podsumowanie projektów w ramach wszystkich działań składających się na Program *Kultura*. Najwięcej środków przekazano na wsparcie dziedzictwa kulturowego – to niewątpliwie priorytet resortu kultury. Dofinansowano kilkanaście projektów infrastrukturalnych i projektów nieinwestycyjnych. Co istotnie, obok obiektów o znaczeniu światowym, wpisanych na listę UNESCO, jak Zamek w Malborku, Twierdza Srebrna Góra czy Kalwaria Zebrzydowska, znajdziemy wśród nich wiele projektów o znaczeniu lokalnym, ważnych dla regionów czy gmin. Warto wymienić tu chociażby: projekt Muzeum Ceramiki w Bolesławcu, remont zespołu dworsko-parkowego w Bielinach czy prace w romantycznym zespole pałacowo-parkowym w Kamieńcu Żąbkowickim. Trzeba podkreślić, że projekty z zakresu dziedzictwa mają promować także kulturę mniejszości narodowych i etnicznych – tu z pewnością należy przytoczyć projekty: *Utworzenie Muzeum Kultury Wilamowskiej w Wilamowicach – budowa budynku Muzeum Kultury Wilamowskiej* oraz *Żydowskie Dziedzictwo Kulturowe*, ale także te wspierające mniejszość ukraińską, np. *Including Minority – włączyć mniejszość. Projekt teatralny realizowany w partnerstwie polsko-norweskim, z udziałem mniejszości ukraińskiej w Polsce i polskiej w Norwegii*.

Oprócz projektów wspierających dziedzictwo kulturowe środki EOG wsparły liczne przedsięwzięcia mające na celu rozwój współpracy kulturalnej pomiędzy twórcami, uczestnikami życia kulturalnego i instytucjami kultury, jak również wzmacnianie stosunków dwustronnych pomiędzy Polską a Państwami-Darczyńcami. Projekty z zakresu teatru, muzyki, sztuk wizualnych, literatury czy edukacji kulturalnej i artystycznej bez wątpienia przyczyniły się do wzmocnienia aktywności międzynarodowej. Są one bardzo

I am proud to place in your hands an album which is a unique, inspirational guide to the cultural projects implemented with national funding, with the support of the EEA Financial Mechanism 2014–2021. This is the third edition of culture-oriented projects implemented with EEA funding. It should be specifically emphasized that these funds are paid to recipients in Poland in exchange for the Donor States' access to the EU market.

The publication is a summary of the projects carried out under all the measures that make up the *Culture* Programme. The highest funding was allocated to cultural heritage, which is definitely a top priority for the Ministry of Culture. Grants were assigned to over a dozen infrastructure and non-investment projects; importantly, these not only include such UNESCO-listed sites of international significance as the Malbork Castle, the Silver Mountain Fortress or Kalwaria Zebrzydowska, but also many projects of local significance, central for individual regions or municipalities. Among the outstanding examples which are worth the mention, there is the Bolesławiec Museum of Ceramics project, the renovation of the manor and park site in Bieliny, or the works on the romantic palace and park in Kamieniec Żąbkowicki. We should emphasize that the heritage projects have the additional function of promoting the cultures of national and ethnic minorities: here, we have the *Creation of the Museum of Wilamowska Culture in Wilamowice – Construction of the building of the Museum of Wilamowska Culture* project, the *Jewish Cultural Heritage*, as well as certain projects supporting the Ukrainian minority, such as *Including Minority. Theatre project carried out in the Polish-Norwegian partnership with the participation of the Ukrainian minority in Poland and Polish in Norway*.

In addition to the projects supporting the cultural heritage, the EEA funds have aided numerous projects promoting cultural cooperation among artists, culture professionals and cultural institutions, as well as strengthening the bilateral relations between Poland and the particular Donor States. Projects in the field of theatre, music, visual arts, literature or culture and visual arts education have undoubtedly strengthened the international activity. These projects are remarkably diverse and multidimensional – in the case of projects such as

różnorodne i wielowymiarowe, np. *Muzyczne re-transmisje. Tworzenie mostów kulturalnych w relacjach środowisk muzycznych Norwegii i Polski* Zespołu Pieśni i Tańca „Śląsk”, *MUSIC.MULTIMEDIA.MANAGEMENT – profesjonalizacja produkcji nowatorskich form artystycznych* Filharmonii im. Mieczysława Karłowicza w Szczecinie, *Odnalezione. Piękno w czasie i przestrzeni* Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie czy *Wrocław i Falstad nie zapomną! Polskie i Norweskie spojrzenie na totalitaryzmy. Działania edukacyjne, badawcze, wystawiennicze, wydawnicze i popularyzatorskie totalitaryzmu hitlerowskiego i stalinowskiego w okresie II wojny światowej o różnych doświadczeniach Wrocławia i Falstad* Ośrodka „Pamięć i Przyszłość” z Wrocławia – już same tytuły obrazują szeroki zakres i zróżnicowanie projektów, które – co warto podkreślić – znalazły uznanie zarówno ekspertów polskich, jak i norweskich.

W sumie w ramach funduszy EOG na kulturę dofinansowano 73 projekty na kwotę ponad 314 mln zł (ich wartość całkowita wynosi ponad 500 mln zł). Zawieszono ponad 90 partnerstw projektowych z instytucjami i organizacjami norweskimi i islandzkimi.

Album, który polecam Państwu uwadze, prezentuje przykłady potwierdzające, że inwestycje w kulturę przyczyniają się nie tylko do zachowania cennego dziedzictwa kultury materialnej oraz rozwoju nowoczesnej oferty kulturalno-edukacyjnej, ale mają również konkretny społeczny i ekonomiczny wymiar. Poprzez realizowane inicjatywy Mechanizm Finansowy EOG wspiera tworzenie miejsc pracy, rozwój sektorów kultury i turystycznego oraz wzmacnianie tożsamości lokalnych społeczności.

W albumie ukazano także wiele przykładów najlepszych praktyk przedstawiających, jak beneficjenci skutecznie wykorzystują przyznane fundusze.

Mam nadzieję, że nasz album będzie inspiracją do dalszych inwestycji i współpracy partnerskiej pomiędzy instytucjami z Polski, Norwegii, Islandii i Liechtensteinu. Dziękuję wszystkim, którzy wnieśli swój wkład w realizację programu. Bez zaangażowania tych osób, ich pomysłowości i wysiłku nie byłoby możliwe skuteczne zakończenie wielu projektów. Jestem świadomy, jak trudne było to zadanie, biorąc pod uwagę nietłwą sytuację Polski związaną z trwającą wojną w Ukrainie i negatywnymi skutkami pandemii. Jednak determinacja i zaangażowanie beneficjentów przyniosły efekty, z którymi mogą się teraz Państwo zapoznać nie tylko na stronach tego albumu, lecz także doświadczyć ich osobiście poprzez bezpośrednią wizytę w tych miejscach i uczestnictwo w organizowanych tam wydarzeniach kulturalnych, do czego szczerze zachęcam.

**Prof. dr hab. Piotr Gliński**  
Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego

*Musical re-transmissions. Creating cultural bridges in relations between the musical environments of Norway and Poland* by the Song and Dance Ensemble “Silesia”; *MUSIC.MULTIMEDIA.MANAGEMENT – professionalisation of production of innovative artistic forms* by the Mieczysław Karłowicz Philharmonic in Szczecin; *Found. Beauty in time and space* by the Academy of Fine Arts in Krakow, or *Wrocław and Falstad Will Not Forget! Polish and Norwegian Standpoint on Totalitarianisms. Educational, research, exhibition, publishing and popularizing activities about the different experiences of Wrocław and Falstad of the Nazi and Stalinist totalitarianism during the World War II* by the Remembrance and Future Centre in Wrocław – the titles alone indicate the broad range and diversity of the projects which, remarkably, have been recognised by both Polish and Norwegian experts.

73 projects were co-financed with the EEA funds for culture altogether, for an amount exceeding 314 million PLN (while their total value is over 500 million PLN). More than 90 partnerships on specific projects have been established with the Norwegian and Icelandic institutions and organisations.

The album which I am hereby presenting to your attention demonstrates on specific examples that investing in culture not only contributes to the preservation of valuable material cultural heritage and the development of a modern cultural and educational variety, but also has a concrete social and economic dimension. Through its initiatives, the EEA Financial Mechanism supports creation of new jobs, growth of the cultural and tourism sectors as well as strengthening the identity of local communities.

The album also highlights numerous examples of best practice, showing the successful utilisation of the allocated funding by the beneficiaries.

I hope that our album will inspire further investment and partnerships among institutions from Poland, Norway, Iceland and Liechtenstein. I would like to thank everyone who contributed to the programme. Without these people's commitment, ingenuity and effort, it would not have been possible to successfully complete the many projects. I am aware of how difficult the task was, considering the hardships faced by Poland in view of the ongoing war in Ukraine and the adverse effects of the pandemic. However, the determination and commitment of the beneficiaries has borne fruit, which you can now view on the pages of this album but also experience them directly by visiting the presented sites and participating in the cultural events organised there, which I hereby strongly encourage.

**Prof. Piotr Gliński**  
Minister of Culture and National Heritage



## Ambasada Norwegii



## Norwegian Embassy

Szanowni Czytelnicy!

Niniejsza publikacja stanowi zwieńczenie kolejnej edycji funduszy norweskich i EOG oraz wyjątkowej pracy w zakresie współpracy kulturalnej wielu polskich i norweskich partnerów, a także działań w obszarze ochrony dziedzictwa kulturowego. Program *Kultura* pomyślany został jako ważne narzędzie promocji wspólnych projektów kulturalnych i budowania długotrwałych relacji między Polską a Norwegią.

Norwegia nie jest członkiem Unii Europejskiej, ale uczestniczy w rynku wewnętrznym UE na mocy umowy o Europejskim Obszarze Gospodarczym (EOG). Porozumienie EOG to znacznie więcej niż tylko handel i gospodarka. Obejmuje, za pośrednictwem funduszy norweskich i EOG, wspólną solidarność na rzecz przyszłości Europy. Porozumienie EOG określa również wspólny cel, jakim jest działanie na rzecz zmniejszania różnic społecznych i gospodarczych w Europie oraz wzmacniania współpracy dwustronnej między naszymi krajami.

Kultura jest istotną częścią historii i tożsamości ludzi. To wielka satysfakcja, że fundusze norweskie i EOG miały wkład w zachowanie cennych zabytków opowiadających historie naszych dwóch narodów, ludzi i kultury w Polsce i Norwegii. Z radością obserwujemy, że przyczyniły się one również do tworzenia nowych miejsc pracy oraz przynoszenia długofalowych korzyści społecznych i ekonomicznych, zwłaszcza dla społeczności lokalnych. Program *Kultura* zapoczątkował również dialog międzykulturowy i położył nacisk na różnorodność kulturową, aby pomóc ludziom odkrywać to, co ich łączy, i promować wzajemne zrozumienie. Każdy projekt w ramach funduszy norweskich i EOG opowiada odrębną historię, każdy tworzy nową platformę dialogu między naszymi krajami.

W ramach Programu *Kultura* dostrzegamy również doskonałe efekty projektu edukacyjnego *Żydowskie Dziedzictwo Kulturowe* realizowanego przez Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN, promującego tolerancję i pomagającego przygotować młodych ludzi do życia w zróżnicowanym i wielokulturowym społeczeństwie. Różnorodność oferowanych działań łączy tradycję

Dear Readers!

This publication brings you a finale of another round of hard work in the field of cultural cooperation of many Polish and Norwegian partners and the area of preservation of cultural heritage supported through the EEA and Norway Grants. The *Culture* Programme has been designed as an important tool for promoting joint cultural projects and establishing long-term relationships between Poland and Norway.

Norway is not a member of the EU but it participates in the EU internal market through the European Economic Area (EEA) agreement. The EEA agreement is much more than merely trade and economy. It includes shared solidarity for Europe's future through the EEA and Norway Grants. The EEA agreement also sets out the common goal of working together to reduce social and economic disparities in Europe and strengthen bilateral cooperation between our countries.

Culture is an essential part of people's history and identity. It is of great satisfaction that the EEA and Norway Grants have contributed to preserving the precious artefacts, telling the stories of our two nations, people and culture in Poland and Norway. We are happy to observe that they have also contributed to job creation and bringing long-term social and economic benefits, especially to local communities. The *Culture* Programme also triggered intercultural dialogue and put emphasis on cultural diversity to help people explore what they have in common and promote mutual understanding. Each project under the EEA and Norway Grants tells a separate story, each project creates a new platform for dialogue between our countries.

Within the *Culture* Programme we also see the results of the outstanding outreach project *Jewish Cultural Heritage* realized by the POLIN Museum of the History of Polish Jews, promoting tolerance and helping prepare young people for life in a diverse and multicultural society. The wide variety of offered activities combine tradition and a tragic past with a modern perception and innovative means of presentation, which are close to the Norwegian thinking about culture and cultural heritage.

i trudną przeszłość z nowoczesnym postrzeganiem i innowacyjnymi sposobami prezentacji, które są bliskie norweskiemu myśleniu o kulturze i dziedzictwie kulturowym.

Fundusze norweskie i EOG stwarzają możliwości dla każdego. Jesteśmy bardzo dumni, że Norwegia jest tego częścią.

Dziękujemy!

**Ambasada Królestwa Norwegii w Warszawie**

The EEA and Norway Grants create opportunities for everyone. We are very proud that Norway is a part of this.

Thank you!

**The Royal Norwegian Embassy in Warsaw**



**Hannes Heimisson**



W ciągu ostatnich lat kultury islandzka i polska miały wspaniałą okazję do wzajemnego zbliżenia dzięki licznym projektom finansowanym ze środków Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego na lata 2014–2021. Dotacje EOG pomogły w rozwoju polskiej kultury poprzez wsparcie różnorodnych instytucji i wydarzeń. W wielu przypadkach dwustronna współpraca poprawiła zarządzanie dziedzictwem kulturowym oraz dostęp do sztuki i kultury, czego przykładem jest projekt *Focus on Photography* prowadzony przez Muzeum Warszawy z Islandzkim Muzeum Narodowym w Reykjavíku. Fundusze umożliwiły utworzenie Centrum Fotografii, co zaowocowało rozwojem i digitalizacją zbioru oraz podniesieniem kompetencji konserwatorów. Efektem projektu jest także szereg wydarzeń w Warszawie i Reykjavíku, w tym wystawy i rozmowy wokół fotografii.

Jednym z kluczowych działań ujętych w dotacjach EOG jest upowszechnianie koncepcji rozwoju widowni i zwiększanie wiedzy w dziedzinie lokalnej tożsamości. Projekt *Odnalezione. Piękno w czasie i przestrzeni*, zorganizowany przez Akademię Sztuk Pięknych w Krakowie i współfinansowany przez Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego, przyczynił się do współczesnego odkrywania dziedzictwa i wzbogacił poczucie tożsamości lokalnej w Krakowie – jednym z najstarszych miast w Polsce. Projekt dał okazję do porównania doświadczeń i wartości istotnych dla społeczeństw polskiego i islandzkiego, gdzie polska strona jest mocno wspierana przez Islandzkie Stowarzyszenie Twórców Grafiki i Akademię Sztuk Pięknych w Oslo.

W wielu przypadkach dotacje pomogły w poprawie współpracy między instytucjami polskimi i islandzkimi. Artyści, kuratorzy muzeów, muzycy i inni beneficjenci połączyli wysiłki, by poprzez wspólne działania wymieniać się pomysłami i doświadczeniami. Projekty takie jak *Neo Voyager – rozwój współpracy kulturalnej poprzez organizację norweskiej i islandzkiej edycji festiwalu muzyki współczesnej NeoArte – Syntezator Sztuki oraz projektu edukacyjnego Neo Edu Arte w Polsce, Norwegii i Islandii w latach 2022–2024* wzbogaciły relacje polsko-islandzkie w dotychczas niezbyt powszechnym kontekście sztuk wizualnych i performatywnych. Cieszy mnie również fakt,

Within last years Icelandic and Polish culture have had a wonderful opportunity to intertwine thanks to numerous projects funded by Financial Mechanism of the European Economic Area for 2014–2021. EEA grants helped Polish culture grow by supporting various institutions and events. In many cases, the bilateral co-operation improved the management of cultural heritage and access to art and culture, given the example of the project *„Focus on Photography* conducted by the Museum of Warsaw with National Museum of Iceland in Reykjavík. The funds enabled the creation of Photography Center, which resulted in development and digitalization of the collection and improvement of conservators' competences. The effect of the project is reflected by several events in Warsaw and Reykjavík, including exhibitions and talks around photography.

One of the key actions included in EEA grants is disseminating the concept of audience development and increasing knowledge about local identity. The case of the project entitled *“Found. Beauty in time and space”*, organized by the Academy of Fine Arts in Kraków and co-financed by the Ministry of Culture and National Heritage, contributed to contemporary discovery of heritage, and enriched the sense of local identity in the case of Kraków, one of the eldest cities in Poland. The project created an opportunity to compare experiences and values crucial to Polish and Icelandic societies, where Polish side is strongly supported by Icelandic Graphic Designers Association and Oslo Academy of Fine Arts.

In many cases the grants helped improving cooperation between Polish and Icelandic institutions. Artists, museum curators, musicians, and other beneficiaries united to exchange their ideas and to experience through mutual actions. Projects such as *Neo Voyager – development of cultural cooperation by organization of Norwegian and Icelandic editions of contemporary music festival called NeoArte Synthesizer of Arts Festival along with educational project called Neo Edu Art presented in Poland, Norway, and Iceland* project in 2022–2024 have enriched the Polish-Icelandic relations in the so far not very common context of visual and performative arts. I am also very

że polscy artyści dołożyli swoją cegiełkę do islandzkiej sceny, i vice versa, co – mam nadzieję – zapoczątkuje długotrwałą współpracę obu krajów.

Projekty finansowane z funduszy EOG stały się niezwykłą okazją do połączenia dwóch kultur – islandzkiej i polskiej – oraz porównania naszych sposobów komunikowania ważnych społecznych wartości i złożonych emocji poprzez kulturę. Tematy podjęte we współtworzonych projektach pomagają określić kluczowe cele, w jaki sposób chcemy angażować nasze społeczeństwa. Bardzo się cieszę, że beneficjenci z Polski i Islandii mogli dzielić się swoimi wartościami i wzajemnie się inspirować.

Chciałbym podziękować wszystkim współtwórcom projektów finansowanych z funduszy EOG – zarówno podmiotom polskim, jak i islandzkim – za zacieśnianie więzi między naszymi krajami.



**Hannes Heimisson**

Ambasador Islandii w Polsce

content that Polish artists contributed to the Icelandic scene, and vice versa, which – I hope – only commenced a long-lasting co-operation between the two countries in the future.

These projects, funded by EEA Grants, have become an extraordinary opportunity to joint the two cultures – Icelandic and Polish – and to compare our ways to communicate important social messages and complex emotions through visual arts. The topics undertaken in the co-created projects can help identify the key objectives of how we want to stimulate our societies. Again, I am very happy that the beneficiaries in both Poland and Iceland could share their values and inspire one another.

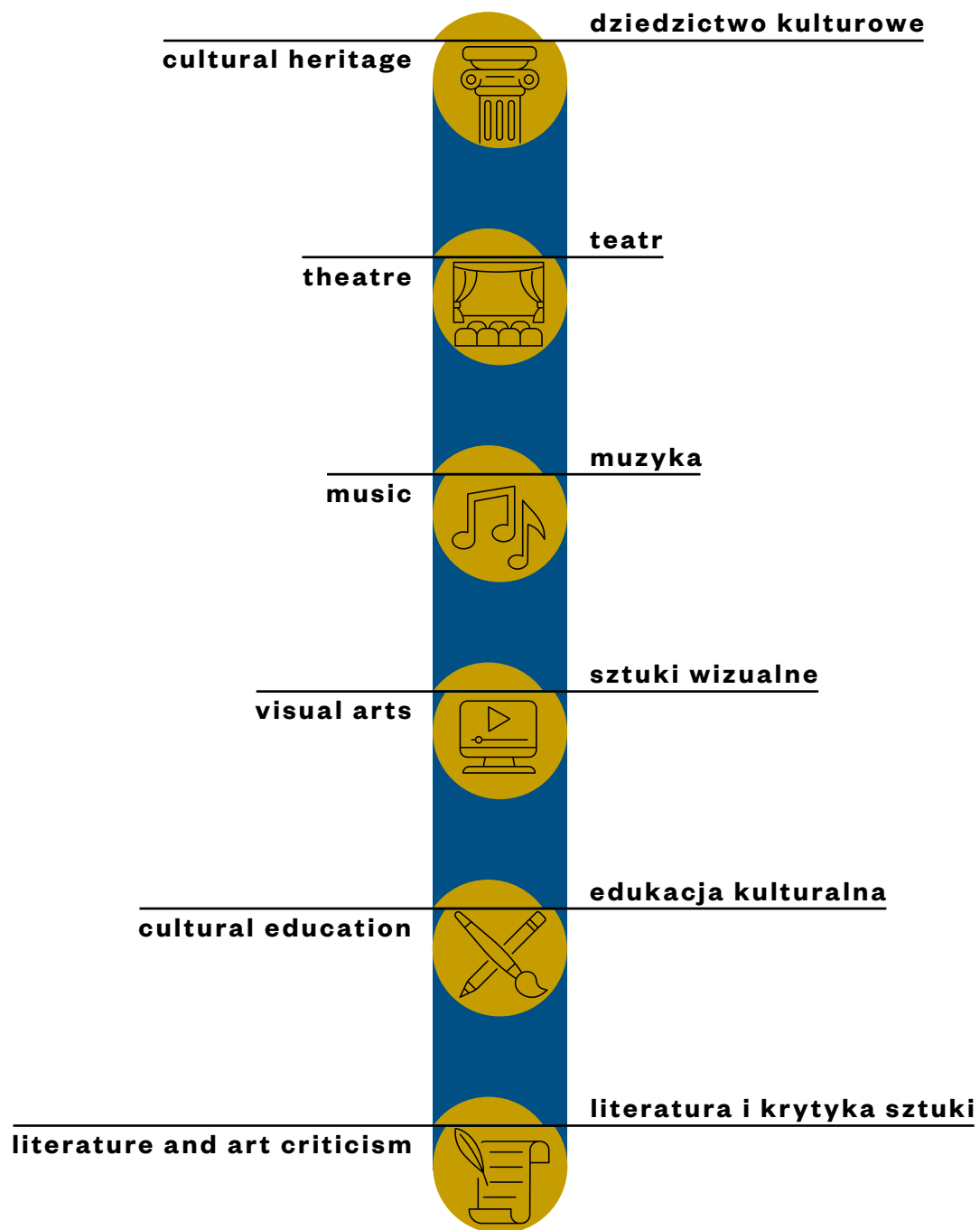
I would like to thank all the contributors to the projects funded by EEA grants, both Polish and Icelandic actors, for tightening the bonds between our countries.



**Hannes Heimisson**

Ambassador of Iceland to Poland

**Obszary tematyczne**  
**Thematic areas**



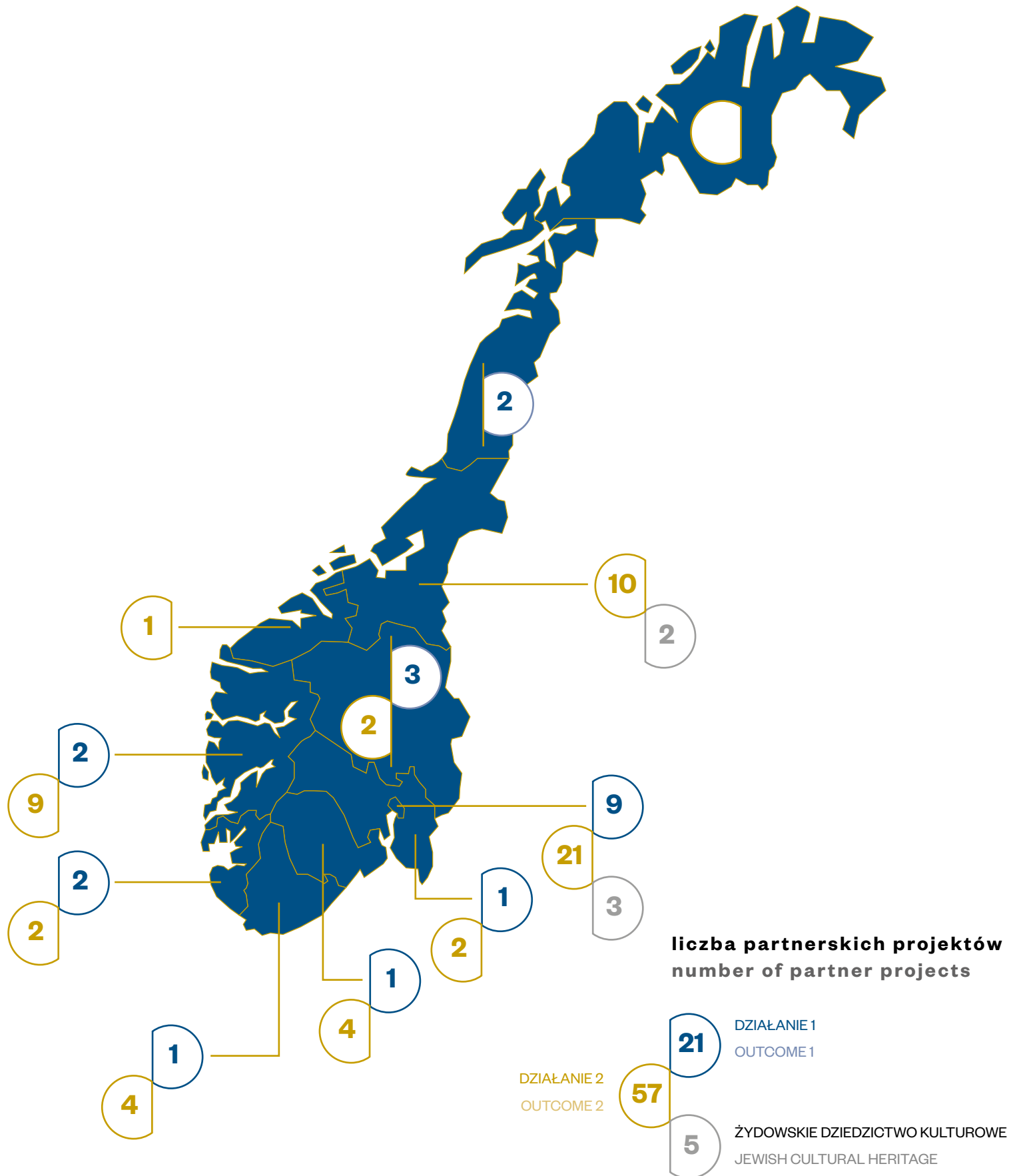
**Polska**  
**Poland**



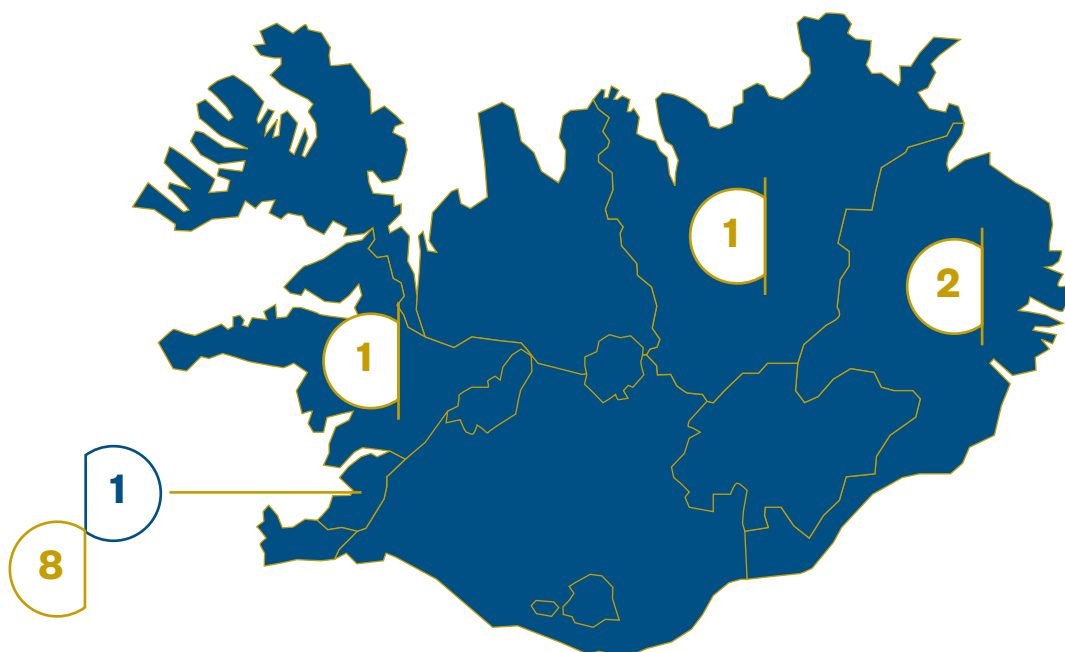
**liczba projektów w danym województwie**  
**number of projects in a given voivodeship**



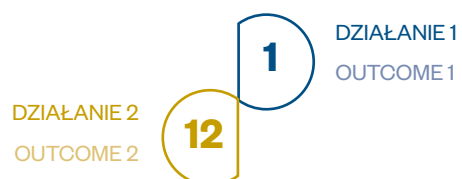
**Norwegia**  
**Norway**



Islandia  
Iceland



**liczba partnerskich projektów**  
**number of partner projects**



## Statystyki Statistics



dofinansowane projekty  
projects supported



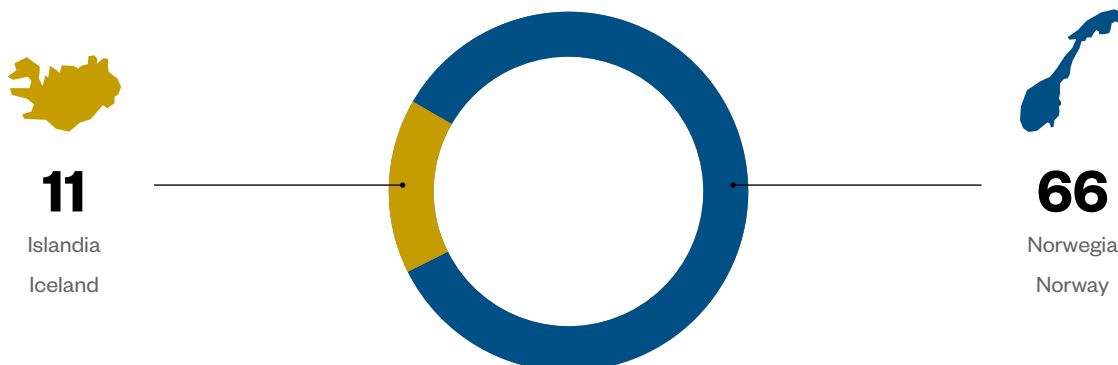
(mln zł | PLN million)  
całkowita wartość projektów  
total value of the projects



(mln zł | PLN million)  
całkowita kwota dofinansowania  
total amount of funding

- 2527** — wydarzenia artystycznych zrealizowanych we współpracy z instytucjami partnerskimi  
artistic events carried out as a result of cooperation with partner institutions
- 114** — działań ukierunkowanych na włączenie mniejszości etnicznych i narodowych  
activities targeting the inclusion of ethnic and national minorities
- 51** — działań ukierunkowanych na rozwój przedsiębiorczości kulturalnej i zarządzanie inicjatywami kulturalnymi  
activities targeting the development of cultural entrepreneurship and management of cultural initiatives
- 452** — działania ukierunkowane na rozwój odbiorców  
activities targeting the audience development
- 2132** — przeszkolonych pracowników  
professional staff trained
- 11,8 mln million** — uczestników wydarzeń kulturalnych i artystycznych  
participants in cultural and artistic events
- 155** — artystów i ekspertów zaangażowanych w realizację inicjatyw  
artists and experts involved in implementing initiatives
- 67** — partnerów medialnych  
media partners

### Partnerzy zagraniczni dofinansowanych projektów Foreign partners of co-funded projects



## Liczba projektów w poszczególnych działaniach

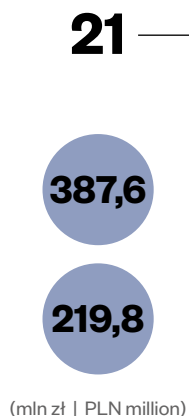
### Number of projects in individual outcomes

#### Działanie | Outcome 1

**Poprawa zarządzania  
dziedzictwem kulturowym**  
Management of cultural heritage

całkowita wartość projektów  
total value of the projects

dofinansowanie z Mechanizmu  
Finansowego EOG  
co-financing from the  
EEA Financial Mechanism

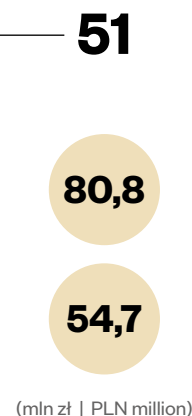


#### Działanie | Outcome 2

**Poprawa dostępu  
do kultury i sztuki**  
Cultural cooperation

całkowita wartość projektów  
total value of the projects

dofinansowanie z Mechanizmu  
Finansowego EOG  
co-financing from the  
EEA Financial Mechanism



1

**Projekt predefiniowany Muzeum Historii Żydów Polskich**  
Museum of the History of Polish Jews pre-defined project

całkowita wartość projektu  
total value of the project

46,9

39,9

dofinansowanie z Mechanizmu Finansowego EOG  
co-financing from the EEA Financial Mechanism

(mln zł | PLN million)

### Typ beneficjenta Types of beneficiaries

#### Działanie | Outcome 1

jednostki samorządowe  
local government units

11

instytucje kultury  
cultural institutions

8

kościół  
churches

1

podmiot zarządzający obiektem uznanym  
przez Prezydenta RP za Pomnik Historii  
entity managing a facility recognised as  
a Monument of History by the President of Poland

1



#### Działanie | Outcome 2

pozarządowe organizacje  
działające w dziedzinie kultury  
non-governmental organisations active  
in the field of culture

20

publiczne instytucje kultury  
public cultural institutions

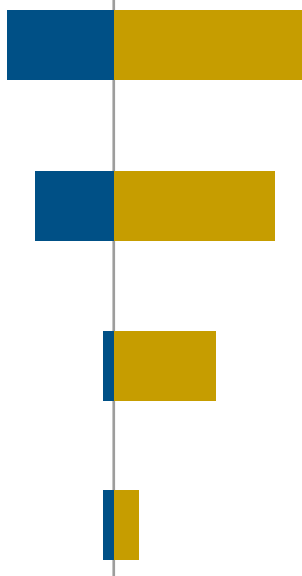
17

jednostki samorządowe  
local government units

11

szkoły artystyczne  
art schools

3



## dziedzictwo kulturowe | cultural heritage

BIBLIOTEKA NARODOWA W WARSZAWIE   NATIONAL LIBRARY IN WARSAW.....	22
MUZEUM ZAMKOWE W MALBORKU   MALBORK CASTLE MUSEUM.....	24
KLASZTOR OJCÓW BERNARDYNÓW W KALWARII ZEBRZYDOWSKIEJ   MONASTERY OF THE BERNARDINE FATHERS IN KALWARIA ZEBRZYDOWSKA.....	26
TWIERDZA SREBRNA GÓRA SP. Z O.O.   SREBRNA GÓRA FORTRESS LTD.....	28
MUZEUM NARODOWE W LUBLINIE   THE NATIONAL MUSEUM IN LUBLIN.....	30
GMINA MIEJSKA BOLESŁAWIEC   MUNICIPALITY OF BOLESŁAWIEC.....	32
CENTRALNE MUZEUM WŁÓKIENNICTWA W ŁODZI   CENTRAL MUSEUM OF TEXTILES IN ŁÓDŹ.....	34
GMINA I MIASTO ULANÓW   MUNICIPALITY AND CITY OF ULANÓW.....	36
GMINA TWARDOGÓRA   MUNICIPALITY OF TWARDOGÓRA.....	38
GMINA KAMIENIEC ZĄBKOWICKI   KAMIENIEC ZĄBKOWICKI COMMUNE.....	40
MUZEUM NARODOWE W GDAŃSKU   NATIONAL MUSEUM IN GDAŃSK.....	42
ZAMEK KRÓLEWSKI NA WAWELU – PAŃSTWOWE ZBIORY SZTUKI   WAWEL ROYAL CASTLE – STATE ART COLLECTION.....	44
FUNDACJA MAPA PASJI   MAP OF PASSIONS FOUNDATION.....	46
GMINA STALOWA WOLA   STALOWA WOLA MUNICIPALITY.....	48
MUZEUM WARMII I MAZUR W OLSZTYNIE   MUSEUM OF WARMIA AND MAZURY IN OLSZTYN.....	50
MUZEUM ŚLĄSKIE W KATOWICACH   SILESIAN MUSEUM IN KATOWICE.....	52
POWIAT BIESZCZADZKI   BIESZCZADY COUNTY.....	54
GMINA MILANÓWEK   MILANÓWEK MUNICIPALITY.....	56
GMINA RASZYN   RASZYN MUNICIPALITY.....	58
GMINA MIASTO PŁOŃSK   MUNICIPALITY OF PŁOŃSK.....	60
NARODOWE MUZEUM MORSKIE W GDAŃSKU   NATIONAL MARITIME MUSEUM IN GDAŃSK.....	62

## teatr | theatre

TEATR IM. STEFANA ŻEROMSKIEGO W KIELCACH   THE STEFAN ŻEROMSKI THEATRE IN KIELCE.....	66
TEATR POLSKI WE WROCŁAWIU   POLISH THEATRE IN WROCŁAW.....	68
OŚRODEK PRAKTYK TEATRALNYCH „GARDZIENICE”   CENTRE FOR THEATRE PRACTICES GARDZIENICE.....	70
TEATR KTO   KTO THEATRE.....	72
STOWARZYSZENIE KULTURALNE „POCZTÓWKA”   POCZTÓWKA CULTURAL ASSOCIATION.....	74
STOWARZYSZENIE KULTURALNE „POCZTÓWKA”   POCZTÓWKA CULTURAL ASSOCIATION.....	75
TEATR BAJ   THE BAJ THEATRE.....	78
TEATR IM. JULIUSZA SŁOWACKIEGO W KRAKOWIE   THE JULIUSZ SŁOWACKI THEATRE IN KRAKOW.....	80
CENTRUM KULTURY ZAMEK   ZAMEK CULTURAL CENTRE.....	82
FUNDACJA TEATR 21   THEATRE 21 FOUNDATION.....	84
STOWARZYSZENIE TEATR BRAMA   BRAMA THEATRE EDUCATIONAL AND CULTURAL ASSOCIATION.....	86
FABRYKA SZTUKI W ŁODZI   THE ART FACTORY IN ŁÓDŹ.....	88
GDAŃSKI TEATR SZEKSPIROWSKI   THE GDAŃSK SHAKESPEARE THEATRE.....	90
GDAŃSKI TEATR SZEKSPIROWSKI   THE GDAŃSK SHAKESPEARE THEATRE.....	91

## muzyka | music

AVANT ART   AVANT ART.....	96
FUNDACJA „WYTWÓRNIA”   WYTWÓRNIA FOUNDATION.....	98
FUNDACJA „WYTWÓRNIA”   WYTWÓRNIA FOUNDATION.....	100

AKADEMIA MUZYCZNA IM. GRAŻYNY I KIEJSTUTA BACEWICZÓW W ŁODZI I ACADEMY OF MUSIC GRAŻYNA AND KIEJSTUT BACEWICZ IN ŁÓDŹ	102
ZESPÓŁ PIEŚNI I TAŃCA „ŚLĄSK” IM. STANISŁAWA HADYNY I SONG AND DANCE ENSEMBLE “SILESIA” NAMED AFTER STANISŁAW HADYNA	104
FILHARMONIA IM. MIECZYŚLAWA KARŁOWICZA W SZCZECINIE I MIECZYŚLAW KARŁOWICZ PHILHARMONIC IN SZCZECIN	106
FUNDACJA MUZYCZNA „HARMONIE I HAŁASY” I HARMONIES AND NOISES MUSIC FOUNDATION	108
SUWAŃSKI OŚRODEK KULTURY I SUWAŃKI CULTURAL CENTRE	110
STOWARZYSZENIE NEOARTE I NEOARTE ASSOCIATION	112
AKADEMIA MUZYCZNA IM. IGNACEGO JANA PADEREWSKIEGO W POZNANIU I IGNACY JAN PADEREWSKI ACADEMY OF MUSIC IN POZNAŃ	114
NARODOWY INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA I FRYDERYK CHOPIN INSTITUTE	116
SINFONIA VARSOVIA I SINFONIA VARSOVIA	118
FUNDACJA AKADEMIA MUZYKI DAWNEJ I THE ACADEMY OF ANCIENT MUSIC FOUNDATION	120
FUNDACJA SZTUKI WSPÓŁCZESNEJ „IN SITU” I IN SITU CONTEMPORARY ART FOUNDATION	122

### sztuki wizualne | visual arts

MUZEUM WARSZAWY I THE MUSEUM OF WARSAW	126
FUNDACJA OFF CAMERA I OFF CAMERA FOUNDATION	128
AKADEMIA SZTUK PIĘKNYCH IM. JANA MATEJKI W KRAKOWIE I JAN MATEJKO ACADEMY OF FINE ARTS IN CRACOW	130
STOWARZYSZENIE NOWE HORYZONTY I NEW HORIZONS ASSOCIATION	132
INSTYTUT KOSMOPOLIS – FUNDACJA NAUKI, KULTURY I EDUKACJI I KOSMOPOLIS INSTITUTE – SCIENCE, CULTURE AND EDUCATION FOUNDATION	134
WROCŁAWSKI INSTYTUT KULTURY I WROCŁAW INSTITUTE OF CULTURE	136

### edukacja kulturalna | cultural education

MUZEUM HISTORII ŻYDÓW POLSKICH POLIN I POLIN MUSEUM OF THE HISTORY OF POLISH JEWS	140
STUDIO FILMÓW RYSUNKOWYCH W BIELSKU-BIAŁEJ I THE CARTOON FILM STUDIO IN BIELSKO-BIAŁA	144
GMINA RADWANICE I RADWANICE MUNICIPALITY	146
GMINA WILAMOWICE I WILAMOWICE MUNICIPALITY	148
OŚRODEK „PAMIĘĆ I PRZYSZŁOŚĆ” I THE REMEMBRANCE AND FUTURE CENTRE	150
FUNDACJA DRABINA ROZWOJU I DEVELOPMENT LADDER FOUNDATION	152
MUZEUM WOJSKA W BIAŁYMSTOKU I THE ARMY MUSEUM IN BIAŁYSTOK	154
GMINA JAKUBÓW I MUNICIPALITY OF JAKUBÓW	156
STOWARZYSZENIE MEDIA DIZAJN I MEDIA DIZAJN ASSOCIATION	158
MUZEUM MAZOWIECKIE W PŁOCKU I MASOVIAN MUSEUM IN PŁOCK	160
GMINNY OŚRODEK KULTURY W ŁĄDKU I MUNICIPAL CULTURAL CENTRE IN ŁĄDEK	162
MIEJSKO-GMINNY OŚRODEK KULTURY W SANNIKACH I MUNICIPAL AND COMMUNAL CULTURAL CENTRE IN SANNIKI	164
GMINA KOCIERZEW POŁUDNIOWY I KOCIERZEW POŁUDNIOWY COMMUNE	166
PODKARPACKIE STOWARZYSZENIE DLA AKTYWNYCH RODZIN I SUBCARPATHIAN ASSOCIATION FOR ACTIVE FAMILIES	168

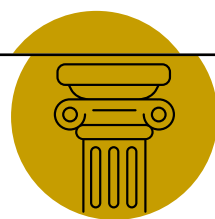
### literatura i krytyka sztuki | literature and art criticism

MIEJSKA BIBLIOTEKA PUBLICZNA WE WROCŁAWIU I MUNICIPAL PUBLIC LIBRARY IN WROCŁAW	172
BIBLIOTEKA MIEJSKA W ŁODZI I MUNICIPAL LIBRARY IN ŁÓDŹ	174
STOWARZYSZENIE OBSZAR METROPOLITALNY GDAŃSK-GDYŃIA-SOPOT (OMGGS) I METROPOLITAN AREA GDAŃSK-GDYŃIA-SOPOT	176
BIBLIOTEKA RACZYŃSKICH I RACZYŃSKI LIBRARY	178



---

**cultural heritage**



**dziedzictwo kulturowe**



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Modernizacja i aranżacja wnętrza Pałacu Krasińskich (Pałacu Rzeczypospolitej) przy placu Krasińskich 3/5 w Warszawie

### Modernisation and new interior design of Krasiński Palace (Palace of the Commonwealth) at 3/5 Krasiński Square in Warsaw

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Biblioteka Narodowa w Warszawie |**  
National Library in Warsaw

PARTNER | PARTNER:



**Biblioteka Publiczna w Bergen**  
(NO) | Bergen Public Library (NO)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**25,42 mln zł | PLN 25.42 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**15,11 mln zł | PLN 15.11 million**

Pałac Rzeczypospolitej i Ogród Krasińskich to przepiękny kompleks pałacowo-ogrodowy w Warszawie, który powstał w latach 1688–1699 zgodnie z projektem Tylmana z Gameren. W 1765 roku pałac został kupiony przez Komisję Skarbu Koronnego i stał się własnością rządu.

W czasie II wojny światowej pałac był miejscem obrony podczas powstania warszawskiego, ale 27 sierpnia 1944 roku został zbombardowany. Odbudowa rozpoczęła się w 1948 roku i trwała aż do 1961 roku, kiedy pałac został przekazany na siedzibę najcenniejszych zbiorów Biblioteki Narodowej. W latach 2014–2016 Pałac Rzeczypospolitej przeszedł kompletną modernizację w ramach projektu dofinansowanego ze środków Mechanizmu Finansowego EOG 2009–2014.

Dzięki przebudowie i odświeżeniu wnętrza Pałacu Rzeczypospolitej możliwe będzie udostępnienie zwiedzającym najcenniejszych zbiorów Biblioteki Narodowej. W pałacu zostanie stworzona interaktywna przestrzeń wystawiennicza, na której będzie można zobaczyć unikalne zbiory Biblioteki Narodowej, takie jak zabytkowe obiekty czy czasowe wystawy tematyczne. Będzie to również okazja, by poznać historię Biblioteki Narodowej, Pałacu Rzeczypospolitej, książki i druku, a także europejskie dziedzictwo literackie i historię czytelnictwa.

Pałac Rzeczypospolitej będzie również otwartą, wielopokoleniową przestrzenią edukacji i informacji, przeznaczoną na potrzeby zajęć i warsztatów dla dzieci, młodzieży szkolnej, dorosłych i seniorów. Współpracując z mieszkańcami Warszawy, pałac będzie mógł zaoferować nową, bogatą ofertę kulturalną i edukacyjną, która zaktywizuje lokalną społeczność we wszystkich grupach wiekowych. Audioprzewodniki będą służyć zwiedzającym do zdobywania informacji o obiekcie i ekspozycjach podczas zwiedzania (również w językach angielskim i niemieckim). Zostaną także dostosowane do osób z dysfunkcjami słuchu i wzroku.

Pałac Rzeczypospolitej w Warszawie to miejsce pełne historii i emocji. W pałacu znajduje się urna z prochami książek, symbol tragicznych strat kulturalnych, jakie przyniosła wojna w Polsce. Po rewitalizacji pałacu zostanie ona umieszczona w specjalnie do tego przeznaczonej sali, by przypominać o tragicznych losach polskich zbiorów.

The Palace of the Commonwealth and the Krasiński Garden in Warsaw is a palace-garden complex of outstanding beauty. It was created in 1688–1699, according to the design of Tylman van Gameren. In 1765, the Palace was bought by the Crown Treasury Commission and became the property of the government.

In 1944, during the Warsaw Uprising, the Palace served as a defence post, but on 27 August of that year it was bombed. The reconstruction began in 1948 and lasted until 1961 when the Palace became part of the National Library for its most valuable collections. In 2014–2016, the Palace of the Commonwealth underwent a complete modernization as part of a project co-financed by the European Economic Area Financial Mechanism 2009–2014.

Thanks to the reconstruction and renovation of the Palace interiors, it will be possible to make the most valuable collections of the National Library available to visitors. An interactive exhibition space will be created in the Palace, where visitors will be able to see the unique collections of the National Library, such as historic objects or temporary thematic exhibitions. It will also be an opportunity to learn about the history of the National Library and the Palace of the Commonwealth, books and printing techniques, as well as about European literary heritage and the history of reading.

The Palace of the Commonwealth will also be an open, multi-generational education and information facility providing classes and workshops for children, school pupils, adults and seniors. By cooperating with the inhabitants of Warsaw, the Palace will present a new, rich cultural and educational offer that will activate the local community in all age groups. Audioguides available to visitors will provide information about the facility and exhibits during the tour (also in English and German). They will also be adapted to people with hearing and sight impairments.

The Palace of the Commonwealth in Warsaw is a place full of history and emotions. In the Palace there is an urn with book ashes, a symbol of the tragic cultural losses caused by the war in Poland. After the revitalization of the Palace, the urn will be placed in a specially designated room, as a reminder of the tragic fate of the Polish collections.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Przebudowa zabytkowych budynków gospodarczych na Przedzamczu zamku w Malborku wraz z ich dostosowaniem do funkcji kulturalno-edukacyjnych

### Reconstruction of historic outbuildings in Malbork Castle Ward with their adaptation to cultural and educational functions

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Muzeum Zamkowe w Malborku |**  
Malbork Castle Museum

PARTNERZY | PARTNERS:



**Stiftelsen Nordlandsmuseet (NO),**  
**Bodø Kommune (NO) |**  
**Stiftelsen Nordlandsmuseet (NO),**  
**Bodø Kommune (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**29,35 mln zł | PLN 29.35 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**15,10 mln zł | PLN 15.10 million**

Przedzamcze zamku malborskiego zostało zbudowane w XIV i pierwszej połowie XV wieku. Umieszczono tu m.in. zbrojownię, w której przechowywano wozy bojowe i działa, spichlerz oraz budynki gospodarcze, takie jak infirmeria, browar i słodownia. W późniejszych latach wybudowano na tym obszarze dom dziesiętnika, stajnie, burgrabstwo i gorzelnię. W latach rozbiorów budynki były przeznaczone na cele administracji pruskiej. Przedzamcze przez lata nie było poddawane zabiegom konserwatorskim. Prace rozpoczęły się dopiero w latach 40. XX wieku, ale przerwało je częściowe zniszczenie zamku w 1945 roku przez Armię Czerwoną.

W ramach inwestycji zaplanowano ochronę relikwii dawnych budynków gospodarczych oraz ich odbudowę z odtworzeniem pierwotnych brył, wraz z adaptacją do funkcji muzealnych. W budynkach mieści się specjalistyczne zaplecze badawcze niezbędne do ochrony konserwatorskiej zbiorów i badań dotyczących dziedzictwa historycznego i kulturalnego regionu, w tym pracowni: konserwatorska i digitalizacji, biblioteka naukowa oraz Centrum Badań nad Dziedzictwem Pokrzyżackim. Dzięki realizacji inwestycji odwiedzający zamek w Malborku będą mieli szansę poszerzyć swoją wiedzę z obszaru opieki konserwatorskiej nad zabytkami oraz historii i kultury regionu, a także zobaczyć, jak funkcjonuje zaplecze badawcze Muzeum.

W ramach projektu przewiduje się również realizację działań nieinwestycyjnych dotyczących takich zagadnień, jak średniowieczny warsztat budowlany i odbudowa zamku. Zrealizowana zostanie bogata oferta kulturalno-edukacyjna, w tym konferencja naukowa we współpracy z Polskim Komitetem Naukowym ICOMOS, dwie wystawy czasowe, warsztaty, dni otwarte w pracowni konserwatorskiej i bibliotece oraz zajęcia studyjne dla specjalistów. W trakcie prac konserwatorskich dokonano wielu odkryć (m.in. relikty urządzenia grzewczego), które pozwoliły na pełniejsze zrozumienie, jak zamek funkcjonował w przeszłości. Ponadto prowadzone są szkolenia kadry Muzeum Zamkowego podnoszące kompetencje, m.in. z zakresu zarządzania dziedzictwem kulturowym, oraz specjalistyczne dotyczące ochrony i konserwacji zabytków.

Projekt realizowany jest we współpracy z partnerami norweskimi: Fundacją Muzeum Nordland i Gminą Bodø. Partnerzy podzielili się doświadczeniem w przedmiocie renowacji obiektów zabytkowych i organizowania działalności kulturalnej.

The outer ward of the Malbork castle was built in the 14<sup>th</sup> and in the first half of the 15<sup>th</sup> century. There was an armoury where battlewagons and cannons were stored, as well as a granary, and outbuildings such as infirmary, brewery and malt house. In later years, a sergeant's house, stables, a burgrave and a distillery were built in this area. During the era of the partitions, the buildings were used by the Prussian administration. For many years, the outer ward was left uncared for; conservation works began as late as the 1940s, but were interrupted by the partial destruction of the castle by the Red Army in 1945.

The project envisages activities aimed at protecting the relics of former outbuildings and their reconstruction in their original shapes to make them more suitable for museum functions. The buildings house specialized research facilities necessary for conservation of the collections and for conducting research on the historical and cultural heritage of the region, including conservation and digitization studios, research library and the Centre for Research on Post-Teutonic Heritage. Thanks to this investment, visitors to the Malbork Castle will have an opportunity to broaden their knowledge on conservation of monuments, history and culture of the region, and to see how the Museum's research facilities operate.

The project also envisages non-investment activities related to issues such as a medieval construction workshop and the reconstruction of the Castle. The implementation of the project will result in many cultural and educational events and activities, including a scientific conference in cooperation with the Polish National Committee of International Council on Monuments and Sites (ICOMOS), two temporary exhibitions, workshops, open days in the conservation studio and library, as well as classes for specialists. During the conservation works, many discoveries were made (e.g. relics of a heating device), which enabled a better understanding of how the Castle functioned in the past. In addition, as part of the project, trainings for the staff of the Castle Museum are conducted, aimed at improving competences in the field of cultural heritage management, and also specialist classes on the protection and conservation of monuments.

The project is being implemented in cooperation with Norwegian partners: the Nordland Museum Foundation and the municipality of Bodø. The partners have shared their experience in the field of renovation and restoration of historic objects as well as organizing cultural activities.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Dziedzictwo Sanktuarium w Kalwarii Zebrzydowskiej na szlaku UNESCO Heritage of the Sanctuary in Kalwaria Zebrzydowska on the UNESCO trail

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Klasztor Ojców Bernardynów  
w Kalwarii Zebrzydowskiej |  
Monastery of the Bernardine Fathers  
in Kalwaria Zebrzydowska**

PARTNER | PARTNER:



**Urnes Stavkirke (NO) |  
Urnes Stavkirke (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**11,24 mln zł | PLN 11.24 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**9,56 mln zł | PLN 9.56 million**

Kalwaria Zebrzydowska jest miejscem pielgrzymek od setek lat. Słynie z sanktuarium pasyjno-maryjnego oo. bernardynów i jako jedyna na świecie kalwaria została wpisana na listę światowego dziedzictwa UNESCO. Kompleks sakralny składa się z bazyliki, w której znajduje się cudowny obraz Matki Bożej Kalwaryjskiej, oraz klasztoru, zespołu kaplic i kościołów dróżkowych. Został założony przez wojewodę krakowskiego i starostę lanckorońskiego – Mikołaja Zebrzydowskiego – na początku XVII wieku i był rozbudowywany przez kolejnych właścicieli: rodziny Zebrzydowskich i Czartoryskich. Powstały w wyniku tych prac manierystyczny zespół architektoniczny i krajobrazowy oraz park pielgrzymkowy to przykład wyjątkowego połączenia natury z dziełem ludzkich rąk. Sanktuarium jest kopią Kalwarii Jerozolimskiej, jego architektura idealnie wpisuje się w piękno Beskidów.

Projekt dotyczył renowacji i remontu konserwatorskiego ośmiu zabytkowych kapliczek na Szlaku Dróżkowym Kalwarii Zebrzydowskiej oraz trzech budynków przyklasztornych z myślą o ich adaptacji do funkcji edukacyjnych i kulturalnych. Celem inwestycji jest zachowanie tego cennego zespołu pielgrzymkowego dla przyszłych pokoleń. Projekt zakładał wydarzenia kulturalne dla różnych grup odbiorców, szkolenia zawodowe dla pracowników, współpracowników i wolontariuszy oraz szkolenia pozazawodowe dla miejscowej społeczności i biznesu. Dzięki realizacji projektu powstanie Centrum Dziedzictwa i Dialogu, w ramach którego zostaną stworzone nowe przestrzenie umożliwiające nie tylko organizację wystaw i ekspozycji, lecz także prowadzenie warsztatów, wykładów i prezentacji. W nowych salach organizowane będą różnorodne wydarzenia związane z ochroną dziedzictwa kulturowego, edukacją ekologiczną i sztuką dialogu.

Partnerem projektu jest Urnes Stavkirke, najstarszy zachowany kościół klepkowy w Norwegii, który 1979 roku został wpisany na listę światowego dziedzictwa UNESCO. Partner będzie brał udział w realizacji szkoleń dla przewodników i animatorów kulturalnych.

Kalwaria Zebrzydowska has been a pilgrimage site for hundreds of years. It is famous for the Bernardine Monastery. The sanctuary, devoted to the veneration of the Passion and to Marian worship, is the only calvary shrine in the world inscribed on the UNESCO World Heritage List. The sanctuary complex comprises a basilica with the Miraculous Image of Our Lady of Calvary and a monastery, a number of chapels and footpath churches. It was founded by the voivode (governor) of Kraków and the starost of Lanckorona, Mikołaj Zebrzydowski, at the beginning of the 17<sup>th</sup> century, and was enlarged by the successive owners – Zebrzydowski and Czartoryski families. The Mannerist architectural and landscape complex together with the pilgrimage park created as a result of these works are an example of a unique combination of nature and human creations. The sanctuary is a copy of the Church of the Holy Sepulchre in Jerusalem, its architecture fits perfectly into the beauty of the Beskid Mountains.

The project covered renovation and conservation of eight historic chapels on the Kalwaria Zebrzydowska path, and three monastery buildings, with a view of adapting them to educational and cultural functions. The aim of the investment is to preserve this valuable pilgrimage complex for future generations. The project envisaged cultural events for various audiences, professional training for employees, collaborators and volunteers as well as non-professional courses for the local community and entrepreneurs. Thanks to the implementation of the project, the Heritage and Dialogue Centre will be founded. It will offer new spaces enabling not only the organisation of exhibitions and displays but also workshops, lectures and presentations. Various events related to the protection of cultural heritage, environmental education and the art of dialogue will be held in the new rooms.

The project partner is Urnes Stavkirke, the oldest preserved stave church in Norway, which was inscribed on the UNESCO World Heritage List in 1979. The partner will participate in the implementation of trainings for guides and culture animators.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Rewaloryzacja dla potrzeb kulturalno-edukacyjnych zdegradowanych i niedostępnych części Pomnika Historii Twierdzy Srebrna Góra

### Restoration of the degraded and inaccessible parts of the Silver Mountain Fortress Historical Monument for cultural and educational purposes

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Twierdza Srebrna Góra Sp. z o.o. |**  
Srebrna Góra Fortress Ltd

PARTNER | PARTNER:



**Fjellugla Kompetanse AS (NO) |**  
Fjellugla Kompetanse AS (NO)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**21,86 mln zł | PLN 21.86 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**15,11 mln zł | PLN 15.11 million**

Twierdza Srebrna Góra, jedna z największych atrakcji turystycznych Dolnego Śląska, przechodzi obecnie ogromną transformację dzięki funduszom EOG. W momencie swojego powstania (1765–1777) była jedną z najnowocześniejszych tego typu fortyfikacji w Europie. Największe wrażenie robi potężny donżon uważany za jeden z najciekawszych obiektów fortyfikacyjnych epoki nowożytnej. Działania przewidziane w projekcie mają na celu przywrócenie dawnego charakteru twierdzy i przystosowanie jej do współczesnych funkcji kulturalno-edukacyjnych. Niszczące budynki i przestrzenie zostaną zmodernizowane, aby stać się atrakcją turystyczną o zasięgu ponadregionalnym.

Projekt przewiduje adaptację przestrzeni twierdzy używanych dawniej jako izby mieszkalne, szpital i warsztaty forteczne na sale wystawowo-edukacyjne oraz stworzenie nowego programu kulturalnego. W planach jest też budowa dwóch wiat na warsztaty, pokazy i imprezy plenerowe. Obecnie Twierdza Srebrna Góra oferuje ekspozycje, zwiedzanie z przewodnikiem oraz programy dla grup dziecięcych i młodzieżowych. Oferta skierowana do młodzieży dotyczy historii twierdzy, jej militarnych funkcji i sposobów funkcjonowania w przeszłości. Dzieciom i młodzieży umożliwia się także przejście specjalnego „szkolenia z przymrużeniem oka” nawiązującego do szkolenia żołnierzy oraz zagranie w gry fabularne związane z twierdzą. Odbývają się tu również popularne imprezy plenerowe, takie jak Święto Twierdzy czy Twierdza Legend.

Twierdza Srebrna Góra planuje w ramach projektu rozszerzenie oferty kulturalnej i edukacyjnej, która skupi się na cywilnych aspektach funkcjonowania twierdzy, szczególnie na dawnym rzemiośle. Można będzie dowiedzieć się, jak kiedyś powstawały przedmioty codziennego użytku, oraz zrozumieć kontekst społeczny istnienia twierdzy. W zrewitalizowanych pomieszczeniach odbędą się szkolenia, prezentacje i prelekcje dotyczące fortyfikacji i dawnego rzemiosła.

Partnerem projektu jest Fjellugla Kompetanse AS. To norweska organizacja non profit, która organizuje kursy i szkolenia dla dorosłych, w tym kurs poświęcony dawnym technikom rzemieślniczym. Partner przeprowadzi szkolenia dla przewodników i animatorów kultury, co zgłębi ich praktyczną wiedzę na temat ochrony dziedzictwa rzemieślniczego.

The Silver Mountain Fortress, one of the biggest tourist attractions of Lower Silesia, is currently undergoing a huge transformation thanks to the EEA Funds. At the time when it was built (1765–1777), the fortress was one of the most advanced fortifications of this type in Europe. The massive keep, considered as one of the most interesting fortification towers of the modern era, is the most impressive part of the fortress. The activities envisaged in the project are aimed at restoring the former shape of the Fortress and adapting it to contemporary cultural and educational functions. Decaying buildings and spaces will be modernized to become a tourist attraction on the countrywide level.

The project envisages the adaptation of the Fortress interior, formerly used as living quarters, infirmary and workshops, into exhibition and educational rooms, as well as the creation of a new cultural programme. There are also plans to build two sheds for workshops, shows and outdoor events. Currently, the Fortress offers exhibitions, guided tours and programmes for children and youth groups. The activities addressed to young people are about the history of the Fortress, its military functions and the way the fortress functioned in the past. Children and teenagers are also offered a special “training with a grain of salt,” referring to the training of soldiers and the possibility of participating in role-playing games related to the Fortress. Popular outdoor events are also held here, such as the Fortress Festival and the Fortress of Legends event addressed to families.

As part of the project, the Silver Mountain Fortress plans to expand its cultural and educational offer. It will focus on the civilian aspects of life in the fortress, especially on the old craft. Visitors will be able to learn how everyday objects used to be made and gain knowledge about the social context of the fortress existence. Training sessions, presentations and lectures on fortifications and old crafts will be held in the revitalized rooms.

The project partner is Fjellugla Kompetanse AS. It is a Norwegian non-profit organization that organizes courses and training for adults, including a course on old craft techniques. The partner will conduct courses for culture tour guides and animators, increasing their practical knowledge on protection of craft heritage.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Dziedzictwo dostępne. Profesjonalizacja kadr kultury i upowszechnienie dziedzictwa kulturowego – interdyscyplinarne partnerstwo Muzeum Narodowego w Lublinie i Muzeum Historii Kultury w Oslo

### Heritage Accessible. Professionalization of cultural workers and dissemination of cultural heritage – the interdisciplinary partnership of the National Museum in Lublin and the Museum of Cultural History in Oslo

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Muzeum Narodowe w Lublinie |**  
The National Museum in Lublin

PARTNER | PARTNER:



**Muzeum Historii Kultury,**  
**Uniwersytet w Oslo (NO) |**  
Museum of Cultural History,  
University of Oslo (NO)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**2,59 mln zł | PLN 2.59 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**2,21 mln zł | PLN 2.21 million**

Muzeum Narodowe w Lublinie należy do najstarszych i największych we wschodniej Polsce. Jego siedzibą jest Zamek Lubelski usytuowany w samym sercu miasta. O świetności Muzeum świadczą bogate zbiory i znane na cały kraj wystawy. Nie dziwi zatem dobór partnera do polsko-norweskiego projektu, którym jest Muzeum Historii Kultury w Oslo – jedna z najznakomitszych instytucji kulturalnych w Norwegii.

W ramach projektu Muzeum Narodowe w Lublinie wraz z Muzeum Historii Kultury stworzyło nowatorskie, międzynarodowe archiwum wymiany danych. Powstało ono poprzez trójwymiarową digitalizację wybranych kolekcji zabytków reprezentujących polskie i norweskie dziedzictwo kulturowe oraz opracowanie wytycznych i standardów wykorzystania narzędzi cyfrowych. Dodatkowo dobór zabytków z Lubelszczyzny, w którym dominują artefakty proveniencji skandynawskiej, ukazuje wspólnotę kultur europejskich i powiązania nawet między odległymi regionami. W tym kontekście przeszłość łączy się z nowoczesnością. Przeszłość reprezentowana jest przez dobór zabytków i ich kontekst – informację, jaką przekazują na temat naszych przodków. Przyszłość zaś to wypracowane nowoczesne standardy badań, konserwacji, udostępniania i popularyzacji kultury. To połączenie – innowacyjne wykorzystanie modeli 3D i wymiana doświadczeń obu muzeów – dało również impuls do rozwoju współpracy sektora kultury z branżami kreatywnymi.

Dzięki archiwum zabytki archeologiczne, zamiast zalegać w magazynach, zostały wykorzystane jako istotna część wydarzeń kulturalno-edukacyjnych organizowanych przez Muzeum Narodowe w Lublinie. Najpierw podczas Festiwalu Kresów w Lubaczowie zaprezentowano materialne i niematerialne dziedzictwo ziem wschodnich, z włączeniem efektów digitalizacji 3D. Następnie festiwal „Weekend z archeologią” stał się areną dla symultanicznej prezentacji (w muzeach w Oslo i Lublinie), skanowania i wydruków 3D pn. *Wspólnie odkrywamy epokę Wikingów*. Kulminacją była wirtualna wystawa kolekcji zdigitalizowanych zabytków ze zbiorów obu muzeów, zaprezentowana na polskim i norweskim portalu. Wystawa w szczególności skierowana jest do odbiorców z utrudnionym dostępem do kultury lub wykluczonych z powodu niepełnosprawności.

The National Museum in Lublin is one of the oldest and largest museums in eastern Poland. It occupies the rooms of the Lublin Castle located in the heart of the city. The splendour of the Museum is evidenced by its rich collections and exhibitions known throughout the country. Therefore, the choice of a partner for a joint Polish-Norwegian project, which is the Museum of Cultural History in Oslo, one of the most significant cultural institutions in Norway, is not surprising.

As part of the project, the National Museum in Lublin and the Museum of Cultural History jointly created an innovative, international data sharing archive. The archive was created through three-dimensional digitisation of selected collections of monuments representing Polish and Norwegian cultural heritage, and the development of guidelines and standards concerning the use of digital tools. In addition, the fact that among the monuments from the Lublin region most artifacts are of Scandinavian provenance shows the commonality of European cultures and links even between distant regions. In this context, the past meets modernity. The past is represented by the selection of monuments and their context – the information they convey about our ancestors. The future lies in the developed modern standards of research, conservation, in accessibility and popularization of culture. This combination – the innovative use of 3D models and exchange of experiences of both museums – also gave an impulse to the development of cooperation between the cultural sector and the creative industries.

Thanks to the archive, archaeological artefacts, instead of being kept in the storerooms, have been used as an important part of cultural and educational events organized by the National Museum in Lublin. At first, during the Borderlands Heritage Festival in Lubaczów, the tangible and intangible artefacts of the eastern territories were presented, including also the effects of application of the 3D digitisation method. Then the Weekend with Archaeology Festival became an arena for a simultaneous presentation (in Oslo and Lublin museums) of scanning and 3D prints, titled *Together we Discover the Viking Age*. It culminated in a virtual exhibition of digitized artefacts from both museums, presented on the Polish and Norwegian portals. The exhibition is in particular directed towards the recipients with difficult access to culture or excluded due to disabilities.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Polska i Norwegia na Europejskim Szlaku Ceramiki: włączenie Bolesławca i Porsgrunn do międzynarodowej sieci współpracy miast o tradycjach ceramicznych

### Poland and Norway on the European Ceramics Route: inclusion of Bolesławec and Porsgrunn in the international cooperation network of cities with ceramic traditions

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Gmina Miejska Bolesławec |**  
Municipality of Bolesławec

PARTNER | PARTNER:



**Telemark Museum w Skien (NO) |**  
Telemark Museum in Skien (NO)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**19,99 mln zł | PLN 19.99 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**15,11 mln zł | PLN 15.11 million**

Bolesławec słynie z wytwarzania kamionkowych naczyń od wielu stuleci, a bolesławiecka ceramika jest jedną z najbardziej rozpoznawalnych polskich marek na świecie. W ramach projektu przewidziano przebudowę zabytkowego pałacu Pücklera na potrzeby Muzeum Ceramiki w Bolesławcu. Pałac został zbudowany w 1857 roku. Jest objęty ochroną konserwatorską, ale z uwagi na zły stan techniczny przez wiele lat nie był użytkowany. Po remoncie swoją działalność zaczęło prowadzić w nim Muzeum Ceramiki. Wyremontowany zabytek stał się miejscem udostępniania oferty kulturalno-edukacyjnej, przestrzenią do rozwijania i budowania poczucia przynależności do lokalnej wspólnoty, a także narzędziem promocji dziedzictwa kulturowego i tradycji ceramicznych na arenie międzynarodowej.

W pałacu Pücklera planowane są m.in. warsztaty, wystawy, lekcje muzealne, działania artystyczne, pokazy i prelekcje, zajęcia manualne dla osób z niepełnosprawnościami z zakresu tworzenia i zdobienia ceramiki, warsztaty dla dzieci i młodzieży. W ramach projektu zaplanowano przeprowadzenie specjalistycznych szkoleń, których celem jest podniesienie kwalifikacji zespołu zarządzającego i rozwijanie nowoczesnych praktyk muzealnych, takich jak szkolenie z tworzenia nowoczesnej oferty muzealnej, współpracy sektorów przedsiębiorczości i kultury, projektowania form i dekoracji ceramicznych.

Projekt jest realizowany w partnerstwie z Telemark Museum w Skien w Norwegii, które organizuje zwiedzanie z przewodnikiem w językach polskim, norweskim i angielskim, a także wydarzenia kulturalne i edukacyjne, konserwację i renowację eksponatów, ochronę zabytków i dziedzictwa kulturowego. Partner norweski wnosi również swój wkład merytoryczny w przygotowanie oferty kulturalno-edukacyjnej i szkoleniowej, w tym szkoleń z zarządzania muzeum oraz współpracy sektora przedsiębiorczości i kultury. Będzie też zaangażowany w zarządzanie projektem. W okresie trwałości projektu planowane są warsztaty, pokazy i prelekcje dotyczące kultury norweskiej. Ponadto przewidywana jest kontynuacja współpracy między partnerami w ramach Europejskiego Szlaku Ceramiki, jednego z certyfikowanych Europejskich Szlaków Kulturowych.

Warto nadmienić, że Bolesławec już po raz kolejny sięgnął po środki z Mechanizmu Finansowego EOG. Ponad dziesięć lat temu zrealizowano projekt pn. *Centrum Kulturalno-Edukacyjne w Bolesławcu – I etap – Budowa Bolesławieckiego Ośrodka Kultury – Międzynarodowego Centrum Ceramiki*.

Bolesławec has been famous for its stoneware dishes for many centuries, and Bolesławec pottery is among the most recognizable Polish brands in the world. The project included the reconstruction of the historic Pückler Palace to meet the needs of the Museum of Ceramics in Bolesławec. The palace was erected in 1857. It is under conservation protection but due to its poor technical condition it was not used for many years. Since its renovation, the Museum of Ceramics has been housed in the palace. The renovated monument has become a place for sharing the cultural and educational offer, developing and building a sense of belonging to the local community, as well as serving as a tool for promoting cultural heritage and ceramic traditions on the international arena.

Workshops, exhibitions, museum lessons, artistic activities, shows and lectures are planned to be taking place in the premises of the Pückler Palace, as well as manual courses for people with disabilities in creating and decorating ceramics, and also workshops for children and teenagers. The project also envisages specialist training to enhance the qualifications of management teams and develop modern museum practices, such as training in creating a modern museum offer, cooperation between the entrepreneurship and culture sectors, designing ceramic forms and decorations.

The project is being implemented in partnership with the Telemark Museum in Skien, Norway – Telemark Museum organizes guided tours in Polish, Norwegian and English, as well as cultural and educational events, takes part in conservation and renovation activities, protection of monuments and cultural heritage. The Norwegian partner also substantially contributes to the preparation of the cultural, educational and training offer, including training in museum management and cooperation between the business and culture sectors. The partner will be also involved in project management. During the lifetime of the project, workshops, shows and lectures on Norwegian culture are to be organised. In addition, cooperation between the partners is envisaged to continue as part of the European Route of Ceramics, one of the cultural routes certified by the Council of Europe.

It is worth mentioning that Bolesławec has once again reached for the funds from the EEA Financial Mechanism. More than ten years earlier, a project entitled *Cultural-Educational Centre in Bolesławec – 1<sup>st</sup> Stage – Building of Bolesławec Centre of Arts – International Centre of Ceramics* was realized.




TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Struktury przeplatania: tkanina jako materiał, metoda, nośnik Interweaving Structures: Fabric as Material, Method and Message

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Centralne Muzeum  
Włókiennictwa w Łodzi |  
Central Museum of Textiles in Łódź**

PARTNERZY | PARTNERS:

 **Uniwersytet w Bergen (NO),  
Akademia Sztuk Pięknych  
im. Jana Matejki w Krakowie (PL) |  
University of Bergen (NO),  
Jan Matejko Academy of Fine Arts  
in Kraków (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**2,80 mln zł | PLN 2.80 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**2,20 mln zł | PLN 2.20 million**

Centralne Muzeum Włókiennictwa w Łodzi (CMTŁ) to muzeum poświęcone włókiennictwu i historii tkactwa. Mieści się w Białej Fabryce Geyera w Łodzi, jednym z najstarszych w Polsce zabytków architektury przemysłowej. Wnętrza Muzeum stały się miejscem realizacji wielu wystaw, imprez i wydarzeń kulturalnych związanych z szeroko pojętą sztuką.

Z myślą o ciągłym rozwijaniu działalności Muzeum wdraża szereg projektów i inicjatyw, zarówno o charakterze artystycznym, jak i inwestycyjnym, z wykorzystaniem środków krajowych i zagranicznych. Projekt pn. *Struktury przeplatania: tkanina jako materiał, metoda, nośnik* został zrealizowany we współpracy z Wydziałem Sztuk Pięknych, Muzyki i Designu Uniwersytetu w Bergen w Norwegii oraz Szkoły Doktorskiej Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie.

W ramach projektu zrealizowano bogaty program wydarzeń służący wymianie wiedzy i doświadczeń pomiędzy praktykami sztuki a publicznością Muzeum. Program opierał się na trzech perspektywach badawczo-artystycznych: pierwszej pn. *Tkanina to wiele rzeczy*, zgłębiającej powiązania z ludowością i tradycją (historia technik tkackich Podlasia i północnej Norwegii, a także historia przemysłu bawełnianego w Łodzi i Białymstoku); drugiej pn. *Tkanina jako materiał uległy*, koncentrującej się na obecności tkaniny w przestrzeni instytucjonalnej i kontekstach wystawienniczych; oraz trzeciej pn. *Materiał znaczeń*, poświęconej interpretacji i analizie tkaniny jako nośnika krytycznych postaw reprezentowanych w twórczości współczesnych artystów.

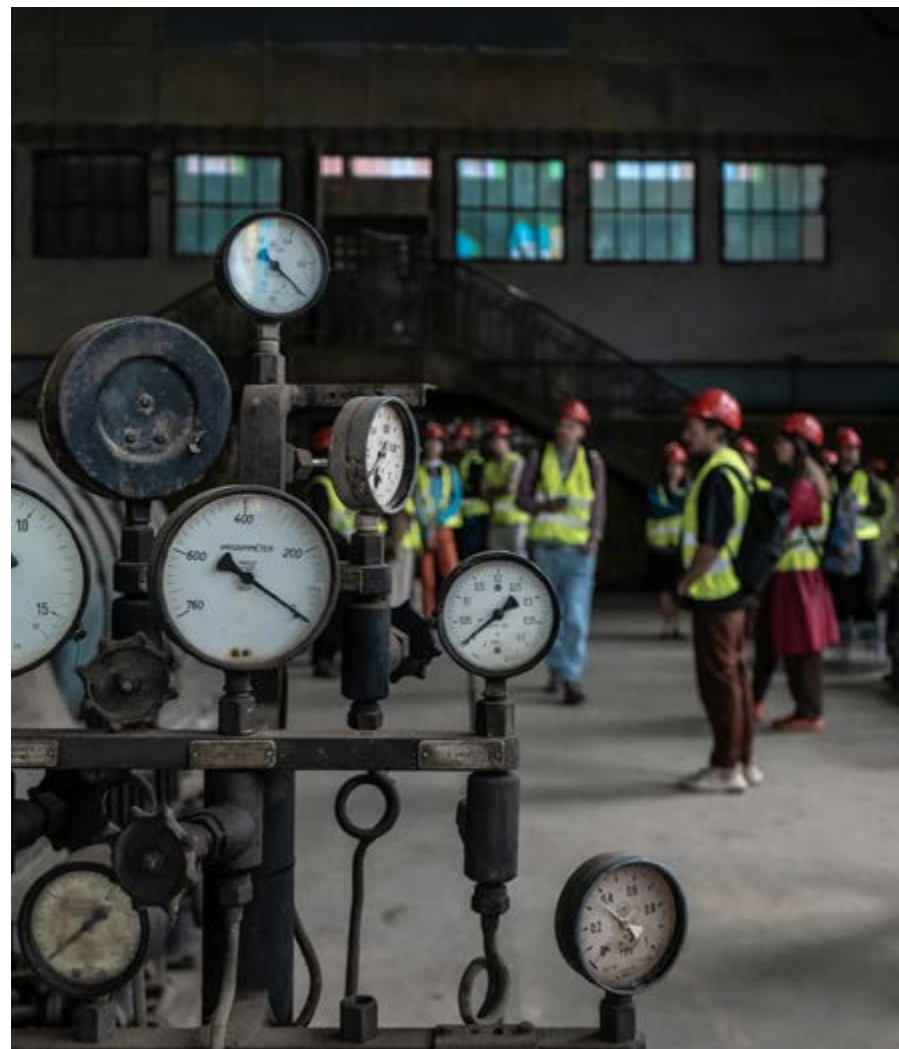
Zrealizowano cykl seminariów on-line oraz rezydencji badawczo-artystycznych w Polsce (w Łodzi i na Podlasiu) i Norwegii (Bergen, Kautokeino) dla studentów uczelni artystycznych z obu krajów. Wydarzeniom tym towarzyszyła wystawa przygotowana przez uczestników projektu pod kierunkiem kuratorów z organizacji partnerskich, zaprezentowana publiczności w Łodzi i Bergen. Ważnymi komponentami projektu były również: sympozjum naukowe podczas 17. Międzynarodowego Triennale Tkaniny w CMWŁ, międzynarodowa wystawa w CMWŁ z udziałem uznanych artystów sztuki tkaniny oraz kuratorów z Polski i Norwegii, a także publikacja naukowa. Projekt stawia również na komunikację z odbiorcami za pośrednictwem strony internetowej i narzędzi on-line.

The Central Museum of Textiles in Łódź (CMTŁ) is a museum dedicated to the textile industry and the history of weaving. It is located in the Ludwik Geyer White Factory in Łódź, one of the oldest monuments of industrial architecture in Poland. The interiors of the Museum have become a venue for many exhibitions, festivities and cultural events related to broadly understood art.

With a view to continuous development of its activities, the Museum implements a number of projects and initiatives, both of an artistic nature and as forms of investment, using domestic and foreign funds. The *Interweaving Structures: Fabric as a Material, Method and Message* project was implemented by the Museum in cooperation with the Faculty of Fine Arts, Music and Design of the University of Bergen in Norway and the Doctoral School of the Academy of Fine Arts in Kraków.

As part of the project, a rich programme of events was carried out to share knowledge and experience between art practitioners and the museum's audience. The programme was based on the three following research and artistic points of view: the first one titled *Fabric is many things* – exploring the connection with folk crafts and tradition (history of weaving techniques in Podlachia and northern Norway, as well as the history of the cotton industry in Łódź and Białystok); the second one called *Fabric as a conformable material* focusing on the presence of textiles in institutional space and exhibition contexts; and the third one titled *The material of meanings* – interpretation and analysis of fabric as a carrier of critical attitudes in the work of contemporary artists.

As part of the project, a series of online seminars and research-art residencies were organised for students of fine art academies in both countries (Łódź and Podlachia in Poland, Bergen and Kautokeino in Norway). These events were accompanied by an exhibition prepared by the project participants under the guidance of curators from partner organizations, presented to the public in Łódź and Bergen. Other important components of the project were: a scientific symposium during the 17<sup>th</sup> International Triennial of Tapestry at the CMWŁ, an international exhibition at the CMWŁ with the participation of recognized textile artists and curators from Poland and Norway, and a scientific publication. The project also focuses on improving communication with recipients via a website and online tools.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Remont zespołu dworsko-parkowego w Bielinach w celu rozszerzenia oferty kulturalnej Renovation of the manor and park complex in Bieliny in order to expand the cultural offer

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Gmina i Miasto Ulanów I****Municipality and City of Ulanów**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**5,66 mln zł | PLN 5.66 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**4,81 mln zł | PLN 4.81 million**

Bieliny to dawna wieś szlachecka znajdująca się w Kotlinie Sandomierskiej na prawym brzegu Sanu, należąca do znanych polskich rodów: Ulińskich, Sękowskich, Czartoryskich, Mniszchów, a także Elżbiety Anny Dulskiej – córki króla Polski Michała Korybuta Wiśniowieckiego. Właściciele dóbr pozostawili we wsi liczne ślady dziedzictwa materialnego: kościół, klasztor, pałac zwany dworkiem, a także rozległy park o cennej wartości historycznej. Zespół dworsko-parkowy powstał w obecnym kształcie w XVIII wieku, w miejscu poprzedniej siedziby właścicieli wsi. Blask przywrócił mu książę Witold Czartoryski. Po II wojnie światowej dobra zostały rozparcelowane, a dwór przeznaczono na siedzibę szkoły podstawowej, która istniała tutaj do 1964 roku. Od tego czasu budynek nie był użytkowany i stopniowo popadał w ruinę.

Dzięki realizacji projektu ten cenny zabytek został uratowany. W ramach inwestycji prowadzono nie tylko roboty budowlane i konserwatorskie w zabytkowym dworku, lecz także działania związane z odtworzeniem i rewitalizacją zabytkowego parku. W obiekcie realizowana będzie bogata oferta kulturalna i edukacyjna. Na parterze budynku powstała wystawa dotycząca kultury dworskiej, prezentująca lokalną historię przez pryzmat władających tymi ziemiami rodzin szlacheckich. Ponadto zorganizowano wiele wydarzeń artystycznych i koncertów muzyki poważnej oraz wystaw promujących lokalną kulturę. Mieszkańcy wsi i odwiedzający miejscowość turyści mogli wziąć udział w różnorodnych warsztatach dotyczących rękodzieła, fotografii i teatru oraz w spotkaniach integracyjnych. Planuje się także organizację szkoleń zawodowych dla kadry obsługującej obiekt, w tym z przedsiębiorczości i zarządzania w kulturze. Do prowadzenia działalności kulturalnej został zakupiony nowoczesny sprzęt (muzyczny, fotograficzny, nagłośnieniowy) pozwalający wzbogacić i uatrakcyjnić planowaną ofertę. Powstała także aplikacja mobilna w formie przewodnika po wystawie stałej, jak również po parku i najbliższej okolicy.

W wyniku przeprowadzonych prac oddano obiekt nie tylko o dogodnych warunkach do podejmowania działań kulturalnych istotnych dla lokalnej społeczności, lecz także stanowiący atrakcję dla odwiedzających miejscowość turystów.

Bieliny is a village located in the Sandomierz Basin on the right side of the San River, formerly owned by well-known Polish noble families: Uliński, Sękowski, Czartoryski, Mniszech, and also by Elżbieta Anna Dulaska – daughter of the Polish king Michael I (Michał Korybut Wiśniowiecki). Numerous structures built in those times are still there – a church, a monastery, a palace called a manor house, as well as a vast park of significant historical value. The manor and park complex was built in its present shape in the 18<sup>th</sup> century, on the site of the previous seat of the village owners. The splendour of this complex was restored by Prince Witold Czartoryski. After the Second World War, the property was parcelled out and the manor house was used as a primary school, which existed there until 1964. Since then, the building was left abandoned and gradually fell into a state of disrepair.

Thanks to the implementation of the project, this valuable monument was saved. As part of the investment, not only construction and conservation works have been carried out in the historic manor house, but also activities related to the reconstruction and revitalization of the historic park have taken place. The manor and park complex will be the place of many cultural and educational events. On the ground floor of the building, an exhibition on nobility culture has been created, presenting local history through the prism of the noble families ruling these lands. In addition, many artistic events and concerts of classical music as well as exhibitions were organized to promote local culture. The inhabitants of the village and tourists visiting the village could take part in various workshops on handicrafts, photography and theatre as well as participate in integration meetings. It is also planned to organize vocational training, including the ones covering the field of entrepreneurship and management in culture for the staff of the facility. Modern equipment (music, photography, sound system) was purchased to conduct cultural activities. It will enrich and make the planned offer more attractive. A mobile application was also created in the form of a guide not only to the permanent exhibition, but also to the park and the immediate vicinity.

As a result of the works covered by the project, the old manor and park complex in Bieliny has become a modern venue for cultural events, important not only to the local community, but also as a tourist attraction.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Restauracja i rewitalizacja zabytkowego pałacu w Goszczu Restoration and revitalization of the historic palace in Goszcz

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Gmina Twardogóra |**  
Municipality of Twardogóra

PARTNER | PARTNER:



**INTBAU Norway (NO) |**  
INTBAU Norway (NO)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**10,49 mln zł | PLN 10.49 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**8,92 mln zł | PLN 8.92 million**

Pałac w Goszczu powstał w 1749 roku i był rozbudowywany przez siedem pokoleń rodziny von Reichenbach-Goschütz. Zespół pałacowy zaprojektowano wokół rozległego prostokątnego dziedzińca, gdzie znajdują się m.in. wozownia, ujeżdżalnia, stajnie, domy ogrodnika i służby pałacowej oraz łukowate budynki łączników, a także dawna oranżeria łącząca pałac z ewangelickim kościołem pałacowym. Pałac otacza rozległy park. Niestety, na skutek pożaru w 1947 roku spłonął korpus pałacu, jednak zachowały się unikatowe na Dolnym Śląsku fasady z rokokową ornamentyką i kamienne elementy architektoniczne.

Kompleks jest porównywany do zespołów architektoniczno-parkowych w Poczdamie i Wilanowie, wymaga jednak znacznych prac rewitalizacyjnych przekraczających możliwości budżetu Gminy Twardogóra. Drugie życie zrzucony obiekt odzyska dzięki dofinansowaniu z Programu *Kultura* ze środków Mechanizmu Finansowego EOG. Celem projektu jest zabezpieczenie trwałej ruiny głównego korpusu pałacu oraz ograniczenie bezpowrotnej destrukcji, a także budowa platformy widokowej, instalacja iluminacji i kamer monitoringu oraz udogodnień dla osób z niepełnosprawnościami. W ruinach pałacu mapping i VR będą przenosić do dawnego pałacowego życia. Przewidziane są także wydarzenia nawiązujące do historii miejsca.

Jeszcze w trakcie realizacji projektu odbędzie się 12 wydarzeń kulturalno-edukacyjnych, a po jego zakończeniu będzie można uczestniczyć w wystawach, pokazach multimedialnych, fireshow, koncertach, festiwalach, plenerach malarskich i fotograficznych, grach terenowych, zajęciach plastycznych, pokazach gastronomicznych, jarmarkach, lekcjach muzealnych i pokazach rycerskich. Oferta będzie realizowana w partnerstwie z organizacją zrzeszającą architektów i ludzi kultury z Oslo.

The palace in Goszcz was built in 1749 and was expanded by seven generations of the von Reichenbach-Goschütz family. The palace complex was designed around a large rectangular courtyard, which includes a coach house, a riding school, stables, gardener's and palace servants' houses and arched interconnecting structures, as well as a former orangery connecting the palace with the Evangelical palace church. The palace is surrounded by a vast park. Unfortunately, in 1947, the main building was consumed by fire, but the façades with rococo ornaments and stone architectural elements, unique in Lower Silesia, have been preserved.

The complex brings to mind the palace and park complexes in Potsdam and Wilanów, but it requires substantial revitalization works, exceeding the budget of the Twardogóra municipality. The ruined palace will gain its second life thanks to the EEA Financial Mechanism. The project's purpose is to protect the permanent ruin of the main body of the palace, limit the irreversible destruction, construct a viewing platform and install illuminations and monitoring cameras as well as facilities for people with disabilities. In the ruins of the palace, mapping and VR will be available to visitors, showing them the former palace life. Events related to the history of the place are also envisaged.

During the implementation of the project, 12 cultural and educational events will take place. After its completion, many interesting events will be organized, such as: exhibitions, multimedia shows, fireworks, concerts, festivals, outdoor painting and photo-taking activities, field games, art classes, gastronomy shows, fairs, museum lessons and knights shows. The offer will be implemented in partnership with an Oslo organization of architects and people involved in creative arts, a local government partner.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Nowa jakość zwiedzania w romantycznym zespole pałacowo-parkowym w Kamieńcu Ząbkowickim

### A new quality of sightseeing in the romantic palace and park complex in Kamieniec Ząbkowicki

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Gmina Kamieniec Ząbkowicki |**  
Kamieniec Ząbkowicki Commune

PARTNER | PARTNER:



**Fjellugla Kompetanse AS (NO) |**  
Fjellugla Kompetanse AS (NO)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**26,40 mln zł | PLN 26.40 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**15,10 mln zł | PLN 15.10 million**

Kompleks pałacowo-parkowy w Kamieńcu Ząbkowickim – perła neogotyku na Dolnym Śląsku – jest jednym z największych i najpiękniejszych pałaców w Polsce i Europie. Został stworzony przez wybitnych artystów – Karla Friedricha Schinkla i Petera Josepha Lenného. Schinkel był jednym z najzdolniejszych architektów XIX wieku, zaś Lenné – twórcą wielu słynnych założeń parkowych i generalnym dyrektorem Ogrodów Pruskich. Opracowywanie projektu rezydencji rozpoczęto w 1838 roku, równoległe z przejęciem dóbr w Kamieńcu Ząbkowickim przez córkę króla Niderlandów, Mariannę Orańską – jedną z najbardziej oryginalnych, postępowych i wrażliwych na piękno kobiet XIX wieku.

Projekt zakłada zmianę aranżacji przestrzeni parteru pałacu, która pozwoli na organizację wystaw, warsztatów i spotkań lokalnej społeczności. Dodatkowo powstaną nowe formy i ścieżki zwiedzania pałacu, ogrodów i parku. Tarasy ogrodowe zostaną odnowione oraz uzupełnione o rzeźby, fontanny i pergole. W ogrodach pałacowych pojawią się nowe nasadzenia: krzewy, pnącza i róże rabat. Bogatsza i bardziej atrakcyjna niż dotychczas oferta kulturalna i edukacyjna zostanie dostosowana do potrzeb mieszkańców i turystów. Przewidziano m.in. wykłady i prelekcje, dzięki którym będzie można poznać postać Marianny Orańskiej. W ramach projektu planuje się również liczne działania integracyjne (plenery, koncerty, pikniki, warsztaty, wystawy, gry terenowe) mające na celu wykreowanie miejsca spotkań i dialogu w duchu działalności, jaką kiedyś prowadziła Marianna Orańska. Dostępność kompleksu dla osób ze szczególnymi potrzebami oraz rodzin z małymi dziećmi zostanie zwiększona poprzez likwidację barier architektonicznych i wprowadzenie nowoczesnych systemów oprowadzania.

Partnerem w projekcie jest Fjellugla Kompetanse AS, norweska organizacja non profit zajmująca się organizowaniem kursów i szkoleń dla dorosłych, w tym szkoleń z dawnych technik rzemiosła. Partner norweski jest odpowiedzialny za przebieg działań miękkich w projekcie, m.in. realizację szkoleń dla przewodników i animatorów kultury w pałacu. Celem współpracy jest transfer praktycznej wiedzy z zakresu kreatywnego rozwoju na obszarach wiejskich, a także budowanie oferty dostosowanej do różnych grup odbiorców oraz dotyczącej zachowania i prezentacji dziedzictwa kulturowego.

The palace and park complex of Kamieniec Ząbkowicki – a gem of neo-Gothic architecture in Lower Silesia, is one of the largest and most beautiful palaces in Poland and Europe. It was created by exceptional artists – Karl Friedrich Schinkel and Peter Joseph Lenné. Schinkel was one of the most outstanding architects of the 19<sup>th</sup> century, while Lenné was the creator of many famous park complexes and the director general of the Royal Prussian palaces and parks. The design works began in 1838, concurrently with the takeover of the property in Kamieniec Ząbkowicki by Marianne, Princess of Orange-Nassau, daughter of the king of the Netherlands – one of the most original, progressive and beauty-sensitive women of the 19<sup>th</sup> century.

The project envisages rearrangement of the ground floor of the Palace to make it suitable for exhibitions, workshops and meetings of the local community. In addition, new forms and walking paths for the Palace, gardens and park visitors will be created. Garden terraces will be renovated and supplemented with sculptures, fountains and pergolas. New plantings will appear in the palace gardens: shrubs, vines and rose beds. A richer and more attractive cultural and educational offer will be adapted to the needs of residents and tourists. There will be lectures and presentations, thanks to which visitors will learn about the unusual life of Marianne of Orange-Nassau. Numerous integration activities are also planned as part of the project (outdoor activities, concerts, picnics, workshops, exhibitions, children's games) aimed at creating a place for meetings and dialogue in the spirit of Marianne of Orange-Nassau. Elimination of architectural barriers and introduction of modern guided tour systems will make the complex more accessible to people with disabilities and families with small children.

The partner in the project is Fjellugla Kompetanse AS, a Norwegian non-profit organization offering courses and training for adults, including training in old craft techniques. The Norwegian partner is overseeing the implementation of soft activities covered by the project, including trainings for guides and animators of culture in the Palace. The aim of the cooperation is to convey practical knowledge in the field of creative development in rural areas, build an offer tailored to various recipients, as well as preserve and present the cultural heritage.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Schronienie – klimat, migracje, dziedzictwo Shelter – Climate, Migrations, Heritage

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Muzeum Narodowe  
w Gdańsku |  
National Museum  
in Gdańsk**

PARTNERZY | PARTNERS:

 **Wydział Środowiska i Nauk Humanistycznych  
Uniwersytetu w Oslo (NO), Trøndelag Bildende  
Kunstnere (NO), Norweski Uniwersytet Arktyczny UiT  
(NO), Dom Norweski – muzeum regionu Snæfellsnes  
(IS), Biuro Wielokulturowe Wydziału Opieki Społecznej  
w Akureyri (IS), Islandzkie Centrum Praw Człowieka  
(IS), Miejski Teatr Miniatura w Gdańsku (PL) |  
Department of Environmental Humanities, University  
of Oslo (NO), Trøndelag Bildende Kunstnere (NO),  
UiT The Arctic University of Norway (NO), Norwegian  
House – the regional museum of Snæfellsnes (IS),  
Akureyri Department of Social Welfare Multicultural  
Office (IS), Icelandic Human Rights Centre (IS),  
'Miniatura' City Theatre in Gdańsk (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**2,91 mln zł | PLN 2.91 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**2,15 mln zł | PLN 2.15 million**

Muzeum Narodowe w Gdańsku to jedno z najstarszych muzeów w Polsce. W jego licznych oddziałach terenowych prezentowane są zbiory sztuki dawnej, nowoczesnej, współczesnej, fotograficzne, etnograficzne, patriotyczne (Muzeum Hymnu Narodowego), a także kultury szlacheckiej (Muzeum Tradycji Szlacheckiej). Muzeum organizuje wystawy czasowe, prowadzi działania edukacyjne i naukowe, a także współpracuje z muzeami, instytucjami kulturalnymi i ośrodkami naukowymi w kraju i za granicą.

Z myślą o stworzeniu międzynarodowej platformy współpracy kulturalnej pomiędzy instytucjami, badaczami i artystami z Polski, Norwegii i Islandii Muzeum, w partnerstwie z siedmioma innymi instytucjami, zrealizowało projekt pn. *Schronienie – klimat, migracje, dziedzictwo*. W ramach projektu powstało m.in. archiwum cyfrowe badań terenowych dokumentujące tradycje społeczności lokalnych i różnych grup etnicznych oraz rejestrujące pokoleniową pamięć zmian klimatycznych. W przedmiocie oferty edukacyjnej przeprowadzono warsztaty ekologiczne i artystyczne, zorganizowano festiwale („Kuchenne potyczki”, „Festiwal Smaków”, „Festiwal Filmów Rdzennych Etnomatograf”), a także potańcówki wielokulturowe. Przeprowadzono szkolenia z udziałem grup wykluczonych, osób z niepełnosprawnościami oraz mniejszości etnicznych i kulturowych. Zorganizowano wystawę *Schronienie* poświęconą zagadnieniom związanym z tematyką zmian klimatu, ekologii, migracji i dziedzictwa kulturowego różnych grup etnicznych i narodowych. Wystawie towarzyszyły jej odstony plenerowe i konferencja. Przeprowadzono także szkolenia z zakresu przedsiębiorczości kulturalnej i zarządzania dziedzictwem kulturowym. Rezultatem projektu była również publikacja książki na temat wpływu zmian klimatycznych na dziedzictwo kulturowe.

The National Museum in Gdańsk is one of the oldest museums in Poland. Its numerous local branches present collections of old art, modern art, contemporary art, photography, ethnography, patriotic (Museum of the National Anthem), as well as nobility culture (Museum of Noble Tradition). The museum organizes temporary exhibitions, conducts educational and scientific activities, and cooperates with museums, cultural institutions and research centres in Poland and abroad.

With a view to creating an international platform for cultural cooperation between institutions, researchers and artists from Poland, Norway and Iceland, the Museum, in partnership with seven other institutions, implemented a project entitled *Shelter – Climate, Migrations, Heritage*. A digital archive for field research was created as part of the project, documenting the traditions of local communities and different ethnic groups, and recording the generational memory of climate change. The educational offer included ecological and artistic workshops, festivals (“Kitchen Skirmishes”, “Festival of Tastes”, “Etnomatograph Festival of Indigenous Films”), as well as multicultural dance parties. Trainings were conducted with the participation of excluded groups, people with disabilities and ethnic and cultural minorities. An exhibition *Shelter* was organized on issues related to climate change, ecology, migration and cultural heritage of various ethnic and national groups. The exhibition was accompanied by open-air presentations and a conference. There were also courses in cultural entrepreneurship and cultural heritage management. The project resulted in the publication of a book on the impact of climate change on cultural heritage.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Wielokulturowa Rzeczpospolita – Zamek Pieskowa Skala Multicultural Republic – Pieskowa Skala Castle

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Zamek Królewski na Wawelu –  
Państwowe Zbiory Sztuki |  
Wawel Royal Castle –  
State Art Collection**

PARTNER | PARTNER:



**NILU – Norweski Instytut  
Badań Powietrza (NO) |  
NILU – Norwegian Institute  
for Air Research (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**18,47 mln zł | PLN 18.47 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**13,16 mln zł | PLN 13.16 million**

Zamek Pieskowa Skala, położony w malowniczej dolinie Prądnika, na obszarze Ojcowskiego Parku Narodowego, to jedna z największych podkrakowskich atrakcji przyciągająca rocznie tysiące odwiedzających. Zamek naturalnie wkomponowany w otaczającą przyrodę, stojący w sąsiedztwie słynnej jurajskiej skały Maczugi Herkulesa to jeden z najbardziej zapadających w pamięć widoków w całym województwie małopolskim. Obiekt posiada wyjątkową wartość architektoniczną, jest jedną z najlepiej zachowanych rezydencji renesansowych w Polsce. Zamek obecnie jest oddziałem Zamku Królewskiego na Wawelu. Po II wojnie światowej zabytek został wyremontowany, pod kierunkiem prof. Alfreda Majewskiego przeprowadzono badania archeologiczne i restauratorskie, dzięki którym udało się odtworzyć renesansową architekturę i elementy dekoracji.

Przed Muzeum otworzyły się nowe możliwości dzięki dofinansowaniu ze środków Mechanizmu Finansowego EOG oraz Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego: w latach 2014–2016 przeprowadzono renowację elewacji zamku, a trwający obecnie projekt jest kolejnym etapem prac konserwatorskich. W jego ramach została wymieniona nawierzchnia zamkowych dziedzińców, która obecnie harmonizuje z architekturą zabytku i zapewnia dostępność dla osób ze szczególnymi potrzebami. Prace prowadzone są także we wnętrzach rezydencji w celu udostępnienia nowych powierzchni do prowadzenia działalności kulturalnej: krypty, kaplice i pomieszczeń parteru skrzydła południowego. Nowe wystawy realizowane w tych przestrzeniach będą dopełnieniem dotychczasowej oferty Muzeum, prezentując sztukę europejską od średniowiecza po dwudziestolecie międzywojenne. Realizowana wystawa pn. *Kultura Staropolska* ma ukazywać polską sztukę i kulturę jako część europejskiego dziedzictwa, jednocześnie podkreślając jej odrębność względem kultury zachodniej. Zaprezentowane zostaną m.in. tak cenne eksponaty, jak Kodeńska Galeria Sapiarów, największa staropolska galeria portretowa, i sarkofagi Sieniawskich z Brzeżan będące XVII-wiecznymi arcydziełami polskiej sztuki.

Partnerem w projekcie jest NILU – norweska fundacja realizująca projekty z zakresu badań powietrza i konserwacji dóbr kultury. Współpraca polega m.in. na wymianie wiedzy eksperckiej na temat monitorowania warunków środowiskowych w muzeach polskich i norweskich, wypracowaniu dobrych praktyk w zakresie ochrony dziedzictwa kulturowego oraz prowadzeniu wspólnych działań badawczych i konserwatorskich, a także szkoleniu specjalistów.

Pieskowa Skala Castle, located in the picturesque Prądnik river valley, within the boundaries of Ojców National Park, is one of the biggest attractions in the vicinity of Krakow, attracting thousands of visitors every year. The castle, perfectly integrated into the landscape and situated near the famous Jurassic rock named Hercules' Bludgeon, is one of the most memorable sights in the entire Lesser Poland Voivodeship. It is of exceptional architectural quality and one of the best-preserved Renaissance residences in Poland. Nowadays, the Castle is a branch of the Wawel Royal Castle. After the Second World War, under the supervision of Professor Alfred Majewski the monument was renovated, and archaeological and restoration research was carried out, thanks to which it was possible to recreate the Renaissance architecture and elements of decoration.

Thanks to co-financing from the Financial Mechanism of the European Economic Area and the Ministry of Culture and National Heritage new opportunities opened up for the Museum: in the years 2014–2016, the facade of the Castle was renovated, and the ongoing project constitutes the next stage of conservation works. As part of the project, the pavement of the castle courtyards was replaced. Now it harmonises with the monument's architecture and ensures accessibility for people with disabilities. Works are also carried out inside the castle in order to provide new space for cultural activities – in the crypt, the chapel and in the rooms on the ground floor of the southern wing. New exhibitions of European art from the Middle Ages to the interwar period taking place in these rooms will complement the current offer of the Museum. The exhibition entitled *Culture of Old Poland* is to show Polish art and culture as part of European heritage while emphasizing its distinctness in relation to Western culture. There will be presented such valuable exhibits as the works from the Kodeń Gallery of the Sapięha family, the largest Old Poland portrait gallery, and the sarcophagi of the Sieniawski family from Brzeżany, which are 17<sup>th</sup>-century masterpieces of Polish art.

The project partner is NILU – a Norwegian foundation implementing projects in the field of air research and conservation of cultural heritage. Cooperation with the Norwegian partner includes such activities as sharing expert knowledge on monitoring environmental conditions in Polish and Norwegian museums, developing good practices in the area of protection of cultural heritage and conducting joint research and conservation activities as well as training specialists.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Skarby Górali spoza Podhala Treasures of Non-Podhale Highlanders

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Fundacja Mapa Pasji |  
Map of Passions  
Foundation**

PARTNERZY | PARTNERS:



**HÅSKOG AS (NO), Gminny Ośrodek Kultury w Łącku  
(PL), Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury w Piwnicznej-  
-Zdroju (PL), Babiogórskie Centrum Kultury w Zawoi  
(PL), Gminne Centrum Kultury w Lipnicy Wielkiej  
(PL), Centrum Kultury w Krynicy-Zdroju (PL) |  
HÅSKOG AS (NO), Communal Cultural Centre in Łąck  
(PL), Municipal and Communal Cultural Centre in  
Piwniczna-Zdrój (PL), Babiogórskie Cultural Centre  
in Zawoja (PL), Communal Cultural Centre in Lipnica  
Wielka (PL), Cultural Centre in Krynica-Zdrój (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**2,26 mln zł | PLN 2.26 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**1,92 mln zł | PLN 1.92 million**

Fundacja Mapa Pasji to organizacja działająca na polu ochrony tradycji, kultury i dziedzictwa od 2016 roku. Realizuje cztery główne programy: *Questy – Wyprawy Odkrywców*, oferujące ponad 600 bezpłatnych gier terenowych; *Skarby Górali* – program dokumentowania, ochrony i promocji lokalnego dziedzictwa kulturowego; *Przestrzeń dla seniorów* – program aktywizujący seniorów do działania na rzecz lokalnych społeczności; oraz program *Narzędzia edukacyjne*.

W ramach projektu *Skarby Górali spoza Podhala* Fundacja zdołała zaangażować, obok partnera z Norwegii, pięć samorządowych instytucji kultury z regionu południowej Małopolski. Zamierzeniem było zacieśnienie współpracy pomiędzy instytucjami i twórcami ludowymi oraz poszerzenie kompetencji kadry zajmującej się kulturą w regionie. Każdy z pięciu mikroregionów wniósł do projektu swoje dziedzictwo i flagowe imprezy, przy okazji wzbogacone o nowe pomysły sąsiadów i partnera z Norwegii. Wśród wielu wydarzeń realizowanych w ramach projektu można wymienić:

- Święto Kwitnącej Jabłoni organizowane przez Górali Białych w Łącku – dwudniowy festiwal z ponad 70-letnią tradycją. W ramach festiwalu odbyły się uroczysty przemarsz zespołów i orkiestr czy występy i wystawy lokalnych twórców ludowych;
- Nadpopradzie – święto lokalnych potraw, zielarstwa, zdrowego trybu życia i góralskiego folkloru, organizowane przez Górali Nadpopradzkich w Piwnicznej-Zdroju;
- Babiogórska Jesień w Zawoi – festiwal oraz przegląd zwyczajów i obrzędów pasterskich oraz koncerty zespołów folkowych, organizowany przez Górali Babiogórskich;
- Święto Pasterskie – dwudniowa impreza z programem wypełnionym konkursami pasterskimi, regionalnymi potrawami i rękodziełem ludowym, organizowane przez Górali Orawskich.

Pomiędzy świętami i festiwalami odbyły się cykle działań aktywizujących lokalną społeczność (np. teatralne), które cieszyły się dużym zainteresowaniem odbiorców.

The Map of Passions Foundation is an organization working in the field of protection of tradition, culture and heritage since 2016. The Foundation implements four main programs: *Quests – Explorers' Expeditions*, offering over 600 free field games, *Treasures of Highlanders* – a programme for documenting, protecting and promoting local cultural heritage, *Space for Seniors* – a programme activating seniors to work for the benefit of local communities, and the programme titled *Educational Tools*.

Under the *Treasures of Non-Podhale Highlanders* project, the Map of Passions Foundation managed to engage, in addition to the partner from Norway, five local government cultural institutions from the southern part of Lesser Poland Voivodeship. The intention was to tighten the cooperation between the institutions and folk artists, and also to expand the competences of the staff working for preservation and development of culture of the region. Each of the five micro-regions contributed to the project with its heritage and flagship events, enriched on the occasion with new ideas from neighbours and the partner from Norway. Among many events carried out as part of the programme were:

- The Blossoming Apple Tree Festival organized by the White Highlanders in Łąck – a two-day festival with over 70 years of tradition. As part of the festival, there was a ceremonial march of bands and orchestras, as well as performances and exhibitions of local folk artists;
- Nadpopradzie – a festival of local cuisine, herbalism, healthy lifestyle and highlander folklore organized by the Poprad Highlanders in Piwniczna Zdrój;
- Babia Góra Autumn in Zawoja – a festival and a review of pastoral customs and rituals as well as concerts of folk bands, organized by Babia Góra Highlanders;
- Shepherds' Feast – a two-day event with a programme filled with shepherding competitions, regional dishes and folk handicraft, organized by the Orava Highlanders.

Between feasts and festivals, many events (e.g. theatrical) activating the local community were held, which were very well received by the audience.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Przebudowa i wykonanie prac konserwatorskich w Miejskim Domu Kultury w Stalowej Woli celem efektywnego wykorzystania dziedzictwa kulturowego

### Reconstruction and conservation works in the Municipal Cultural Centre in Stalowa Wola in order to effectively use the cultural heritage

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Gmina Stalowa Wola |**  
Stalowa Wola Municipality

PARTNER | PARTNER:



**INTBAU Norway (NO) |**  
INTBAU Norway (NO)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**24,44 mln zł | PLN 24.44 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**13,52 mln zł | PLN 13.52 million**

Obiekt zbudowany w latach 1949–1952 jako Zakładowy Dom Kultury Huty Stalowa Wola stanowi jeden z niewielu przykładów architektury socrealistycznej w mieście oraz posiada istotną wartość historyczną dla społeczności lokalnej. Miejski Dom Kultury (MDK) jest głównym ośrodkiem amatorskiego ruchu artystycznego oraz centrum edukacji kulturalnej dla dzieci i młodzieży. Ze względu na duże zainteresowanie ofertą kulturalno-edukacyjną konieczne było podjęcie działań mających na celu poprawienie stanu technicznego obiektu.

MDK po zakończeniu planowanych prac remontowych, konserwatorskich i instalacyjnych stał się jeszcze atrakcyjniejszą instytucją kulturalną z nowoczesnymi i funkcjonalnymi pomieszczeniami oraz zmodernizowanymi systemami, które zapewnią lepsze warunki do działalności artystycznej i edukacyjnej dla mieszkańców miasta i regionu. W ramach projektu przeprowadzono prace modernizacyjne: stworzono nowoczesną, multimedialną scenę z zapadnią, przebudowano małą salę kinową, tak aby spełniała wymogi sali muzyczno-teatralnej, odnowiono salę baletową, odnowiono zabytkowe płaskorzeźby, zdobienia ścian i sufitów oraz zamontowano nowe urządzenia oświetleniowe. Obiekt został też dostosowany do potrzeb osób z niepełnosprawnościami. W celu poprawy efektywności energetycznej budynku zastosowano rozwiązania zapewniające oszczędność energii.

Ważnym elementem projektu jest współpraca z partnerem norweskim – INTBAU Norway, a co za tym idzie – wymiana wiedzy w zakresie zarządzania dziedzictwem kulturowym, promowanie wartości tradycyjnej architektury oraz zwiększenie dostępu do sztuki, kultury i edukacji. W ramach projektu organizowane są również wspólne warsztaty, wystawy i konferencje.

Podczas prac remontowych na balkonie sali widowiskowej odkryto piękne zdobienia ścienne, w tym sgraffito z napisem Stalowa Wola oraz symbolami herbu miasta. Były one dotąd ukryte pod boazerią, podobnie jak inne sgraffita na ścianach budynku.

Projekt wzmacnia funkcje reprezentacyjną i turystyczną zabytkowego MDK, podkreśla jego ponadczasowość i bogactwo sztuki, a współpraca z norweskim partnerem pozwoliła na skorzystanie z jego doświadczeń w ochronie lokalnego dziedzictwa kulturowego.

The building constructed in the years 1949–1952 as the Culture Centre of Stalowa Wola Steelworks is one of the few examples of socialist realist architecture in the city and has a significant historical value for the local community. The Municipal House of Culture is the main centre for the amateur artistic activities and a centre of education on culture and art for children and youth. Due to the great interest in the culture education offer, it became necessary to take steps to improve the technical condition of the facility.

After the completion of the planned renovation, conservation and installation works, the MDK has become an even more attractive cultural institution, with refurbished rooms and up-to-date systems that will provide better conditions for artistic and educational activities for the inhabitants of the city and the region. The following modernization works have been carried out as part of the project: construction of a modern, multimedia stage fitted with a trapdoor; rebuilding of a small cinema hall to meet the requirements of a music and theatre hall, renovation of the ballet hall, historic bas-reliefs, wall and ceiling decorations, and installation of new lighting devices. The facility has also been adapted to meet the needs of people with disabilities. In order to improve the energy efficiency of the facility, appropriate solutions were used.

An important element of the project is the cooperation with the Norwegian Partner, the INTBAU Norway Association, and the exchange of knowledge in the field of cultural heritage management, promotion of the values of traditional architecture and increasing access to art, culture and education. Joint workshops, exhibitions and conferences are also organised as part of the project.

During the renovation works, beautiful wall decorations were discovered on the balcony of the auditorium, including a sgraffito with the inscription Stalowa Wola and symbols of the city's coat of arms. These unique decorations had until then been hidden under the wainscoting, as other sgraffiti on the walls of the building.

The project strengthens the representative and tourist functions of the historic MDK, emphasizes its timelessness and richness of its art, whereas the cooperation with the Norwegian partner created space for learning from their experience in the area of protection of local cultural heritage.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Konserwacja i restauracja XIV-wiecznego zamku w Lidzbarku Warmińskim – perły architektury gotyckiej w Polsce – III etap

### Conservation and restoration of the 14<sup>th</sup>-century castle in Lidzbark Warmiński – the Pearl of Gothic architecture in Poland – stage III

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Muzeum Warmii i Mazur w Olsztynie |**  
**Museum of Warmia and Mazury in Olsztyn**

PARTNER | PARTNER:



**Tidvis Utvikling AS (NO), Høgskulen for grønt utvikling (School of Agriculture and Rural Development) (NO) |**  
**Tidvis Utvikling AS (NO), Høgskulen for grønt utvikling (School of Agriculture and Rural Development) (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:  
**17,49 mln zł | PLN 17.49 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**12,24 mln zł | PLN 12.24 million**

Zamek w Lidzbarku Warmińskim to przykład doskonale zachowanej gotyckiej architektury rezydencjonalno-obronnej. Zbudowany w latach 1350–1401, powstał w miejscu niewielkiego grodu pruskiego o nazwie Lecbarg, położonego pomiędzy rzekami Łyną i Symsarną. Posiada charakterystyczną basztę cylindryczną w jednym z narożników i wewnętrzny dziedziniec otoczony gotyckimi krużgankami. Wewnątrz zamku zachowały się średniowieczne sklepienia krzyżowo-żebrowe i gwiaździste. Unikatową cechą są malowidła ścienne i rokokowa kaplica. Przez wieki zamek był siedzibą biskupów warmińskich oraz ważnym ośrodkiem kultury i myśli humanistycznej; mieszkali tu także wybitni przedstawiciele kultury i nauki, m.in. Mikołaj Kopernik czy Ignacy Krasicki. Po rozbiorach Rzeczypospolitej był siedzibą sierocińca Fundacji Świętego Józefa. Od połowy XIX wieku zamek jest przedmiotem zainteresowania historyków i konserwatorów, a w 2018 roku został wpisany na listę Pomników Historii Prezydenta RP.

Zamek w Lidzbarku Warmińskim przeszedł trzeci etap konserwacji, który wypromuje wiele nowych atrakcji dla turystów i mieszkańców. Prace remontowe objęły m.in. naprawę murów obronnych i oporowych oraz rewaloryzację mostu. Odtworzono także ogrody biskupie w tzw. suchej fosie i na międzymurzach oraz uczyniono relikty archeologiczne.

Zamek został również dostosowany do celów wystawienniczych, m.in. poprzez adaptację zamkowej kuchni, dawnych sanitariatów, sierocińca i piwnic. Ponadto salę w przyziemiu przystosowano do celów edukacyjnych. Przeprowadzono także prace konserwatorskie polichromii, organów i prospektu organowego z połowy XVIII wieku, w kaplicy zamkowej oraz trzech rzeźb ogrodowych. Co więcej, zamek zyskał nowe oświetlenie wewnątrz i system sieci monitoringu wizyjnego. Celem projektu było też rozbudowanie oferty kulturalnej i edukacyjnej, by zaktywizować lokalną społeczność, grupy wykluczone i mniejszości narodowe, w tym społeczność ukraińską. Wprowadzono nowe formy działalności edukacyjnej: przyrodniczą, archeologiczną i związaną z historią regionalną.

Projekt jest realizowany we współpracy z norweskimi partnerami Tidvis Utvikling AS i Høgskulen for grønt utvikling, którzy są odpowiedzialni m.in. za prowadzenie szkoleń z zakresu profesjonalizacji kadry muzealnej i przedsiębiorczości w kulturze.

The castle in Lidzbark Warmiński is an example of perfectly preserved Gothic residential and defensive architecture. Built in the years 1350–1401, it was located on the site of a small Pruthesian castle-town called Lecbarg, located between the Łyna and Symsarna rivers. It has a characteristic cylindrical tower in one of the corners and an inner courtyard surrounded by a Gothic colonnade. Inside the castle, medieval rib and lierne vaults have been preserved. The wall paintings and the rococo chapel are its unique attributes. Over the centuries, the castle was the seat of the Warmia bishops and an important centre of culture and humanistic thought. Outstanding figures of culture and science lived in this place, such as Nicolaus Copernicus and Ignacy Krasicki. After the partitions of the Polish-Lithuanian Commonwealth, the castle was the home of the St Joseph Orphanage. Since the mid-19<sup>th</sup> century, it has been of interest to historians and conservators, and in 2018 it was entered on the list of historic monuments as declared by the President of the Republic of Poland.

The castle in Lidzbark Warmiński has undergone the third stage of conservation, which will enable the creation of many new attractions for tourists and residents. The renovation works included the repair of defensive and retaining walls and the renovation of the bridge. The bishops gardens in the so-called dry moat and zwingers have been regenerated and archaeological relics have been made more readable.

By appropriately rearranging the castle kitchen, former sanitary facilities, orphanage and cellars, the castle has been adapted for exhibition purposes. In addition, the room on the ground floor has been adapted for educational activities. Conservation works were also carried out on the polychromes, organs and the organ prospectus in the castle chapel, dating back to mid-18<sup>th</sup> century, and on three garden sculptures. Moreover, the castle has been equipped with new interior lighting and a CCTV system. Another aim of the project was to enhance the cultural and educational offer, so as to activate the local community, excluded groups and national minorities, including the Ukrainian community.

The project is implemented in cooperation with the Norwegian partners Tidvis Utvikling AS and Høgskulen for grønt utvikling. They are in charge of trainings in professionalization of museum staff and entrepreneurship in culture.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Przebudowa i adaptacja zabytkowego budynku dawnej łaźni Gwarek na magazyn studyjny Muzeum Śląskiego w Katowicach

### Reconstruction and adaptation of the historic building of the former 'Gwarek' bathhouse to serve as the studio warehouse of Silesian Museum in Katowice

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Muzeum Śląskie w Katowicach |**  
Silesian Museum in Katowice

PARTNER | PARTNER:



**Norweski Instytut Badań  
i Dziedzictwa Kulturowego (NO) |**  
Norwegian Institute for Cultural  
Heritage Research (NO)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:  
**23,71 mln zł | PLN 23.71 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**15,11 mln zł | PLN 15.11 million**

Projekt jest częścią przedsięwzięcia polegającego na stworzeniu kompleksu Muzeum Śląskiego na terenie dawnej kopalni „Katowice” oraz na odnowieniu i udostępnieniu zabytkowych budynków pokopalnianych.

Kopalnię „Ferdynand” (Katowice) założył w XIX wieku Ignatz Ferdinand von Beym. Na początku działalności wydobywiec prowadzono przy użyciu płytkich szybów, wraz ze wzrostem zapotrzebowania na węgiel kopalnię rozbudowywano o kolejne szyby, takie jak „Gruschka” (późniejszy „Gwarek”). W połowie XIX wieku „Gruschka” osiągnął głębokość 288 m i został wyposażony w pierwszą maszynę parową o mocy 25 KM. W drugiej połowie XIX wieku coraz więcej zakładów transportowało ludzi do podziemnych korytarzy przy użyciu maszyny wyciągowej, a szyb „Gruschka” uzyskał takie uprawnienie w 1891 roku. „Gwarek” został zmodernizowany w 1903 roku i pogłębiony do 500 m, a w 1952 roku – do poziomu 630 m i otrzymał nową wieżę szybową. W celu uniesienia maszyny o większej mocy postawiono nowy budynek z silnikiem elektrycznym, a stary przekształcono w łaźnię dla górników. Obecnie kopalnia „Ferdynand” jest zamknięta, ale budynek łaźni Gwarek pozostaje ważnym zabytkiem wpisanym do rejestru. Sąsiadujący warsztat wiertaczy to mały budynek przylegający do północno-wschodniego narożnika łaźni. Wybudowany w 1910 roku, służył prawdopodobnie jako budynek markowni.

Budynek łaźni będzie pełnił rolę magazynu z eksponatami związanymi z historią przemysłu oraz militariami. Będą tam dostępne elektryczny silnik wyciągowy z kopalni „Rydułtowy” oraz maszyna parowa z Huty Baildon. Planowana jest ekspozycja ponad 30 dużych eksponatów o łącznej wadze 330 t. Warsztat wiertaczy zostanie przystosowany do sezonowego użytku przestrzeni zewnętrznych Muzeum. Obiekty zostaną odnowione z zachowaniem ich charakteru postindustrialnego.

W ramach projektu zaplanowano szeroki program kulturowy obejmujący działania na rzecz różnorodności kulturowej, ochrony dziedzictwa przemysłowego, integracji osób wykluczonych społecznie. W programie znajdą się koncerty, wystawy, spotkania, prelekcje, dyskusje i wydarzenia dla dorosłych i młodzieży.

Projekt, w tym działania miękkie, realizowany jest we współpracy z Norweskim Instytutem Badań i Dziedzictwa Kulturowego.

The project is part of an undertaking – the creation of a new Silesian Museum complex on the site of the former Katowice coal mine as well as the renovation of the historic post-mine buildings and making them accessible to the public.

The Ferdynand mine (Katowice) was founded in the 19<sup>th</sup> century by Ignatz Ferdinand von Beym. In the initial period of its operation, the coal was extracted from shallow shafts, but as the demand for coal increased, the mine was expanded with new shafts, such as Gruschka (later Gwarek). In the mid-19<sup>th</sup> century, Gruschka reached a depth of 288 m and was equipped with the first 25 HP steam engine. In the second half of the 19<sup>th</sup> century, more and more mines began to transport people to underground corridors using winding engines, and the Gruschka shaft was granted such permission in 1891. In 1903, the Gwarek shaft was modernized and deepened to 500 m, then to 630 m in 1952, and got a new winding tower in the same year. A building with an electric motor was erected for a more powerful machine, while the old building was converted into a bathhouse for miners. After many years of operation, the Ferdynand mine was closed down, but the building of the Gwarek bathhouse remains an important monument. The neighbouring drillers' workshop is a small building adjoining the Gwarek Bathhouse on its north-eastern corner. It was built in 1910 and probably served as a place where miners' control badges were issued and stored (Polish: markownia).

The building of the bathhouse will be used as a storehouse with exhibits related to the history of industry as well as various militaria. There will be an electric winding engine from the Rydułtowy mine and a steam engine from Baildon Steelworks. It is planned to display over 30 large exhibits of a total weight of 330 tons in its rooms. The drillers' workshop will be adapted for seasonal use of the museum's external space. The facilities will be renovated while preserving their post-industrial characteristics.

As part of the project, an extensive culture programme is envisaged. It will include promotion of cultural diversity, protection of industrial heritage, and integration of socially excluded people.

The project, including the soft activities, is carried out in cooperation with the Norwegian Institute for Cultural Heritage Research.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

**„Rafineria kultur” – rewitalizacja zabytkowego budynku rafinerii FANTO w Ustrzykach Dolnych na potrzeby Bieszczadzkiego Centrum Dziedzictwa Kulturowego**  
**Refinery of Cultures – revitalization of historic FANTO Refinery building in Ustrzyki Dolne for the needs of the Bieszczady Cultural Heritage Centre**

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Powiat Bieszczadzki |**  
**Bieszczady County**

PARTNER | PARTNER:



**INTBAU Norway (NO) |**  
**INTBAU Norway (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**14,15 mln zł | PLN 14.15 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**12,03 mln zł | PLN 12.03 million**

Ustrzyki Dolne, miasto w województwie podkarpackim, położone są w jednym z najpiękniejszych regionów naszego kraju – w Bieszczadach. Wysokie góry, dziewicza przyroda i liczne trasy turystyczne tworzą unikatowy krajobraz i idealne warunki do wypoczynku i aktywnego spędzania czasu. W regionie znajduje się wiele szlaków pieszych, narciarskich, rowerowych i konnych, które pozwalają na poznanie piękna górskiej okolicy. Miejsce to jest bardzo związane z historią polskiego przemysłu. W drugiej połowie XIX wieku odkryto tu bowiem złoża ropy naftowej, co rozpoczęło długotrwały okres wydobycia tego surowca.

Do dziś w mieście można zobaczyć pozostałości po kopalniach z XIX wieku. Jednym z najważniejszych zabytków związanych z historią wydobycia ropy jest budynek, który obecnie przechodzi rewitalizację w ramach projektu. Celem projektu są prace przy budynku dawnej rafinerii „Fanto”, który nie jest użytkowany. To cenny przykład architektury przemysłowej. Budynek posiada istotną wartość artystyczną i estetyczną. Podjęcie działań projektowych uchroniło to miejsce od całkowitego zniszczenia. Projekt przewiduje odnowienie i przystosowanie zabytkowej rafinerii do utworzenia w niej Bieszczadzkiego Centrum Dziedzictwa Kulturowego. Centrum będzie oferować rozmaite działania kulturalne i edukacyjne, dając mieszkańcom powiatu bieszczadzkiego nowe możliwości rozwoju. W ramach projektu przewiduje się zakup niezbędnego sprzętu i wyposażenia. Do oferty zostaną wprowadzone nowe elementy związane z lokalną tradycją, w tym lekcje muzealne, warsztaty garncarskie, warsztaty z tworzenia ornamentów, konkurs fotograficzny, konkurs malarski, spotkania literacko-plastyczne, wystawy czasowe, recitale i spotkania autorskie. Centrum będzie również miejscem integracji i wsparcia dla osób z niepełnosprawnościami oraz lokalnej społeczności.

Partnerem w projekcie jest INTBAU Norway – stowarzyszenie, którego celem jest m.in. promowanie tradycyjnego, lokalnego budownictwa. INTBAU bierze aktywny udział w tworzeniu oferty kulturalnej i edukacyjnej związanej z projektem, w tym będzie uczestniczyć w konferencjach oraz przygotuje i poprowadzi warsztaty w tematyce ginących zawodów i rękodzielnictwa. Partycypował także w przygotowaniach do robót budowlanych i w planowaniu prac aranżacyjnych.

Ustrzyki Dolne, a town in the Subcarpathian Voivodeship, is located in one of the most beautiful regions of Poland – the Bieszczady Mountains. The high mountains, untouched nature and numerous tourist routes create a unique landscape and ideal conditions for relaxation and active leisure. In the region there are numerous hiking, skiing, cycling and horse-riding routes providing an opportunity to explore the beauty of the mountainous area. This place is also strongly associated with the history of the Polish industry. In the second half of the 19<sup>th</sup> century, oil deposits were discovered here, and a long period of extraction of this raw material began.

Until this day, visitors can see the remains of mines dating back to the 19<sup>th</sup> century. One of the most important monuments related to the history of oil extraction is a building which is being revitalized as part of the project. The aim of the project is renovation of the currently unused building of the former FANTO refinery. The building is a valuable example of industrial architecture of a high artistic and aesthetic quality. Implementing the activities set out in the project saved the building from total destruction. The project provides for the renovation and adaptation of the historic building for the purpose of creating the Bieszczady Cultural Heritage Centre. The facility will offer various cultural and educational activities, providing the inhabitants of the Bieszczady County with new development opportunities. The project also envisages the purchase of the necessary equipment and furnishing. The offer will include new elements related to local tradition – museum lessons, pottery workshops, workshops on creating ornaments, a photo competition, a painting competition, literary and artistic meetings, temporary exhibitions, recitals and meetings with authors. The centre will also be a place of integration of the local community and support for people with disabilities.

The project partner is INTBAU Norway, an association whose aim is to promote traditional, local architecture. INTBAU is actively involved in creating the cultural and educational offer related to the project, including participating in conferences as well as preparing and conducting workshops related to dying professions and handicrafts. It also participated in the preparations for building works as well as planning the arrangement works.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Rewitalizacja willi Waleria w Milanówku – stworzenie interdyscyplinarnego miejsca edukacji kulturalnej

### Revitalization of Villa Waleria in Milanówek – creation of an interdisciplinary place for cultural education

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Gmina Milanówek |**  
Milanówek Municipality

PARTNER | PARTNER:



**INTBAU Norway (NO) |**  
INTBAU Norway (NO)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**12,53 mln zł | PLN 12.53 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**8,04 mln zł | PLN 8.04 million**

Willa Waleria została zbudowana w latach 1911–1914 przez Rufina Morozowicza, znanego polskiego artystę, który nazwał ją na cześć swojej żony. Budynek wzniesiono w stylu zmodernizowanego historyzmu, z elementami dworu polskiego. Obecnie zajmuje jedno piętro z mansardą, tarasem i loggią. W willi mieszkał i tworzył rzeźbiarz Jan Szczepkowski, twórca fryz na budynkach sejmu czy Towarzystwa Rolniczego w Krakowie, a także sarkofagu Józefa Piłsudskiego. Gościli w niej liczni artyści i intelektualiści, tacy jak Żeromski, Mackiewicz, Gojawiczyńska, Osterwa czy Jaracz. Willa była też miejscem spotkań wywiadu AK w czasie II wojny światowej, a po wojnie mieściły się tu m.in. prywatne muzeum artysty i szkoła.

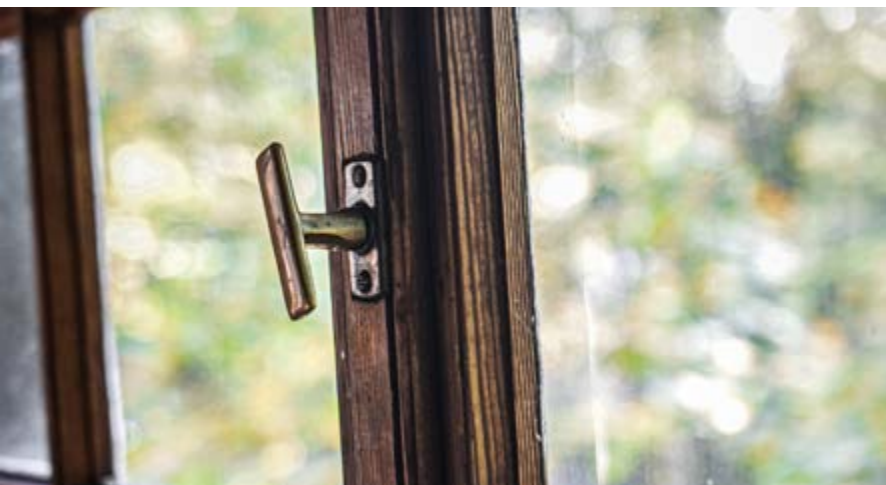
Gmina Milanówek kupiła willę w 2007 roku z zamierzeniem jej rewitalizacji, co stało się możliwe dzięki realizacji projektu. Jego celem jest przywrócenie tradycji polskiej szkoły projektowej oraz nawiązanie do działalności artysty Jana Szczepkowskiego, który kierował Miejską Szkołą Sztuk Zdobniczych i Malarstwa w Warszawie. Efektem będzie wyeksponowanie i podkreślenie wartości architektonicznej zabytku, a także ekspozycja dzieł Jana Szczepkowskiego (w tym zaprojektowanych przez niego rzeźb i mebli). W pracowniach fotograficzno-filmowej, rzeźby i ceramiki, rysunku i malarstwa prowadzone będą szkolenia i warsztaty z różnych dziedzin, takich jak: architektura, rzemiosło, projektowanie mebli z materiałów naturalnych, ceramiki oraz tkanin użytkowych. Planuje się także organizację lekcji mistrzowskich z wybitnymi polskimi i zagranicznymi artystami, wystawy, koncerty, festiwale, imprezy plenerowe i pokazy. Po zakończeniu inwestycji pojawi się nowa, bogata oferta kulturalno-edukacyjna skierowana do różnych grup odbiorców. W ramach projektu zakupiony zostanie sprzęt niezbędny do prowadzenia działalności kulturalnej.

Projekt jest realizowany we współpracy z INTBAU Norway – organizacją zajmującą się dziedzictwem narodowym i regionalnym, tradycyjnym budownictwem i rzemiosłem. Partner pomaga w rozwijaniu oferty edukacyjno-kulturalnej, dzieląc się swoim doświadczeniem w wykorzystywaniu różnych metod prezentacji zabytków, tradycji i kultury niematerialnej.

Villa Waleria was built in the years 1911–1914. It was designed and funded by Rufin Morozowicz, a famous Polish actor and theatre director, who named it after his wife, Waleria. The building was built in the modernized historicism style, with elements of a Polish manor house. Nowadays, it is a two-story building with a mansard, a terrace and a loggia. The sculptor Jan Szczepkowski, the creator of the friezes on the buildings of the lower house of Polish parliament and the Agricultural Society in Krakow, as well as the sarcophagus of Józef Piłsudski, lived and worked in the Villa. Villa was an open house that hosted numerous prominent artists and intellectuals such as Żeromski, Mackiewicz, Gojawiczyńska, Osterwa and Jaracz. The Villa was also a meeting place of the Home Army intelligence during the Second World War, and afterwards, it housed, among others, the artist's private museum and the school.

In 2007, the Milanówek municipality bought the Villa with the intention of revitalizing it, which became possible thanks to the implementation of the project. Its aim is to restore the tradition of the Polish design school and to refer to the activities of the artist Jan Szczepkowski, who headed the Municipal School of Decorative Arts and Painting in Warsaw. The project will bring to the fore and emphasize the architectural value of the monument as well as Szczepkowski's works. Adapted to cultural and educational activities, the Villa will become a place of an interdisciplinary approach to culture. In the photography and film, sculpture and ceramics, drawing and painting studios, there will be training courses and workshops carried out in various fields, such as architecture, crafts, designing furniture from natural materials, utility ceramics and utility fabrics. It is also planned to organize master classes with outstanding Polish and foreign artists. After the completion of the investment, many cultural and educational activities will be offered, addressed to various recipients. The project also envisages the purchase of equipment necessary to conduct cultural activities.

The project is implemented in cooperation with INTBAU Norway – an organization dealing with national and regional heritage, traditional building methods and crafts. The partner provides help in the area of developing the educational and cultural offer, sharing its experience in using various ways of presenting monuments, traditions and intangible culture.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Adaptacja budynków Austerii na Centrum integracji społeczno-kulturalnej w Raszynie – etap 2 Adaptation of Austeria buildings for the Centre of social and cultural integration in Raszyn – stage 2

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Gmina Raszyn I**  
Raszyn Municipality

PARTNERZY | PARTNERS:



**Nansen Humanistic Academy z siedzibą  
w Lillehammer (NO), Kristiania University  
z siedzibą w Oslo (NO) | Nansen  
Humanistic Academy in Lillehammer  
(NO), Kristiania University in Oslo (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**17,04 mln zł | PLN 17.04 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**14,49 mln zł | PLN 14.49 million**

W XVIII i XIX wieku Austeria, dawny zajazd pocztowy, była popularnym miejscem rozrywki dla arystokracji i zamożnej burżuazji przybywającej tu z położonej niedaleko Warszawy. Sala balowa i sala bilardowa pełniły funkcję swobodnego miejsca zabaw, a zaplecze stajenne i pokoje gościnne stanowiły idealne miejsce odpoczynku dla dylżansów pocztowych podróżujących na trasie do Wrocławia i Krakowa. Zabudowania te przetrwały trudne czasy II wojny światowej, a po jej zakończeniu zaczęły pełnić różnorodne funkcje, w tym mieszkalne, usługowe, warsztatowe, magazynowe i handlowe.

Obecnie Austeria stanowi ważny element krajobrazu i historii Raszyna i jest uznawana za jeden z najwspanialszych klasycystycznych zespołów zabudowań w Polsce z przełomu XVIII i XIX wieku. Z tego powodu gmina Raszyn zdecydowała się na przeprowadzenie pierwszego etapu rewitalizacji głównego budynku Austerii w latach 2017–2020 dzięki dofinansowaniu z Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Mazowieckiego. Kolejny etap rewitalizacji, obejmujący wozownię, kramy i pocztę, udało się rozpocząć dzięki wsparciu finansowemu ze środków Mechanizmu Finansowego EOG.

Po modernizacji Austeria została siedzibą Nansenowskiego Centrum Integracji i Dialogu, które przekazuje m.in. wiedzę na temat żydowskiego dziedzictwa kulturowego oraz promuje takie wartości, jak dialog i tolerancja. W projekcie uczestniczą m.in. Polska Fundacja Dialogu, Nansen Humanistic Academy z Lillehammer oraz Kristiania University z Oslo. Beneficjent wraz z partnerami realizuje działania w dziedzinie sztuki, kultury i edukacji, umożliwiając ekspertom współpracę przy tworzeniu i wdrażaniu programu. Działania te prowadzone są m.in. w zrewitalizowanych obiektach.

W ramach projektu przewidziano także realizację szkoleń językowych dla grup obcojęzycznych z Wietnamu, Ukrainy, Indii, Białorusi i Turcji, warsztatów dialogowych, edukacji kulturalnej, teatralnych, psychologicznych, artystycznych, lekcji muzealnych, jarmarków i wystaw sztuki. Dzięki współpracy polsko-norweskiej Centrum stało się miejscem, gdzie lokalna społeczność ma możliwość rozwijania swoich umiejętności i poznawania nowych kultur. Jest to także platforma wymiany doświadczeń i nawiązywania międzynarodowych kontaktów.

Projekt jest ważnym krokiem w kierunku ochrony i promocji dziedzictwa kulturowego oraz umożliwienia integracji i dialogu międzykulturowego. Jego realizacja w sposób istotny przyczyni się do rozwoju turystyki i kultury w regionie.

In the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries Austeria, a former posthouse, was a popular place of entertainment for the aristocracy and wealthy bourgeoisie coming there from the nearby Warsaw. The ballroom and billiard room served as a kind of play space, while the stables and guest rooms made it into an ideal resting place for postal stagecoaches on the route to Wrocław and Kraków. These buildings survived the hard times of the Second World War, and after it ended, they were used for a variety of functions – residential, as premises for service providers, workshops, warehouses and trading outlets.

Nowadays, the Austeria is an important element of the landscape and history of Raszyn and it is recognised as one of the most magnificent complexes of neoclassical buildings in Poland from the turn of the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries. For this reason, the Raszyn Municipality decided to carry out, in the years 2017–2020, the first stage of revitalization of the main building of Austeria. This was accomplished thanks to a funding from the Regional Operational Programme of the Mazovian Voivodeship. The next stage of revitalization, covering the coach house, stalls and post office, began thanks to financial support from the Financial Mechanism of the European Economic Area.

After modernization, Austeria became the seat of the Nansen Centre for Integration and Dialogue, which spreads the knowledge about Jewish cultural heritage, and promotes values such as dialogue and tolerance. Participants in the project include Polish Dialogue Foundation, Nansen Humanistic Academy in Lillehammer and Kristiania University from Oslo. The beneficiary and its partners implement activities in the field of art, culture and education, enabling experts to cooperate in the creation and realisation of the programme. These activities are also carried out in the revitalized buildings.

The project also envisages organisation of language classes for people from Vietnam, Ukraine, India, Belarus and Turkey, as well as dialogue workshops, cultural, theatrical, psychological and artistic education, museum lessons, fairs and art exhibitions. Thanks to the Polish-Norwegian cooperation, the Centre has become a place where the local inhabitants can develop their skills and learn about other cultures. It is also a platform for exchanging experience and establishing international contacts.

The project is an important step towards protecting and promoting cultural heritage as well as integration and intercultural dialogue. Its implementation will significantly contribute to the development of tourism and culture in the region.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Poprawa dostępności do zasobów kultury w Płońsku Improving access to cultural resources in Płońsk

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Gmina Miasto Płońsk |**  
Municipality of Płońsk

PARTNER | PARTNER:



**Szkoła Uniwersytecka na rzecz  
Zielonego Rozwoju w Bryne (NO) |**  
The University College of Green  
Development in Bryne (NO)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**7,73 mln zł | PLN 7.73 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**6,45 mln zł | PLN 6.45 million**

Celem projektu jest przebudowa dwóch zabytkowych budynków: byłego dworca PKP oraz wieży ciśnień, posiadających prawie stuletnią historię. Po odzyskaniu niepodległości architektura budynków dworcowych miała w zamierzeniu integrować kulturowo ziemie, które zostały włączone do Polski z trzech bardzo różniących się pod tym względem zaborów. Obiekty będące przedmiotem projektu wybudowano w latach 20. XX wieku i łącznie z otaczającym je terenem zostały wpisane do rejestru zabytków. Budynek dworca jest też pamiątką tragicznej historii związanej z wywiezieniem z tego miejsca ludności żydowskiej w czasie II wojny światowej do obozów zagłady. Ludność żydowska stanowiła przed wojną ponad 50% mieszkańców miasta.

Celem tej przebudowy jest nadanie im nowej funkcji i utworzenie Muzeum Ziemi Płońskiej wraz z małym obserwatorium i planetarium, co w sposób znaczący wzbogaci ofertę Miejskiego Centrum Kultury – największego ośrodka kultury w powiecie. Działalność muzealna i edukacyjna będzie obejmować m.in. wystawy stałe i czasowe, lekcje muzealne, historii lokalnej i regionalnej, warsztaty/spotkania międzypokoleniowe, pokazy i seanse w planetarium, obserwacje astronomiczne, lekcje i wykłady astronomiczne, warsztaty astronomiczne, plenerowe pokazy nieba. Inwestycja w nowoczesne planetarium i obserwatorium będzie nie tylko umożliwiać dalsze badania astronomiczne, lecz także upamiętniać i kontynuować dorobek jednego z najwybitniejszych polskich astronomów – J.W. Jędrzejewicza – urodzonego w Płońsku, znanego jako autor pierwszego w języku polskim podręcznika astronomii *Kosmografia* napisanego w 1886 roku. W ramach działalności edukacyjnej muzeum będzie organizować festiwal kultury żydowskiej w mieście Ben Guriona (pierwszego premiera Izraela, urodzonego w Płońsku), w ramach którego zaplanowano liczne wydarzenia kulturalne, a także Marsz Milczenia upamiętniający likwidację getta w Płońsku.

Norweski partner w projekcie będzie dzielić się swoją wiedzą i doświadczeniem w zakresie rozwijania lokalnych zasobów, wzmacniania pozycji lokalnych interesariuszy i menadżerów kultury oraz nadawania zabytkom nowych funkcji dla rozwoju lokalnej społeczności.

The aim of the project is to reconstruct two historic buildings, the former railway station and a water tower, both with almost a hundred years of history. After Poland regained independence, the architectural designs of station buildings created at the time were intended to culturally integrate the lands that were reunited after more than 120 years of the Russian, Prussian and Austrian Partitions, which were very different in that respect. The buildings that are the subject of the project were constructed in the 1920s and, together with the surrounding area, have been entered into the register of monuments. The building of the station is also a place of remembrance of the tragic history of the Jewish people deported from this place to extermination camps during the Second World War. Before the war, Jewish residents of Płońsk constituted over 50% of the town's population.

The purpose of this reconstruction is to provide the two buildings with a new function by creating there the Płońsk Region Museum as well as a small observatory and planetarium, which will significantly enrich the offer of the Municipal Cultural Centre – the largest cultural centre in the county. Museum and educational activities will include, among others: permanent and temporary exhibitions, museum lessons, events on local and regional history, workshops/intergenerational meetings, planetarium shows and screenings, astronomical observations, astronomy lessons and lectures, astronomy workshops, and outdoor sky viewing. The investment in a modern planetarium and observatory will not only enable further astronomical research but also commemorate the achievements of one of the most outstanding Polish astronomers, J.W. Jędrzejewicz, born in Płońsk, known as the author of the first astronomy textbook in Polish, *Kosmografia* (*Cosmography*), written in 1886. As part of its educational activities, the museum will also organize a festival of Jewish culture in this town, which was the birthplace of Ben Gurion, the first Prime Minister of Israel. The festival will include numerous cultural events, such as concerts, film screenings, and the March of Silence to commemorate the liquidation of the ghetto in Płońsk.

The Norwegian partner in the project will share its knowledge and experience in developing local resources, strengthening the position of local stakeholders and cultural managers, and providing monuments with new functions for the development of the local community.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Konserwacja, remont i modernizacja Żurawia Gdańskiego – oddziału Narodowego Muzeum Morskiego w Gdańsku, wraz z utworzeniem nowej wystawy stałej

### Maintenance, renovation and modernization of the Gdańsk Crane – a branch of the National Maritime Museum in Gdańsk with the creation of a new permanent exhibition

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Narodowe Muzeum Morskie w Gdańsku |**  
National Maritime Museum in Gdańsk

PARTNER | PARTNER:



**Muzeum Vest (NO), Muzeum**  
**Lindesnes (NO) | Museum Vest**  
**(NO), Museum Lindesnes (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**21,68 mln zł | PLN 21.68 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**15,11 mln zł | PLN 15.11 million**

Żuraw, jeden z symboli Gdańska, jest najstarszym zachowanym dźwigiem portowym w Europie, zbudowanym w latach 1442–1444. Obecnie to jeden z oddziałów Narodowego Muzeum Morskiego w Gdańsku i równocześnie jedna z tzw. bram wodnych Głównego Miasta. W 1945 roku, podczas wojny, budynek został zniszczony, spłonęła cała drewniana konstrukcja, a ceglane mury zostały zrujnowane w 60%. Po wojnie budynek odbudowano, zachowując jego pierwotny rozmiar; odtworzono także centralną część drewnianą i mechanizm dźwigowy. Po przeprowadzonej odbudowie i odtworzeniu pierwotnego kształtu budynek został przekształcony w muzeum.

Prace prowadzone w ramach projektu to pierwsza powojenna renowacja zabudowy. Zostaną odnowione ceglane mury, dach oraz przygotowana nowa trasa zwiedzania z interaktywnymi eksponatami, hologramami, makietami i ekranami dotykowymi, która tematycznie skupi się na XVII-wiecznym gdańskim kupcu i armatorze, Hansie Krossie. Zrealizowana oferta kulturalno-edukacyjna pozwoli na poznanie historii i kultury żeglugi morskiej poprzez przedstawienie ciekawych obyczajów i praktyk ówczesnych transakcji kupieckich oraz odkrycie tajemnic przechowywania i przeladunku towarów, technik budowy i naprawy statków. Zwiedzający będą mogli zobaczyć zarówno mieszczerskie wnętrza, jak i portowe tawerny, w których toczyło się życie miasta. Pracownicy Narodowego Muzeum Morskiego w Gdańsku planują, po zakończeniu remontu, umieścić na poddaszu kapsułę czasu z osobistymi pamiątkami przekazanymi przez turystów i mieszkańców Pomorza. Kapsuła zostanie otwarta za 50 lat i będzie ciekawym wspomnieniem dla przyszłych pokoleń.

W projekcie przebudowy Żurawia, jako partnerzy, udział biorą dwie norweskie instytucje kultury: Muzeum Vest i Muzeum Lindesnes z Norwegii. Pracownicy obu muzeów uczestniczyli także w wymianie doświadczeń podczas warsztatów stolarskich, modelarskich oraz szkoleń z zakresu ciesielstwa i konserwacji historycznych budynków. W ramach promocji projektu zorganizowano m.in. konkurs artystyczny „Żuraw – symbol Gdańska”, średniowieczny festyn „Dawno temu pod Żurawiem...” oraz wystawę *Odcienie Żurawia*. Partnerzy zrealizowali także wspólny film historyczno-edukacyjny.

The crane, one of the symbols of Gdańsk, is the oldest preserved port crane in Europe, built in 1442–1444. Currently, it serves as part of the National Maritime Museum in Gdańsk as well as one of the so-called water gates to the Main City. In 1945, during the war, the building was ruined, the entire wooden structure burned down, and 60% of the brick walls were put to ruin. After the war, the structure was rebuilt in its original shape, and the central wooden part and the lifting mechanism were also recreated. Following the completion of these tasks, the building was transformed into a museum.

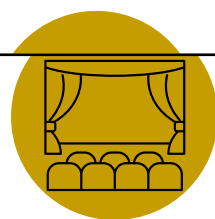
The work carried out under the project will be the first post-war renovation of the monument. The brick walls and roof will be refurbished and a new sight-seeing route will be equipped with interactive exhibits, holograms, mock-ups and touch screens, thematically focusing on the 17<sup>th</sup>-century Gdańsk merchant and shipowner Hans Kross. By presenting interesting customs and practices of merchant transactions of the time, and by unveiling the secrets of storing and reloading goods, as well as the techniques of ship construction and repair, the implemented cultural and educational offer will allow you to learn about the history and culture of maritime trade. Visitors will be shown both bourgeois interiors and port taverns, where the life of the city went on. Once the renovation is completed, the employees of the National Maritime Museum in Gdańsk intend to place a time capsule in its attic. It will contain personal souvenirs donated by tourists and residents of Pomerania. The capsule will be opened in 50 years serving as an interesting souvenir for future generations.

Two Norwegian cultural institutions, the Museum Vest and the Museum Lindesnes from Norway, participate as partners in the Crane reconstruction project. Employees of both museums also participated in the exchange of experiences during carpentry and model-making workshops as well as training in woodworking and conservation of historic buildings. “The Crane – The Symbol of Gdańsk” artworks competition, “A Long Time Ago Under the Crane...” medieval fete and *Shades of the Crane* exhibition were organised to promote the project, and the partners, together, made a historical-educational film.





**theatre**



**teatr**

TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Przebudowa zabytkowego Teatru im. Stefana Żeromskiego w Kielcach na potrzeby zachowania dziedzictwa kulturowego i poszerzenia działalności kulturalno-edukacyjnej

### The reconstruction of the historic Stefan Żeromski Theatre in Kielce for the needs of preserving cultural heritage and expanding its cultural and educational activity

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Teatr im. Stefana Żeromskiego w Kielcach |**  
**The Stefan Żeromski Theatre in Kielce**

PARTNER | PARTNER:



**SKULD sif – islandzka spółka**  
**komandytowa (IS) |**  
**SKULD sif – Icelandic Limited**  
**Partnership (IS)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**21,86 mln zł | PLN 21.86 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**15,11 mln zł | PLN 15.11 million**

Teatr im. Stefana Żeromskiego w Kielcach, zbudowany w 1877 roku według projektu jednego z najwybitniejszych ówczesnych architektów w kraju, Franciszka Ksawerego Kowalskiego, to jedna z najstarszych scen w Polsce. Legenda głosi, że bogaty przemysłowiec i filantrop, Ludwik Stumpf, zakochał się w warszawskiej aktorce i by mieć ją bliżej siebie, w 1877 roku postanowił zbudować gmach teatru. Wewnątrz znajdowały się nie tylko scena teatralna, ale też restauracja, hotel i prywatne lokale. Co istotne, Teatr Żeromskiego działał nieprzerwanie przez niemal 142 lata.

W projekcie uwzględniono przeprowadzenie prac remontowych mających na celu unowocześnienie budynku, dostosowanie go do potrzeb osób z niepełnosprawnościami i wprowadzenie nowej technologii sceny. W ramach inwestycji powstała scena kameralna otwarta na dziedziniec, a także odtworzono historyczne elementy zabytkowe takie jak posągi czterech muz na elewacji.

W 2021 roku teatr podjął starania o zakup budynku sąsiedniego, co pozwoliło na rozszerzenie przebudowy i wyposażenie teatru m.in. w trzy dwupoziomowe zapadnie sceniczne i kieszeń boczną. Dodatkowa kubatura zapewni elastyczność i szybsze podmiiany scenografii, a nawet możliwość organizacji spektakli na kilku scenach jednocześnie. Prace te realizowane są poza projektem finansowanym ze środków Mechanizmu Finansowego EOG, jednak są z nim komplementarne. Dzięki tym ulepszeniom kielecki teatr zyskuje technologiczne i inscenizacyjne możliwości, które nie odbiegają od standardów nowoczesnych teatrów dramatycznych i muzycznych na świecie.

Wydarzenia kulturalne realizowane w ramach projektu obejmują m.in. premierę spektaklu opartego na tekście polskiego i islandzkiego dramaturga, wirtualny spacer po starym gmachu teatru, przegląd spektakli tworzonych przez amatorskie grupy teatralne, edukację teatralną dla młodzieży, warsztaty dla nauczycieli. Zaplanowano również szkolenia dla pracowników teatru z obszaru marketingu i obsługi widzów.

Partnerem projektu jest islandzka spółka komandytowa SKULD sif znana z przygotowywania i produkcji spektakli teatralnych i widowisk artystycznych. Partnerstwo to pozwala na wzmacnianie współpracy między polskimi i islandzkimi teatrami oraz poszerzanie horyzontów artystycznych i zdobywanie nowych doświadczeń dla zespołów teatralnych z obu krajów.

Stefan Żeromski Theatre in Kielce, built in 1877 according to the design of Franciszek Ksawery Kowalski, one of the country's most outstanding architects of the time, is one of the oldest playhouses in Poland. Legend has it that a wealthy industrialist and philanthropist, Ludwik Stumpf, fell in love with a Warsaw actress and in 1877 decided to build a theatre so as to have her closer to him. It housed not only a theatre but also a restaurant, a hotel and private premises. What is particularly worth noting, the theatre was operating for almost 142 years.

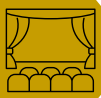
The project included renovation works which were carried out to modernize the building, adapt it to the needs of people with disabilities and introduce new stage technology. As part of the investment, a small stage, open to the courtyard, was erected, and historical elements, such as statues of four muses on the façade of the theatre, were reconstructed.

In 2021, the theatre bought the adjacent building. This made it possible to extend the scope of the reconstruction and to equip the theatre with, among others, three two-level stage traps and a side-stage. The additional cubage will ensure flexibility, faster change of scenery, and even the possibility of organizing concurrent performances on several stages. These works are not included in the project co-financed by the EEA Financial Mechanism but are complementary. Thanks to these improvements, the Kielce theatre gains technological and staging capabilities that meet the standards of modern drama and music theatres.

Cultural events supported by the project include the premiere of a play based on a text by a Polish and Icelandic playwright, a virtual walk in the old theatre building, a review of performances created by amateur theatre groups, theatre education for youth, and workshops for teachers. Trainings for theatre employees in the field of marketing and audience service have also been planned.

The project partner is the Icelandic SKULD sif limited partnership, which is known for the preparation and production of theatrical and artistic spectacles. The cooperation with SKULD sif strengthens the ties between Polish and Icelandic theatres, and broadens artistic horizons ensuring that theatre groups from both countries can gain new experiences.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Including Minority – włączyć mniejszość. Projekt teatralny realizowany w partnerstwie polsko-norweskim, z udziałem mniejszości ukraińskiej w Polsce i polskiej w Norwegii Including Minority. Theatre project carried out in the Polish-Norwegian partnership with the participation of the Ukrainian minority in Poland and Polish in Norway

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Teatr Polski we Wrocławiu |**  
Polish Theatre in Wrocław

PARTNER | PARTNER:



**Company B. Valiente (NO) |**  
Company B. Valiente (NO)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**2,00 mln zł | PLN 2.00 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**1,54 mln zł | PLN 1.54 million**

Teatr Polski we Wrocławiu to jeden z najważniejszych teatrów województwa dolnośląskiego. Założony w 1949 roku jako Państwowy Teatr Dolnośląski, od 1969 roku funkcjonuje pod swoją obecną nazwą. Posiada trzy sceny: Dużą Scenę im. Jerzego Grzegorzewskiego w budynku głównym, Scenę Kameralną oraz Scenę na Świebodzkim. Repertuar obejmuje spektakle dramatyczne i komediowe, nowatorskie przedstawienia młodych autorów, ale również klasykę teatralną.

Teatr zaangażowany jest w szereg inicjatyw z obszaru edukacji teatralnej. Jedną z nich jest projekt pn. *Including Minority – włączyć mniejszość* zrealizowany w partnerstwie z norweskim Company B. Valiente – niezależnym teatrem założonym przez francuskiego reżysera Marcelino Martin Valiente i norweską choreografkę Gunhild Bjørnsgaard. Jego celem było połączenie tańca z innymi formami ekspresji, takimi jak wideo, sztuki wizualne, performance, muzyka czy architektura. Projekt miał wywołać społeczne zaangażowanie na co dzień niezwiązanych zawodowo z teatrem mniejszości narodowych: ukraińskiej we Wrocławiu i polskiej w Oslo. To właśnie z myślą o nich zorganizowane zostały profesjonalne warsztaty teatralne, międzynarodowe spektakle z premierami oraz wspólne celebrowanie Światowego Dnia Różnorodności Kulturowej.

Dzięki realizacji projektu przedstawiciele mniejszości ukraińskiej i polskiej mieli szansę stać się partnerami scenicznymi profesjonalnych aktorów, zarówno w Polsce, jak i Norwegii. Wspólnie stworzyli dwa spektakle zainspirowane dramatem Luigi Pirandella *Tak jest, jak się państwu zdaje*. Połączenie zupełnie odmiennych teatralnych stylów reżyserów (Gianluca Lumiento – polska produkcja, oraz Marcelino Martin Valiente – norweska produkcja), zagwarantowało zaskakujące rezultaty.

Dodatkowo na kanwie projektu przeprowadzono profesjonalne badania społeczne mające na celu przeanalizowanie życiowych historii stojących za mniejszością polską mieszkającą w Oslo i mniejszością ukraińską we Wrocławiu. Wyniki posłużyły za inspirację do stworzenia społecznie zaangażowanych i opartych na realnych przeżyciach i doświadczeniach scenariuszy spektakli.

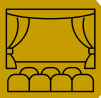
The Polish Theatre in Wrocław is one of the most important theatres of the Lower Silesian Voivodeship. Founded in 1949 as the State Theatre of Lower Silesia, since 1969 it has operated under its current name. It has three stages: the Jerzy Grzegorzewski Big Stage in the main building, the Chamber Stage and the Świebodzki Stage. The repertoire of the Theatre includes drama and comedy performances, innovative performances by young authors, but also theatrical classics.

The theatre is involved in a number of initiatives in the field of theatre education. One of them was the project titled *Including Minority* which was implemented in partnership with the Norwegian Company B. Valiente – an independent theatre founded by a French director Marcelino Martin Valiente and a Norwegian choreographer Gunhild Bjørnsgaard. Its goal was to combine dance with other forms of expression, such as video, visual arts, performance, music and architecture. It was an attempt at instigating social involvement of national minorities not professionally connected with the theatre on a daily basis: the Ukrainian minority in Wrocław and the Polish one in Oslo. It was with them in mind that professional theatre workshops, international performances with premieres and joint celebration of the World Day of Cultural Diversity were organized.

Thanks to the implementation of the project, representatives of the Ukrainian and Polish minorities were given the opportunity to become stage partners of professional actors, both in Poland and in Norway. They jointly created two performances inspired by Luigi Pirandello's play *Right You Are (if you think so)*. The combination of completely different theatrical styles of directors, Gianluca Lumiento (Polish production) and Marcelino Martin Valiente (Norwegian production), guaranteed surprising results.

In addition, on the basis of the project, professional social research was conducted to analyse the life stories of people from Polish minority living in Oslo and the Ukrainian minority in Wrocław. The results of this research served as an inspiration for creating theatre scripts that are socially engaged and based on real life experience.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Praktykowanie historii. Norwegia i Polska – odnajdywanie w czasie i przestrzeni. Interdyscyplinarne przedsięwzięcie Teatrów Stella Polaris i Ośrodka Praktyk Teatralnych „Gardzienice” (z Partnerami) w sferze: teatru i filmu; muzyki i tańca; sztuk wizualnych i refleksji akademickiej

**Practising history. Norway and Poland – rediscovering time and space.  
Inter-disciplinary undertaking of theatres: “Stella Polaris” and “Gardzienice” Centre for Theatre Practices (with partners) in the field of theatre and film, music and dance, visual arts and academic reflection**

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Ośrodek Praktyk Teatralnych  
„Gardzienice” |  
Centre for Theatre Practices  
Gardzienice**

PARTNER | PARTNER:



**Stella Polaris Opplevelser AS (NO) |  
Stella Polaris Opplevelser AS (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**2,36 mln zł | PLN 2.36 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**2,00 mln zł | PLN 2.00 million**

Ośrodek Praktyk Teatralnych „Gardzienice” powstał w 1977 roku. To teatr eksperymentalny, który wyrasta z korzeni awangardowego teatru polskiego lat 70. Mieści się w zabytkowym zespole pałacowo-parkowym, który został odrestaurowany ze środków europejskich. W ramach projektu powstały nowoczesne sale: teatralna i koncertowa, a także przestrzeń wystawiennicza.

W „Gardzienicach” zaczynało wielu artystów i animatorów. Ich późniejsze działania stały się kamieniem węgielnym dla tak znanych teatrów, jak Chorea (Łódź) czy Studium Teatralne (Warszawa), oraz teatrów zagranicznych jak Stella Polaris (Norwegia).

Fundamentem i najważniejszym wydarzeniem projektu było wyprodukowanie wspólnie z partnerem – Stellą Polaris – awangardowej produkcji pn. *Miłość i pogarda, pokój i wojna. Rzecz o Świętosławie córce Mieszka oraz Olafie – synu Tryggve i o wieku X, kiedy rodził się nowy świat*. Historia opowiedziana przez zespół polsko-norweski bazuje na legendzie o Świętosławie, córce Mieszka I, a także jej związku z Olafem Tryggvasonem – norweskim królem w ostatnich latach pierwszego tysiąclecia naszej ery. Dodatkowym tłem dla tej romantycznej i tragicznej historii było wypieranie rodzimowierstwa przez chrześcijaństwo i kształtowanie się państwowości na naszych terenach. Widowisko teatralno-muzyczne zostało oparte na recytowanych i śpiewanych tekstach największych kronikarzy, jak Ibrahım ibn Jakub, Wincenty Kadłubek, czy autora sag – Snorri Sturlusona z Islandii. Premiera odbyła się 15 października 2022 roku w Centrum Spotkania Kultur w Lublinie.

Jednocześnie wokół projektu, i w Polsce, i w Norwegii, miały miejsce rezydencje artystyczne, zaś w Lublinie otwarto polsko-norweską wystawę poświęconą „Gardzienicom”. W sumie projekt objął 19 prezentacji spektaklowych, pięć sesji warsztatowych, dwie konferencje i trzy wystawy.

The Centre for Theatre Practices Gardzienice was founded in 1977. Gardzienice is an experimental theatre that has its roots in the Polish avant-garde theatre of the 1970s. It is located in a historic palace and park complex, which has been restored thanks to European funds. As part of the project, a modern theatre and concert hall, as well as an exhibition rooms, were created.

Many artists and animators started their careers in Gardzienice. Their later activities became the cornerstone for such well-known theatres as Chorea (Łódź), Studium Teatralne (Warsaw) and theatres in other countries, such as Stella Polaris (Norway).

The cornerstone and the most important event of the Gardzienice project was the production, together with the partner, Stella Polaris, of the avant-garde musical entitled *Love and contempt, peace and war. About Świętosława, Mieszko’s daughter, and Olaf, Tryggve’s son, and about the 10<sup>th</sup> century, when a new world was being born*. The story presented by the Polish-Norwegian team is based on the legend of Świętosława, daughter of Mieszko I, as well as her relationship with Olaf Tryggvason – the King of Norway in the last years of the first millennium CE. An additional background for this romantic and tragic story was the process of forcing out the native paganism by Christianity and the formation of statehood in our territories. The musical was based on recited and sung texts of the greatest chroniclers, such as Ibrahım ibn Yaqub, Wincenty Kadłubek or the author of sagas – Snorri Sturluson from Iceland. The premiere took place on 15 October 2022 at the Centre for the Meeting of Cultures in Lublin.

Concurrently, artists residencies took place around the project in Poland and Norway, and a Polish-Norwegian exhibition on Gardzienice was opened in Lublin. In total, the project included nineteen performance presentations, five workshop sessions, two conferences and three exhibitions.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Cztery odcienie teatru Four shades of theatre

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Teatr KTO |**  
KTO Theatre

PARTNER | PARTNER:



**Newschool (NO) |**  
Newschool (NO)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**2,03 mln zł | PLN 2.03 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**1,36 mln zł | PLN 1.36 million**

Teatr KTO to grupa wywodząca się ze studenckiego ruchu teatralnego, powstała w 1977 roku przez absolwentów Uniwersytetu Jagiellońskiego. Nazwę zespołu (Krakowski Teatr Osobliwości) wymyślił poeta Bronisław Maj. Działania teatru mają na celu tworzenie i upowszechnianie kultury teatralnej poprzez wystawianie spektakli teatralnych charakteryzujących się specyficznym stylem i językiem, a mianowicie – opartym na ciele i ekspresji aktora. Dzięki takiemu pozawerbalnemu podejściu spektakle są czytelne dla widzów na całym świecie.

Teatr od 2021 roku ma nową siedzibę na Krakowskim Podgórzu przy ul. Jana Zamoyskiego 50. Została ona odremontowana ze środków europejskich. Gmach powstał w efekcie rewitalizacji dawnego obiektu Kinoteatru Wrzos według koncepcji artysty Aleksandra Janickiego i został nagrodzony m.in. tytułem Modernizacji Roku 2021 w kategorii „Pamięć miejsc historycznych” w konkursie Modernizacja Roku & Budowa XXI wieku.

Projekt polsko-norweski wpisał się w inaugurację nowej siedziby teatru. W jego ramach powstały cztery cykle oscylujące wokół różnych form teatralnych i poruszające cztery tematy związane z kondycją i problemami współczesnego świata: teatr korzeni – folklor, etno; teatr pozawerbalny – integracja z osobami z niepełnosprawnościami; performance – ciało i ekologia; oraz teatr otwarty – nowe technologie, nowe media. Kulminacją łączącą w sobie wszystkie cztery formy teatralne było multimedialne widowisko plenerowe zrealizowane we wrześniu 2021 roku w reżyserii Jerzego Zonia.

Novum w dotychczasowej działalności Teatru KTO były warsztaty artystyczne. Tematykę i formę opracowano w taki sposób, aby dotrzeć głównie do osób wykluczonych (jak mniejszości narodowe) czy z dysfunkcjami (niepełnosprawności sensoryczne) oraz do dzieci i młodzieży. I tak wśród całej gamy propozycji warsztatowych zostały zorganizowane m.in. warsztaty pieśni romskich z Teresą Mirgą i warsztaty tańców tatarskich. Ofertą dla osób z dysfunkcjami były warsztaty z postrzegania świata przez osoby niewidome i niesłyszące oraz trzymiesięczne warsztaty dla osób głuchych i niedosłyszących „Kreatywy. Centrum Kreatywności”. Wszystko miało na celu połączenie dwóch światów – osób słyszących i niesłyszących, dla których sztuka ma być płaszczyzną do dialogu, przełamywania barier i wspólnego tworzenia.

Partner projektu – Newschool – zapewnił edukatorów w zakresie metodologii oraz narzędzi edukacji nieformalnej, którzy przeprowadzili cztery trzydniowe seminaria w Krakowie dla instruktorów warsztatów artystycznych.

The KTO Theatre is a group originating from the student theatre movement. It was founded in 1977 by graduates of the Jagiellonian University. The name of the group (Krakow's Theatre of Peculiarities) was invented by the poet Bronisław Maj. The theatre's activities are aimed at creating and disseminating theatre culture by staging performances marked by their own specific style and language, expressed by actor's body and gestures. Thanks to such a non-verbal style, the theatre's performances are comprehensible to audiences all over the world.

Since 2021, the theatre has been in a new place in a Krakow district, Podgórze, at 50 Jana Zamoyskiego Street. Thanks to European funds, the former Wrzos Cinema-Theatre building was renovated according to the design of the artist Aleksander Janicki, and, inter alia, in the Modernization of the Year & Construction of the 21<sup>st</sup> Century competition it was awarded with the Modernization of the Year 2021 title in the Memory of Historic Sites category.

The Polish-Norwegian project contributed to the inauguration of the new theatre. As part of it, four cycles oscillating around various theatrical forms and dealing with four topics related to the condition and problems of the contemporary world were created: the theatre of roots – folklore, ethnic; non-verbal theatre – Integration with people with disabilities; performance – body and ecology, as well as open theatre – new technologies, new media. The culmination combining all four theatrical forms was a multimedia open-air show directed by Jerzy Zoń, staged in September 2021.

A novum in the hitherto activities of the KTO Theatre were the artistic workshops. The subject matter and the form of the workshops have been prepared in such a way as to reach, in particular, excluded people (such as national minorities) or people with disabilities (sensory impairments) as well as children and youth. And so, among the whole range of workshop proposals, there were organized, among others, the songs of Roma workshops with Teresa Mirga and Tatar dance workshops. The offer for people with disabilities included workshops on perceiving the world by sightless and deaf people and a three-month workshop for deaf and hearing-impaired people entitled “Creations. Creativity Centre”. The aim of the workshop was to interconnect the two worlds – hearing and hearing-impaired people, for whom art is to be a platform for dialogue, overcoming barriers and joint creation.

The project partner, Newschool, provided educators in the field of non-formal education methodology and tools. In Krakow, they conducted four three-day seminars for art workshop instructors.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Następna Stacja – Sztuka blisko Ludzi Next Stop – Art Close to People

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Stowarzyszenie Kulturalne „Pocztówka”** |  
Pocztówka Cultural Association

PARTNER | PARTNER:



**Studium Actoris AS (NO)** |  
Studium Actoris AS (NO)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**962,85 tys. zł | PLN 962.85 thousand**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**818,42 tys. zł | PLN 818.42 thousand**

Stowarzyszenie Kulturalne „Pocztówka” to jedna z najaktywniejszych organizacji pozarządowych województwa podlaskiego zajmująca się propagowaniem idei szeroko rozumianej twórczości artystycznej, edukacją kulturalną i ekologiczną, prowadzeniem działań integrujących środowiska lokalne. „Pocztówka” jest organizatorem Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego „Wertep” odbywającego się cyklicznie pod patronatem Prezydenta RP w kilku miejscowościach Euroregionu Puszcza Białowieska. Ponadto „Pocztówka” to również A3Teatr, którego spektakle prezentowane były na wielu festiwalach zagranicznych, oraz centrum aktywności artystycznej – „Hajnowka Centralna. Przesiadkowa stacja kultury” – aktywnie włączające przedstawicieli mniejszości etnicznych Podlasia, gdzie żyje największa w Polsce mniejszość białoruska (97%), ukraińska (80%) – dane sprzed inwazji Rosji na Ukrainę, tatarska i żydowska.

W ramach projektu z funduszy norweskich powstał innowacyjny spektakl teatralny *PL+NO / TAŃCZ!* z pogranicza muzyki, teatru, tańca, performance'u; inspirowany się nokturnami i preludiami Fryderyka Chopina, a także taniem. Miał on premierę w Polsce (Warszawa, Hajnowka, Toruń) i Norwegii (Fredrikstad, Oslo). W jego powstanie od początku zaangażowani byli aktorzy ze Studium Actoris z Fredrikstad w Norwegii oraz innych państw europejskich. Unikalny charakter spektaklu wynikał również z połączenia naturalnych dla Podlasia wpływów kultur mniejszości, których przedstawiciele, jak i mieszkańcy Hajnowki, zostali zaangażowani w jego tworzenie. W ramach projektu odbyły się również szkolenia poświęcone przedsiębiorczości kulturalnej, przeznaczone dla młodych artystów, z udziałem przedstawicieli norweskiego sektora kultury oraz szkolenia dla wolontariuszy z zakresu audiodeskrypcji spektakli teatralnych. W konsultację „Strategii rozwoju publiczności” byli zaangażowani przedstawiciele mniejszości narodowych na Podlasiu (m.in. pracownicy Muzeum Białoruskiego i uczniowie liceum z rozszerzonym językiem białoruskim), a także przedstawiciele Związku Niewidomych i Hajnowskiego Domu Kultury.

The Pocztówka (English: Postcard) Cultural Association is one of the most active non-governmental organizations in the Podlaskie Voivodeship, promoting the idea of broadly understood artistic creativity, cultural and ecological education, and conducting activities aimed at integrating local communities. Pocztówka is the organizer of Wertep International Theatre Festival, taking place every year in several towns of the Białowieża Forest Euroregion under the patronage of the President of the Republic of Poland. Pocztówka is also the A3Ttheatre, whose performances have been staged at many foreign festivals, as well as the centre of artistic pursuits, Hajnowka Central. Culture Transfer Station, actively including people of ethnic minorities living in Podlasie, the region in which Belarusian (97%), Ukrainian – data from before the Russian invasion of Ukraine (80%), Tatar and Jewish minorities are the largest in Poland.

As part of the project, the innovative theatre performance *PL+NO/Dance!* from the borderline of music, theatre, dance and performance, inspired by Fryderyk Chopin's nocturnes and preludes, as well as tango, was created. The performance premiered in Poland (Warsaw, Hajnowka, Toruń) and Norway (Fredrikstad, Oslo). Actors from Studium Actoris in Fredrikstad, Norway and from other European countries were involved in its creation from the very beginning. The uniqueness of the show also resulted from the combination of influences of local minority cultures, whose representatives, as well as the inhabitants of Hajnowka, were involved in its creation. As part of the project, there were also trainings on cultural entrepreneurship for young artists, with the participation of representatives of the Norwegian culture sector as well as classes for volunteers in the field of audio-depiction of theatre performances. Representatives of Podlasie national minorities (including employees of the Belarusian Museum and students of a high school with Belarusian language at extended level) together with representatives of the Society of Visually Impaired and the Hajnowka House of Culture, were involved in the consultation on the Strategy of Audience Development.

## Następny krok – Sztuka bliżej Natury Next Step – Art Closer to the Nature

## BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Stowarzyszenie  
Kulturalne „Pocztówka” i  
Pocztówka Cultural  
Association**



## PARTNERZY | PARTNERS:

**Hardanger Folkehøgskule (NO), Zachodniopomorski  
Uniwersytet Ludowy – Fundacja (PL) | Hardanger Foik  
High School (NO), West Pomeranian Folk University –  
Foundation (PL)**

## CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**588,56 tys. zł | PLN 588.56 thousand**

## DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**500,27 tys. zł | PLN 500.27 thousand**

Drugim projektem „Pocztówki” był *Następny krok – Sztuka bliżej Natury / Next step – Art close to the Nature*. Zarówno tytułem, jak i nowatorskim podejściem nawiązuje on do poprzedniego działania. Inspiracją do jego realizacji była norweska koncepcja równowagi człowieka we współtętnieniu z przyrodą. Projekt jest współtworzony z partnerem norweskim: Hardanger Folkehøgskule, i polskim: Zachodniopomorskim Uniwersytetem Ludowym w Mierzynie.

Głównym wydarzeniem w ramach tego projektu było, podobnie jak w projekcie *Następna Stacja – Sztuka blisko Ludzi*, wystawienie spektaklu pn. *Cisza lasu*. Scenariusz napisano na podstawie wywiadów i spotkań z osadzonymi w areszcie śledczym. Kostiumy i unikatowa scenografia powstały z myślą o włączeniu do wydarzeń osób z niepełnosprawnością. Zarówno w Hajnówce, Mierzynie, jak i Lofthus w Norwegii pokazy spektaklu zostały wpisane w przestrzeń leśną. Na jego potrzeby zbudowano i zastosowano mobilną scenę w całości wykonaną z drewna, łączącą naturę z technologią i multimediami. Dzięki wpleceniu scenografii w dziką przestrzeń naturalne dźwięki lasu stały się integralną częścią oprawy muzycznej, tworząc niepowtarzalną całość i przenosząc sztukę dosłownie bliżej natury. Realizacja spektaklu poprzedzona była wieloma wspólnymi działaniami, m.in. szkoleniami, konsultacjami pomiędzy instytucjami, spotkaniami twórców i publiczności oraz licznymi próbami.

Drugim namacalnym efektem projektu było wykonanie drewnała na ścianie starego budynku stacji Hajnówka Centralna. Malowidło na drewnianym podłożu nawiązuje do wspólnoty kultur mniejszości narodowych i etnicznych Podlasia, historii regionu i natury.

The subsequent project of Pocztówka was *Next Step – Art closer to Nature*. The project, both in its title and in its innovative approach, refers to the preceding activity. The inspiration for the project was the Norwegian concept of harmonious coexistence between humans and nature. The project was implemented in cooperation with the Norwegian partner Hardanger Folkehøgskule and the Polish one, the West Pomeranian Folk University in Mierzyn.

The main event of this project was, as in the project *Next Step – Art close to People*, the production of a play entitled *The Silence of the Forest*. The script was based on interviews and meetings with inmates in the detention centre. The costumes and unique scenography were created to include people with disabilities. In Hajnówka and Mierzyn as well as in Lofthus, Norway, the play was performed in the woods. For its needs, a mobile stage, made entirely of timber, was constructed. It combined nature with technology and multimedia. Thanks to the scenography being woven into the wilderness, the natural sounds of the forest became an integral part of the musical setting, creating a unique whole and bringing the art literally closer to nature. The production of the play was preceded by many joint activities, such as training classes, consultations between institutions, meetings of artists and spectators, and numerous rehearsals.

Another tangible effect of the project is the mural on the wall of an old building at the Hajnówka Centralna railway station. The figures painted on a wooden base refer to the national and ethnic minorities of Podlasie, the history of the region and nature.







TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Dziecko–Dorosły – leksykon wrażliwości

### Child–Adult – a lexicon of sensitivity

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Teatr Baj |**  
The Baj Theatre

PARTNER | PARTNER:



**LL Det Norske Teatret (NO) |**  
LL Det Norske Teatret (NO)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**969,86 tys. zł | PLN 969.86 thousand**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**750,47 tys. zł | PLN 750.47 thousand**

Teatr Baj to najstarszy teatr lalek w Polsce. Powstał w 1928 roku w Warszawie. Celem jego działalności jest m.in. poszukiwanie nowych form, ze szczególnym uwzględnieniem potrzeb najmłodszych widzów. Teatr, jako pierwszy teatr lalek dla dzieci w Polsce, został odznaczony przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego Złotym Medalem „Zasłużony Kulturze – Gloria Artis”.

Projekt Teatru Baj to połączenie działań dla powoli dorastających dzieci oraz tych skierowanych do samych twórców. Pierwszym etapem była profesjonalizacja kadry zarządzającej z Teatru Baj i wymiana wiedzy między liderem a norweskim partnerem. W tym celu pracownicy teatru mieli okazję uczestniczyć w procesie produkcji odbywającego się w cyklu dwuletnim Międzynarodowego Festiwalu Jona Fossego. Głównym założeniem projektu było przygotowanie spektaklu dla młodego widza. Tematem przedstawienia w reżyserii Ewy Piotrowskiej, absolwentki Wydziału Sztuki Lalkarskiej w Białymstoku, jest poszukiwanie własnej drogi i duszy. Scenografię przygotowała polska artystka – Edyta Rzewuska, natomiast muzykę skomponowała Karoline Rising Næss – norweska wiolonczelistka. Kulminacyjnym momentem w projekcie było odegranie spektaklu na Międzynarodowym Festiwalu Jona Fossego.

Wokół produkcji spektaklu dodatkowo zadziało się wiele edukacyjnych wydarzeń towarzyszących, w tym warsztaty dla młodzieży, prezentacja scenariuszy lekcji dla nauczycieli, a nawet produkcja aplikacji dla nastolatków w formie quizów i gier edukacyjnych. Celem tych wszystkich działań było dotarcie do młodego widza (w wieku powyżej 12 lat) z przekazem z perspektywy partnera wrażliwego na potrzeby i uczucia dziecka rozpoczynającego dojrzałe życie.

The Baj Theatre is the oldest puppet theatre in Poland. It was founded in Warsaw in 1928. The aim of its activities is, among others, finding new forms with particular emphasis on the needs of the youngest viewers. The theatre, as the first puppet theatre for children in Poland, was awarded the Gold Medal for Merit to Culture – Gloria Artis by the Minister of Culture and National Heritage.

The Baj Theatre project was a combination of activities for children and those addressed to the artists themselves. The first stage of the project was about the professionalisation of the Baj Theatre management staff and sharing knowledge between the project instigator and the Norwegian partner. For this purpose, the theatre employees were offered the opportunity to participate in the production process of the biennial International Festival of Jon Fosse's work. The main goal of the project was to prepare a performance for a young audience. The theme of the performance, directed by Ewa Piotrowska, a graduate of the Puppetry Art Department in Białystok, is the search for one's own path and soul. The scenography was created by a Polish artist Edyta Rzewuska, the music was composed by Karoline Rising Næss – a Norwegian cellist. The culmination of the project was the presentation of the performance at the International Festival of Jon Fosse's works.

The production of the show was accompanied by a number of educational events, including workshops for young people, presentation of lesson scenarios for teachers, and also the production of applications for teenagers in the form of quizzes and educational games. The aim of all these activities was to reach young audience over 12 years old with a message from the point of view of a partner who is sensitive to needs and feelings of a teenager starting their adult life.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Kultura Futura – Interdyscyplinarne Biennale Sztuki i Techniki Przyszłości Kultura Futura – Interdisciplinary Biennale of Art and Technology of the Future

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Teatr im. Juliusza Słowackiego  
w Krakowie |  
The Juliusz Słowacki Theatre  
in Krakow**

PARTNER | PARTNER:



**Carte Blanche – The Norwegian  
National Company of  
Contemporary Dance (NO) | Carte  
Blanche – The Norwegian National  
Company of Contemporary Dance  
(NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**1,03 mln zł | PLN 1.03 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**709,71 tys. zł | PLN 709.71 thousand**

Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie to bez wątpienia jedna z najważniejszych i najsynniejszych instytucji kultury w Polsce. Działa nieprzerwanie od 1893 roku. Tu swoje dzieła wystawiał Stanisław Wyspiański, a na deskach teatru występowały Helena Modrzejewska, Stefan Jaracz, Tadeusz Łomnicki, Gustaw Holoubek i wielu innych. Gmach zbudowany według projektu Mieczysława Zawiejskiego nawiązuje do architektury opery Garniera w Paryżu czy opery wiedeńskiej. Od pierwszych lat działalności teatr zyskał rangę sceny narodowej, a tym samym wyznaczył kierunki rozwoju całemu polskiemu teatrowi współczesnemu.

Kontynuując tradycję sceny, powstał projekt *Kultura Futura – Interdyscyplinarne Biennale Sztuki i Techniki Przyszłości*. W ramach tytułowej I edycji Biennale zostały zorganizowane wydarzenia kulturalne i artystyczne, których wspólną osią była prezentacja i promocja twórczości artystów wykorzystujących w swych praktykach i strategiach artystycznych najnowsze technologie. Tematem przewodnim były przemiany dotyczące miasta przyszłości pn. *e-POLIS – miasto przyszłości*. Biennale zakłada formułę otwartego naboru zarówno dla artystów profesjonalnych, jak i młodych twórców. Pierwszy przegląd prac zgłoszonych do międzynarodowego konkursu został zaprezentowany podczas wystawy w Małopolskim Ogrodzie Sztuki jesienią 2023 roku. Ponadto w ramach inicjatywy widzowie teatru mieli możliwość podziwiać spektakle wykorzystujące w swoim przekazie najnowsze technologie: mappingu i projekcji wielkoformatowej (spektakl *City Face*) czy VR (pokazy norweskiej grupy Carte Blanche). Integralną częścią spajającą projekt Teatru Słowackiego jest wortal dostępny na stronie <https://kulturafutura.pl/wortal>. Powstał on z myślą o stworzeniu wirtualnej przestrzeni do dialogu i twórczej wymiany poglądów obywateli miasta.

Podsumowanie I edycji Biennale oraz działania wortalu miało miejsce podczas Forum Przemysłów Kreatywnych – *Kultura Futura / e-POLIS – Miasto Przyszłości*. Różne środowiska – artystów, naukowców, przedsiębiorców, teoretyków czy praktyków – miały okazję do wspólnego debatowania podczas cyklu spotkań i seminariów.

Juliusz Słowacki Theatre in Krakow is undoubtedly one of the most important and famous cultural institutions in Poland. The theatre has been operating continuously since 1893. Stanisław Wyspiański's works were performed there, and such stars as Helena Modrzejewska, Stefan Jaracz, Tadeusz Łomnicki, Gustaw Holoubek and many others acted on its stage. The theatre building, constructed according to the design of Mieczysław Zawiejski, refers to the architecture of the Garnier Opera in Paris and the Vienna Opera. From the first years of its existence, the theatre gained the status of a national stage, and thus set the directions for the development of the entire Polish contemporary theatre.

Continuing its tradition, the *Kultura Futura – Interdisciplinary Biennale of Art and Technology of the Future* project was created. As part of the first edition of the Biennale, cultural and artistic events were organized, the common subject of which was the presentation and promotion of the work of artists who use the latest technologies in their artistic practices and strategies. The main theme was the depiction of changes regarding the city of the future under the name *e-POLIS – the City of the Future*. The Biennale adopts the formula of open recruitment for both professional and budding artists. The first exhibition of works submitted to the international competition took place at the Lesser Poland Garden of Arts in autumn 2023. In addition, as part of the project, the theatre audience had the opportunity to admire performances using the latest technologies – mapping and large-format screening (*City Face* show) as well as virtual reality (performances by a Norwegian group Carte Blanche). An integral part that binds the project of Słowacki Theatre into a coherent whole is the wortal available on the <https://kulturafutura.pl/wortal> website. It was created to provide virtual space for dialogue and stimulating creative exchange of views by the city's citizens.

The culmination of first edition of the Biennale and the activities of the wortal took place during the Creative Industries Forum – *Kultura Futura / e-POLIS – City of the Future*. The forum consisted of meetings and seminars, during which various milieux – artists, scientists, entrepreneurs, theoreticians and practitioners – had the opportunity to debate together.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Obecność Presence

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Centrum Kultury ZAMEK |**  
ZAMEK Cultural Centre

PARTNERZY | PARTNERS:



**CODA Oslo International Dance  
Festival (NO), Fundacja Teatr 21  
(PL) | CODA Oslo International  
Dance Festival (NO), Theatre 21  
Foundation (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**1,73 mln zł | PLN 1.73 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**1,29 mln zł | PLN 1.29 million**

Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu to jedna z największych instytucji kultury w Polsce. Mieści się w zabytkowych wnętrzach Zamku Cesarskiego – byłej rezydencji ostatniego niemieckiego cesarza Wilhelma II. W przestrzeniach CK ZAMEK organizowane są najciekawsze wydarzenia kultury współczesnej z zakresu sztuk wizualnych, teatru, filmu, muzyki i literatury. Instytucja podejmuje działania zarówno w formułach tradycyjnych (m.in. koncerty, spektakle, wystawy sztuki, spotkania literackie i pokazy filmowe), jak i inicjuje różnego rodzaju eksperymenty artystyczne. Prowadzony jest także program rezydencji artystycznych.

We współpracy z norweskim CODA Oslo International Dance Festival oraz warszawskim Teatrem 21 CK ZAMEK zrealizował projekt performatywny pn. *Obecność*. Polegał on na włączeniu na szerszą skalę w działalność kulturalną artystów z niepełnosprawnościami, przeciwdziałaniu ich dyskryminacji i obaleniu stereotypów dotyczących niepełnosprawności, zarówno po stronie twórców kultury, jak i odbiorców. Z myślą o tym odbyły się premiery i spektakle zamkowych grup teatralnych, gościnne przedstawienia czołowych światowych kolektywów z udziałem tancerzy z różnymi dysfunkcjami fizycznymi, spotkania z wybitnymi twórcami, warsztaty, taneczne laboratoria i panele dyskusyjne.

Sukces w realizacji projektu był możliwy dzięki zawiązaniu silnego partnerstwa projektowego, w którym wykorzystano bogate doświadczenie każdej z trzech instytucji biorących udział w projekcie. CK ZAMEK w ramach programu pn. *Teatr powszechny* od 2016 roku prezentuje spektakle tworzone lub współtworzone przez artystów zagrożonych wykluczeniem społecznym ze względu na niepełnosprawność, stan zdrowia, wiek czy status społeczny. Norweski partner – CODA – największy w Skandynawii festiwal tańca współczesnego – wniósł do projektu znaczne doświadczenie w promowaniu projektów tanecznych, w których inkluzyjność jest najważniejsza. Warszawski Teatr 21, którego aktorami są głównie osoby z zespołem Downa i autyzmem, od początku działalności w 2005 roku stworzył kilkanaście spektakli prezentowanych w teatrach i instytucjach w całej Polsce oraz na festiwalach krajowych i międzynarodowych.

The ZAMEK (English: Castle) Cultural Centre in Poznań is one of the largest cultural institutions in Poland. It is located in the historic interiors of the Imperial Castle – the former residence of the last German Emperor Wilhelm II. The most interesting events of contemporary culture in the field of visual arts, theatre, film, music and literature are organized in the ZAMEK rooms. The institution conducts activities in traditional forms (e.g. concerts, performances, art exhibitions, literary meetings and film screenings), initiates various types of artistic experiments, and hosts an artist residency programme.

In cooperation with CODA Oslo International Dance Festival and Warsaw Theatre 21, the ZAMEK Cultural Centre actualised a performative project titled *Presence*. It was focused on including artists with disabilities in cultural activities on a larger scale, counteracting their discrimination and breaking stereotypes regarding disabilities, among both culture creators and recipients. With this in mind, premieres and performances of the ZAMEK theatre groups were organised, guest performances of the world's leading ensembles with the participation of dancers with various physical disabilities were held along with meetings with outstanding artists, workshops, dance laboratories and discussion panels.

The success of the project was made possible thanks to the strong partnership in which the three institutions involved in the project shared their extensive experiences. Since 2016, as part of the *Teatr Powszechny* (English: *Common Theatre*) programme, the ZAMEK Cultural Centre presents performances created or co-created by artists at risk of social exclusion due to disability, health problems, age or social status. The Norwegian partner, CODA Oslo International Dance Festival, Scandinavia's largest contemporary dance festival, brought to the project its significant experience in promoting dance projects in which inclusiveness is of essential importance. Warsaw Theatre 21, whose actors are mainly people who have Down syndrome and autism, since the beginning of its activity in 2005, has created over a dozen performances staged in theatres and institutions throughout Poland as well as at national and international festivals.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Pokaż język Show the language

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Fundacja Teatr 21 |**  
Theatre 21 Foundation

PARTNERZY | PARTNERS:



**International Art Scen (interart\_s) (NO), Akademia  
Teatralna im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie  
(PL) | International Art Scen (interart\_s) (NO),  
Aleksander Zelwerowicz National Academy of  
Dramatic Art in Warsaw (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**1,92 mln zł | PLN 1.92 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**1,59 mln zł | PLN 1.59 million**

Teatr 21 powstał w 2005 roku. Na jego deskach występują głównie aktorzy z zespołem Downa i autyzmem. Grupa stworzyła kilkanaście spektakli prezentowanych w kraju i za granicą. Zakres działań Teatru 21 objął także edukację, pedagogikę teatru, działalność wydawniczą, organizację konferencji, wykładów i współpracę w ramach międzynarodowych sieci. Teatr 21 prowadzi Centrum Sztuki Włączającej – społeczną instytucję kultury współfinansowaną przez miasto stołeczne Warszawę, dedykowaną twórczości artystów z niepełnosprawnościami.

Projekt pn. *Pokaż język* to kolejna ambitna inicjatywa Teatru 21 zrealizowana wspólnie z norweską organizacją International Art Scene (interart\_s) i Akademią Teatralną im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie. Działania podjęte w ramach projektu, zarówno w Polsce, jak i w Norwegii, zostały ujęte w cztery moduły. W ramach pierwszego – JĘZYK NIE-LUDZKI – zrealizowano spotkanie z okazji wydania polskiego tłumaczenia książki *Bydłce brzemię* Sunaury Taylor, ekolożki i artystki z niepełnosprawnością, oraz zaprezentowano instalację Miy Masaoki, amerykańskiej artystki z obszaru sztuk wizualnych, i solową pracę aktorki Teatru 21. Odbyły się także warsztaty z udziałem Kjersti Horn, norweskiej reżyserki, we współpracy z Wydziałem Lalkarskim Akademii Teatralnej, na temat lalkoterapii. W ramach kolejnego modułu – JĘZYK MIGOWY – miały miejsce występy Daniela Kotowskiego, głuchego artysty walczącego o uznanie Polskiego Języka Migowego za język narodowy, niesłyszących artystów z krakowskiej Fundacji Migawka i Teatru Un-Label, z udziałem tancerki i głuchego tancerza. Moduł JĘZYK ALTERNATYWNEJ MOTORYKI był poświęcony prezentacji twórczości nieżyjącego już Rafała Urbackiego, performerera i pioniera polskiej choreografii krytycznej. Istotnym elementem tego modułu była także realizacja spektaklu plenerowego w choreografii Chrisa Pavii (brytyjskiego tancerza z zespołem Downa) oraz spektaklu *Anda, Diana* w reżyserii Diany Niepce (portugalskiej artystki i aktywistki z niepełnosprawnością motoryczną). Ostatni moduł – JĘZYK NEURORÓŻNORODNY – poświęcono występowi Karoliny Wiktor, performerki i graficzki, oraz warsztatom na temat poudarowych trudności językowych.

Theatre 21 was established in 2005. Mainly actors with Down syndrome and autism perform on its stage. The group has created over a dozen performances staged in Poland and abroad. Its activities also include education, theatre pedagogy, publishing, organization of conferences, lectures, and cooperation within international networks. Theatre 21 runs the Inclusive Art Centre – a social cultural institution co-financed by the capital city of Warsaw, dedicated to the works by artists with disabilities.

The *Show the Language* project is another ambitious initiative of Theatre 21, carried out jointly with the Norwegian International Art Scene (interart\_s) organisation and the Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw. The activities undertaken as part of the project, both in Poland and in Norway, have been divided into four modules. The first one, NON-HUMAN LANGUAGE, consisted of a meeting organized on the occasion of the publication of Polish translation of *Beasts of Burden* by Sunaura Taylor, an ecologist and artist with disabilities, an installation by Miya Masaoka, an American visual artist, and a solo work by an actress of Theatre 21. There were also workshops with Kjersti Horn, a Norwegian director, run in cooperation with the Puppetry Department of the Academy, on puppet therapy. The subsequent module, SIGN LANGUAGE, consisted of performances by Daniel Kotowski, a deaf artist fighting for recognition of Polish Sign Language as the national language, deaf artists from Krakow's Migawka Foundation, and a female dancer and a deaf male dancer from Un-Label Theatre. LANGUAGE OF ALTERNATIVE MOTORICS module was dedicated to the late Rafał Urbacki, a performer and pioneer of Polish inclusive choreography. An important element of this module was also an outdoor performance choreographed by Chris Pavia (British dancer with Down syndrome) and *Anda, Diana* performance directed by Diana Niepce (Portuguese artist and activist with physical disability). The last module – NEURODIVERSE LANGUAGE – consisted of a performance by Karolina Wiktor, performer and graphic artist, and workshops on post-stroke language disorders.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## InHUBitant – Creative Community Evolution

### InHUBitant – Creative Community Evolution

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Stowarzyszenie Teatr Brama |**  
**Brama Theatre Educational**  
**and Cultural Association**

PARTNER | PARTNER:



**Stella Polaris Opplevelser (NO) |**  
**Stella Polaris Opplevelser (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**1,83 mln zł | PLN 1.83 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**1,07 mln zł | PLN 1.07 million**

Edukacyjno-społeczno-kulturalne Stowarzyszenie Teatr Brama w Goleniowie zostało powołane do życia w 2005 roku na bazie działalności Teatru Brama. Sam Teatr Brama, założony w 1996 roku, dziś jest niezależnym teatrem alternatywnym o renomie międzynarodowej. Motywacją do rozpoczęcia działań artystycznych i kulturotwórczych teatru była chęć zrewolucjonizowania relacji pomiędzy artystą na scenie a widzem. Spektakl miał być okazją do spotkania i dialogu.

Od początku zawiązania Stowarzyszenie aktywnie angażowało się w pozyskiwanie środków krajowych i europejskich na realizację projektów kulturalnych. Za sprawą tych działań Teatr Brama miał możliwość wzięcia udziału w wielu projektach międzynarodowych. Jedną z takich inicjatyw był dwuletni projekt pn. *InHUBitant – Creative Community Evolution*, zrealizowany we współpracy z norweskim teatrem Stella Polaris Opplevelser.

Projekt zrealizowano w trzech modułach. W ramach modułu pierwszego pn. *Community Hub* nawiązano relacje z lokalnymi społecznościami, podniesiono kompetencje twórców i animatorów w prowadzeniu działalności kulturalnej, stworzono dwie produkcje teatralne z udziałem mieszkańców. W module drugim pn. *Creative Hub* zapewniono wspólny proces artystyczny, wymianę metod pracy twórczej, warsztaty, opracowanie strategii rozwoju publiczności i oferty kulturalnej. Z kolei w module trzecim pn. *Evolution Hub* partnerzy wymienili się praktykami i doświadczeniami w zakresie komunikacji wewnętrznej i zewnętrznej w teatrze oraz zmapowali społeczności lokalne.

Dwa lata intensywnej i owocnej współpracy doprowadziły do powstania dwóch wielkich widowisk teatralno-muzycznych: w Goleniowie spektaklu opartego na dziedzictwie wikingowostwiańskim ziem Pomorza Zachodniego (Westpommern), a w Sandefjord rock-opery. Do każdego z widowisk zaangażowano wielu lokalnych twórców i mieszkańców miast. Oprócz spektakli publiczności lokalnej zaoferowano warsztaty integracyjne i szkolenia przeprowadzane regularnie zarówno on-line, jak i na żywo.

The educational-social-cultural Association of the Brama (English: Gate) Theatre in Goleniów was established in 2005, on the basis of the activities of the Brama Theatre. The Brama Theatre itself was founded in 1996. Nowadays it is an independent alternative theatre with an international reputation. The theatre's motivation for engaging in artistic and culture-forming activities was the desire to revolutionize the relationship between the artist on stage and the audience. The performance was to become an opportunity to meet and engage in a dialogue.

From the very beginning, the Association has been actively involved in obtaining national and European funds for the implementation of cultural projects. Thanks to these activities, the Brama Theatre had the opportunity to take part in many international projects. One of such initiatives was a two-year project called *InHUBitant – Creative Community Evolution* implemented in cooperation with a Norwegian theatre, Stella Polaris Opplevelser.

The project was implemented in three modules. In the first module called *Community Hub*, relations with local communities were established, the competences of creators and animators of cultural activities were improved, and two theatrical productions with the participation of local residents were created. The second module, *Creative Hub*, comprised organising joint artistic activities, exchanging creative work methods, workshops, working out an audience development strategy and cultural offer. In the third module titled *Evolution Hub* partners shared practices and experiences in the field of internal and external communication in the theatre and got involved in local communities mapping process.

Two years of intensive and fruitful cooperation led to the creation of two great theatrical-musical shows: a performance based on the Viking and Slavic heritage of the lands of Western Pomerania (Westpommern) staged in Goleniów, and a rock-opera in Sandefjord. Many local artists and residents participated in each of the shows. In addition to the performances for local audiences, integration workshops and training sessions were offered on a regular basis, both on-line and live.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## ACT IN\_OUT ACT IN\_OUT

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Fabryka Sztuki w Łodzi |**  
**The Art Factory in Łódź**



PARTNERZY | PARTNERS:

**Menningarmiðstöð Fljótsdalshéraðs – SLÁTURHÚSIÐ (IS), Carte Blanche – The Norwegian National Company of Contemporary Dance (NO), Stiftelsen Visjoner (NO) | Menningarmiðstöð Fljótsdalshéraðs – SLÁTURHÚSIÐ (IS), Carte Blanche – The Norwegian National Company of Contemporary Dance (NO), Stiftelsen Visjoner (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**2,63 mln zł | PLN 2.63 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**2,24 mln zł | PLN 2.24 million**

Fabryka Sztuki w Łodzi powstała 1 stycznia 2007 roku. Rdzeń nowej instytucji wywodzi się z działań partnerów społecznych, tj. Łódź Art Center i Stowarzyszenia Teatralnego Chorea. Trzecim filarem jest Urząd Miasta Łodzi, tworząc organizację na bazie partnerstwa publiczno-pozarządowego. Największym atutem Fabryki jest przestrzeń pofabryczna nadająca ton kolejnym inicjatywom artystycznym. W tej scenografii swój dom znalazło wiele projektów, dziś rozpoznawalnych w całej Polsce, takich jak: Łódź Design Festival / Retroperspektywy – Międzynarodowy Festiwal, Modopolis – Forum Mody Polskiej, Kropka + Kreska – Festiwal Książki Obrazkowej, Latawiec i Trąbka – Przegląd Sztuki dla Dzieci czy Fotofestiwal – Międzynarodowy Festiwal Fotografii. Przestrzeń Fabryki to również miejsce dla biznesów kreatywnych prowadzonych w ramach Art\_Inkubatora. Jest to unikatowa forma wsparcia dla początkujących firm z branży kreatywnej. Oprócz tradycyjnej przestrzeni Fabryka daje podopiecznym również przestrzeń wirtualną pod nazwą Multimedialnej Platformy Zarządzania Kreatywnością.

ACT IN\_OUT to wspólna inicjatywa Fabryki Sztuki w Łodzi, islandzkiego centrum kultury Slaturhusid, teatru tańca Carte Blanche w Bergen oraz teatru Visjoner w Oslo, realizowana w trzech obszarach: muzyka, teatr i rezydencje. Dwuletni cykl obejmował koncerty niezależnych zespołów polskich i islandzkich, spektakle teatru, teatru tańca i widowiska literacko-muzyczne, a także seminaria i działania edukacyjne. Na muzyczną część projektu złożyło się sześć rezydencji artystycznych organizowanych po jednej w każdym trymestrze projektu w Łodzi i Egilsstaðir w Islandii, ale także koncerty czy seminarium dla menadżerów i producentów muzycznych.

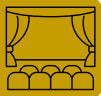
W ramach części teatralnej podstawą kooperatywy była kontynuacja prowadzonych z teatrem Visjoner improwizacji artystycznych oraz wspólna produkcja teatrów Chorea i Carte Blanche. Efektem współpracy z artystami Carte Blanche była premiera spektaklu *Ragnarok* w reżyserii Adriana Bartozaka, która miała miejsce podczas międzynarodowego festiwalu teatralnego Retroperspektywy w Łodzi w 2022 roku. Uzupełnieniem działań artystycznych było seminarium dla producentów teatralnych poświęcone problematyce międzynarodowej współpracy grup teatralno-tanecznych.

The Art Factory in Łódź was founded on 1 January 2007. The core of the new institution derives from the activities of social partners, i.e. Łódź Art Centre and the Chorea Theatre Association. The third pillar is the Łódź City Hall, establishing an organization based on public-non-governmental partnership. The greatest asset of the Art Factory in Łódź is the post-industrial space that sets the tone of subsequent artistic initiatives. Many projects, already recognizable throughout Poland, have found their home in this scenery, such as Łódź Design Festival, Retroperspectives International Theatre Festival, Modopolis – Polish Fashion Forum, Dot + Dash – Picture Books Festival, Kite and Trumpet – Art for Children Review, and Photofestival – International Festival of Photography. The Art Factory is also a place for entrepreneurship development under Art\_Incubator scheme. This is a unique form of support for start-ups in the creative industry. In addition to the actual physical space, the Art Factory also provides its protégés with VR space called Multimedia Platform for Creativity Management.

ACT IN\_OUT is a joint initiative of Art Factory in Łódź, Slaturhusid Centre for Art and Culture in Iceland, the Carte Blanche dance theatre in Bergen and the Visjoner Teater based in Oslo. The project covers three areas: music, theatre and residencies. The two-year project included concerts by independent Polish and Icelandic bands, theatre and dance performances, literary and musical shows, as well as seminars and educational activities. The musical part of the project consisted of six artistic residencies organized one in each trimester of the project, in Łódź and Egilsstaðir, Iceland, as well as concerts and a seminar for managers and music producers.

The theatre part of the project was based on continued collaboration with the Visjoner Teater in artistic improvisations, and the joint production of the Chorea Theatre and Carte Blanche. The result of the cooperation with the Carte Blanche artists was the premiere of the play titled *Ragnarok*, directed by Adrian Bartozak, which took place during the Retroperspectives International Theatre Festival in Łódź in 2022. The artistic activities were complemented by a seminar for theatre producers focusing on the issues of international cooperation of theatre and dance groups.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Treasure Iceland – Theatre Inclusions Treasure Iceland – Theatre Inclusions

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Gdański Teatr Szekspirowski |**  
The Gdańsk Shakespeare Theatre



PARTNER | PARTNER:

**Vinnslan Listhópur (IS) |**  
Vinnslan Listhópur (IS)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**1,16 mln zł | PLN 1.16 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**954,89 tys. zł | PLN 954.89 thousand**

Choć Gdański Teatr Szekspirowski (GTS) jako instytucja kultury funkcjonuje na mapie Polski od 2008 roku, to jego historia sięga XVII wieku. Współczesny gmach teatru powstał bowiem w tym samym miejscu, gdzie w XVII wieku funkcjonował budynek Szkoły Fechtunku. Pod tą, wydawałoby się, mało związaną z kulturą nazwą krył się pierwszy publiczny teatr ówczesnej Rzeczypospolitej. Drewniany budynek na obrzeżach Gdańska wyposażony był w scenę typu elżbietańskiego i służył zarówno do ćwiczeń i zawodów szermierycznych, jak i do wystawiania przedstawień. Takie połączenie zawdzięczamy portowemu i handlowemu charakterowi stolicy Pomorza – tu bowiem chętnie przybywali aktorzy angielscy, by swoim kunsztem i niepowtarzalnością sztuk Szekspira cieszyć Gdańszczan.

Obecnie GTS pochwalić się może znacznym dorobkiem i doświadczeniem w zakresie wdrażania funduszy europejskich, m.in. uczestnicząc jako beneficjent w poprzedniej perspektywie funduszy norweskich czy w programie *Kreatywna Europa*. Co ważne, również gmach GTS-u powstał dzięki środkom europejskim. Był to projekt dofinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2007–2013.

GTS, kontynuując prezentację różnorodnych zjawisk kulturalnych z Europy i świata w ramach projektu z funduszy norweskich pn. *Treasure Iceland – Theatre Inclusions*, zaprosił widzów w podróż do dalekiej północy – *KIERUNEK: ISLANDIA*. Projekt ten to międzynarodowa i multidyscyplinarna inicjatywa kulturalna dedykowana kulturze i sztuce Islandii, której kulminacją był Tydzień Islandzki w październiku 2022 roku. W ramach festiwalu GTS zaszerwował spektrum islandzkiego teatru, a ponadto operę Friðrika Margrétar-Guðmundsson wyreżyserowaną przez Adolfa Smári Unnarsson – *Człowiecza istota bezNADZIEJnA / Ekkert er sorglegra en manneskjan*. Drugim filarem, na którym opiera się projekt GTS-u, jest polsko-islandzka produkcja – spektakl *PROXIMITY*. Zamysłem przedstawienia jest popandemiczna redefinicja więzi i bliskości, także w kontekście substytutów, jakie relacjom międzyludzkim przyniósł rozwój komunikacji internetowej. W koprodukcję zaangażowanych zostało siedmioro Islandczyków i siedmioro Polaków. Nad całością pieczę sprawował Gudmundur Thorvaldsson – islandzki aktor, reżyser i muzyk, który w ramach projektu pełnił również rolę kuratora programu Tygodnia Islandzkiego.

Although the Gdańsk Shakespeare Theatre as a cultural institution has been active since 2008, its history dates back to the 17<sup>th</sup> century. The modern building was constructed in the same place where the Fencing School was located in the 17<sup>th</sup> century. This name, seemingly unrelated to culture, was also the name of the first public theatre in the Polish-Lithuanian Commonwealth. The wooden building on the outskirts of Gdańsk had an Elizabethan stage, and it was used both for fencing exercises and competitions as well as performances. Such a combination reflected the character and function of the capital of Pomerania as the main port and commercial centre of the province; English actors willingly came here to entertain the people of Gdańsk with their artistry and uniqueness of Shakespeare's plays.

Currently, GTS can praise itself for significant achievements and experience in constructively implementing European funds, among others as a beneficiary in the previous edition of Norwegian funds and in the *Creative Europe* programme. It is highly noteworthy that the GTS building was also built thanks to European funds. It was a project co-financed by the European Regional Development Fund under the Operational Programme Infrastructure and Environment 2007–2013.

GTS, continuing the presentation of various cultural phenomena in Europe and the world, as part of the project co-financed by Norwegian funds, entitled *Treasure Iceland – Theatre Inclusions* invited its audience on a journey to the far north – *DIRECTION: ICELAND*. This international and multidisciplinary cultural project, dedicated to the culture and arts of Iceland, culminated with Icelandic Week in October 2022. As part of the festival, GTS served up the entire spectrum of Icelandic theatre as well as Friðrik Margrétar-Guðmundsson's opera directed by Adolf Smári Unnarsson – *Człowiecza istota bezNADZIEJnA / Ekkert er sorglegra en manneskjan* (English: Nothing is more tragic than a human being). The second pillar of the GTS project was a joint Polish-Icelandic production – the performance *PROXIMITY*. It was an attempt at redefining the concepts of human bonding and closeness in the post-pandemic world, also in the context of substitutes brought to interpersonal relations by the development of Internet communication. Seven Icelanders and seven Poles were involved in the co-production. Gudmundur Thorvaldsson, an Icelandic actor, director and musician, supervised the entire project and also served as the curator of the Icelandic Week programme.

TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## **SZTUKA współTWORZENIA. Norweskie klimaty** **The ART of coCREATION. Sea Norway**

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Gdański Teatr Szekspirowski |**  
**The Gdańsk Shakespeare Theatre**



PARTNER | PARTNER:

**Panta Rei Danseteater (NO) |**  
**Panta Rei Danseteater (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**642,41 tys. zł | PLN 642.41 thousand**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**515,98 tys. zł | PLN 515.98 thousand**

Drugi projekt GTS-u dofinansowany z funduszy norweskich również wpisuje się w ramy festiwalu Teatry Europy i Świata. Współ z norweskim partnerem oraz grupą Guerilla Plastic Movement (także z Norwegii) zostały zaprezentowane spektakle taneczne i sztuki wizualne, których motywem nadrzędnym jest ochrona klimatu i środowiska. Spektakle adresowane m.in. do dzieci były prezentowane w Oslo i Gdańsku. Na koniec projektu zaplanowano wspólny finał, w którym udział wzięli artyści ze wszystkich grup zaangażowanych w realizację *SZTUKI współTWORZENIA. Norweskie klimaty*. Finał to spektakl-spacer przez Gdański Teatr Szekspirowski, ukazujący jego niezwykłą architekturę. W produkcję zaangażowani byli tancerze norwescy i polscy, a także tancerze amatorzy z Gdańska. Scenografię do spektaklu przygotowała Guerilla Plastic Movement – grupa, która poprzez akcje zbiórki odpadów i działania artystyczne edukuje o zagrożeniach, jakie powoduje zanieczyszczenie wód morskich.

The second GTS project co-financed by Norwegian funds made part of the Theatres of Europe and the World festival. Together with the Norwegian project partner and the Guerilla Plastic Movement group (also from Norway), dance performances and visual arts were presented, the main theme of which was climate and environmental protection. Performances intended for various age groups were presented in Oslo and Gdańsk. At the end of the project, a joint finale was planned, in which artists from all groups involved in the implementation of the *ART of co-CREATION. Norwegian climates* were to take part. The finale is a performance-walk through the Gdańsk Shakespeare Theatre, showing its unusual architecture. Norwegian and Polish dancers, as well as amateur dancers from Gdańsk, were involved in the production. The scenography for the performance was created by Guerrilla Plastic Movement – a group that promotes education about the harm and danger that marine water pollution causes through waste collection and artistic activities.









**music**



**muzyka**

TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## In Between Norway & Poland / CULTURE In Between Norway & Poland / CULTURE

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Avant Art I**  
Avant Art

PARTNERZY | PARTNERS:



**Oslo Jazzfestival (NO), Stiftelsen Nasjonal jazzscene – Victoria (NO), nyMusikk Trondheim (NO), Ośrodek Międzykulturowych Inicjatyw Twórczych „Rozdroża” (PL) | Oslo Jazzfestival (NO), Stiftelsen Nasjonal jazzscene – Victoria (NO), nyMusikk Trondheim (NO), CROSSROADS Centre for Intercultural Creative Initiatives (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**1,20 mln zł | PLN 1.20 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**963,00 tys. zł | PLN 963.00 thousand**

Avant Art to wrocławska fundacja specjalizująca się w organizacji festiwalu, koncertów, rezydencji artystycznych, promocji polskich artystów i współprowadzeniu projektów muzycznych. Kluczowym obszarem jej aktywności jest organizacja we Wrocławiu, Warszawie i Berlinie kolejnych edycji międzynarodowego Avant Art Festival dedykowanego muzyce awangardowej, noise i eksperymentalnej elektronice.

W partnerstwie z trzema organizacjami norweskimi: Oslo Jazz Festival, nyMusikk i Nasjonal Jazzscene Victoria, oraz polskim Ośrodkiem Międzykulturowych Inicjatyw Twórczych „Rozdroża” (organizatorem festiwalu KODY w Lublinie) fundacja zrealizowała projekt pn. *In Between Norway & Poland / CULTURE*. W ramach projektu w Warszawie, Lublinie, Wrocławiu, Krakowie i Oslo zrealizowano szereg wydarzeń przy udziale kilkudziesięciu artystów, wykładowców, kuratorów i specjalistów.

Program całego projektu zrealizowano w dwóch wymiarach – edukacyjnym i artystycznym. Część edukacyjna przeznaczona była zarówno dla profesjonalnych muzyków, jak i dzieci oraz młodzieży szkolnej. W dużej mierze poświęcona była zagadnieniom związanym z partyturami graficznymi – zapisem muzycznym będącym swoistą kompozycją graficzną, wykorzystywanym przez takich kompozytorów, jak Krzysztof Penderecki, Witold Lutosławski czy Norweg Arne Nordheim. Dzięki temu projekt zyskał charakter interdyscyplinarny, pozycjonując się na granicy muzyki i sztuk wizualnych.

W części artystycznej projektu, oprócz produkcji i realizacji wydarzeń, stworzono nowe zespoły pod nazwą Hidros 9 i Ensemble E, które wykonały kompozycje napisane na zamówienie fundacji Avant Art przez Matsa Gustafssona. Do wykonania tych utworów kuratorzy – Mats Gustafsson (kompozytor i główny kurator) oraz Kostas Georgakopoulos (odpowiedzialny za polskie składy zespołów Hidros 9 i Ensemble E) – zaangażowali 25 renomowanych i doświadczonych muzyków europejskich, głównie norweskich i polskich. Realizacja inicjatywy wpisła się w program trzech renomowanych europejskich festiwalu: Avant Art Festival Warszawa i Wrocław, festiwal KODY w Lublinie oraz Oslo Jazz Festival. Dodatkowo jedno z wydarzeń projektowych stanowiło część programu festiwalu Sacrum Profanum w Krakowie.

Avant Art is a Wrocław-based foundation specializing in organizing festivals, concerts, artistic residencies, promoting Polish artists and co-running music projects. The main area of the Foundation's activity is the organization of successive editions of the international Avant Art Festival in Wrocław, Warsaw and Berlin, dedicated to avant-garde music, noise and experimental electronics.

In partnership with the three Norwegian organizations – Oslo Jazz Festival, nyMusikk and Nasjonal Jazzscene Victoria, and the Polish CROSSROADS Centre for Intercultural Creative Initiatives (Ośrodek Międzykulturowych Inicjatyw Twórczych ROZDROŻA) – the organizer of the KODY (English: CODES) Festival in Lublin, the Foundation has implemented a project entitled *In Between Norway & Poland / CULTURE*. It includes a number of events organized in Warsaw, Lublin, Wrocław, Kraków and Oslo with the participation of dozens of artists, lecturers, curators and specialists.

The programme of the entire project consists of two parts – educational and artistic. The educational part is addressed to professional musicians as well as school children and teenagers. To a large extent, it is related to scores, that is musical notation, as a form of visual art. Among composers who created graphic scores were Krzysztof Penderecki, Witold Lutosławski and Arne Nordheim. Thanks to this, the project gained an interdisciplinary character, positioning itself at the junction of music and visual arts.

Within the artistic part of the project, besides the production and implementation of the events, new ensembles were created – Hidros 9 and Ensemble E. They performed compositions by Mats Gustafsson commissioned by the Avant Art foundation. To perform these works, the curators: Mats Gustafsson (composer and main curator) and Kostas Georgakopoulos (responsible for the Polish line-ups of Hidros 9 and Ensemble E) invited 25 renowned and experienced European musicians, mainly Norwegian and Polish. The project was included in the programmes of three renowned European festivals: Avant Art Festival in Warsaw and Wrocław, the Kody festival in Lublin and the Oslo Jazz Festival. In addition, one of the project events was part of the programme of the Sacrum Profanum festival in Kraków.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Intl Jazz Platform – Międzynarodowy Projekt Edukacyjny i Artystyczny dla Muzyków Jazzowych

### Intl Jazz Platform – International Educational and Artistic Project for Jazz Musicians

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

Fundacja „Wytwórnia” I

Wytwórnia Foundation

PARTNER | PARTNER:

Stiftelsen Nasjonal

Jazzscene (NO) | Stiftelsen

Nasjonal Jazzscene (NO)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**668,85 tys. zł | PLN 668.85 thousand**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**554,32 tys. zł | PLN 554.32 thousand**

Fundacja „Wytwórnia” rozpoczęła działalność w 2012 roku, angażując się w organizację imprez kulturalnych oraz promocję kultury i regionu łódzkiego. Zajmuje się także organizowaniem działań edukacyjnych zachęcających mieszkańców do udziału w życiu kulturalnym. Ważnym obszarem jej działalności jest realizacja projektów poświęconych popularyzacji muzyki jazzowej, m.in. Letniej Akademii Jazzu, przy udziale finansowym Urzędu Miasta Łodzi, co wzmacnia wizerunek Łodzi jako miasta związanego z jazzem. Do organizacji wydarzeń Fundacja wykorzystuje przestrzeń zrewitalizowanego filmowego kompleksu dawnej łódzkiej Wytwórni Filmów Fabularnych. Odbywa się tu wiele wydarzeń z różnych dziedzin sztuki: koncertów, spektakli, wystaw, projekcji i spotkań z artystami.

Zrealizowany z norweskim partnerem Stiftelsen Nasjonal Jazzscene projekt *Intl Jazz Platform – Międzynarodowy Projekt Edukacyjny i Artystyczny dla Muzyków Jazzowych* wpisał się w dotychczasową działalność Fundacji. W ramach tej inicjatywy wypracowano i wdrożono adresowany do studentów i absolwentów wyższych szkół muzycznych z Polski i zagranicy kompleksowy program edukacyjny podnoszący kompetencje artystyczne i zawodowe muzyków jazzowych. Projekt podzielono na dwie sesje: letnią w Łodzi i zimową w Oslo. Uczestników wyłoniono w otwartym procesie rekrutacji. Wszyscy zostali zaproszeni do udziału w sesji letniej. W kolejnym etapie z ww. grupy wybrano kilku najlepszych muzyków do partycypacji w edycji zimowej.

Warsztaty praktyczne, zarówno w sesji letniej, jak i zimowej, oparto na tym samym schemacie edukacyjnym. Przeprowadzono sesje kreatywne otwarte dla wszystkich uczestników, sesje instrumentalne dla konkretnych klas instrumentów, sesje zespołowe z pracą nad umiejętnością słuchania i interakcji, a także wspólnego improwizowania, jam session, warsztaty z zagranicznymi ekspertami nt. profesjonalizacji zawodu muzyka, panel dyskusyjny przedstawicieli branży muzycznej i spotkania networkingowe z przedstawicielami zagranicznych festiwalu. Istotną częścią inicjatywy były koncerty mistrzowskie prezentujące najbardziej ambitne i poszukujące projekty muzyczne, a także koncerty finałowe z prezentacją kompozycji przygotowanych specjalnie na tę okazję.

Projekt ten to jedna z dwóch inicjatyw zrealizowanych przez Fundację z wykorzystaniem środków EOG.

Wytwórnia Foundation was established in 2012, and since then it has been involved in organising cultural events and in promoting Łódź region and its culture. The Foundation also organizes educational activities activating residents to participate in cultural life. An important area of its activity is the implementation of projects aiming at popularizing jazz music, such as Summer Jazz Academy financially supported by the Łódź City Hall, which strengthens the image of Łódź as a city associated with jazz. To organize events, the Foundation uses the premises of revitalised former Feature Film Studio complex in Łódź. Many events from various fields of art take place there – concerts, performances, exhibitions, screenings and meetings with artists.

The project implemented with the Norwegian partner Stiftelsen Nasjonal Jazzscene entitled *Intl Jazz Platform – International Educational and Artistic Project for Jazz Musicians* has become part of the Foundation's current activities. As part of this initiative, a comprehensive educational program was developed and implemented, addressing students and graduates of music academies in Poland and abroad, raising the artistic and professional competences of jazz musicians. The project was divided into two sessions, a summer session in Łódź and a winter session in Oslo. Project participants were selected through an open recruitment process. They were all invited to participate in the summer session. In the subsequent stage, some of the best musicians from the aforementioned group were selected to participate in the winter edition.

Practice workshops, both in the summer and winter sessions, were based on the same educational scheme. There were creative sessions open to all participants, instrumental sessions for specific classes of instruments, group sessions focusing on developing listening and interacting skills as well as joint improvisation, jam sessions, workshops with foreign experts on the professionalization of the musician's work, a discussion panel of music industry representatives and networking meetings with representatives of foreign festivals. An important part of the project were master concerts presenting the most ambitious and innovative musical creations, as well as final concerts with the presentation of compositions prepared especially for this occasion.

This project is one of two initiatives implemented by the Foundation with the support of EEA funds.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Intl Jazz Platform 2023–2024 – Międzynarodowy Projekt Edukacyjny dla Muzyków Jazzowych

### Intl Jazz Platform 2023–2024 – International Educational and Artistic Project for Jazz Musicians

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Fundacja „Wytwórnia”**  
Wytwórnia Foundation

PARTNERZY | PARTNERS:



**Stiftelsen Nasjonal Jazzscene (NO),  
Norges Musikkhøgskole (NO) |  
Stiftelsen Nasjonal Jazzscene (NO),  
Norges Musikkhøgskole (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**898,35 tys. zł | PLN 898.35 thousand**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**741,38 tys. zł | PLN 741.38 thousand**

Intl Jazz Platform to międzynarodowa platforma edukacyjna i branżowa dla artystów jazzowych, w funkcjonowanie której Fundacja zaangażowana jest od lat. W ramach projektu *Intl Jazz Platform 2023–2024 – Międzynarodowy Projekt Edukacyjny dla Muzyków Jazzowych* zorganizowano trzy kolejne edycje: jedną w Polsce i dwie w Norwegii. Przedsięwzięcie to Fundacja zrealizowała we współpracy z dwoma norweskimi partnerami: Stiftelsen Nasjonal Jazzscene i Norges Musikkhøgskole. Młodym artystom z Polski i Europy, którzy pragną podnieść swoje umiejętności instrumentalne, a także rozwijać karierę w kontekście międzynarodowym, zaoferowano kompleksowy, dedykowany program edukacyjny. Uczestników wyłoniono w drodze otwartej rekrutacji. W kolejnym etapie wybrano tych, którzy wzięli udział w norweskich edycjach Intl Jazz Platform.

W ramach projektu zrealizowano takie zajęcia, jak: sesje kreatywne otwarte dla wszystkich uczestników, sesje instrumentalne dla konkretnych klas instrumentów, sesje zespołowe z pracą nad umiejętnością słuchania i interakcji, a także wspólnego improwizowania, jam session, warsztaty z zagranicznymi ekspertami nt. profesjonalizacji zawodu muzyka, panel dyskusyjny przedstawicieli branży muzycznej oraz spotkania networkingowe z przedstawicielami zagranicznych festiwali. Istotną częścią inicjatywy były koncerty mistrzowskie prezentujące najbardziej ambitne oraz poszukujące projekty muzyczne. Podczas koncertów finałowych prezentowano kompozycje przygotowane specjalnie na tę okazję.

Intl Jazz Platform is an international educational and music industry platform for jazz artists, in the operation of which the Foundation has been involved for years. As part of the project entitled *Intl Jazz Platform 2023–2024 – International Educational Project for Jazz Musicians* three subsequent editions of the Platform were organized – one in Poland and two in Norway. This undertaking has been carried out by the Foundation in cooperation with two Norwegian partners, Stiftelsen Nasjonal Jazzscene and Norges Musikkhøgskole. Young artists from Poland and Europe who want to improve their instrumental skills as well as develop their careers in an international context, have been offered a comprehensive, dedicated educational programme. Participants were selected through an open recruitment process. In the subsequent stage, those were selected who had taken part in the Norwegian editions of the Intl Jazz Platform.

The project included such activities as creative sessions open to all participants, instrumental sessions for specific classes of instruments, group sessions focusing on developing listening and interacting skills as well as joint improvisation, jam sessions, workshops with foreign experts on the professionalization of the musician's work, a discussion panel of music industry representatives and networking meetings with representatives of foreign festivals.

An important part of the project were master concerts presenting the most ambitious and innovative musical creations. Compositions prepared especially for this occasion were played during the final concerts.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Nowe głosy, ponownie odkryte opery. Powołanie Polsko-Norweskiej Akademii Operowej New voices, rediscovered operas. Establishing the Polish-Norwegian Opera Academy

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Akademia Muzyczna im. Grażyny i Kiejstuta  
Bacewiczów w Łodzi |  
Academy of Music Grażyna and  
Kiejstut Bacewicz in Łódź**

PARTNER | PARTNER:



**Trondheim Symphony Orchestra  
(NO) | Trondheim Symphony  
Orchestra (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**2,61 mln zł | PLN 2.61 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**2,22 mln zł | PLN 2.22 million**

Akademia Muzyczna im. Grażyny i Kiejstuta Bacewiczów swoje początki bierze z Konserwatorium Muzycznego Heleny Kijeńskiej-Dobkiewiczowej, które w Łodzi funkcjonowało od 1922 roku. Po wojnie uczelnia wznowiła swoją działalność 18 kwietnia 1945 roku jako Państwowe Konserwatorium Muzyczne.

Przez lata działalności Akademia zapewniła sobie renomę i rozpoznawalność w Polsce i na świecie. Jest członkiem Europejskiego Stowarzyszenia Konserwatoriów i Akademii Muzycznych (AEC). Liczne konkursy muzyczne organizowane przez Akademię mają zasięg światowy, w tym Międzynarodowy Konkurs Muzyki Kameralnej im. Kiejstuta Bacewicza posiadający 55-letnią tradycję. Dodatkowy walor ponadczasowości nadaje uczelni jej siedziba – piękny zabytkowy budynek wybudowany w 1904 roku dla Karola, syna słynnego łódzkiego przedsiębiorcy Izraela Poznańskiego. Zaś powiew nowoczesności to bez wątpienia nowa sala koncertowa ze znakomitą akustyką, wysokiej klasy systemem do nagłaśniania i nagrywania dźwięku oraz profesjonalnym studiem nagrań. Budowa sali została zrealizowana przy współfinansowaniu ze środków Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko, zaś Akademia była już beneficjentem grantów norweskich w perspektywie 2009–2014<sup>1</sup>.

Projekt Akademii Muzycznej w Łodzi oraz Trondheim Symphony Orchestra to idealne połączenie doświadczeń szkoły artystycznej i orkiestry symfonicznej, a także szansa dla młodych śpiewaków na zdobycie międzynarodowego doświadczenia. W jego ramach zaplanowano realizację dwóch spektakli operowych: opery J. Haydna *Il mondo della luna* (2022) oraz norweskiego kompozytora Ståle Kleiberga *David and Bathsheba* (2023), prezentowanych w Łodzi i Trondheim. W obu produkcjach obsadzeni zostali młodzi śpiewacy z Polski i Norwegii, niepowtarzalny i profesjonalny akompaniament zapewnił natomiast norweski partner projektu. Przed spektaklami odbyły się tzw. speaking concert popularyzujące muzykę klasyczną, z udziałem obsady przedstawienia.

Łącznie w ramach projektu odbyło się 12 spektakli operowych oraz cztery speaking concerts w obu krajach. Celem było wzmocnienie współpracy polskich i norweskich środowisk.

The Grażyna and Kiejstut Bacewicz Music Academy has its roots in the Helena Kijeńska-Dobkiewiczowa Music Conservatory, which operated in Łódź from 1922. After the war, on 18 April 1945, the school resumed its activities as the State Music Conservatory.

Over the years the academy has gained high reputation and recognition in Poland and around the world. The Academy is a member of the European Association of Conservatories (AEC). Numerous music competitions organized by the Academy have a global reach, including the Kiejstut Bacewicz International Chamber Music Competition, with a 55-year tradition. The aura of timelessness is enhanced by its seat – a beautiful historic building which famous entrepreneur from Łódź, Israel Poznański, built for his son Karol. A breath of modernity, in turn, is brought by the new Concert Hall with excellent acoustics, a high-quality sound amplification and recording system, and with a professional recording studio. The construction of the hall was co-financed by the Infrastructure and Environment Operational Programme, and the Academy was a beneficiary of Norwegian grants for 2009–2014 funding period<sup>1</sup>.

The project of the Music Academy in Łódź and the Trondheim Symphony Orchestra was a perfect combination of the experience of an art school and a symphony orchestra, as well as an opportunity for young singers to gain international stage experience. As part of it, two operas were planned: J. Haydn's opera *Il mondo della luna* (2022) and *David and Bathsheba* (2023) by the Norwegian composer Ståle Kleiberg's, staged in Łódź and Trondheim. Young singers from Poland and Norway were cast in both productions, and the project's Norwegian partner provided a unique, professional accompaniment. The performances were preceded by the so-called speaking concerts popularizing classical music with the participation of the cast of the performance.

In total, 12 opera performances and four speaking concerts took place in both countries as part of the project. Its goal was to strengthen the cooperation between Polish and Norwegian artistic circles.

<sup>1</sup> Projekt *Promowanie różnorodności kulturowej i artystycznej poprzez nawiązanie współpracy Akademii Muzycznej im. G. i K. Bacewiczów w Łodzi z orkiestrą kameralną Telemark*. | *Promotion of cultural diversity by establishing cooperation between the Grażyna and Kiejstut Bacewicz Academy of Music in Łódź and Telemark Chamber Orchestra project.*



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Muzyczne re-transmisje. Tworzenie mostów kulturalnych w relacjach środowisk muzycznych Norwegii i Polski

### Musical re-transmissions. Creating cultural bridges in relations between the musical environments of Norway and Poland

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Zespół Pieśni i Tańca „Śląsk”**

**im. Stanisława Hadyny |**

**Song and Dance Ensemble “Silesia” named  
after Stanisław Hadyna**

PARTNER | PARTNER:



**Trondheim Symphony Orchestra**

**(NO) | Trondheim Symphony**

**Orchestra (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**1,24 mln zł | PLN 1.24 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**1,03 mln zł | PLN 1.03 million**

Zespół Pieśni i Tańca „Śląsk” im. Stanisława Hadyny to jeden z największych zespołów folklorystycznych w Polsce obchodzący w 2023 roku 70-lecie istnienia. Jak nazwa wskazuje, zespół promuje głównie kulturę Śląska. Współpracowali z nim tacy wybitni artyści, jak Teresa Werner, Wojciech Kilar, Franciszek Klimek, Ireneusz Łojewski, Czesław Płaczek czy Ryszard Pierzchała. Dnia 17 maja 2017 roku nastąpiło podpisanie umowy pomiędzy Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego a Zarządkiem Województwa Śląskiego o współprowadzeniu zespołu.

Projekt *Muzyczne re-transmisje. Tworzenie mostów kulturalnych w relacjach środowisk muzycznych Norwegii i Polski* to już drugi projekt „Śląska” w ramach funduszy norweskich. Obecnie to przede wszystkim produkcja i pokaz dwóch spektakli baletowych do muzyki Wojciecha Kilara *EXODUS* w choreografii Michała Zubkova w teatrze w Trondheim oraz dwóch koncertów chóru z Trondheim, odpowiednio w Koszęcinie i Częstochowie. W repertuarze koncertów znalazły się m.in. utwory polskich i norweskich kompozytorów.

Obok produkcji widowisk w projekcie zrealizowano również warsztaty dla młodzieży szkolnej i przedstawicieli chóru zespołu. Warsztaty taneczne dla dzieci zostały zorganizowane przez pedagogów zespołu „Śląsk” w Trondheim. Podczas zajęć dzieci mogły nauczyć się podstawowych kroków polskich tańców, a także zaprezentować elementy ruchów tanecznych znanych z tradycji grup narodowościowych, z których się wywodzą. Drugie warsztaty zorganizowane zostały dla osób działających w zespołach tanecznych i baletowych w Trondheim. Była to profesjonalna lekcja baletowa z elementami tańców polskich i norweskich. Dla równowagi w Polsce można było uczestniczyć w warsztatach wokalnych. Zespół wokalistów norweskich w Koszęcinie (dla grupy dorosłych) oraz Częstochowie (dla grupy dziecięcej) przeprowadził zajęcia dla osób śpiewających niezawodowo. Warsztaty były okazją do zapoznania się z pieśniami i ludowymi tradycjami Norwegii.

Podsumowaniem projektu, ale także motywacją do dalszego rozwoju, były konferencja i szkolenie z zakresu przedsiębiorczości w kulturze. Zorganizowana przez „Śląsk” konferencja połączona z sesją warsztatową dla młodych artystów miała na celu zapewnienie podstaw chcącym rozpocząć samodzielną działalność artystyczną jako freelancerzy lub start-up.

The Śląsk (Silesia) Song and Dance Ensemble named after Stanisław Hadyna is one of the largest Polish folk ensembles, and in 2023 it celebrated its 70<sup>th</sup> anniversary. As the name suggests, the group mainly promotes the culture of Silesia. Many outstanding artists such as Teresa Werner, Wojciech Kilar, Franciszek Klimek, Ireneusz Łojewski, Czesław Płaczek and Ryszard Pierzchała collaborated with the group. On 17 May 2017, an agreement was signed between the Minister of Culture and National Heritage and the Board of the Silesian Voivodeship on the co-management of the ensemble.

*Musical re-transmissions. Creating cultural bridges in relations between the musical communities of Norway and Poland* is the second Śląsk’s project supported by Norwegian funds. Currently, it is primarily the production and presentation of two ballet performances to the music of Wojciech Kilar’s *EXODUS*, choreographed by Michał Zubkov, staged in a Trondheim theatre, and two concerts of a choir from Trondheim, in Koszęcin and Częstochowa, respectively. The repertoire of the concerts included works by Polish and Norwegian composers.

Apart from the production of shows, the project covered also workshops for schoolchildren and representatives of the choir of the ensemble. Dance workshops for schoolchildren were organized in Trondheim by the Śląsk Ensemble’s educators. During the classes, pupils could learn the basic steps of Polish dances, as well as present elements of traditional dance poses and movements characteristic of the national groups they come from. Another workshop was organized for people from dance and ballet groups in Trondheim. It was a professional ballet lesson with elements of Polish and Norwegian dances. In Poland, on the other hand, it was possible to participate in vocal workshops. A band of Norwegian singers in Koszęcin (for a group of adults) and in Częstochowa (for a group of children) conducted classes for non-professional singers. The workshops provided an opportunity to get acquainted with the songs and folk traditions of Norway.

At the end, to summarise the project and motivate for further development, there was a conference and a training session for young artists in the field of entrepreneurship in culture. Organized by Śląsk, it was aimed at providing the basis for those who want to begin their own artistic activity, either as freelancers or startups.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

**MUSIC.MULTIMEDIA.MANAGEMENT – profesjonalizacja produkcji  
nowatorskich form artystycznych**  
**MUSIC.MULTIMEDIA.MANAGEMENT – professionalisation of production  
of innovative artistic forms**

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Filharmonia im. Mieczysława  
Karłowicza w Szczecinie |  
Mieczysław Karłowicz Philharmonic  
in Szczecin**

PARTNER | PARTNER:



**Fjord Cadenza (NO), Trafostacja  
sztuki w Szczecinie (PL) | Fjord  
Cadenza (NO), Trafo Centre for  
Contemporary Art in Szczecin (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:  
**2,79 mln zł | PLN 2.79 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:  
**2,16 mln zł | PLN 2.16 million**

Filharmonia im. Mieczysława Karłowicza w Szczecinie to instytucja kultury mająca swoją siedzibę w nowoczesnym budynku wzniesionym w latach 2011–2014 w miejscu zniszczonego podczas II wojny światowej secesyjnego Domu Koncertowego (Konzerthaus). Gmach był laureatem wielu nagród architektonicznych, w tym prestiżowej Nagrody im. Mies van der Rohe 2015. Na przestrzeni lat z Orkiestrą Filharmonii współpracowali uznani na świecie dyrygenci i soliści. W swojej działalności Filharmonia dba o rozwój i współpracę młodych muzyków oraz promocję polskiej muzyki współczesnej, ze szczególnym uwzględnieniem muzyki Witolda Lutosławskiego. Oferta kulturalna instytucji obejmuje koncerty symfoniczne, koncerty kameralne, a także wystawy. Filharmonia ma również bogaty program warsztatów i koncertów edukacyjnych dla dzieci i młodzieży.

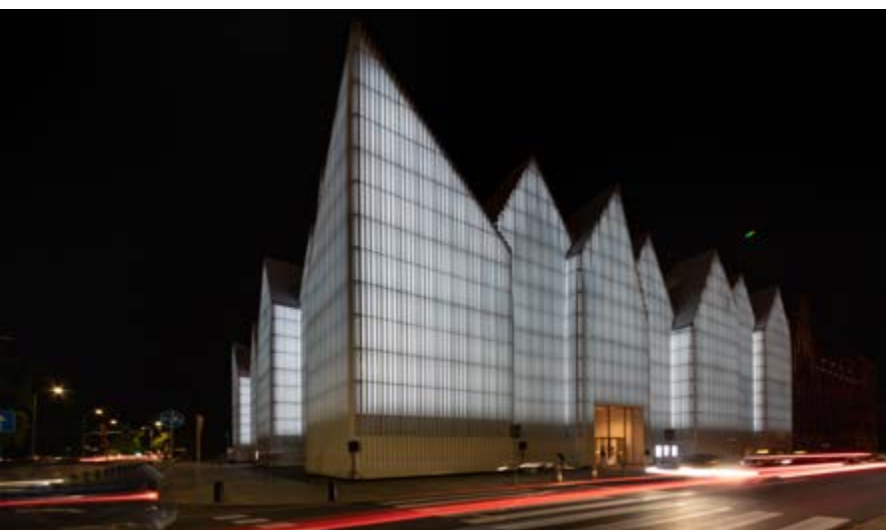
We współpracy z dwoma partnerami: norweskim Fjord Cadenza i polskim TRAFo Trafostacja Sztuki, Filharmonia zrealizowała interdyscyplinarny projekt edukacyjno-artystyczny pn. *MUSIC.MULTIMEDIA.MANAGEMENT – profesjonalizacja produkcji nowatorskich form artystycznych*. Dzięki tej inicjatywie udało się wzmocnić kompetencje, wiedzę i praktyczne umiejętności specjalistów z sektora kultury w zakresie produkcji wydarzeń artystycznych, głównie muzycznych i wizualnych.

W ramach projektu przeprowadzono cykl kursów i szkoleń dla pracowników sektora kultury w przedmiocie realizacji nagłośnienia, realizacji oświetlenia i multimediiów, organizowania wystaw, zarządzania pracą zespołu artystycznego, kierowania działalnością muzyczną oraz edukacji muzycznej i kształcenia słuchu. Dodatkowo w ramach każdej ze ścieżek kursowych zrealizowany został wspólny moduł dotyczący rozwoju publiczności. Ponadto wybranym uczestnikom zaoferowano płatne praktyki przy organizacji wydarzeń realizowanych przez partnerów oraz płatny staż w instytucjach biorących udział w projekcie. Zrealizowano także szereg międzynarodowych artystycznych wydarzeń w Polsce i Norwegii, takich jak: MUSIC.DESIGN.FORM Festival, International Lutosławski Youth Orchestra i Fjord Cadenza Festival, oraz wystaw w Galerii Poziom 4., znajdującej się w siedzibie Filharmonii, prezentujących twórczość współczesnych artystów z Polski i Norwegii.

The Mieczysław Karłowicz Philharmonic in Szczecin is a culture institution located in a building which was built in 2011–2014, on the site of the Art Nouveau Concert House (Konzerthaus) destroyed during the Second World War. The edifice has won many architectural awards, including the prestigious Mies van der Rohe 2015. Over the years, world-renowned conductors and soloists have collaborated with the Philharmonic Orchestra, which on its part serves as a place of development and cooperation of young musicians and promotion of Polish contemporary music, with particular emphasis on the music of Witold Lutosławski. The cultural offer of the institution includes symphonic concerts, chamber concerts as well as exhibitions. The Philharmonic also offers a rich programme of workshops and educational concerts for children and teenagers.

In cooperation with two partners, Norwegian Fjord Cadenza and Polish TRAFo Centre for Contemporary Art, the Philharmonic has implemented an interdisciplinary educational and artistic project entitled *MUSIC.MULTIMEDIA.MANAGEMENT – professionalisation of the production of innovative artistic forms*. Thanks to this initiative, it was possible to strengthen the competences, knowledge and practical skills of specialists from the cultural sector in the production of artistic events, mainly musical and visual.

As part of the project, a series of courses and trainings for employees of the cultural sector was conducted in sound system implementation, lighting and multimedia, organizing exhibitions, managing the work of an artistic team, managing music activities as well as music education and hearing training. In addition, a module on effective promotional activities to increase the number of attendees was implemented within each of the courses. Moreover, selected participants were offered paid internships in the organization of events carried out by partners, as well as paid internships in institutions participating in the project. A number of international artistic events were organized in Poland and Norway, such as MUSIC.DESIGN.FORM Festival, International Lutosławski Youth Orchestra, and Fjord Cadenza Festival, as well as exhibitions in the 4 Level Gallery, located in the building of the Philharmonic, presenting the creations of contemporary artists from Poland and Norway.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## **Nowa muzyka, nowi wykonawcy, nowa publiczność – koncerty powiązane z działaniami edukacyjnymi i partycypacyjnymi w zakresie muzyki współczesnej**

### **New Music, new Performers, new Audience – concerts related to educational and participatory activities in the field of contemporary music**

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Fundacja Muzyczna  
„Harmonie i hałasy” |  
Harmonies and Noises  
Music Foundation**



PARTNER | PARTNER:

**Stiftelsen BIT20 Ensemble (NO), Związek  
Kompozytorów Polskich (PL), Ośrodek  
Międzykulturowych Inicjatyw Twórczych „Rozdroża”  
(PL) | Stiftelsen BIT20 Ensemble (NO), Polish  
Composers Union (PL), CROSSROADS Centre for  
Intercultural Creative Initiatives (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**2,19 mln zł | PLN 2.19 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**1,77 mln zł | PLN 1.77 million**

Fundacja Muzyczna „Harmonie i hałasy” działa od 2012 roku. W głównym zakresie jej działania jest promowanie, edukowanie i organizowanie koncertów muzyki współczesnej. Jej celem jest zbliżenie do siebie profesjonalistów i amatorów, dorosłych i młodzieży oraz zachęcanie tych grup do twórczej współpracy.

Projekt pn. *Nowa muzyka, nowi wykonawcy, nowa publiczność – koncerty powiązane z działaniami edukacyjnymi i partycypacyjnymi w zakresie muzyki współczesnej* to szereg różnorodnych aktywności kierowanych głównie do dzieci i młodzieży – zarówno tych bez doświadczeń muzycznych, jak i młodych muzyków, którzy są na początku kariery zawodowej. Pierwszym etapem projektu były letnie cykle kursów muzyki współczesnej zorganizowane przy współpracy Akademii Muzycznej w Bydgoszczy. Cykle przeznaczone były dla studentów z Polski i Norwegii oraz młodszych, lecz zaawansowanych muzyków. Kolejne wydarzenia powstały dzięki zaangażowaniu norweskiego partnera – zespołu Stiftelsen BIT20 Ensemble. BIT20, w ramach festiwalu „Warszawska Jesień” w 2022 roku, przedstawił utwór *Die Stadt ohne Juden (Miasto bez Żydów)* wybitnej austriackiej kompozytorki Olgi Neuwirth. Natomiast na festiwalu KODY w Lublinie w 2023 roku zaprezentował bliższą sobie współczesną muzykę norweską.

Również w kolejnych koncertach realizowanych w ramach projektu, obok promocji muzyki współczesnej, pojawiają się treści angażujące i zwracające uwagę na nierówności i prawa człowieka. Część inicjatywy została poświęcona tradycji i nowoczesności w muzyce Iranu. W ramach tego zagadnienia zorganizowano pokaz nowego teatru muzycznego z wykorzystaniem instrumentów zachodnich i perskich, oparty na tekstach perskiego poety i filozofa z XIII wieku – Sadiego z Shirazu. Druga część koncertu została natomiast poświęcona kompozytorkom irańskim i ich muzyce. Pokazy miały miejsce w Oslo i na Festiwalu Muzyki Eksperymentalnej Borealis w Bergen.

Na zakończenie projektu powstał koncert finałowy orkiestry kameralnej złożonej z biorących udział w projekcie artystów z Polski i Norwegii. Koncert odbył się w Bergen, zaprezentowano utwory polskich kompozytorów (Agata Zubeł, Artur Zagajewski, Paweł Mykietyn). Była to okazja do spotkania twórców z obu krajów, podsumowania przebiegu i rezultatów projektu oraz wypromowania polskiej muzyki współczesnej.

The Harmonies and Noises Music Foundation has been operating since 2012. It is mainly involved in promotion and educational activities as well as organizing concerts of contemporary music. The aim of the foundation is to bring together professionals and amateurs, adults and youth, and to encourage these groups to engage in creative collaboration.

The *New Music, New Performers, New Audience – concerts related to educational and participatory activities in the field of contemporary music* project consists of a series of various activities addressed mainly to children and teenagers – those without musical experience as well as young musicians who are at the beginning of their professional careers. The first stage of the project, a series of summer courses on contemporary music, was organized in cooperation with the Academy of Music in Bydgoszcz. They were addressed to students from Poland and Norway as well as young but advanced musicians. Subsequent events took place thanks to the involvement of the Norwegian partner – the Stiftelsen BIT20 Ensemble, as part of the Warsaw Autumn festival in 2022. BIT20 played the piece *Die Stadt ohne Juden (City without Jews)* by an outstanding Austrian composer Olga Neuwirth. At the Codes festival in Lublin in 2023, the ensemble presented more contemporary Norwegian music.

In the subsequent concerts, apart from the contemporary music, there were also works drawing attention to inequalities and human rights. Part of the project was about tradition and modernity in Iranian music. It included a new musical theatre show with the use of Western and Persian instruments, based on the texts by the Persian poet and philosopher from the 13<sup>th</sup> century, Sadi of Shiraz. The second part of the concert was dedicated to Iranian women composers and their music. The shows took place in Oslo and at the Borealis Experimental Music Festival in Bergen.

At the end of the project, there was a final concert by a chamber orchestra of Polish and Norwegian musicians participating in the project. The concert took place in Bergen and featured works by Polish composers (Agata Zubeł, Artur Zagajewski, Paweł Mykietyn). The concert was an opportunity to meet artists from both countries, summarize the course and the results of the project, and to promote Polish contemporary music.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Suwałki Blues Festival – czynnik rozwoju społecznego i gospodarczego Suwałk

### Suwałki Blues Festival – a factor of social and economic development of Suwałki municipality

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Suwałski Ośrodek Kultury |**  
Suwałki Cultural Centre

PARTNER | PARTNER:



**Notodden Blues Festival (NO) |**  
Notodden Blues Festival (NO)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**1,8 mln zł | PLN 1.8 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**1,53 mln zł | PLN 1.53 million**

Suwałski Ośrodek Kultury (SOK) powstał w 2012 roku z połączenia Młodzieżowego Domu Kultury oraz Regionalnego Ośrodka Kultury i Sztuki. Jest to największa instytucja kultury na Suwalszczyźnie oraz nowoczesne centrum życia kulturalnego Suwałk i okolic.

Od 2008 roku, a od 2012 roku wspólnie z SOK, Urząd Miejski w Suwałkach organizuje Suwałki Blues Festival. Jest to największy plenerowy festiwal muzyki bluesowej w Polsce. Wydarzenie od lat cieszy się uznaniem wśród odbiorców, dzięki czemu wielokrotnie było przez nich nagradzane tytułem „Wydarzenia Roku” w rankingu Blues Top organizowanym przez kwartalnik „Twój Blues”. Festiwal powstał z inspiracji Notodden Blues Festival w Norwegii, czyli festiwalem muzyki bluesowej organizowanym przez Notodden – miasto partnerskie Suwałk.

Nie dziwi więc fakt, iż Notodden Blues Festival został partnerem we wspólnym projekcie, którego owocem była XIV edycja festiwalu. Suwałki Blues Festival w 2021 roku to wyjątkowa formuła: sceny koncertowe zostały rozmieszczone w całym mieście, zaś wydarzenie przyciągnęło i zaangażowało wszystkich mieszkańców Suwałk. Do sukcesu niewątpliwie przyczynili się znani i rozpoznawalni muzycy i dziennikarze muzyczni. W ramach projektu – poza czterema dniami festiwalu w Suwałkach – została nagrana płyta z muzyką z Suwałki Blues Festival promującą projekt oraz dokonania artystyczne twórców z Polski i Norwegii. Ponadto dwóch polskich wykonawców zostało zaproszonych do udziału w norweskim festiwalu bluesowym. Zorganizowano również warsztaty dla młodzieży z udziałem profesjonalnych muzyków z Polski i Norwegii, których finałem był wspólny koncert. Łącznie wydarzenia Suwałki Blues Festival i koncerty w Notodden w Norwegii przyciągnęły 30 tys. odbiorców.

Projekt Suwałki Blues Festival otrzymał dofinansowanie ze środków EOG już po raz drugi.

The Suwałki Cultural Centre was established in 2012 as a result of the merger of the Youth Cultural Centre and the Regional Culture and Art Centre. It is the largest cultural institution in the Suwałki region and a modern centre of cultural life in Suwałki and its environs.

Since 2008, and since 2012 together with SOK, the Suwałki City Hall has been organizing the Suwałki Blues Festival. It is the largest outdoor blues music festival in Poland. The audiences have been appreciating the event for years, thanks to which it was repeatedly awarded the title of “Event of the Year” in the Blues Top ranking organised by the Twój Blues quarterly. The festival was inspired by the Notodden Blues Festival in Norway – a blues music festival organized by Notodden, a partner city of Suwałki.

Thus, it is not surprising that Notodden Blues Festival became a partner in a joint project, which resulted in the 14<sup>th</sup> edition of the festival. Suwałki Blues Festival in 2021 had a unique formula: concert stages were located throughout the city, and the event attracted and engaged all residents of Suwałki. Famous and recognizable musicians and music journalists undoubtedly contributed to the success of the festival. The project included, apart from the four days of the festival in Suwałki, a CD recording with the music from the Suwałki Blues Festival which promotes the project and the artistic achievements of musicians from Poland and Norway. In addition, two Polish performers were invited to participate in the Norwegian blues festival. There were also workshops for young people with professional musicians from Poland and Norway, the finale of which was a joint concert. In total, the events of Suwałki Blues Festival and concerts in Notodden in Norway attracted 30 thousand attendants.

This was the second time that EEA co-founded the Suwałki Blues Festival project.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Neo Voyager – rozwój współpracy kulturalnej poprzez organizację norweskiej i islandzkiej edycji festiwalu muzyki współczesnej NeoArte – Syntezator Sztuki oraz projektu edukacyjnego Neo Edu Arte w Polsce, Norwegii i Islandii

**Neo Voyager – development of cultural cooperation by organization of Norwegian and Icelandic editions of contemporary music festival called NeoArte Synthesizer of Arts Festival along with educational project called Neo Edu Art presented in Poland, Norway, and Iceland**

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Stowarzyszenie  
NeoArte |  
NeoArte Association**



PARTNERZY | PARTNERS:

**Dom Nordycki w Reykjaviku (IS), Stowarzyszenie  
Kompozytorów Islandzkich (IS), grupa kompozytorów  
nyMusikks (NO), Stowarzyszenie Oslo Sinfonietta  
i Cikada (NO), Związek Kompozytorów Polskich (PL) |  
Nordic House in Reykjavik (IS), Icelandic Composers  
Society (IS), nyMusikk Centre for Contemporary  
Music (NO), Oslo Sinfonietta and Cikada Association  
(NO), Polish Composers' Union (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**742,59 tys. zł | PLN 742.59 thousand**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**601,13 tys. zł | PLN 601.13 thousand**

Stowarzyszenie NeoArte zostało powołane przez członków kwartetu smyczkowego NeoQuartet specjalizującego się w muzyce współczesnej. Z myślą o promowaniu twórczości współczesnych artystów Stowarzyszenie powołało do życia festiwal NeoArte – Syntezator Sztuki, który odbywa się w Gdańsku od 2012 roku. NeoArte inicjuje także działania twórcze w ramach międzynarodowej współpracy kulturalnej.

W ramach projektu pn. *Neo Voyager – rozwój współpracy kulturalnej poprzez organizację norweskiej i islandzkiej edycji festiwalu muzyki współczesnej NeoArte – Syntezator Sztuki oraz projektu edukacyjnego Neo Edu Arte w Polsce, Norwegii i Islandii* Stowarzyszenie zrealizowało działania wykraczające poza dotychczasowe przedsięwzięcia. Coroczną edycję festiwalu NeoArte – Syntezator Sztuki uzupełniły edycje zagraniczne: norweska i islandzka, odpowiednio w Oslo i Reykjaviku. W obu przypadkach odbył się kilkudniowy festiwal muzyki współczesnej prezentujący koncerty, instalacje artystyczne i performance'y. Integralną częścią każdego z tych wydarzeń były warsztaty dla dzieci i młodzieży zakończone minikoncertem. Wszystkie festiwale były poświęcone muzyce i sztuce współczesnej, ze szczególnym uwzględnieniem wpływu najnowszych technologii na działania artystyczne.

Z kolei w ramach programu edukacyjnego *NeoEduArte* przeprowadzono konkurs dla kompozytorów muzyki współczesnej znajdujących się w początkowej fazie kariery w kierunku rozwijania kompetencji artystycznych, przedsiębiorczości w kulturze oraz umiejętności świadomego rozwijania kariery na poziomie międzynarodowym. W wyniku konkursu kilku młodych kompozytorów zostało wytypowanych do realizacji zamówienia kompozytorskiego na kwartet smyczkowy. Z myślą o rozwoju ich dalszej kariery odbyły się również sesje coachingowe ze specjalistą w dziedzinie przedsiębiorczości w kulturze. Premiera utworów młodych kompozytorów odbyły się podczas islandzkiej edycji festiwalu NeoArte.

The NeoArte Association was founded by members of the NeoQuartet string quartet, specializing in contemporary music. With a view to promoting the works of contemporary artists, the Association has established the NeoArte – Synthesizer of Art festival, which takes place in Gdańsk annually since 2012. The Association also initiates creative activities as part of international cultural cooperation.

While implementing the project *Neo Voyager – development of cultural cooperation by organising the Norwegian and Icelandic editions of contemporary NeoArte Synthesizer of Art Festival, and the Neo Edu Arte educational project in Poland, Norway and Iceland*, the Association expanded its range and scope of activities. The annual edition of the NeoArte – Synthesizer of Arts festival was complemented by its foreign editions, Norwegian and Icelandic. In both cities, several-day festivals of contemporary music were held, featuring concerts, art installations and performances. An integral part of each of these events were workshops for children and teenagers, which ended with a mini concert. Each of the festivals was dedicated to contemporary music and art, with particular emphasis on the impact of the latest technologies on artistic activities.

In turn, as part of the *NeoEduArte* educational programme, a competition was organized for composers of contemporary music at the early stages of their careers in developing artistic competences, entrepreneurship in culture and the ability to consciously develop their careers at the international level. As a result of the competition, several young composers were selected to create a composition commissioned for a string quartet. They worked with renowned composers in workshop sessions taking place in each of the countries involved. With a view to developing their careers, there were also coaching sessions with a specialist in the field of entrepreneurship in culture carried out.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## KULTURA 3.0. Współczesna rola kultury w budowaniu społeczeństwa zintegrowanego CULTURE 3.0. The contemporary role of culture in building an inclusive society

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Akademia Muzyczna  
im. Ignacego Jana  
Paderewskiego  
w Poznaniu |  
Ignacy Jan Paderewski  
Academy of Music  
in Poznań**

PARTNERZY | PARTNERS:

 **Uniwersytet Agder w Kristiansan (NO), Skien  
kulturskole (NO), Menntaskóli i tónlist (IS),  
 **Zespół Państwowych Szkół Muzycznych  
im. Grażyny i Kiejstuta Bacewiczów w Koszalinie  
(PL), Stowarzyszenie „Wschód Kultury” (PL) |  
 **University of Agder in Kristiansan (NO), Skien  
kulturskole (NO), Menntaskóli i tónlist (IS), Grażyna  
and Kiejstut Bacewicz Music Schools Complex  
in Koszalin (PL), East of Culture Association (PL)******

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**696,60 tys. zł | PLN 696.60 thousand**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**590,00 tys. zł | PLN 590.00 thousand**

Akademia Muzyczna im. Ignacego Jana Paderewskiego w Poznaniu powstała w 1920 roku. Kształci studentów na dwóch wydziałach: Kompozycji, Dyrygentury, Wokalistyki, Teorii Muzyki i Edukacji Artystycznej oraz Instrumentalistyki, Jazzu i Muzyki Estradowej. Akademia posiada własną salę koncertową – Aulę Nova – zapewniającą młodym wykonawcom szerokie możliwości artystycznych prezentacji, a melomanom dostęp do oferty programowej. Z myślą o dydaktyce na najwyższym poziomie i o rozwijaniu potencjału artystycznego swoich wychowanków Akademia zaangażowana jest także w szereg przedsięwzięć muzycznych prowadzonych wspólnie z pokrewnymi instytucjami.

Wraz z dwoma partnerami norweskimi: Uniwersytetem Agder w Kristiansan i Skien kulturskole, partnerem islandzkim: Menntaskóli i tónlist, oraz dwoma partnerami polskimi: Zespołem Państwowych Szkół Muzycznych im. Grażyny i Kiejstuta Bacewiczów w Koszalinie i Stowarzyszeniem „Wschód Kultury”, Akademia zrealizowała projekt pn. *KULTURA 3.0. Współczesna rola kultury w budowaniu społeczeństwa zintegrowanego* poprzez połączenie środowisk artystycznych z Polski, Norwegii i Islandii.

W ramach tego przedsięwzięcia przeprowadzono m.in. cykl szkoleń. Ich zakres objął tematykę przedsiębiorczości w sektorze kultury, edukacji najmłodszych i miejsca kultury w komunikacji międzynarodowej. Zorganizowano również kilkadziesiąt koncertów o różnej fabule, promujących dziedzictwo kulturowe Norwegii, Polski, Islandii i innych krajów europejskich. Wśród nich znalazły się: koncerty edukacyjne dla najmłodszych, występy zespołów The European Flute Ensemble i Det Norske Floyteensemble, koncerty jazzowe, koncerty kameralne promujące twórczość polskich kompozytorów żydowskiego pochodzenia. Nie zabrakło warsztatów muzycznych przeprowadzonych m.in. w ramach XVIII edycji Poznańskiej Sesji Fletowej i Letniej Akademii Muzycznej. Namacalnym rezultatem projektu są m.in. publikacja nutowo-dydaktyczna, podręczniki edukacyjne, podręcznik w piśmie brajlowskim oraz nagrania materiału muzycznego.

The Ignacy Jan Paderewski Academy of Music in Poznań was founded in 1920. It educates students at the two following faculties: Composition, Conducting, Vocal Studies, Music Theory Artistic Education and Instrumental Studies, Jazz and Stage Music. The Academy has its own concert hall – Aula Nova, providing young performers with an excellent venue for a wide range of artistic presentations, and music lovers with access to the programme offer. With a view to ensuring teaching at the highest level and developing the artistic potential of its students, the Academy is also involved in a number of musical initiatives, conducted jointly with related institutions.

Together with two Norwegian partners: the University of Agder in Kristiansan and Skien kulturskole, an Icelandic partner: Menntaskóli i tónlist and two Polish partners: the Grażyna and Kiejstut Bacewicz Music Schools Complex in Koszalin and the East of Culture Association, the Academy implemented a project titled *CULTURE 3.0. The contemporary role of culture in building an inclusive society*.

As part of this project, a series of trainings were conducted on entrepreneurship in the culture sector, education of the youngest, and on the place of culture in international communication. Several dozen concerts with various themes, promoting the cultural heritage of Norway, Poland, Iceland and other European countries were also organized. Among them were: educational concerts for the youngest, performances by The European Flute Ensemble and Det Norske Floyteensemble, jazz concerts, and chamber concerts promoting the work of Polish composers of Jewish origin. There were also music workshops, conducted as part of the 18<sup>th</sup> edition of the Poznań Flute Session and the Summer Academy of Music. The tangible results of the project are: musical scores-didactic publication, educational textbooks, a textbook written in Braille, and music recordings.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Między Chopinem i Tellefsenem. Europejskie traktaty muzyczne – uniwersalizm a tożsamość narodowa

### Between Chopin and Tellefsen. European Music Treatises – Universality and National Identity

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Narodowy Instytut Fryderyka Chopina |**  
Fryderyk Chopin Institute

PARTNER | PARTNER:



**Centrum Badań Griega,**  
**Uniwersytet w Bergen (NO) |**  
**Grieg Research Centre,**  
**University of Bergen (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**1,25 mln zł | PLN 1.25 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**849,66 tys. zł | PLN 849.66 thousand**

Narodowy Instytut Fryderyka Chopina został powołany do życia w 2001 roku z zadaniem promowania, ochrony, badania i upowszechnia dziedzictwa Fryderyka Chopina. Częścią tej instytucji jest, usytuowane w Zamku Ostrogskich w Warszawie, Muzeum Fryderyka Chopina. Instytut cyklicznie organizuje Międzynarodowy Konkurs Pianistyczny im. Fryderyka Chopina oraz międzynarodowy festiwal „Chopin i jego Europa”. Prowadzi wielokierunkowe działania edukacyjne skierowane przede wszystkim do najmłodszych utalentowanych pianistów. W ramach działalności wydawniczej i naukowej Instytut m.in. organizuje międzynarodowe konferencje i sympozja muzykologiczne, publikuje książki naukowe i popularnonaukowe, a także realizuje projekt wydania faksymiliów wszystkich zachowanych rękopisów muzycznych Chopina.

Wspólnie z norweskim Centrum Badań Griega (Uniwersytet w Bergen) Instytut zrealizował kolejny, drugi już projekt z wykorzystaniem środków EOG pn. *Między Chopinem i Tellefsenem. Europejskie traktaty muzyczne – uniwersalizm a tożsamość narodowa*. W ramach tej inicjatywy uruchomiono portal internetowy prezentujący skany, opracowania i przekłady traktatów muzycznych czołowych przedstawicieli europejskiej teorii muzyki z XVIII i XIX wieku (Friedricha W. Marpurga, Heinricha Ch. Kocha, Johanna N. Forkela, Antona Reichy i Luigiego Cherubiniego), artykuły poświęcone historii teorii muzyki autorstwa dr hab. Aliny Mądry i prof. Thomasa Christensena, a także inne materiały naukowe i promocyjne przygotowane przez partnerów projektu. Wszystkie informacje na portalu zaprezentowane zostały w językach polskim i angielskim.

Przy realizacji projektu zaangażowany został międzynarodowy zespół muzykologów, teoretyków muzyki, tłumaczy, redaktorów i innych specjalistów reprezentujących m.in. takie kraje, jak: Polska, Norwegia, Stany Zjednoczone, Kanada, Czechy, Francja, Szwajcaria czy Anglia. Dzięki współpracy możliwe było lepsze poznanie europejskiej myśli teoretyczno-muzycznej, co z kolei pozwoliło ujrzeć w nowym świetle dorobek kompozytorów europejskich, zrozumieć ich twórcze wybory oraz dostrzec, co w ich postawach było kontynuacją ogólnoeuropejskich tendencji, a co stanowiło o indywidualności charakterystycznej dla kraju, regionu czy danego twórcy.

The Fryderyk Chopin Institute was established in 2001, so as to promote, protect, conduct research on and disseminate the heritage of Fryderyk Chopin. A part of this institution is the Fryderyk Chopin Museum located in the Ostrogski Palace in Warsaw. The Institute periodically organizes the International Fryderyk Chopin Piano Competition and the Chopin and his Europe international festival. It conducts multi-directional educational activities, aimed primarily at the youngest talented pianists. As part of its publishing and research activities, the Institute organizes, inter alia, international musicological conferences and symposia, publishes scientific and popular science books, and implements a project of publishing facsimiles of all Chopin's preserved musical manuscripts.

Together with the Norwegian Grieg Research Centre of the University of Bergen, the Institute has implemented another, second project supported by EEA funds, entitled *Between Chopin and Tellefsen. European music treatises – universalism and national identity*. As part of this initiative, a web portal was launched presenting scans, studies and translations of music treatises by leading representatives of European music theory from the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries (Friedrich W. Marpurg, Heinrich Ch. Koch, Johann N. Forkel, Anton Reich and Luigi Cherubini), papers on the history of music theory by DSc Alina Mądry and Professor Thomas Christensen, as well as other scientific and promotional materials prepared by project partners. All information on the portal is presented in Polish and English.

An international team of musicologists, music theorists, translators, editors and specialists from Poland, Norway, United States, Canada, Czech Republic, France, Switzerland and England was involved in the project. Thanks to this cooperation, it was possible to get better the bulk of knowledge of European theories of music, which in turn allowed to see the achievements of European composers from a new perspective, understand their creative choices, and perceive what in their attitudes was a continuation of pan-European tendencies, and what expressed the characteristics of country, region or the individuality of the composer.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Interakcje/Integracje Interactions/Integrations

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Sinfonia Varsovia**  
Sinfonia Varsovia

PARTNER | PARTNER:



**Norweski Festiwal Młodzieżowej  
Muzyki Kameralnej (K&MFEST)  
(NO) | Norwegian Youth Chamber  
Music Festival (K&Mfest) (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**2,58 mln zł | PLN 2.58 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**2,18 mln zł | PLN 2.18 million**

Sinfonia Varsovia to instytucja kultury o zasięgu międzynarodowym, utworzona z inicjatywy miasta stołecznego Warszawy w 1984 roku. Organizuje m.in. koncerty symfoniczne, kameralne, festiwale i konkursy muzyczne. W jej ramach działają cztery zespoły kameralne: Sinfonia Varsovia String Quintet, Sinfonia Varsovia Brass, Sinfonia Varsovia Wind Quintet oraz Sinfonia Varsovia Camerata. Repertuar obejmuje dzieła od XVIII wieku do współczesności. Sinfonia Varsovia zagrała tysiące koncertów na całym świecie i nagrała setki płyt. Instytucja prowadzi także działalność edukacyjną i aktywizuje lokalną społeczność do obcowania z kulturą.

Realizując misję integrowania społeczeństwa poprzez muzykę i poszerzania grup odbiorców, w tym o grupy zagrożone wykluczeniem w zakresie dostępu do kultury z powodów społecznych i ekonomicznych, Sinfonia Varsovia wraz z norweskim partnerem Norwegian Youth Chamber Music Festival w Stavanger zrealizowała interdyscyplinarny projekt pn. *Interakcje/Integracje*. W jego ramach przeprowadzono szereg koncertów i warsztatów, a także podjęto wiele inicjatyw lokalnych i badań w Polsce i Norwegii, w które zaangażowali się instrumentalści, kompozytorzy, dyrygenci, artyści wizualni, osoby zarządzające instytucjami kultury, a także metodolodzy oraz wykładowcy akademicki.

Efektami współpracy polsko-norweskiej były m.in. koncerty podczas Weekendu Norweskiego w ramach festiwalu Sinfonia Varsovia Swojemu Miastu oraz seminarium kompozytorskie w Kulturbruk na wyspie Bru (okolice Stavanger) zakończone koncertem w Stavanger Concert Hall. W tej samej sali Sinfonia Varsovia w pełnym składzie wystąpiła z polskim repertuarem. Ponadto w Warszawie zorganizowano warsztaty dla nastoletnich uchodźców z tworzenia komiksów z Jeanine El Khawand oraz spektakl słowno-muzyczny w Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN poruszający tematykę zagłady. Odbłyły się także koncerty połączone z potańcówkami w norweskiej malowniczej dolinie Setesdal oraz na podwórkach warszawskiej Pragi, międzypokoleniowe warsztaty malarskie i wystawa prac norweskiego malarza Kjetilla Pahr-Iversena, a także koncert w ramach Szalonych Dni Muzyki 2023 w Warszawie, podczas którego premierę miał zamówiony na tę okazję *Koncert podwójny na skrzypce, wiolonczelę i orkiestrę smyczkową* norweskiego kompozytora Marcusa Pausa.

Sinfonia Varsovia is a world-renowned cultural institution founded on the initiative of the capital city of Warsaw in 1984. It organizes, among others, symphonic and chamber concerts, festivals and music competitions. It consists of four chamber ensembles: Sinfonia Varsovia String Quintet, Sinfonia Varsovia Brass, Sinfonia Varsovia Wind Quintet and Sinfonia Varsovia Camerata. The repertoire includes works from the 18<sup>th</sup> century up to the present day. Sinfonia Varsovia has played thousands of concerts around the world and recorded hundreds of albums. The institution also conducts educational activities and activates the local community to commune with culture.

On its mission of integrating society through music and expanding the audience, including groups at risk of being excluded from culture for social and economic reasons, Sinfonia Varsovia, together with the Norwegian partner Norwegian Youth Chamber Music Festival in Stavanger, implemented an interdisciplinary project entitled *Interactions/Integrations*. As part of the project, a number of concerts and workshops were held, many local initiatives and research works were undertaken in Poland and Norway, in which instrumentalists, composers, conductors, visual artists, managers of cultural institutions, as well as methodologists and academic lecturers were involved.

The Polish-Norwegian cooperation resulted in concerts during the Norwegian Weekend as part of the Sinfonia Varsovia to Its City Festival, and a composition seminar in Kulturbruk on Bru Island (near Stavanger) ending with a concert in the Stavanger Concert Hall. In the same hall, the full Sinfonia Varsovia orchestra performed Polish repertoire. There were also workshops for teenage refugees on creating comic strips conducted by Jeanine El Khawand, and a verbal and musical performance concerning the Holocaust in the POLIN Museum of the History of Polish Jews. Concerts combined with dance parties were organised in the Norwegian picturesque Setesdal Valley and in the backyards of Warsaw's Praga district. In addition, intergenerational painting workshops and an exhibition of works by the Norwegian painter Kjetill Pahr-Iversen were on offer as well a concert as part of the Crazy Days of Music 2023 in Warsaw, during which the premiere of *Double Concerto for violin, cello and string orchestra* by the Norwegian composer Marcus Paus had its premiere.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Wczoraj i dziś / I gaer og i dag – Polish-Icelandic Musical Dialogue Yesterday and today / I gaer og i dag – Polish-Icelandic musical dialogue

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Fundacja Akademia Muzyki Dawnej |**  
The Academy of Ancient Music Foundation

PARTNER | PARTNER:



**Kvæðamannafélagið Iðunn (IS) |**  
Kvæðamannafélagið Iðunn (IS)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**553,85 tys. zł | PLN 553.85 thousand**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**465,59 tys. zł | PLN 465.59 thousand**

Fundacja Akademia Muzyki Dawnej z siedzibą w Szczecinie została powołana do życia w 2008 roku. Celem tej pozarządowej organizacji jest popularyzacja dziedzictwa europejskiej muzyki wieków minionych poprzez inicjowanie działań kulturalnych, edukacyjnych i naukowych. Jest to m.in. organizacja festiwalu, imprez, konferencji, wystaw, koncertów, akcji reklamowych, działalność fonograficzna i wydawnicza, a także badania historyczne, muzykologiczne i paleograficzne. Szczególnie istotnym obszarem jej aktywności jest działalność edukacyjna prowadzona we współpracy ze szczecińskimi szkołami muzycznymi. Stale organizowanym przez Fundację warsztatom oraz kursom muzycznym pod opieką wybitnych pedagogów z całej Polski towarzyszą koncerty muzyki dawnej prezentujące dawne instrumenty muzyczne.

*Wczoraj i dziś / I gaer og i dag – Polish-Icelandic Musical Dialogue* to projekt artystyczno-edukacyjny bazujący na współpracy polskich i islandzkich muzyków i artystów, który Fundacja zrealizowała wraz z islandzkim Kvæðamannafélagið Iðunn – stowarzyszeniem, którego działalność nakierowana jest na zachowanie poezji oraz dawnych i współczesnych pieśni ludowych. Z myślą o zaprezentowaniu dziedzictwa i wielowiekowej tradycji muzycznej Islandii i Polski oraz ich wkładów we współczesną kulturę europejską w obu krajach przeprowadzono cykl wykładów i dyskusji z obszaru przedsiębiorczości kulturalnej, warsztaty wokalne, dokonano nagrań audio i wideo oraz zorganizowano koncerty w wykonaniu polskich i islandzkich muzyków, prezentujące m.in. dzieła polskich i skandynawskich twórców baroku.

Do sukcesu projektu przyczynił się udział twórców, takich jak: Báre Grímsdóttir z zespołu muzycznego Funi, islandzka śpiewaczka tradycyjna oraz Chris Foster – wokalista, gitarzysta i muzyk grający na tradycyjnych instrumentach islandzkich. Do współpracy w projekcie zaproszenie przyjęli również inni wybitni islandzcy i polscy artyści oraz zespoły specjalizujące się w muzyce dawnej i współczesnej. W ramach inicjatywy zaprezentowano kompozycję stworzoną na specjalne zamówienie, odzwierciedlającą główne założenia artystyczne zawarte w tytule projektu, tj. dialog muzyki dawnej i współczesnej.

The Academy of Ancient Music with its registered office in Szczecin was established in 2008. The aim of this non-governmental organization is to popularize the heritage of European music of the past centuries by organising cultural, educational and scientific activities. This includes, among others, festivals, events, conferences, exhibitions, concerts, advertising campaigns, phonographic and publishing activities, as well as historical, musicological and palaeographic research. Educational activity conducted in cooperation with music schools in Szczecin is of particular importance. Workshops and music courses organized by the Foundation on a regular basis and run by outstanding educators from all over Poland are accompanied by concerts of early music presenting old musical instruments.

*Yesterday and Today / I gaer og i dag – Polish-Icelandic Musical Dialogue* is an artistic and educational project based on the cooperation of Polish and Icelandic musicians and artists, which the Foundation implemented in cooperation with the Icelandic Kvæðamannafélagið Iðunn, a society whose activities are focused on preserving old poetry and early and contemporary folk songs. With a view to presenting the heritage and centuries-old musical tradition of Iceland and Poland and their contributions to contemporary European culture, a series of lectures and discussions in the field of cultural entrepreneurship, vocal workshops, audio and video recordings and concerts performed by Polish and Icelandic musicians were organized in both countries, presenting works of Polish and Scandinavian Baroque artists.

The participation of Funi duo consisting of Báre Grímsdóttir, an Icelandic composer and traditional singer, and Chris Foster, an English singer and guitarist playing traditional Icelandic instruments, certainly contributed to the success of the project. Other outstanding Icelandic and Polish artists and ensembles specializing in early and contemporary music also accepted the invitation to cooperate in the project. A composition especially commissioned for the project, reflecting its main idea expressed in the title – a dialogue of early and contemporary music – was also performed as part of the project.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## HILO – Norwegian-Polish Platform for new Music Development

### HILO – Norwegian-Polish Platform for new Music Development

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Fundacja Sztuki  
Współczesnej „In Situ” |  
In Situ Contemporary  
Art Foundation**

PARTNERZY | PARTNERS:



**University of Agder (NO), Ny Musikk (NO), Stiftelsen  
Punkt (NO), Centrum Sztuki Współczesnej ŁAŻNIA  
(PL), Avant Art (PL), Fundacja Ładne Historie (PL) |  
University of Agder (NO), Ny Musikk (NO), Stiftelsen  
Punkt (NO), ŁAŻNIA Contemporary Art Centre (PL),  
Avant Art (PL), Ładne Historie Foundation (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**2,62 mln zł | PLN 2.62 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**2,18 mln zł | PLN 2.18 million**

Fundacja Sztuki Współczesnej „In Situ” działa nieprzerwanie od 2004 roku. Nazwa oznacza „w miejscu” (łac. in situ). Zwrot ten łączy się z filozofią fundacji, tworząc przestrzeń do działań artystycznych w miejscach nieoczywistych i zapomnianych. Takim miejscem od 2010 roku jest Sokołowsko – wieś urokliwie położona w Górach Suchych w Sudetach Środkowych. Głównym celem Fundacji jest odbudowa dawnego spalonego Sanatorium dra Brehmera w Sokołowsku oraz stworzenie w nim Międzynarodowego Laboratorium Kultury. Ponadto od lat w Sokołowsku organizowane są różnorodne wydarzenia artystyczne, jak wystawy, koncerty, warsztaty, akcje społeczne i ekologiczne, i przede wszystkim cykliczne festiwale: Festiwal Sztuki Efemerycznej Konteksty, Hommage à Kieślowski, Sanatorium Dźwięku.

Dzięki realizacji projektu *HILO – Norwegian-Polish Platform for new Music Development* mieszkańcy Sokołowska, ale też Wrocławia i Gdańska oraz Oslo i Kristiansand w Norwegii, mieli ucztę nowych wydarzeń artystycznych – dokładnie ponad setkę! Pierwszym był festiwal Sanatorium Dźwięku, który odbył się w sierpniu 2023 roku. Największą atrakcją wydarzenia był koncert nowej orkiestry The Orchestra of Futurist Noise Intoners. Złożona z polskich i norweskich artystów wykonała cztery nowe utwory podczas czterech koncertów, specjalnie zamówione u czterech kompozytorów. Kolejne festiwale w ramach projektu odbyły się w Kristiansand – Norwegia Jazz Punkt, w Gdańsku – Festiwal CSW Łaźnia, znów w Sokołowsku – Festiwal Sokołowsko Jazz meets Punkt Festiwal, oraz w Oslo i Wrocławiu. Podczas wszystkich festiwali zaprezentowane zostały utwory premierowe, nowe aranżacje i remiksy, niejednokrotnie w wykonaniu młodych debiutantów. Ponadto w Sokołowsku i Gdańsku wydarzenia uświetniła wystawa *The Orchestra of Futurist Noise Intoners*, podczas której zaprezentowano unikatowe instrumenty intonarumori.

Artystyczną część projektu uzupełniała część edukacyjna, w ramach której powstał program rozwoju przedsiębiorczości, publiczności i włączania mniejszości narodowych. Podczas tych sesji Fundacja „In Situ” wraz z partnerami przygotowała szereg warsztatów i wykładów. Na koniec powstała publikacja podsumowująca wszystkie działania i wydarzenia.

The In Situ Foundation for Contemporary Art has been operating continuously since 2004. The name of the foundation, in situ, means in place (from Latin). This phrase refers to the Foundation's philosophy, that is creating space for artistic activities in unobvious and forgotten locations. Such a place, since 2010, has been Sokołowsko – a village charmingly situated in the Central Sudetes Suche Góry Mountains. The main objective of the foundation is to reconstruct the burned-out building of former Dr Brehmer's Sanatorium in Sokołowsko and to create there an International Laboratory of Culture. Various artistic events have been organized in Sokołowsko for years, such as exhibitions, concerts, workshops, social and ecological campaigns and, above all, periodic festivals: Konteksty Festival of Ephemeral Art, Hommage à Kieślowski, Sanatorium of Sound.

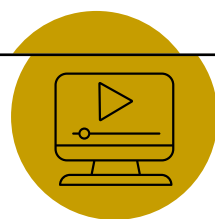
Thanks to the implementation of the *HILO – Norwegian-Polish Platform for new Music Development* project, the residents of Sokołowsko, and also of Wrocław and Gdańsk, as well as Oslo and Kristiansand in Norway, could indulge in a lavish feast of artistic events – over a hundred of them! The first event, the Sanatorium of Sound festival, took place in August 2023. The biggest attraction of the event was the concert of a new orchestra The Orchestra of Futurist Noise Intoners. The orchestra, composed of Polish and Norwegian musicians, gave four concerts at which it performed four new works specially commissioned for this occasion from four composers. Other festivals organised as part of the project were held in Kristiansand, Norway – Punkt Festival; in Gdańsk – Łaźnia CCA Festival; again, in Sokołowsko – Jazz meets Punkt Festival, as well as in Oslo and Wrocław. Premiere songs, new arrangements and remixes, often performed by young debutants, were presented during all the festivals. In addition, the events in Sokołowsko and Gdańsk were accompanied by a special *The Orchestra of Futurist Noise Intoners* exhibition, during which the unique intonarumori instruments were presented.

The artistic part of the project was complemented by the educational part, which included an entrepreneurship development programme, an audience development programme and a programme for the inclusion of national minorities. During these sessions, the In Situ Foundation and its partners organised a number of workshops and lectures. At the end of the project, a publication summarizing all activities and events was drawn up.





**visual arts**



**sztuki wizualne**

TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Focus on Photography Focus on Photography

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Muzeum Warszawy |**  
The Museum of Warsaw

PARTNER | PARTNER:



**Muzeum Narodowe Islandii (IS) |**  
National Museum of Iceland (IS)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**2,86 mln zł | PLN 2.86 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**2,09 mln zł | PLN 2.09 million**

Geneza Muzeum Warszawy sięga 1936 roku, kiedy to zdecydowano o utworzeniu Muzeum Dawnej Warszawy jako oddziału Muzeum Narodowego. Obecnie zbiory tej instytucji obejmują kilkaset tysięcy artefaktów z zakresu malarstwa i rzeźby, grafiki, archiwaliów, planów i rysunków architektonicznych, rzemiosła artystycznego i pamiątek historycznych oraz różnych wytworów kultury materialnej. Jednak największą część stanowi kolekcja fotograficzna. Siedziba Muzeum mieści się w grupie połączonych ze sobą warszawskich staromiejskich kamienic – ich remont to efekt wykorzystania w poprzednich latach środków norweskich i funduszy strukturalnych. Prezentowana jest tam wystawa główna pn. *Rzeczy warszawskie*.

Wspólnie z Muzeum Narodowym Islandii Muzeum Warszawy zrealizowało projekt pn. *Focus on Photography*, w ramach którego podjęto wiele działań i wydarzeń skupionych wokół fotografii, takich jak: programy edukacyjne dla pracowników muzeów i publiczności, wydarzenia artystyczne oraz wystawy czasowe w obu krajach. Muzeum Narodowe Islandii przeprowadziło identyfikację i digitalizację ok. 10 tys. dotychczas nieopracowanych szklanych płyt Porleifura Porleifssona i Jóna Dahlmanna – wybitnych islandzkich fotografów, którzy działali w latach 1900–1925. Z kolei Muzeum Warszawy opracowało i udostępniło on-line ok. 20 albumów fotograficznych z XIX wieku, zbiorów fotografii Aleksandra Minorskiego z lat 1930–1946 i zbiorów negatywów Leonarda Jabrzemskiego z lat 1945–1950.

Rezultatem projektu było też przeprowadzenie wystaw fotograficznych w Warszawie i Reykjavíku, a także wydarzeń pod nazwą Noc Fotografii w przestrzeni publicznej w obu ww. miastach. W ramach projektu obaj partnerzy przeprowadzili badania ankietowe wśród publiczności, których wyniki posłużyły do opracowania nowego podejścia narracyjnego do swoich kolekcji. Ponadto Muzeum Warszawy zapewniło możliwość współpracy fotografów niesłyszących z fotografami słyszącymi. Dla pracowników obu instytucji partnerskich oraz instytucji kultury w Polsce i Islandii przeprowadzono seminaria na temat nowoczesnych narracji muzealnych, konserwacji i digitalizacji. Zrealizowano również skierowane do różnych grup wiekowych i społecznych programy edukacyjne i wolontariackie.

The Museum of Warsaw had its beginnings in 1936, when it was decided to establish the Museum of Old Warsaw as a branch of the National Museum. Currently, the collections of this institution include several hundred thousand artifacts in the fields of painting and sculpture, graphic arts, archival materials, architectural plans and drawings, artistic craftsmanship and historical memorabilia as well as various products of material culture. However, the largest part of all collections is the photographic collection. The Museum's main exhibition area occupies several interconnected Warsaw Old Town houses which were renovated thanks to Norwegian and structural funds provided in previous years. Its core exhibition is called *The Things of Warsaw*.

Together with the National Museum of Iceland, the Museum of Warsaw has implemented a project titled *Focus on Photography*. It consisted of activities and events focused on photography, such as educational programmes for museum staff and the public, artistic events and temporary exhibitions in both countries. The National Museum of Iceland has identified and digitized about 10,000 so far unprocessed glass plates of Porleifur Porleifsson and Jón Dahlmann – outstanding Icelandic photographers who were active in the years 1900–1925. In turn, the Museum of Warsaw has compiled and made available online about 20 photo albums from the 19<sup>th</sup> century, a collection of photographs by Aleksander Minorski from 1930–1946 as well as a collection of Leonard Jabrzemski's negatives from 1945–1950.

The project has also resulted in photo exhibitions in Warsaw and Reykjavík, as well as events called Night of Photography in public spaces of both aforementioned cities. As part of the project, both partners conducted audience surveys, the results of which were used to develop a new narrative approach regarding their collections. In addition, the Museum of Warsaw provided the opportunity for hearing-impaired and deaf photographers to cooperate with hearing photographers. Seminars on modern museum narratives, as well as collection conservation and digitization were conducted for employees of both museums and cultural institutions in Poland and Iceland. Dedicated educational and volunteer programmes addressed to various age and social groups were also carried out.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Sztuka ponad podziałami – Art for Inclusion Art without borders – Art for inclusion

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Fundacja OFF Camera I**  
OFF Camera Foundation

PARTNER | PARTNER:



**Bergen International Film Festival  
(NO) | Bergen International Film  
Festival (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**2,17 mln zł | PLN 2.17 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**1,32 mln zł | PLN 1.32 million**

Fundacja OFF Camera od 2013 roku organizuje Międzynarodowy Festiwal Kina Niezależnego OFF CAMERA. Jest to jeden z najbardziej rozpoznawalnych i prestiżowych festiwali filmowych w Polsce i Europie Środkowej, od samego początku nierozłącznie związany z Krakowem. Organizowany jest w ramach projektu *6 zmysłów* skupiającego różne wydarzenia artystyczne w Krakowie. Na czas wydarzenia w stolicy Małopolski, nieraz w zupełnie nieoczekiwanych punktach Starego Miasta czy krakowskiego Kazimierza, powstają studyjne przestrzenie kinowe.

W ramach festiwalu filmowcy z całego świata walczą o Krakowską Nagrodę Filmową Andrzeja Wajdy – to konkurs główny festiwalu. Rodzime produkcje, oceniane przez międzynarodowe jury, walczą o nagrodę w Konkursie Polskich Filmów Fabularnych.

W ramach Programu *Kultura* Fundacja OFF Camera zrealizowała projekt *Sztuka ponad podziałami – Art for Inclusion*, którego głównym punktem były wydarzenia kulturalne wchodzące w skład 14. i 15. edycji Mastercard OFF CAMERA Międzynarodowego Festiwalu Kina Niezależnego. To już drugi projekt Fundacji dofinansowany w ramach funduszy norweskich.

Główną osią projektu, jak również obu edycji festiwalu, był program ułożony w porozumieniu z partnerem – Bergen International Film Festival, składający się z przeglądu najnowszych i najciekawszych zjawisk w kinie norweskim. Po projekcjach filmowych widzowie mieli możliwość spotkania się z zaproszonymi norweskimi filmowcami. Ponadto w ramach sekcji Kino Dostępne w każdym roku zaplanowano realizację czterech filmów w kinie studyjnym, dostępnych dla osób z niepełnosprawnością wzroku i słuchu. Kolejna sekcja dotycząca zagadnień ekologii i zrównoważonego rozwoju to pięć filmów nordyckich i polskich – zarówno fabularnych, jak i dokumentalnych – poświęconych ekologii, ochronie środowiska i zmieniającej się rzeczywistości związanej z zagadnieniami środowiskowymi. Zaś po seansach, w ramach OFF Sceny, odbyły się koncerty alternatywnych zespołów muzycznych i artystów solowych z Polski i zagranicy, m.in. z Norwegii i Islandii, którzy wpisują się w nurt muzyki niezależnej, w zgodzie z ideą i duchem festiwalu.

The OFF Camera Foundation has been organizing the OFF CAMERA International Festival of Independent Cinema since 2013. It is one of the most recognizable and prestigious film festivals in Poland and Central Europe, inextricably linked with Krakow from its very beginning. The festival is organized under the *6 Senses* project which covers various artistic events in Krakow. For the duration of the event in the capital of Lesser Poland, sometimes in completely unexpected places of the Old Town or Krakow's Kazimierz district, small studio cinemas suddenly appear.

As part of the festival, filmmakers from all over the world compete for the Krakow's Andrzej Wajda Film Award – this is the main competition of the festival. Domestic productions, evaluated by an international jury, compete for the prize in the Polish Feature Films Competition.

As part of the *Culture* Programme, the OFF Camera Foundation implemented the project entitled *Art without borders – Art for Inclusion*. It was mainly about cultural events included in the 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> edition of the Mastercard OFF CAMERA International Festival of Independent Cinema. This is the second project of the OFF Camera Foundation co-financed by the Norwegian funds.

The main axis of the project, as well as of both editions of the festival, was the programme arranged in consultation with the partner – Bergen International Film Festival, a review of the latest and most interesting phenomena in Norwegian cinema. After the screenings, the viewers had the opportunity to meet the invited Norwegian filmmakers. Moreover, as part of the Accessible Cinema Section, four films are planned to be made each year in a studio cinema, accessible to people with sight and hearing impairments. The subsequent section on the issues of ecology and sustainable development consists of five Nordic and Polish films, both fiction movies and documentaries, dealing with ecology, environmental protection and the changing reality related to environmental issues. After the screenings, as part of the OFF Stage, there were concerts of alternative music bands and solo artists from Poland and abroad, Norway and Iceland, among others, representing the independent music trend, in accordance with the idea and spirit of the festival.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Odnalezione. Piękno w czasie i przestrzeni Found. Beauty in time and space

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Akademia Sztuk Pięknych**  
**im. Jana Matejki w Krakowie |**  
**Jan Matejko Academy of Fine Arts**  
**in Cracow**

PARTNER | PARTNER:



**Związek Grafików Islandzkich (IS),**  
**Akademia Sztuk Pięknych w Oslo**  
**(NO) | Icelandic Graphic Design**  
**Association (IS), Academy of Fine**  
**Arts, Oslo (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**1,03 mln zł | PLN 1.03 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**878,06 tys. zł | PLN 878.06 thousand**

Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie to najstarsza polska uczelnia plastyczna powstała w 1818 roku. Do grona jej absolwentów należą najwybitniejsi polscy artyści. Obecnie kształcenie w Akademii odbywa się na siedmiu wydziałach: Malarstwa, Rzeźby, Grafiki, Architektury Wnętrz, Konserwacji i Restauracji Dzieł Sztuki, Form Przemysłowych oraz Intermediów. Z uczelnią związane jest także Muzeum Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, którego celem jest trwała ochrona dóbr kultury wytwarzanych oraz kolekcjonowanych przez instytucję.

Z myślą o wzmacnianiu współpracy z instytucjami kulturalnymi z Norwegii i Islandii Akademia zrealizowała, wspólnie ze Związkiem Grafików Islandzkich i Akademią Sztuk Pięknych w Oslo, projekt pn. *Odnalezione. Piękno w czasie i przestrzeni*. W jego ramach odbyło się seminarium on-line na temat współczesnego odnajdywania dziedzictwa, z udziałem ekspertów z Polski, Norwegii i Islandii reprezentujących różne obszary tego dziedzictwa (ochrona, digitalizacja, zachowanie, udostępnianie, interpretacja). Projekt obejmował konserwację i digitalizację „skarbów” z Archiwum ASP – czterech Ksiąg Świadectw. Dokumentacja tego działania posłużyła norweskim i islandzkim partnerom za materiały dydaktyczne. Zdigitalizowane książki z opisami w języku ukraińskim zostały wyeksponowane wirtualnie w Galerii Handlowej Bronowice w Krakowie.

Ponadto spośród ogromnego zbioru Akademii zostało wybranych 50 grafik, które poddano opracowaniu i digitalizacji. Efekt pracy został udostępniony cyfrowo i zaprezentowany w formie wirtualnej partnerom nordyckim jako studium przypadku w procesie tworzenia kolekcji dla Muzeum ASP.

Zorganizowano także warsztaty odnajdywania dziedzictwa – zarówno w formie otwartej, jak i obozu artystycznego dla dzieci i rodzin. Ponadto odbyły się warsztaty tradycyjnych technik graficznych w pracowniach Akademii. W przestrzeni publicznej Krakowa, na nośnikach typu city-light i billboard, zaprezentowano twórczość grafików rekomendowanych przez partnerów projektu. Na podstawie doświadczeń pozyskanych przez partnerów projektu opracowano również strategię rozwoju publiczności i przedsiębiorczości.

The Jan Matejko Academy of Fine Arts in Kraków, established in 1818, is the oldest Polish art school. Its graduates include the most outstanding Polish artists. Currently, education at the Academy takes place at seven faculties: Painting, Sculpture, Graphic Arts, Interior Design, Conservation and Restoration of Works of Art, Industrial Design and Intermedia. It is also associated with the Museum of the Academy of Fine Arts in Kraków, the aim of which is the protection of cultural goods created and collected by the institution.

With a view to strengthening cooperation with Norwegian and Icelandic cultural institutions, the Academy, together with the Icelandic Graphic Design Association and the Academy of Fine Arts in Oslo, implemented a project entitled *Found. Beauty in time and space*. As part of this project, an online seminar on present rediscovery of heritage was held with experts from Poland, Norway and Iceland, representing various areas of activities related to heritage (protection, digitization, preservation, sharing, interpretation). The project included the conservation and digitization of the “treasures” of the Academy archives – four Books of Testimonies. The documentation of this activity was used by the Norwegian and Icelandic partners as teaching materials. The digitized books with descriptions in Ukrainian were exhibited virtually at the Bronowice Shopping Centre in Kraków.

In addition, 50 graphic artworks selected from the vast collection of the Academy were processed and digitized. The result of the work was made available digitally and presented in a virtual form to Nordic partners as a case study in the process of creating a collection for the Academy of Fine Arts Museum.

Workshops on finding heritage were organised, both in the open form and as an arts camp for children and families. There were also workshops on traditional graphic art techniques taking place in the studios of the University. In the public space of Kraków, on such carriers as lighting poles and billboards, the works of graphic art designers recommended by the project partners were presented. Based on the experience gained by the project partners, the strategies of audience and entrepreneurship development were drawn up.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Kino Dzieci Docs i Białe Noce Kids Kino Docs and White Nights

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Stowarzyszenie Nowe Horyzonty |  
New Horizons Association**

PARTNERZY | PARTNERS:



**Międzynarodowy Festiwal  
Filmowy w Reykjavíku (IS),  
Południowonorweski Ośrodek  
Filmowy (NO) | Alþjóðleg  
kvikmyndahátíð í Reykjavík (IS),  
Sørnorsk filmsenter as (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**1,99 mln zł | PLN 1.99 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**1,46 mln zł | PLN 1.46 million**

Sztandarowym dziełem Stowarzyszenia Nowe Horyzonty jest organizowany od 2001 roku festiwal kina artystycznego – MFF Nowe Horyzonty. To jeden z największych festiwali tego typu w Europie, każdego roku przyciągający setki tysięcy odbiorców. Początkiem festiwalu było kameralne wydarzenie w Sanoku. Dziś to jedno z ważniejszych wydarzeń filmowych w Polsce o międzynarodowej randze.

Odkrywanie odważnego kina artystycznego jest podstawową misją Stowarzyszenia. W projekcie *Kino Dzieci Docs i Białe Noce* MFF Nowe Horyzonty dodatkowo został rozszerzony o repertuar mający dotrzeć nie tylko do znanego już konesera sztuki filmowej, lecz również do widowni dziecięcej. Stowarzyszenie w latach 2014–2015 zrealizowało już projekt *Kino Dzieci*, który otrzymał dofinansowanie w ramach funduszy norweskich na lata 2009–2014. Obecny format rozszerzył te doświadczenia o formułę kina dokumentalnego dla młodej widowni – *Kino Dzieci Docs*, a także o próbę przybliżenia polskiej publiczności norweskiej i islandzkiej kultury niszowej – *Białe Noce*.

Projekt był zbudowany z dwóch części. Pierwsza – edukacyjna – poświęcona została tworzeniu i prezentacji filmów dokumentalnych dla młodej widowni. Na tę część składały się takie działania, jak: warsztaty dla twórców z Polski i Norwegii, których celem było wykształcenie grupy twórców gotowych w przyszłości nakręcić filmy dokumentalne dla dzieci, przegląd filmów dokumentalnych połączony z konferencją, a także pokazy edukacyjne dla młodej widowni. Z kolei drugą, artystyczną część projektu wypełniły: przegląd kina Europy Północnej w Kinie Nowe Horyzonty, dyskusja panelowa z udziałem ekspertów z Islandii, Norwegii i Polski, poruszająca temat funkcjonowania lokalnych tradycji we współczesnej sztuce i nowoczesnych, wielokulturowych społeczeństwach oraz koncert muzyki etnicznej i wystawa artystów sztuk wizualnych. Obie części projektu wzajemnie się uzupełniły, tworząc przestrzeń do działań innowacyjnych, włączających, burzących stereotypy i podziały na Europę Wschód-Zachód czy Północ-Południe.

The New Horizons Association flagship event is the festival of artistic cinema – the New Horizons International Film Festival, which has been taking place since 2001. It is one of the largest festivals of this type in Europe, attracting hundreds of thousands of visitors each year. The beginning of the festival was a small event in Sanok. Today it is one of the most important film events of international standing in Poland.

Discovering bold artistic trends in cinematography is the basic mission of the Association. As part of the *Kids Kino Docs and White Nights* project, the New Horizons Festival also included works addressed not only to the connoisseurs of art film, but also to children. In the years 2014–2015, the Association implemented the *Kids Kino* project, which was co-financed under Norway grants programme for the years 2009–2014. The present format has expanded these experiences with the formula of documentary cinema for young audiences – *Kids Kino Docs*, as well as with an attempt to bring the Polish audience closer to the Norwegian and Icelandic niche culture – *White Nights*.

The project consisted of two parts. The first, educational, was about making and screening of documentaries addressed to young audience. This part included activities such as: workshops for filmmakers from Poland and Norway, the aim of which was to educate a group of filmmakers in making documentaries for children, a review of documentaries combined with a conference, as well as educational screenings for young audience. The second, artistic part of the project was filled with the following activities: a review of Northern European cinema in the New Horizons Cinema, a panel discussion with experts from Iceland, Norway and Poland on the topic of local traditions in contemporary art and in modern, multicultural societies. There was also a concert of ethnic music and an exhibition of works by visual artists. Both parts of the project complemented each other, creating a space for innovative, inclusive activities, breaking stereotypes and East-West or North-South divisions.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Polish-Norwegian Film Festivals Cooperation

### Polish-Norwegian Film Festivals Cooperation

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Instytut Kosmopolis – Fundacja  
Nauki, Kultury i Edukacji |  
Kosmopolis Institute – Science,  
Culture and Education Foundation**

PARTNERZY | PARTNERS:



**Międzynarodowy Festiwal  
Filmów Studenckich AMANDUS  
Lillehammer (NO), Stowarzyszenie  
FILMFORUM (PL) | AMANDUS  
Lillehammer International Student  
Film Festival (NO), FILMFORUM  
Association (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**556,41 tys. zł | PLN 556.41 thousand**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**341,66 tys. zł | PLN 341.66 thousand**

Założony w 2013 roku Instytut Kosmopolis – Fundacja Nauki, Kultury i Edukacji to organizacja pozarządowa, której celem jest realizacja wydarzeń artystycznych i rozrywkowych oraz wspieranie inicjatyw edukacyjnych i naukowych. Sztandarowym przedsięwzięciem Instytutu jest WAMA Film Festival w Olsztynie – międzynarodowy festiwal filmowy prezentujący filmy powstałe w systemie koprodukcji (w 2023 roku odbyła się już 10. edycja).

Ten ostatni punkt dorobku Instytutu jest również kluczowy w polsko-norweskiej współpracy współfinansowanej z funduszy norweskich. Osią projektu jest rozwój międzynarodowej współpracy dwóch festiwali filmowych: WAMA Film Festival w Olsztynie i AMANDUS Lillehammer International Student Film Festival. Oba przedsięwzięcia ukierunkowane są na kino realizowane przez młodych twórców, podejmowanie aktywnych działań dotyczących rozwoju publiczności, twórczą współpracę międzynarodową i promocję dorobku narodowych kinematografii. Takie sprofilowanie obu festiwali umożliwiło zacieśnienie filmowych związków obu krajów.

W ramach obu edycji festiwali odbyły się przeglądy filmowe zrealizowane przez młodych polskich i norweskich twórców, a doświadczeni praktycy z sektora audiowizualnego odwiedzili Olsztyn i Lillehammer, by dzielić się wiedzą podczas wykładów mistrzowskich, szkoleń i warsztatów. W Lillehammer można było uczestniczyć w dwóch spotkaniach z ekspertami z polskiej branży filmowej: z Maciejem Dominiakiem i Katarzyną Jarczok, oraz w czterodniowych warsztatach dla 20 młodych filmowców z Polski i Norwegii, w ramach których przeprowadzono cykl spotkań z ekspertami w zakresie sprzedaży i promocji filmów. W Olsztynie publiczność miała możliwość spotkania z trzema norweskimi ekspertami filmowymi, którzy albo, jak Eiyind Nordengen, zasiedli w jury konkursu filmów krótkometrażowych WAMA Film Festival, albo przygotowali wykłady MASTERCLASS dla uczestników – Eiyind Nordengen, Kaja Szulc-Nweke i Ewa Kozikowska.

W ramach projektu odbyły się także tzw. pitchingi scenariuszowe dotyczące potencjalnych koprodukcji filmowych inicjatyw. Podsumowaniem działań były polsko-norweskie prezentacje projektów filmowych znajdujących się w fazie rozwoju lub pozyskiwania finansowania.

Established in 2013, the Kosmopolis Institute – Science, Culture and Education Foundation is a non-governmental organization whose aim is to organize artistic and entertainment events as well as providing support for educational and scientific initiatives. The main undertaking of the Institute is the WAMA Film Festival in Olsztyn, an international film festival presenting films made in a system of co-production (the 10<sup>th</sup> edition of the festival was held in 2023).

This latest outcome of the Institute's activities is also of key importance in the Polish-Norwegian cooperation co-financed by Norwegian funds. The main purpose of the project is to develop international cooperation between the two film festivals, WAMA Film Festival in Olsztyn and AMANDUS Lillehammer International Student Film Festival. Both of them are focused on the cinema made by young artists, effective promotional activities to increase the number of attendees, creative international cooperation and promotion of the achievements of national cinematography. The profile of both festivals has helped to strengthen the ties between the filmmakers and audiences of both countries.

Both festivals presented a number of films made by young Polish and Norwegian artists, and experienced practitioners from the audio-visual sector visited Olsztyn and Lillehammer to share their knowledge in masterclasses, trainings and workshops. In Lillehammer, it was possible to participate in two meetings with experts from the Polish film industry, Maciej Dominiak and Katarzyna Jarczok, and in a 4-day workshop for twenty young filmmakers from Poland and Norway, during which a series of meetings with experts on film sales and promotion was conducted. In Olsztyn, the audience had the opportunity to meet three film experts, Eiyind Nordengen, a member of the jury of the WAMA Film Festival short film competition, as well as Kaja Szulc-Nweke and Ewa Kozikowska who prepared MASTERCLASS lectures for the participants.

As part of the project, there were also the so-called script-pitching sessions on potential co-productions of film initiatives. The activities were summed up in the form of Polish-Norwegian presentations of film projects in the phase of development or fundraising.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Czyje głosy są słyszane? Program wymiany dla zagranicznych artystów z Polski i Norwegii

### Whose voices are being heard? Exchange programme for foreign artists from Poland and Norway

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Wrocławski Instytut Kultury |**  
Wrocław Institute of Culture

PARTNERZY | PARTNERS:



**Hvitsten Salong (NO), Safemuse –**  
**Safe Havens for artists (NO) |**  
**Hvitsten Salong (NO), Safemuse –**  
**Safe Havens for artists (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**1,08 mln zł | PLN 1.08 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**916,77 tys. zł | PLN 916.77 thousand**

Powołanie Wrocławskiego Instytutu Kultury ma swoje źródło w realizacji programu kulturalnego z okazji objęcia przez Wrocław tytułu Europejskiej Stolicy Kultury 2016. Obecnie działalność Instytutu łączy zadania instytucji artystycznych skupionych na tworzeniu i animowaniu sztuki z zadaniami centrów kultury, których głównym celem jest edukacja artystyczna i kulturowa. Jednym z obszarów działalności Instytutu jest inicjowanie projektów kulturalnych.

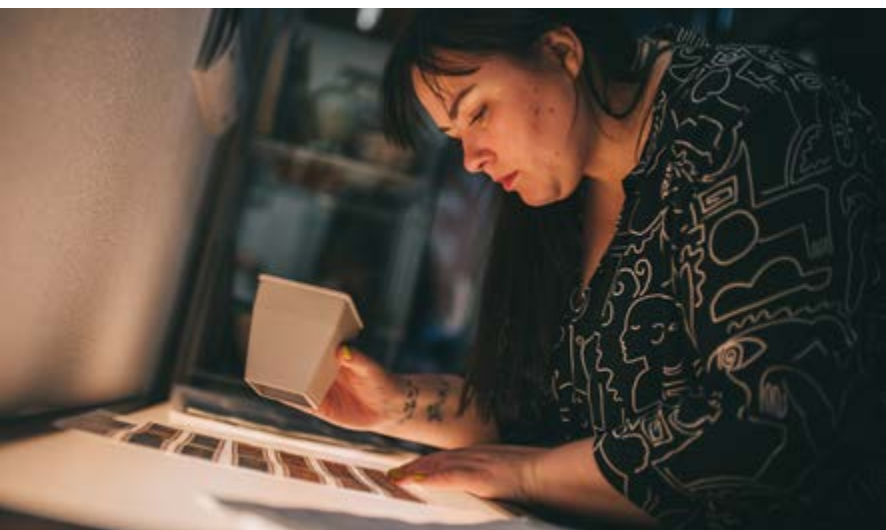
*Czyje głosy są słyszane? Program wymiany dla zagranicznych artystów z Polski i Norwegii* to projekt, który Instytut zrealizował wspólnie z partnerami norweskimi: Hvitsten Salong i Safemuse. W jego ramach odbyła się cykliczna wymiana artystów z Polski i Norwegii, przy szczególnym uwzględnieniu artystów należących do grup mniejszościowych. Wsparcie w procesie adaptacyjnym, badawczym i twórczym zapewniły rezydentom obu krajów wyznaczeni kuratorzy. Prace artystyczne powstałe podczas rezydencji zostały zaprezentowane w trakcie festiwalu artystyczno-muzycznego Hvitsten Salong i na wystawie we Wrocławiu.

W ramach projektu zrealizowano także wiele wydarzeń towarzyszących, jak: warsztaty dla dzieci i młodzieży z regionu Hvitsten prowadzone przez artystów, warsztaty dla dorosłych o storytellingu na temat historii mniejszości w obu krajach partnerskich, cykl otwartych dla publiczności spotkań podsumowujących rezydencje, oprowadzanie dla publiczności z kuratorami po prezentacjach artystycznych w ramach Hvitsten Salong Festival i wystawy we Wrocławiu, warsztaty w ramach norweskiej ogólnokrajowej inicjatywy „The Cultural Backpack” mającej na celu zapewnienie uczniom w całej Norwegii kontaktu z profesjonalną sztuką i kulturą czy otwarte archiwum on-line projektu dostosowane do potrzeb osób z niepełnosprawnością sensoryczną. Odbyły się także wykłady on-line dla początkujących artystów z grup mniejszościowych na temat sceny artystycznej i mechanizmów rynku sztuki w Polsce i Norwegii, prowadzone przez profesjonalistów z tych krajów, a także krzyżowe wizyty studyjne przedstawicieli partnerów projektu w obu krajach partnerskich.

The Wrocław Institute of Culture has its roots in the implementation of the cultural programme for 2016, for which Wrocław was designated as the European Capital of Culture. Currently, the Institute's activity combines the functions of an art institution focused on creating and animating art with the function of a cultural centre whose main function is artistic and cultural education. One of the areas in which the Institute is active is initiating cultural projects.

*Whose voices are being heard? Exchange programme for foreign artists from Poland and Norway* is a project which the Institute implemented in cooperation with Norwegian partners, Hvitsten Salong and Safemuse. As part of it, a residency programme for Polish artists in Norway and Norwegian artists in Poland was organized, with particular consideration given to artists from minority groups. The residents from both countries were provided with support in the adaptation, research and creative process by appointed curators. Artworks created during the residencies were shown at the Art and Music Festival in Hvitsten and at an exhibition in Wrocław.

During the project, many accompanying events were also carried out, such as workshops for children and youth from the Hvitsten region led by artists, workshops for adults on storytelling about the history of minorities in both partner countries, a series of open meetings summarizing residencies, guided tours of artistic presentations with curators as part of the Hvitsten Salong Festival and an exhibition in Wrocław. There were also workshops as part of a Norwegian nationwide initiative “The Cultural Backpack” aimed at getting students all over Norway in contact with professional art and culture. An open online archive of the project was prepared, adapted to the needs of people with sensory disabilities. Online lectures for novice artists from minority groups addressing the subject of the art scene and mechanisms of the art market in Poland and Norway, given by professionals from both countries, were organised along with mutual study visits of representatives of the partners of the project.



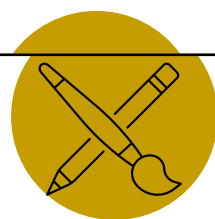


← KIERUNEK  
ZWIEDZANIA



---

**cultural education**



**edukacja kulturalna**

TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Żydowskie Dziedzictwo Kulturowe Jewish Cultural Heritage

BENEFICJENT I BENEFICIARY:

**Muzeum Historii Żydów  
Polskich POLIN |  
POLIN Museum of the  
History of Polish Jews**

PARTNERZY I PARTNERS:

**Norweskie Centrum Studiów nad Holocaustem  
i Mniejszościami w Oslo (NO), Muzeum Żydowskie  
w Oslo (NO), Muzeum Żydowskie w Trondheim  
(NO), Centrum Falstad (NO), Europejskie Centrum  
Wergelanda (NO), Żydowski Instytut Historyczny im.  
Emanuela Ringelbluma (PL) | Norwegian Centre for  
Holocaust and Minority Studies in Oslo (NO), Jewish  
Museum in Oslo (NO), Jewish Museum in Trondheim  
(NO), Falstad Centre (NO), European Wergeland Centre  
(NO), Emanuel Ringelblum Jewish Historical Institute (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**46,89 mln zł | PLN 46.89 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**39,86 mln zł | PLN 39.86 million**

Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN to uznana na świecie instytucja kultury propagująca wiedzę na temat dziedzictwa żydowskiego. Od 2014 roku prezentowana jest w nim wystawa stała poświęcona tysiącletniej historii Żydów polskich. Muzeum organizuje również wystawy czasowe, wykłady naukowe, seminaria i panele dyskusyjne, spotkania z ludźmi kultury i sztuki, spotkania ze świadkami historii, koncerty, przedstawienia teatralne i warsztaty edukacyjne dla dzieci, a także wydarzenia związane ze wspieraniem tolerancji i różnorodności.

Muzeum od 2020 roku realizuje drugą edycję projektu pn. *Żydowskie Dziedzictwo Kulturowe* (pierwsza w latach 2013–2017). Jest ona wdrażana we współpracy z Norweskim Centrum Studiów nad Holocaustem i Mniejszościami w Oslo, Muzeum Żydowskim w Oslo, Muzeum Żydowskim w Trondheim, Centrum Falstad, Europejskim Centrum Wergelanda, Żydowskim Instytutem Historycznym im. Emanuela Ringelbluma. Projekt podzielono na sześć komponentów, tj. *Spotkajmy się w Muzeum, Muzeum na kółkach, Oblicza różnorodności, Sąsiedzi: przedmioty, ludzie, opowieści, Ponad granicami oraz Opracowanie i udostępnienie źródeł historycznych*.

Wśród licznych działań realizowanych w ramach projektu wdrożono szereg inicjatyw edukacyjnych i kulturalnych popularyzujących dziedzictwo Żydów polskich. Znalazły się tu zarówno programy dla nauczycieli, pomocne w zdobyciu dodatkowej wiedzy w zakresie nauczania o historii i kulturze Żydów polskich, jak i programy dla uczniów ułatwiające dzieciom zrozumienie treści wystaw o ww. tematyce. Spopularyzowano akcję „Żonkile” upamiętniającą powstanie w getcie warszawskim. Rozbudzono zainteresowania kulturą i historią żydowską szerokiej publiczności poprzez programy towarzyszące wystawom czasowym Muzeum, wydarzenia specjalne (takie jak Noc Muzeów, projekty Chóru Polin, instalacje artystyczne), wykłady i dyskusje. Osobom z niepełnosprawnościami oraz zagrożonym wykluczeniem społecznym i ekonomicznym ułatwiono dostęp do muzealnych wystaw i wydarzeń kulturalno-edukacyjnych. W wielkomiejskich ośrodkach pokazano wystawę *Pełno ich nigdzie. Przywracanie*

The POLIN Museum of the History of Polish Jews is a world-renowned cultural institution popularising knowledge about Jewish heritage. Its Core Exhibition devoted to the thousand-year history of Polish Jews was opened in 2014. In addition, the Museum organizes temporary exhibitions, scientific lectures, seminars and discussion panels, meetings with people involved in culture and art as well as witnesses to history, concerts, theatre performances and educational workshops for children, along with events promoting tolerance and diversity.

Since 2020, the Museum has been implementing the second edition of the project titled *Jewish Cultural Heritage* (the first took place in 2013–2017). It is implemented in cooperation with the Norwegian Centre for Holocaust and Minority Studies in Oslo, the Jewish Museum in Oslo, the Jewish Museum in Trondheim, the Falstad Centre, the European Wergeland Centre, and the Emanuel Ringelblum Jewish Historical Institute. The project has been divided into six components, i.e. *Let's Meet at the Museum; Museum on Wheels; Faces of Diversity; Neighbours: Objects, People, Stories; Above Borders; Development and Access to Historical Sources*.

Among the numerous activities carried out as part of the project, there were many educational and cultural initiatives popularising the heritage of Polish Jews. These included both programmes for teachers, helping them in gaining additional knowledge while preparing lessons about the history and culture of Polish Jews, and programmes for pupils which explain the content of the above-mentioned exhibitions. The Daffodils Campaign commemorating the Warsaw Ghetto Uprising has become a popular annual event. Interest in Jewish culture and history has been aroused among a large public through programmes accompanying the Museum's temporary exhibitions, special events (such as the Night of Museums, POLIN Choir projects, art installations), lectures and discussions. Access to the Museum exhibitions and cultural and educational events has been facilitated for people with disabilities and those at risk of social and economic exclusion. The exhibition titled *A Lot of Them*

Muzeum  
Historii  
Żydów  
Polskich



19 IV 1943

POWSTANIE  
W GETCIE  
WARSZAWSKIM



ŻOLIN

ŁĄCZY  
PAMIĘĆ

pamięci o polskich Żydach w przestrzeni miejskiej przybliżającą współczesne sposoby przywracania pamięci o relacjach polsko-żydowskich przez miejskich aktywistów i lokalne stowarzyszenia. Społecznościom mniejszych miejscowości zaprezentowano wystawę podróżującą *Muzeum na kółkach* propagującą dziedzictwo żydowskie z uwzględnieniem specyfiki lokalnej. Dzięki programowi *Zbiory na kółkach* udzielono wsparcia merytorycznego lokalnym muzealnikom w zakresie digitalizacji i popularyzacji ich zbiorów. Do 2024 roku we współpracy z Narodowym Instytutem Dziedzictwa w każdym z 16 województw pojawią się nowe oznakowania cmentarzy żydowskich oraz zostaną zrealizowane warsztaty edukacyjne skierowane do dzieci i młodzieży. Ponadto podjęto działania na rzecz budowy ogólnopolskiej i międzynarodowej sieci współpracy oraz platformy wymiany doświadczeń dla podmiotów zaangażowanych w ochronę i popularyzację dziedzictwa żydowskiego. Elementem projektu była także współpraca Muzeum z Żydowskim Instytutem Historycznym w zakresie digitalizacji i upowszechnienia części zbiorów dotyczących polsko-żydowskiej historii.

W sumie w ramach projektu zrealizowano aż 9000 wydarzeń, których odbiorcami było 4,3 mln osób. Skala projektu i wysoka jakość merytoryczna wydarzeń z pewnością przyczyniły się do popularyzacji dziedzictwa żydowskiego oraz do walki z nietolerancją i uprzedzeniami.

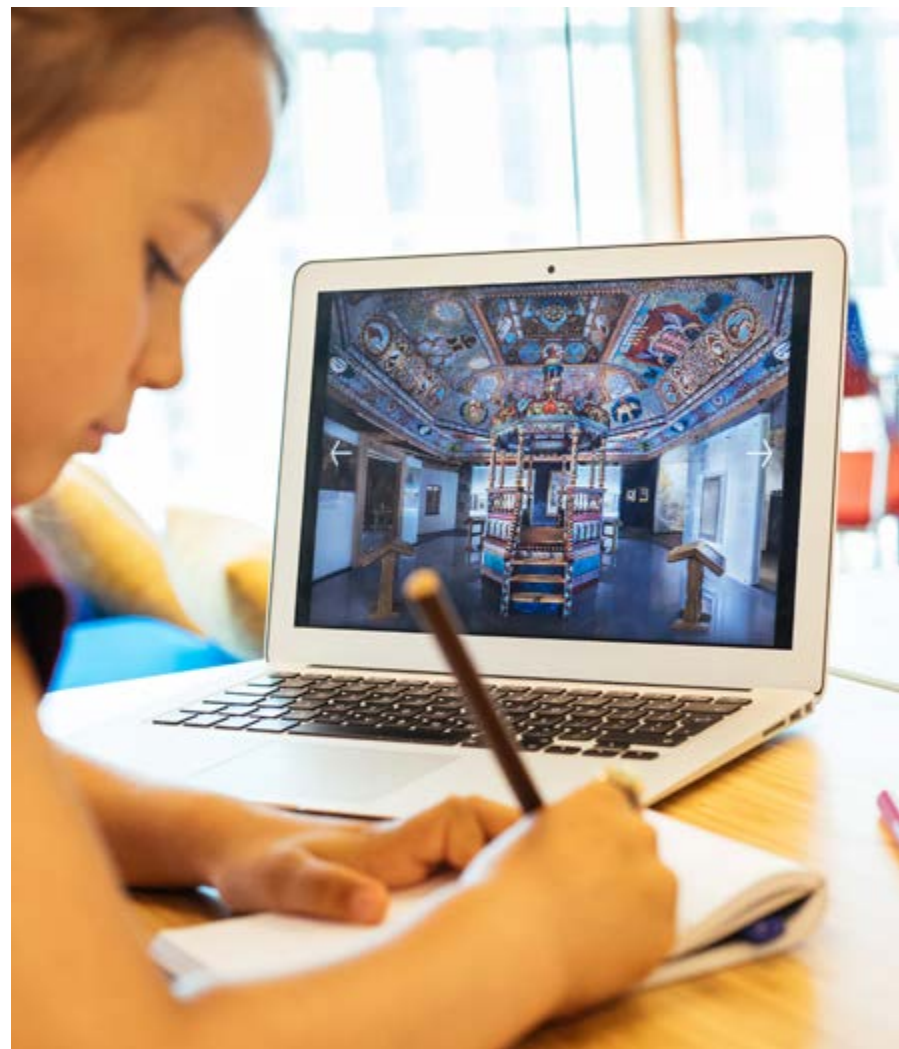
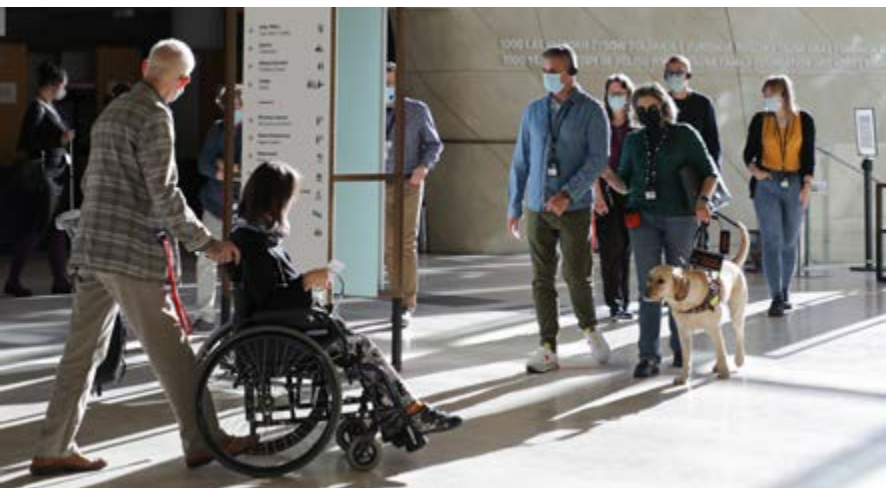
W 2022 roku Muzeum POLIN otrzymało najbardziej prestiżowe wyróżnienie w zakresie dziedzictwa kulturowego w Europie – Nagrodę Dziedzictwa Europejskiego / Nagrodę Europa Nostra 2022 – za TISZ Festiwal Żydowskiego Jedzenia będący częścią programu projektu predefiniowanego.

*Nowhere. Restoring Memory About Polish Jews in Urban Spaces* was shown in centres of big cities. Residents of smaller towns were presented with the *Museum on Wheels* traveling exhibition, promoting Jewish heritage, while taking into consideration local specificities. Thanks to the *Collections on Wheels* programme, substantive support has been provided to local museologists in digitisation and popularisation of their collections. By 2024, in cooperation with the National Institute of Cultural Heritage, new markings for Jewish cemeteries will appear in each of the 16 voivodeships, and educational workshops will be held for children and teenagers. In addition, actions have been taken to build a nationwide and international cooperation network and a platform for sharing experiences between entities involved in the protection and popularisation of Jewish heritage. The project also included the Museum's cooperation with the Jewish Historical Institute in digitisation and dissemination of parts of the collections on Polish-Jewish history.

Altogether as many as 9,000 events attended by 4.3 million people were organized as part of the project. The scale of the project and the high substantive quality of the events certainly contributed to the popularisation of Jewish heritage and to the fight against intolerance and prejudice.

In October 2022, the POLIN Museum received the most prestigious distinction in the field of cultural heritage in Europe – the European Heritage Award / Europa Nostra Award 2022 – for the TISZ Jewish Food Festival, which is a part of the predefined project programme.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Budowa Interaktywnego Centrum Bajki i Animacji przy Studiu Filmów Rysunkowych w Bielsku-Białej

### Construction of an Interactive Fairy Tale and Animation Centre at the Animation and Cartoon Film Studio in Bielsko-Biała

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Studio Filmów Rysunkowych w Bielsku-Białej |**  
**The Cartoon Film Studio in Bielsko-Biała**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU | TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**32,93 mln zł | PLN 32.93 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**15,11 mln zł | PLN 15.11 million**

W latach 80. Zdzisław Kudła, dyrektor Studia Filmów Rysunkowych, miał wizję ożywienia ukochanych bohaterów kreskówek tworzonych w Bielsku-Białej poprzez utworzenie parku rozrywki połączonego z muzeum animacji. To marzenie stało się rzeczywistością w 2015 roku, gdy rozpisano konkurs na projekt nowego budynku i jego otoczenia. Równoległe od 2011 roku Bielsko-Biała rozpoczęła tworzenie na terenie miasta figur związanych z najpopularniejszymi bohaterami kreskówek nagranych przez Studio. Na Bajkowym Szlaku znajdują się obecnie Bolek i Lolek, Reksio, Pampalini i Hipopotam, Smok Wawelski i kucharz Bartłomiej Bartolini, a niedawno dołączyli do nich Don Pedro – szpieg z Krainy Deszczowców i Mypingi.

Studio Filmów Rysunkowych jest otwarte dla zwiedzających od 1990 roku, oferując możliwość zobaczenia wyposażenia pracowni rysowników i poznania procesu tworzenia filmu. W 2015 roku Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego, po przekształceniu Studia Filmów Rysunkowych w państwową instytucję kultury, sfinansowało remont pierwotnej siedziby Studia, Willi Rotha, która w ramach projektu finansowanego z Mechanizmu Finansowego EOG zostanie połączona z nowym Interaktywnym Centrum Bajki i Animacji.

Interaktywne Centrum Bajki i Animacji będzie wyjątkową atrakcją turystyczną, nie tylko w skali lokalnej, ale i ogólnokrajowej. Zwiedzający będą mogli zanurzyć się w przeszłości i zobaczyć wystawę prezentującą dawny proces produkcji filmów animowanych, a także niezapomniane filmy i postacie wykreowane przez Studio. Ale to nie wszystko – odwiedzający będą mieli również możliwość stworzenia własnych filmów animowanych za pomocą specjalnej aplikacji. Oprócz wystawy w Interaktywnym Centrum Bajki i Animacji znajdzie się kino. Projekcje pojawiają się zarówno we wnętrzach, jak i na zewnątrz, w amfiteatrze. Będzie to obiekt tętniący życiem, w którym odbywać się będą różnorodne wydarzenia artystyczne związane z polską animacją i rozrywką dla dzieci: od pokazów filmowych z ambitnym repertuarem po koncerty i inne występy na żywo.

Nowe centrum rozrywki i edukacji, które powstaje w Bielsku-Białej, otrzyma nazwę OKO – Obszar Kreaacji Obrazu. Została ona wybrana w wyniku internetowego konkursu na nazwę Interaktywnego Centrum Bajki i Animacji.

In the 1980s, Zdzisław Kudła, director of the Cartoon Film Studio, had an idea of reviving the beloved cartoon characters created in Bielsko-Biała by founding an amusement park combined with an animation museum. This dream became reality in 2015 when an invitation to tender competition for the design of a new building and its surroundings was announced. Concurrently, since 2011, sculptures depicting the most popular cartoon characters created by the Studio began to appear in Bielsko-Biała. Currently, The Cartoon Trail includes Bolek and Lolek, Reksio, Pampalini and Hipopotam, the Wawel Dragon, Bartolini Bartłomiej, and recently it was enriched with Don Pedro, a spy from the Land of Rain and Mypings.

The Cartoon Film Studio has been open to visitors since 1990. It offers the opportunity to see the equipment of the animators' studio and learn about the filmmaking process. In 2015, after transforming the Cartoon Film Studio into a state cultural institution, the Ministry of Culture and National Heritage financed the renovation of the original seat of the Studio, Roth's Villa, which will become part of the new Interactive Center of Cartoon and Animation project funded by the EEA Financial Mechanism.

The Interactive Fairy Tale and Animation Centre will be a unique tourist attraction, not merely on the local, but also national level. Visitors will be able to delve into the past and see an exhibition presenting the former process of producing animated films, as well as unforgettable films and characters created by the Studio. But that is not all – visitors will also have the opportunity to create their own animated films using a special application. Moreover, the Interactive Fairy Tale and Animation Centre will also have a cinema. The screenings will take place both indoors and outdoors, in the amphitheatre. It will be a lively facility where various artistic events related to Polish animation and entertainment for children will be held, from film screenings with an ambitious programme extending to concerts and other live performances.

The new entertainment and education centre that is being built in Bielsko-Biała will be named OKO – Obszar Kreaacji Obrazu (Image Creation Area; the Polish acronym 'OKO' means 'EYE' in English). This name was chosen as a result of an online competition for the name of the Interactive Fairy Tale and Animation Centre.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Rozwój oferty kulturalno-edukacyjnej na terenie Gminy Radwanice i Zagłębia Miedziowego poprzez utworzenie nowoczesnego Domu Kultury w Radwanicach

### Development of the cultural and educational offer in the Radwanice Commune and the Copper Belt by creating a modern Culture Center in Radwanice

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Gmina Radwanice** |  
Radwanice Municipality

PARTNER | PARTNER:



**Josefine Visescene (NO)** |  
Josefine Visescene (NO)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**16,52 mln zł | PLN 16.52 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**12,08 mln zł | PLN 12.08 million**

W ramach projektu zaplanowano modernizację i przebudowę Gminnego Ośrodka Kultury w Radwanicach. Obiekt będzie częścią ważnego szlaku turystycznego przebiegającego przez Zagłębie Miedziowe – Szlaku Świętego Jakuba. Ośrodek kultury stanie się również ważnym punktem na mapie lokalnego dziedzictwa związanego z górnictwem na obszarze Zagłębia Miedziowego. Przed budynkiem wejściowym, na ekspozytorach będą prezentowane historyczne fotografie dokumentujące odkrycie tutejszych złóż miedzi i srebra. Nowy obiekt zostanie wykończony w nowoczesnym stylu, łącząc elewację z czerwonej cegły z elementami drewnianymi. Uwzględniono w nim wielofunkcyjną salę teatralno-kinową, pomieszczenia warsztatowe i bibliotekę. Po oddaniu do użytkowania Domu Kultury zaplanowano realizację 15 bloków programowych obejmujących łącznie aż 415 działań i wydarzeń kulturalnych. W programie znalazły się m.in. *Uniwersytet Artystyczny Sztuk Przepięknych*, *Etnografia – Internet może się jeszcze od niej sporo nauczyć*, *Twój talent w twoich dłoniach*, *Trzy odstony kobiecych kreacji*, *Pora wyłącznie dla Seniora*, projekcje filmowe i wiele innych.

Dzięki realizacji projektu oferta Gminnego Ośrodka Kultury wzbogaci się o 23 nowe wydarzenia rocznie, w tym m.in. plener malarski *Gmina w blasku miedzi*, wystawę miedziorytów, przegląd uczniowskich form Zagłębia Miedziowego, Senioriadę artystyczną, wystawę na Głogowskim Festiwalu Kultury Żydowskiej, spotkania autorskie, projekcje filmowe i kino letnie. Planowane są także szkolenia zawodowe i skierowane do kadry zarządzającej.

Partnerem w projekcie jest Josefine Visescene – norweska instytucja kultury będąca obecnie najważniejszą sceną muzyczną w Norwegii. To miejsce, gdzie można usłyszeć utwory z różnych gatunków muzyki, takich jak jazz, muzyka klasyczna czy tradycyjne pieśni. Instytucja także oferuje warsztaty i imprezy edukacyjne prowadzone przez cenionych muzyków. W projekcie jest zaangażowana m.in. w tworzenie oferty kulturalnej i edukacyjnej dla Domu Kultury w Radwanicach, organizację wizyty studyjnej w Norwegii i promocję projektu.

The project includes modernisation and reconstruction of the Municipal House of Culture in Radwanice. The facility will be part of an important tourist route that runs through the Copper Belt – the Way of St. James. The House of Culture will also be an important point on the map of the local copper mining heritage. Historical photographs documenting the discovery of the local copper and silver deposits will be displayed in front of the entrance hall. The new building will be made in a modern style, combining a red brick façade with wooden elements. This community venue will include a multifunctional theatre and cinema hall, workshop rooms and a library. Fifteen programme blocks have been planned, covering a total of as many as 415 cultural activities and events, such as: *University of Fine Arts*, *Ethnography – the Internet can still learn a lot from it*, *Your talent in your hands*, *Three unveilings of women's creations*, *Time exclusively for Seniors*, film screenings and many more.

Thanks to the implementation of the project, the offer of the Municipal House of Culture will be enriched with 23 new events, including, among others: the plein-air painting event *Municipality in the glow of copper*, an exhibition of copper engravings, a review of students' depictions of the Copper Mining Area, an artistic Senioriadę, an exhibition at the Jewish Culture Festival in Głogów, meetings with authors, film screenings and an outdoor cinema as well as vocational and managerial training courses.

The project partner is Josefine Visescene – a Norwegian cultural institution that is currently the most important music scene in Norway. Josefine Visescene is a place where you can hear songs from various genres of music, such as jazz, classical music and traditional songs. The institution also offers workshops and educational events conducted by renowned musicians. The project also involves creating a cultural and educational offer for the House of Culture in Radwanice, organizing a study visit to Norway and promoting the project.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Utworzenie Muzeum Kultury Wilamowskiej w Wilamowicach – budowa budynku Muzeum Kultury Wilamowskiej

### Creation of the Museum of Wilamowska Culture in Wilamowice – Construction of the building of the Museum of Wilamowska Culture

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Gmina Wilamowice |**  
Wilamowice Municipality

PARTNER | PARTNER:



**Uniwersytet w Oslo, Wydział  
Lingwistyki i Studiów  
Skandynawskich (NO) | University  
of Oslo, Department of Linguistics  
and Scandinavian Studies (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**8,62 mln zł | PLN 8.62 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**7,33 mln zł | PLN 7.33 million**

Wilamowianie to potomkowie osadników z Europy Zachodniej. Obecnie zamieszkują miasteczko Wilamowice koło Bielska-Białej. Zachowali swoją unikalną kulturę, strój i język, który stanowi swoistą mieszankę ówczesnych dialektów germańskich i ma źródła aż w XIII wieku.

Próby utworzenia Muzeum Kultury Wilamowskiej zaczęto podejmować już w latach 70. XX wieku. Dzięki determinacji mieszkańców w 2000 roku powołano Stowarzyszenie „Wilamowianie” mające na celu ochronę lokalnego dziedzictwa kulturowego. Rozpoczęto proces dokumentacji języka, tworzenia opracowań naukowych oraz określania jego statusu prawnego. Równocześnie gromadzono zbiory, wśród których na specjalną uwagę zasługuje kolekcja stroju wilamowskiego – to obecnie jedna z najbogatszych kolekcji strojów ludowych na terenie Polski. W 2016 roku do Wilamowic przybyli specjaliści z ponad 45 krajów, których zadaniem było opracowanie koncepcji funkcjonowania Muzeum. Ponadto studenci z Instytutu Etnologii i Antropologii Kulturowej UW przez kilka lat pomagali w opracowywaniu zbiorów oraz tworzeniu kart inwentarzowych dla najcenniejszych obiektów.

Z uwagi na brak w Wilamowicach budynków nadających się do adaptacji na cele muzealne konieczne było zaprojektowanie nowej bryły nawiązującej do tradycyjnego budownictwa tego miasta. Projekt głównego budynku inspirowany jest chałupą bogatego mieszczanina. W Muzeum zaplanowano salę multimedialną i salę magazynowe. Część, w której powstanie ekspozycja stała, wzorowana jest na typowych dla Wilamowic neoromańskich stodołach. Całości dopełni wieżyczka nawiązująca do twórczości Józefa Nikla, architekta zabudowy miejskiej w Wilamowicach. Realizacja projektu przyczyni się do promocji i zachowania tradycyjnego stylu architektonicznego, który już prawie zupełnie zniknął z krajobrazu. W ramach projektu przewidziano także bogatą ofertę kulturalno-edukacyjną obejmującą w szczególności warsztaty związane z krzewieniem kultury wilamowskiej i języka wilamowskiego.

Partner Norweski projektu, poza przeprowadzeniem cyklu szkoleń i warsztatów dla lokalnych odbiorców, wskaże nowoczesne metody rewitalizacji językowej i dokumentacji.

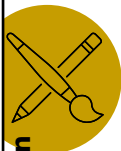
Vilamovians are descendants of settlers from Western Europe. Nowadays they live in the town of Wilamowice near Bielsko-Biała and have preserved their unique culture, costumes and language, which is a mixture of Germanic dialects of the time and has its roots as far back as the 13<sup>th</sup> century.

Attempts to set up a museum were undertaken as early as the 1970s. Thanks to the determination of the local inhabitants, the Wilamowianie Association aimed at protecting the local cultural heritage, was established in 2000. The process of documenting the language, as well as works on determining its legal status together with scientific studies began. Concurrently, various items characteristic of this community were collected, among which the Wilamowice costume collection deserves special attention – it is currently one of the richest collections of folk costumes in Poland. In 2016, cultural heritage experts from over 45 countries came to Wilamowice. Their task was to develop a concept for the Museum. In addition, for several years, students from the Institute of Ethnology and Cultural Anthropology of the University of Warsaw helped in arranging the collections and drawing up inventory cards.

Due to the lack of historic buildings in Wilamowice that could be converted into a museum, it was necessary to start from scratch by constructing the museum in the style of the traditional architecture of this town. The design of the main building is inspired by a rich burgher's cottage. The museum will have a multimedia room and storage rooms. The part housing the permanent exhibition will be modelled on Neo-Romanesque barns typical of Wilamowice. The whole will be complemented by a turret, referring to the work of Józef Nikel, an architect of urban development in Wilamowice. The project will contribute to the promotion and preservation of the traditional architectural style, which has almost completely disappeared from the townscape. The project also envisages many cultural and educational events and activities, including, in particular, workshops related to the promotion of Vilamovian culture and language.

The Norwegian partner is conducting a series of trainings and workshops for local recipients and will show modern methods of revitalizing and documenting a language.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Wrocław i Falstad nie zapomną! Polskie i Norweskie spojrzenie na totalitaryzmy. Działania edukacyjne, badawcze, wystawiennicze, wydawnicze i popularyzatorskie totalitaryzmu hitlerowskiego i stalinowskiego w okresie II wojny światowej o różnych doświadczeniach Wrocławia i Falstad

### Wrocław and Falstad Will Not Forget! Polish and Norwegian Standpoint on Totalitarianisms. Educational, research, exhibition, publishing and popularizing activities about the different experiences of Wrocław and Falstad of the Nazi and Stalinist totalitarianism during the World War II

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Ośrodek „Pamięć i Przyszłość” |  
The Remembrance and Future Centre**

PARTNERZY | PARTNERS:



**Centrum Falstad (NO), Stowarzyszenie Pamięci Zesłańców Syberii we Wrocławiu (PL) i inni<sup>2</sup> | Falstad Centre (NO); Siberian Deportees Remembrance Society in Wrocław (PL) and others<sup>2</sup>**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**1,83 mln zł | PLN 1.83 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG I

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**1,55 mln zł | PLN 1.55 million**

Ośrodek „Pamięć i Przyszłość” to miejsce, w którym dokumentowana jest wiedza o powojennej historii Wrocławia i Dolnego Śląska. Powołany w 2007 roku jako państwowa instytucja kultury, rejestruje opowieści ludzi, którzy ponad 60 lat temu przybyli do zachodniej Polski i zapoczątkowali nową tożsamość tych ziem. Ośrodek stara się popularyzować te przekazy poprzez wystawy, akcje edukacyjne i wydawnictwa oraz docierać do różnych grup odbiorców.

Punktem wyjścia w projekcie było zestawienie dziedzictwa historycznego dwóch miast: Wrocławia w Polsce i Falstad w Norwegii. W obu istniały obozy, w których tysiące ofiar zmuszono do pracy i życia w nieludzkich warunkach.

W ramach projektu podjęto szereg inicjatyw popularyzatorskich mających za zadanie zabezpieczenie miejsc pamięci i ocalenie od zapomnienia relacji ludzi będących ofiarami totalitaryzmów XX wieku. Jedną z najważniejszych inicjatyw było zorganizowanie wystawy pn. *Golgota Wschodu* poświęconej wywózce Polaków na Syberię. W ramach inicjatywy „Wrocław pamięta” zorganizowano warsztaty z udziałem organizacji pozarządowych, poświęcone upamiętnieniu we Wrocławiu ofiar totalitaryzmów. Jednym z elementów tego działania było stworzenie aplikacji mobilnej umożliwiającej wirtualne poznawanie miejsc pamięci, osób represjonowanych i przedwojennej Polonii wrocławskiej. W ramach inicjatywy „Opowiadam Wrocław” zorganizowano warsztaty dla Świadców Historii, m.in. o umiejętności wypowiadania się na temat traumatycznych przeżyć. Z kolei w ramach inicjatywy „Wrocławskie cmentarze – pamięć miasta” stworzono ewidencję miejsc spoczynku osób znanych, zasłużonych, kombatanów i opracowano trasy zwiedzania cmentarzy Wrocławia. Dokonano również cyfrowej rekonstrukcji obozu pracy w Falstad i udokumentowano historię tamtejszych polskich więźniów. W projekcie przeprowadzono także działania badawcze i wydawnicze.

The Remembrance and Future Centre is the place where knowledge about the post-war history of Wrocław and Lower Silesia is documented. Established in 2007 as a state cultural institution, it records the stories of people who settled in western Poland over 60 years ago and changed the identity of these lands. The centre endeavours to inform the public about their experience through exhibitions, educational events and publications, and to reach various audiences.

The project started with the comparison of the historical heritage sites of two cities, Wrocław in Poland and Falstad in Norway. In both of them there were camps where thousands of victims were forced to work and live in inhumane conditions.

As part of the project, a number of initiatives were undertaken to secure memorial sites and save from oblivion the accounts of people who were victims of the 20<sup>th</sup> century totalitarian regimes. One of the most important was the organization of an exhibition entitled *Golgotha of the East* about the deportation of Poles to Siberia. As part of the Wrocław Remembers initiative, workshops were held with the participation of non-governmental organizations, dedicated to commemorating the victims of totalitarianism in Wrocław. One of the elements of this activity was the creation of a mobile application enabling virtual exploration of memorial sites, repressed people and the pre-war Polish community in Wrocław. As part of the “I recount Wrocław” initiative, workshops for Witnesses of History were organised on the ability to talk about traumatic experiences, among other topics. In turn, as part of the “Wrocław cemeteries – memory of the city” initiative, a list of the resting places of famous, distinguished citizens and veterans was compiled and routes for visiting cemeteries in Wrocław were prepared. A digital reconstruction of the Falstad labour camp was made and the history of the Poles imprisoned there was documented.

<sup>2</sup> Związek Sybiraków Oddział Wrocław (PL), Stowarzyszenie Polaków Represjonowanych przez III Rzeszę (PL), Stowarzyszenie Dolnośląska Rodzina Katyńska we Wrocławiu (PL), Dom Zakonny Prowinjii Warszawskiej Zgromadzenia Najświętszego Odkupiciela we Wrocławiu (PL), Śląskie Towarzystwo Genealogiczne we Wrocławiu (PL), Towarzystwo Miłośników Wrocławia (PL) i Stowarzyszenie Odra-Niemen (PL) | Association of Siberian Deportees Branch Wrocław (PL), Association of the Polish Victims of the Third Reich Branch in Wrocław (PL), Lower Silesian Family of Katyń Association in Wrocław (PL), Warsaw Province Religious House of the Congregation of the Most Holy Redeemer in Wrocław (PL), Silesian Genealogical Society in Wrocław (PL), Wrocław Lovers Association (PL), Oder-Neman Association (PL)



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Sztuka latania – promowanie różnorodności kulturowej, rozwijanie publiczności i ich potencjału oraz wymiana wiedzy i kreatywności między artystami z Norwegii i Polski

### The Art of Flying – promoting cultural diversity, developing audiences potential, exchanging knowledge and creativity between artists from Norway and Poland

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Fundacja Drabina Rozwoju |**  
Development Ladder Foundation

PARTNER | PARTNER:



**Vibe Agency (NO), Simon**  
**Olderskog Albertsen (NO) |**  
**Vibe Agency (NO), Simon**  
**Olderskog Albertsen (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**1,07 mln zł | PLN 1.07 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**849,67 tys. zł | PLN 849.67 thousand**

Fundacja Drabina Rozwoju, której nazwa symbolizuje pokonywanie kolejnych progów, poziomów i barier w życiu człowieka, na przestrzeni ostatnich lat zrealizowała szereg spektakularnych projektów kulturalno-społecznych, z wykorzystaniem środków krajowych i unijnych, na terenie Ostrołęki i województwa mazowieckiego. Jedną z takich inicjatyw było pozyskanie dofinansowania na budowę Multimedialnego Centrum Natura w Ostrołęce – miejsca łączącego naukę, sztukę, przyrodę, kulturę i relaks – które dało m.in. możliwość pokazywania widzom filmów 3D z wykorzystaniem ekranu 360°.

Projekt *Sztuka latania – promowanie różnorodności kulturowej, rozwijanie publiczności i ich potencjału oraz wymiana wiedzy i kreatywności między artystami z Norwegii i Polski* to kolejna inicjatywa Fundacji. Dzięki niej możliwe było zorganizowanie w Polsce i Norwegii szeregu koncertów z udziałem znakomitych artystów reprezentujących różne style muzyczne, takie jak jazz, funk, pop czy rytmy etniczne. Do udziału zaproszono muzyków z Polski: Jana Ptaszyna Wróblewskiego – projekt *Komeda*, Monikę Borzym – *Przedwojenne standardy jazzowe na głos i fortepian*, Stryjo Nikoli Kołodziejczyka, Marka Konarskiego, Plateau – *Grechuta*, Chłopców z Placu Broni, Piotr Wojtasik Quintet, Luis Nubiola feat. Los Cubanitos, zespołu muzycznego Filip Lato, zespołu muzycznego Chemia, Anna Gadt Trio, a także z Norwegii: Bushman's Revenge w składzie: Gard Nilssen (perkusja), Even Helte Hermansen (gitara), Rune Nergaard (bas); Simon Albertsen Trio w składzie: Simon Olderskog Albertsen (wokal, perkusja), Havard Aufles (fortepian), Bjorn Marius Hegge (bas). W ramach projektu zrealizowano szereg warsztatów edukacyjnych poświęconych upowszechnieniu wiedzy na temat instrumentów muzycznych wykorzystywanych w muzyce jazzowej, innowacyjnej technologii 360° i wirtualnej rzeczywistości, bajkoterapii oraz integracji społecznej poprzez nowoczesną uliczną sztukę wizualną.

Efektym nadrzędnym projektu jest wzmocnienie potencjału przedsiębiorczego Multimedialnego Centrum Natura w Ostrołęce poprzez zbudowanie sieci powiązań między działalnością kulturalną Fundacji, sektorem branży muzycznej, sektorem branży kreatywnej i sektorem branży wizualnej w kontekście międzynarodowym.

The Development Ladder Foundation, whose name symbolizes the process of passing over successive thresholds, levels and barriers in human life, has implemented a number of spectacular cultural and social projects in Ostrołęka and the Masovian Voivodeship. These projects, executed in recent years, were co-financed by national and EU funds. One of such initiatives was the construction of the Multimedia Nature Centre in Ostrołęka – a place combining science, art, nature, culture and relaxation, where, among other attractions, viewers can watch 3D movies on a 360-degree screen.

*The Art of Flying – promoting cultural diversity, developing audiences potential, exchanging knowledge and creativity between artists from Norway and Poland* project is another initiative of the Foundation. Thanks to it, it was possible to organize, in Poland and Norway, a number of concerts with outstanding musicians representing various styles such as jazz, funk, pop, and ethnic rhythms. The musicians from Poland invited to participate in the project were: Jan Ptaszyn Wróblewski – *The Komeda* project, Monika Borzym – *Pre-war jazz standards for voice and piano*, Stryjo – Nikola Kołodziejczyk, Marek Konarski, Plateau – *The Grechuta* project, Boys from the Arms Square band, Piotr Wojtasik Quintet, Luis Nubiola feat. Los Cubanitos, Filip Lato music band, Chemia music band, Anna Gadt Trio. Norway was represented by: Bushman's Revenge band composed of Gard Nilssen (drums), Even Helte Hermansen (guitar), Rune Nergaard (bass), and Simon Albertsen Trio composed of Simon Olderskog Albertsen (vocals, drums), Håvard Aufles (piano) and Bjorn Marius Hegge (bass). The project also included a series of educational workshops on the dissemination of knowledge about musical instruments used in jazz music, innovative 360-degree technology and virtual reality, fairy tale therapy, and social integration through modern street art.

The primary goal of the project was to strengthen the entrepreneurial potential of the Multimedia Nature Centre in Ostrołęka by building a network of connections between the Foundation's cultural activities, the music industry sector, the creative industry sector and the visual industry sector in an international context.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Remembrance Education. Edukacja kulturalna osób dorosłych

### Remembrance Education. Cultural education of adults

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Muzeum Wojska w Białymstoku |**  
The Army Museum in Białystok

PARTNERZY | PARTNERS:



**Centrum Falstad (NO), Książnica**  
**Podlaska im. Łukasza Górnickiego**  
**w Białymstoku (PL) | Falstad**  
**Centre (NO), Łukasz Górnicki**  
**Podlachia Library in Białystok (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**660,00 tys. zł | PLN 660.00 thousand**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**561,00 tys. zł | PLN 561.00 thousand**

Muzeum Wojska w Białymstoku to najstarsza i największa we wschodniej Polsce placówka muzealna oraz ośrodek badawczy o charakterze historyczno-wojskowym. Specjalizuje się w historii i tradycji wojskowości północno-wschodniej Polski i dawnych Kresów Wschodnich. Ukazuje burzliwe militarne dzieje regionu na szerokim tle wydarzeń historycznych: od I wojny światowej po niemiecką i rosyjską okupację z czasów II wojny światowej i okresu powojennego.

Projektem *Remembrance Education. Edukacja kulturalna osób dorosłych* Muzeum Wojska w Białymstoku wychodzi naprzeciw nowoczesnemu i świeżemu spojrzeniu na rolę muzeum dla lokalnej społeczności. Ideą jest wzbicie się ponad klasyczne rozumienie zbiorów muzealnych jako świadectwa rozwoju techniki wojskowej, a w zamian przywołanie prawdziwych historii ludzi, wojskowych i cywilów żyjących w czasie II wojny światowej, oraz porównanie wojennych doświadczeń Białegostoku i Falstad. Aby nowa oferta zaistniała w świadomości nie tylko pasjonatów historii, zespół edukatorów i niezależnych ekspertów stworzył nowy program działań, a ekspozycje spod dachu Muzeum zawędrowały wprost do przestrzeni publicznej białostockich osiedli oraz Ekne w Norwegii. Co istotne, wyjście do widza pozwoliło także zbadać opinie i potrzeby kulturalne odbiorców.

Działania kulturalne prowadzone w ramach projektu na białostockich osiedlach oraz w norweskim Ekne były pierwszym krokiem do aktywizacji kulturalnej i społecznej ich mieszkańców. Do działań kulturalnych z odbiorcami wybrano osiedla Białegostoku, na których ulokowane są filie partnera – Książnicy Podlaskiej. Co więcej, edukatorzy biblioteki uczestniczyli w całym procesie projektowym, poczynając od cyklu szkoleniowego, aż po projektowanie i realizację działań bezpośrednich z odbiorcami. Formuła interdyscyplinarnego zespołu i organizacja konferencji edukatorów dają szansę na trwałe zbudowanie sieci edukatorów podlaskich jednostek kultury i stworzenie pola do integracji pracowników muzeów wojskowych. To wstęp do zainicjowania ogólnopolskiej dyskusji nad przyszłością edukacji kulturalnej w muzeach wojskowych, nie tylko w Polsce.

The Army Museum in Białystok is the oldest and largest museum in eastern Poland. It is also a historical and military research centre. The museum specializes in the history and military tradition of north-eastern Poland and the former eastern borderlands. It shows the turbulent, military history of the region against a broad background of historical events, from World War I, through the German and Russian occupation during the Second World War and the post-war period.

With the *Remembrance Education. Cultural education of adults* project, the Army Museum in Białystok offers a modern and fresh perspective on the role of the museum for the local community. The idea is to go beyond the general understanding of the museum collections as evidence of the development of military technology, and instead recall real stories of both military persons and civilians, living during the Second World War and compare the war experiences of Białystok and Falstad. In order to reach audiences broader than merely history enthusiasts, a team of educators and independent experts created a new programme of activities, and the exhibitions held in the Museum were moved to the public space of Białystok housing estates and Ekne in Norway. What matters is that going directly to the viewer also made it possible to ascertain the opinions and cultural needs of the audience.

Cultural activities carried out as part of the project in Białystok housing estates and in the Norwegian town of Ekne became the first step towards cultural and social activation of their residents. The estates of Białystok selected for cultural activities are those where branches of the partner – Podlachia Library are located. What is more, library educators participated in the entire process of actualising the project, covering a series of trainings, preparing and implementing direct activities with recipients. The interdisciplinary team formula together with organisation of educators' conferences provide an opportunity to build a permanent network of educators of Podlachia cultural units and create the environment for the integration of military museum employees. This is the first step towards a nationwide discussion on the future of cultural education in military museums, not only in Poland.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## COOLtura jest COOL. Poprawa dostępu do kultury i sztuki mieszkańców Gminy Jakubów i Gminy Stanisławów

### COOLture is COOL. Improving access to culture and art in the Municipality of Jakubów and the Municipality of Stanisławów

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Gmina Jakubów |**  
Municipality of Jakubów

PARTNERZY | PARTNERS:



**Menningarmidstod Fljotsdalsherads (IS), Gmina Stanisławów (PL), Grupa Szkoleniowo-Doradcza Europlus Sp. z o.o. (PL) | Menningarmidstod Fljotsdalsherads (IS), Stanisławów Municipality (PL), Training and Advisory Group Europlus Sp z o.o. (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:  
**1,26 mln zł | PLN 1.26 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:  
**1,07 mln zł | PLN 1.07 million**

Gmina Jakubów, podobnie jak partnerska gmina Stanisławów, to niewielka gmina wiejska w województwie mazowieckim. Pomimo że nie leży daleko od Warszawy (ok. 60 km), mieszkańcy gminy, z uwagi na stopień urbanizacji, zagrożeni są wykluczeniem poprzez utrudniony dostęp do kultury. Mając na uwadze fakt, że ważnym aspektem funduszy norweskich jest wzmocnienie rozwoju lokalnego i regionalnego, co przyczynia się do lepszego dostępu do sztuki i kultury na obszarach, na których brakuje wydarzeń, inicjatyw i projektów kulturalnych, projekt gminy Jakubów wypełnia te cele w 100%.

Aby dotrzeć z ofertą do lokalnych odbiorców, gmina Jakubów stworzyła dopasowany do ich potrzeb program działań w obszarze muzyki, sztuk scenicznych, literatury, filmu, rzeźby, dziedzictwa kulturowego, edukacji kulturalnej i artystycznej. Jednocześnie ważnym aspektem wszystkich działań było aktywizowanie lokalnych twórców i mieszkańców do udziału w wydarzeniach, aby rezultaty projektu zostały w postaci cyklicznych, powtarzających się festiwali. W ramach projektu zorganizowano przegląd lokalnych zespołów muzycznych, w tym orkiestr dętych, który uświetnił również obchody z okazji 500-lecia. Koncert orkiestr dętych z Jakubowa i Stanisławowa został też zorganizowany dla ludności tatarskiej w Kruszynianach i społeczności islandzkiej w Egilsstaðir. Dla dzieci i młodzieży zaplanowano spektakle objazdowe w ośmiu sołectwach gminy Stanisławów w wykonaniu grupy Pan Teatrzyk oraz grupy teatralnej fundacji Tatarskie Towarzystwo Kulturalne. Dla starszych powstał spektakl teatralny wystawiony w GOK Stanisławów i OSP Pustelnik w gminie Stanisławów w wykonaniu Teatru Parabuch. Ponadto zaplanowano szereg wydarzeń plenerowych nad rzeką Rządza, np. kultywowanie tradycji topienia wianków, Dzień Kultury Tatarskiej w Stanisławowie i występ zespołu Buńczuk, warsztaty kulinarne czy prelekcja z historii i kultury mniejszości tatarskiej. Wokół wydarzeń mających przyciągnąć mieszkańców zorganizowano cykl szkoleń i warsztatów dla dzieci, młodzieży i dorosłych, m.in. zajęcia teatralne, taneczne, warsztaty z tworzenia ozdób świątecznych i inne warsztaty sztuki ludowej.

The Jakubów municipality, like the partner Stanisławów municipality, are small rural municipalities in the Masovian Voivodeship. Despite the fact that it is near to Warsaw (approx. 60 km), its residents are at risk of exclusion due to limited access to culture caused by the extent of urbanisation. Bearing in mind the fact that an important aspect of the Norwegian funds is strengthening of local and regional development, which contributes to better access to art and culture in areas that lack for cultural events, initiatives and projects, the Jakubów municipality project thoroughly meets these aims.

So as to reach local recipients with its offer, the Jakubów municipality created a programme of activities in the field of music, performing arts, literature, film, sculpture, cultural heritage, as well as cultural and artistic education, tailored to their needs. At the same time, an important aspect of all the activities was to stimulate local artists and residents to enthusiastically participate in the events, so that the project would result in periodic festivals. As part of the project, a show of local music bands, including several brass bands, was organized. Another concert of brass bands added splendour to the 500<sup>th</sup> anniversary celebrations. A concert of brass bands from Jakubów and Stanisławów was also staged for the Tatar population in Kruszyniany and the Icelandic community in Egilsstaðir. For children and youth, traveling performances by the Pan Teatrzyk (Mister Theatre) group and the theatre group of the Tatar Culture Association were organized in eight subdivisions of the Stanisławów municipality. For the adult audience, a theatrical performance was staged in the GOK (Municipal Cultural Centre) in Stanisławów and OSP (Voluntary Fire Brigade Centre) Pustelnik in the Stanisławów municipality, performed by the Parabuch Theatre. In addition, a whole series of open-air events, such as the traditional Kupala Night at the Rządza River, Day of Tatar Culture in Stanisławów – a performance by the Buńczuk ensemble, culinary workshops, and a lecture on the history and culture of the Tatar minority were planned. Many trainings and workshops for children, teenagers and adults were organized around the events aimed at attracting residents, e.g. theatre and dance classes, workshops on creating Christmas decorations and other folk-art workshops.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## AkTYwny KreaTYwny – pobudzanie ducha przedsiębiorczości kulturalnej i kreatywnej ACTIVE CREATIVE – stimulating the spirit of cultural and creative entrepreneurship

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Stowarzyszenie Media Dizajn |**  
Media Dizajn Association

PARTNERZY | PARTNERS:



**International Development Norway  
AS (NO), Stowarzyszenie Gmin RP  
Euroregion Bałtyk (PL) |**  
**International Development Norway  
AS (NO), Association of Polish  
Communes Euroregion Baltic (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**1,47 mln zł | PLN 1.47 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**1,25 mln zł | PLN 1.25 million**

Stowarzyszenie Media Dizajn powstało w 2009 roku z zadaniem wdrażania innowacyjnych rozwiązań dla sektora kreatywnego. Dysponując międzynarodową siecią ekspertów z różnych dziedzin oraz kontaktami z przedsiębiorcami, organizuje konferencje krajowe i międzynarodowe, warsztaty i spotkania poświęcone m.in. modelowaniu biznesowemu, kreatywności oraz wprowadzaniu produktów i usług na rynek. Stowarzyszenie zarządza inicjatywą finansowaną z dotacji gminy Miasto Szczecin pn. *Inkubator Sektorów Kreatywnych*, realizowaną z myślą o wspieraniu działalności organizacji pozarządowych działających w sferze kultury, sztuki, ochrony dóbr kultury i dziedzictwa narodowego.

Projekt pn. *AkTYwny KreaTYwny – pobudzanie ducha przedsiębiorczości kulturalnej i kreatywnej* zrealizowano we współpracy partnerskiej z norweskim International Development Norway AS oraz ze Stowarzyszeniem Gmin RP Euroregion Bałtyk. Partnerzy współpracowali już wcześniej w ramach programu *Interreg South Baltic*, realizując międzynarodowe projekty na rzecz wzmocnienia potencjału regionu Bałtyku. Komplementarność ich doświadczeń, m.in. w obszarze wdrażania projektów, pozyskiwania finansowania czy organizacji wydarzeń, zainicjowała podjęcie nowych wspólnych działań na rzecz pobudzenia sektorów kreatywnych.

W ramach projektu przeprowadzono serię szkoleń z wybranych zagadnień biznesowych oraz warsztatów podnoszących kompetencje w obszarze sektorów kreatywnych. Zorganizowano także interdyscyplinarne wystawy młodych artystów z Polski i Norwegii poświęcone współczesnej sztuce audiowizualnej. Wydarzenia te odbyły się przy ścisłej współpracy z Akademią Sztuki w Szczecinie i były połączone ze spotkaniami autorskimi. Ponadto w obu krajach zrealizowano wizyty studyjne dotyczące strategii przedsiębiorczości sektorów kreatywnych. W efekcie wypracowano zbiór dobrych praktyk, stworzono serię pokazów filmowych promujących wybrane podmioty sektora kreatywnego oraz powołano dla nich stały punkt konsultingowy oferujący pomoc prawną, księgową oraz w zakresie komercjalizacji i internacjonalizacji działań. Zorganizowano także w Szczecinie międzynarodowy kongres „Sektor kreatywny – kreatywność, przedsiębiorczość, wzrost gospodarczy” z warsztatami poświęconymi wielokulturowości w sektorze.

The Media Dizajn Association was founded in 2009, as an organisation with the task of implementing innovative solutions for the creative sector. Having at its disposal an international network of experts in various fields and contacts with entrepreneurs, the association organises national and international conferences, workshops and meetings dedicated to, among others, business modelling, creativity and bringing products and services to market. The association runs an undertaking financed by the City of Szczecin, titled *Incubator of Creative Sectors* implemented with a view to supporting the activities of non-governmental organizations operating in the sphere of culture, art, protection of cultural goods and national heritage.

The project titled *ACTIVE CREATIVE – stimulating the spirit of cultural and creative entrepreneurship* was carried out in partnership with the Norwegian International Development Norway AS and the Association of Polish Communes Euroregion Bałtyk. The partners have already cooperated under the *Interreg South Baltic* programme, jointly implementing international projects aimed at strengthening the potential of the Baltic region. The complementarity of their experiences in project implementation, obtaining financing and organizing events, initiated new joint activities to stimulate the creative industries.

As part of the project, a series of training courses on selected business topics as well as workshops to improve competences in the area of creative industries were conducted. Interdisciplinary exhibitions of works by young artists from Poland and Norway dedicated to contemporary audio-visual art, and meetings with authors were also organised, all of them in close cooperation with the Academy of Art in Szczecin. Moreover, study visits on entrepreneurship strategies of creative industries were conducted in both countries. As a result, a set of good practices was developed, a series of films promoting selected entities of the creative sector was made, and a permanent consulting point was established, offering legal and accounting assistance to their producers, as well as support in commercialization and internationalization of activities. The Creative Sector – Creativity, Entrepreneurship, Economic Growth International Congress was also organized in Szczecin, along with workshops on multiculturalism in the sector.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Opowieści. Świat jest bardziej skomplikowany niż nasze prawdy o nim Stories. The world is more complicated than our truths about it

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Muzeum Mazowieckie w Płocku |**  
Masovian Museum in Płock

PARTNER | PARTNER:



**Centrum Sztuki Kunstbanken**  
**Hedmark (NO) | Kunstbanken**  
**Hedmark Kunstsender (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**2,35 mln zł | PLN 2.35 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**2,00 mln zł | PLN 2.00 million**

Geneza powstania Muzeum Mazowieckiego w Płocku sięga 1821 roku, kiedy to powołano do życia Muzeum Publiczne i Szkolne Województwa Płockiego. Obecnie Muzeum składa się z kilku oddziałów, w których prezentowane są m.in. kolekcja sztuki secesyjnej i zbiory etnograficzne związane z obyczajami ludzi zamieszkujących tereny Środkowej Wisły. Mieści także stałą wystawę poświęconą historii Płocka. Instytucja angażuje się w liczne działania artystyczne i edukacyjne, a także realizuje projekty z wykorzystaniem środków krajowych i zagranicznych.

Wspólnie z norweskim partnerem Kunstbanken – centrum sztuki współczesnej z miejscowości Hamar – Muzeum zrealizowało projekt pn. *Opowieści. Świat jest bardziej skomplikowany niż nasze prawdy o nim* poświęcony celebracji twórczości i wizji artystycznej pary artystów i filmowców: Franciszki i Stefana Themersonów. W okresie międzywojennym wspólnie stworzyli filmy będące kamieniem milowym w rozwoju przedwojennej polskiej kinematografii awangardowej, a w okresie powojennym prowadzili na emigracji wydawnictwo książkowe i organizowali wokół siebie międzynarodowe środowisko artystyczne.

W ramach projektu odbyły się międzynarodowe Festiwale Performance w Płocku i Hamar, którym towarzyszył bogaty program wydarzeń artystycznych i działań edukacyjnych (m.in. wykłady, panele dyskusyjne, prezentacje, seminaria, spotkania z artystami). Młodym polskim i norweskim twórcom dedykowano warsztaty prowadzone przez parę artystów VestAndPage. W Płocku i Hamar zorganizowano wystawę multimedialną nowych dzieł artystycznych stworzonych przez międzynarodowych artystów na potrzeby projektu. Wydarzeniom tym towarzyszyły pokazy animacji polskich i norweskich. Dodatkowo w Płocku miała miejsce wystawa prezentująca norweskie rzemiosło (design, szkło, biżuteria, tekstylia, ceramika). Podczas inauguracji wystaw w Hamar wdrożony został program działań performatywnych. Ponadto zrealizowano cykl warsztatów edukacyjnych wspierających kompetencje kulturowe odbiorców inspirowanych twórczością Themersonów. Przeprowadzono warsztaty dla szkół, kreatywne, dla imigrantów, a także seminaria z rozwoju przedsiębiorczości i rezydencje. Zapewniono oprowadzanie po wystawach dla osób niewidomych.

The Masovian Museum in Płock had its beginnings in 1821 when the Public and Educational Museum of the Płock Voivodeship was founded. Currently, the Museum consists of several branches, which present, inter alia, collections of Art Nouveau and ethnographic works related to the customs of people living in the Middle Vistula (Polish: Środkowa Wisła) region. The museum also houses a permanent exhibition on the history of the city of Płock. The institution participates in numerous artistic and educational activities, and implements projects co-financed by domestic and foreign funds.

Together with the Norwegian partner Kunstbanken Hedmark Kunstsender, a centre of contemporary art located in the town of Hamar, the Museum implemented a project titled *Stories. The world is more complicated than our truths about it* dedicated to the celebration of the work and artistic vision of a couple of artists and filmmakers: Franciszka and Stefan Themerson. In the interwar period, they jointly made films that were a milestone in the development of pre-war Polish avant-garde cinematography, and in the post-war period, in exile, they ran the Gaberbocchus Press publishing house and organized an international artistic community around themselves.

International Performance Festivals in Płock and Hamar were held as part of the project accompanied by a rich programme of artistic events and educational activities (including lectures, discussion panels, presentations, seminars, meetings with artists). Workshops for young Polish and Norwegian artists conducted by VestAndPage duo were organised. A multimedia exhibition of new art works created for the project by international artists was organized in Płock and Hamar. These events were accompanied by shows of Polish and Norwegian animations. In addition, an exhibition presenting Norwegian crafts (design, glass, jewellery, textiles, ceramics) was held in Płock. During the opening of the exhibition in Hamar, a programme of performative activities was implemented. Moreover, a series of educational workshops was carried out to enhance cultural competences of participants inspired by the Themersons' works. Workshops for schools, creative workshops, workshops for immigrants, entrepreneurship development seminars and residencies were organised. Guided tours of the exhibitions for the blind and visually impaired persons were also provided.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Taniec na pograniczu kultur Dancing on the Cusps of Cultures

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Gminny Ośrodek Kultury w Łądku |**  
Municipal Cultural Centre in Łądek

PARTNER | PARTNER:



**DanceLab DansensHus (NO) |**  
DanceLab DansensHus (NO)

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**1,61 mln zł | PLN 1.61 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**1,37 mln zł | PLN 1.37 million**

Gminny Ośrodek Kultury w Łądku to instytucja kultury położona w województwie wielkopolskim, w powiecie słupeckim, w gminie Łądek. Łądek to miejscowość z tradycjami, do XIX wieku miasto, obecnie wieś gminna. Sam Ośrodek, jako centrum życia kulturalnego w miejscowości oddalonej od wielkomiejskich aglomeracji, ma za zadanie zachowanie wielokulturowego dziedzictwa i tradycji lokalnej, a zarazem zapewnienie mieszkańcom dostępu do kultury, aby pobudzać w ludziach chęć do działania i zaangażowania.

W tym celu powstał projekt *Taniec na pograniczu kultur* zrealizowany z partnerem DanceLab DansensHus z Tromsø w Norwegii. Podstawą było nawiązanie długofalowej współpracy kulturalnej z doświadczonym partnerem, w wyniku której stworzono strategię rozwoju publiczności i strategię przedsiębiorczości. Bazą do realizacji wyznaczonych celów stał się taniec. Wokół tej dziedziny zorganizowano dwa niezależne festiwale integracyjno-taneczne włączające mieszkańców gminy, w tym również mniejszości etniczne i narodowe (jak obywatele Ukrainy, Romowie), a także osoby z niepełnosprawnościami. Pierwsza edycja festiwalu odbyła się pod hasłem „Język Ruchu”. Dostępne na festiwalu zajęcia prowadzone były przez instruktora używającego ruchu jako języka. W ten sposób zachęcono mniejszości etniczne i narodowe do wyrażania siebie i swojej tradycji, bez względu na poziom znajomości języka polskiego. Druga edycja festiwalu, oprócz włączenia mniejszości etnicznych i narodowych, dodatkowo zaangażowała ludzi ze stowarzyszenia dla osób z dysfunkcją wzroku, które we współpracy z choreografami i na podstawie opisu tańców folklorystycznych i muzyki zaprojektowały kostiumy taneczne użyte w kończącej projekt produkcji tanecznej. W ramach festiwalu odbyły się również warsztaty z choreoterapii i terapii tańcem, głównie z myślą o zachęceniu osób z niepełnosprawnościami do udziału w zajęciach. Zwieńczeniem były przedstawienia taneczne zespołu z Norwegii.

Projekt stał się bazą dla funkcjonującej w Ośrodku szkoły tańca. Jednocześnie dzieci i dorośli mogą w swojej miejscowości realizować pasje i wyrażać je poprzez ruch i taniec.

The Municipal Cultural Centre in Łądek is a cultural institution located in the Greater Poland Voivodeship, in the Słupca county, Łądek municipality. Łądek is a place with traditions, a town until the 19<sup>th</sup> century, nowadays a municipal village. The main task of the centre, as the hub of cultural life of a locality far from large-city agglomerations, is to preserve the multicultural heritage and local tradition, and at the same time provide residents with access to culture in order to stimulate people's willingness to get involved and engage in such pursuits.

For this purpose, the *Dance on the Cusps of Cultures* project was created together with the partner, DanceLab DansensHus from Tromsø, Norway. The basis for the project was establishing long-term cultural cooperation with an experienced partner, as a result of which strategies for audience and entrepreneurship development were created. Dance became the basis for achieving the set goals. Two independent integration-through-dance festivals were organized, involving the inhabitants of the municipality, including ethnic and national minorities (such as Ukrainian citizens, Roma people), as well as people with disabilities. The first edition of the festival was called “Language of Movement”. The classes run at the festival were conducted by an instructor using movement as a language. In this way, ethnic and national minorities were encouraged to express themselves and their traditions, regardless of how fluent they were in Polish. The second edition of the festival, besides ethnic and national minorities, also included people from the association of persons with vision impairments, who, in cooperation with choreographers, based on the description of folklore dances and music, designed the dance costumes used for the dance production staged at the end of the project. As part of the festivals, dance therapy workshops were also held, mainly with a view to encouraging people with disabilities to participate in classes. The festivals culminated in dance performances by a group from Norway.

The project became the basis for the dance school operating in the Centre, where children and adults living in the village can pursue their passions and express them through movement and dance.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Sanniki zakochane w kulturze. Rozwój współpracy kulturalnej oraz wsparcie mieszkańców miasta i gminy Sanniki w dostępie do kultury

### Sanniki in love with culture. Development of cultural cooperation and support for the inhabitants of the Sanniki city and commune in accessing culture

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Miejsko-Gminny  
Ośrodek Kultury  
w Sannikach |  
Municipal and  
Communal Cultural  
Centre in Sanniki**

PARTNERZY | PARTNERS:



**Stowarzyszenie Szkoła Kultury Polskiej w Trondheim  
(NO), Grupa Szkoleniowo-Doradcza Europlus  
Sp. z o.o. (PL) | Polish Culture School Association  
in Trondheim (NO), Training and Advisory Group  
Europlus Sp. z o.o. (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**545,86 tys. zł | PLN 545.86 thousand**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**463,98 tys. zł | PLN 463.98 thousand**

Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury w Sannikach jest samorządową instytucją kultury. Angażuje się w działania edukacyjne i na rzecz upowszechniania kultury lokalnej w kraju i za granicą. Zainicjował szereg lokalnych wydarzeń kulturalnych, takich jak: Niedziele Sannickie, Dzień Seniora, Narodowe Czytanie, Wieczór z Baśniami Andersena, konkursy recytatorskie i patriotyczne, zajęcia taneczne czy spotkania i warsztaty z sannickimi twórcami ludowymi. Ośrodek współpracuje m.in. z Europejskim Centrum Artystycznym im. Fryderyka Chopina znajdującym się na terenie zespołu pałacowo-parkowego w Sannikach. W pałacu tym gościnnie przebywał niegdyś sam Fryderyk Chopin.

Projekt pn. *Sanniki zakochane w kulturze. Rozwój współpracy kulturalnej oraz wsparcie mieszkańców miasta i gminy Sanniki w dostępie do kultury* został zrealizowany przy współpracy z dwoma partnerami: Stowarzyszeniem Szkoła Kultury Polskiej w Trondheim i Grupą Szkoleniowo-Doradczą Europlus Sp. z o.o. W ramach projektu odbyły się warsztaty dotyczące różnych obszarów kultury: pieśniarskie i muzyczne, teatralne, fotograficzne, filmowe, kulinarne, a także poświęcone technice tworzenia witraży. Istotnym elementem projektu były wydarzenia promujące twórczość kobiet z regionu sannickiego, w tym z mniejszości ukraińskiej i tatarskiej. Ponadto przeprowadzono warsztaty dla dzieci z niepełnosprawnościami ze Specjalnego Ośrodka Wychowawczego w Mocarzewie. We współpracy z fundacją Tatarskie Towarzystwo Kulturalne zorganizowano w Sannikach Dzień Kultury Tatarskiej z występami Tatarskiego Zespołu Taneczno-Wokalnego Buńczuk i artystów reprezentujących tę mniejszość. Odbyły się Dni Kultury Polskiej w Trondheim, podczas których zaprezentowano twórczość sannickich artystów i muzyków z Sannickiej Orkiestry Dętej. W ramach inicjatywy przeprowadzono także wizyty studyjne, szkolenia i panele eksperckie umożliwiające wymianę doświadczeń pomiędzy osobami odpowiedzialnymi za prowadzenie i kreowanie polityki kulturalnej z miasta i gminy Sanniki oraz gmin ościennych.

The Municipal and Communal Cultural Centre in Sanniki is a self-governing cultural institution. It is involved in educational activities as well as promoting local culture in Poland and abroad. It initiated a number of local cultural events such as: Sanniki Sundays, Senior's Day, National Reading, Evening with Andersen's Fairy Tales, recitation and patriotic competitions, dance classes, meetings and workshops with folk artists of Sanniki. The Centre cooperates with the Fryderyk Chopin European Art Centre located in a palace-park complex in Sanniki. Fryderyk Chopin himself once stayed as guest in this palace.

The project titled *Sanniki in love with culture. Development of cultural cooperation and support for the inhabitants of the Sanniki city and commune in accessing culture* was implemented in cooperation with two partners, the School of Polish Culture Association in Trondheim and the Europlus Training and Advisory Group Sp. z o.o. Workshops on various cultural activities such as song and music, theatre, photography, film, culinary, and stained glass creation were carried out under the project. Events promoting creative works by women from the Sanniki region, including the Ukrainian and Tatar minorities, were an important component of the project. In addition, workshops for children with disabilities from the Special Educational Centre in Mocarzewo were held. In cooperation with the Tatar Culture Association, a Tatar Culture Day was organized in Sanniki with performances by Buńczuk Tatar Dance and Vocal Ensemble and by artists representing this minority. Polish Culture Days were held in Trondheim, during which the works of Sanniki artists and musicians from the Sanniki Brass Orchestra were presented. Study visits, training sessions and expert panels were also carried out, enabling the exchange of experience between creators and implementers of cultural policy in the town and municipality of Sanniki and neighbouring municipalities.




TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## „Od pasiaka po fiord” – polsko-norweska współpraca kulturalna “From Striped Clothing to Fjord” – Polish-Norwegian cultural cooperation

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Gmina Kocierzew Południowy |**  
Kocierzew Południowy Commune

PARTNER | PARTNER:



**AKKS Trondheim (NO), Gminna**  
**Biblioteka Publiczna w Kocierzewie**  
**Południowym (PL) | AKKS**  
**Trondheim (NO), Communal**  
**Public Library in Kocierzew**  
**Południowy (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**648,00 tys. zł | PLN 648.00 thousand**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**550,80 tys. zł | PLN 550.80 thousand**

Jednym z ważnych celów działania funduszy norweskich jest wzmocnienie rozwoju lokalnego oraz zwiększanie dostępu do sztuki i kultury dla społeczności na obszarach, na których brakuje wydarzeń, inicjatyw i projektów kulturalnych. Kocierzew Południowy to wieś położona w województwie łódzkim, w powiecie łowickim, licząca ok. 4000 mieszkańców. Z gminy do stolicy województwa jest 73 km, a do Warszawy – 86 km. Odległość od dużych centrów i deficyt miejsc z ofertą kulturalną wyklucza mieszkańców gminy z usług i aktywności dostępnych dla mieszkańców dużych miast. Jedyną instytucją kultury na terenie gminy jest Gminna Biblioteka Publiczna. Placówka działa od 1955 roku i stanowi centrum kultury i spotkań.

Projekt „Od pasiaka po fiord” – polsko-norweska współpraca kulturalna został zrealizowany przez gminę Kocierzew Południowy wspólnie z Gminną Biblioteką Publiczną. Dzięki realizacji projektu działalność biblioteki i możliwości podjęcia nowych aktywności zostały mocno rozszerzone. W ramach projektu przeprowadzono liczne warsztaty kulturalne dla mieszkańców gminy Kocierzew Południowy. Zorganizowano lekcje gry na instrumentach, takich jak akordeon, gitara i keyboard, warsztaty wokalne i teatralne, warsztaty z tańca ludowego oraz nowoczesnego. Aby uczestnicy mogli jak najlepiej udokumentować wydarzenia, w których będą uczestniczyć, zorganizowano warsztaty z tworzenia amatorskich filmów. Cały projekt został tak pomyślany, aby mieszkańcy mieli w przyszłości narzędzia do samodzielnego, w ramach swojej społeczności, tworzenia i organizowania wydarzeń kulturalnych.

W ramach projektu odbyły się cztery koncerty międzynarodowe (dwa w Polsce i dwa w Norwegii). Członkowie istniejącego przy Gminnej Bibliotece Publicznej zespołu ludowego kultywującego tradycje regionu łowickiego i kocierzewskiego zaprezentowali lokalne zwyczaje i folklor podczas Festiwalu Kultur w Trondheim w Norwegii. Z kolei grupa 30 osób z Norwegii przyjechała do Polski w 2023 roku, aby wspólnie z Polakami przygotować koncert finałowy, podczas którego odbyła się premiera spektaklu *Solidarność – Solidaritet*. Podsumowaniem wydarzeń w projekcie jest film *Od pasiaka po fiord* będący reportażem z ich realizacji. Film promuje elementy dziedzictwa kulturowego kultury łowickiej, kocierzewskiej i norweskiej.

One of the important goals of the Norway Grants is to strengthen local development and increase access to art and culture for communities in areas which lack for cultural events, initiatives and projects. Kocierzew Południowy is a village in the Łódź Voivodeship, Łowicz county, with approx. 4,000 residents. The commune is located 73 km from the capital of the voivodeship, and 86 km from Warsaw. The distance from large centres and the deficit of places with a cultural offer exclude the commune inhabitants from the services and activities available to large city dwellers. The only cultural institution in the commune is the Communal Public Library. The facility has been operating since 1955 serving as a culture and meeting centre.

The “From Striped Clothing to Fjord” – Polish-Norwegian cultural cooperation was carried out by the Commune of Kocierzew Południowy together with the Communal Public Library. Thanks to the implementation of the project, the library became more active and the cultural life of the commune could be enriched. New activities included various workshops for the residents of the Kocierzew Południowy Commune. Lessons on playing instruments such as accordion, guitar and keyboard, singing and theatre workshops, and folk and modern dance classes were organised, as well as workshops on creating amateur films so that the participants could document the events in which they participated in the best possible way. The whole project was conceived with the view to providing the residents with skills and tools so that they would be able to independently create and organize cultural events in their community in the future.

Four international concerts were held as part of the project (two in Poland and two in Norway). Members of the folk ensemble at the Communal Public Library, cultivating the traditions of the Łowicz and Kocierzew regions, presented local customs and folklore during the Festival of Cultures in Trondheim, Norway. In turn, a group of 30 people from Norway came to Poland in 2023 to prepare, together with Poles, the final concert at which the *Solidarność – Solidaritet* performance was staged for the first time. The events of the project are summed up in the film titled *From Striped Clothing to Fjord*, which is a reportage from its implementation. The film promotes elements of the cultural heritage of Łowicz, Kocierzew and Norway.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Subcarpathian Culture without barriers

### Subcarpathian Culture Without Barriers

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Podkarpackie Stowarzyszenie  
dla Aktywnych Rodzin |  
Subcarpathian Association  
for Active Families**

PARTNER | PARTNER:



**Carte Blanche – Forum mediów  
Norsensus (NO) | Carte Blanche –  
Norsensus Mediaforum (NO)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**1,72 mln zł | PLN 1.72 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**1,43 mln zł | PLN 1.43 million**

Podkarpackie Stowarzyszenie dla Aktywnych Rodzin to założona w 2015 roku organizacja pozarządowa z siedzibą w Sędziszowie Małopolskim. Podstawowym celem Stowarzyszenia jest działalność na rzecz rodzin, promocji kultury i dziedzictwa kulturowego, a ostatnio również działalność na rzecz osób, które doświadczyły skutków wojny.

Stowarzyszenie w pierwszych czterech latach działalności zrealizowało aż 36 różnych projektów, takich jak: *Kultura w sieci, dla dzieci od dzieci, Podkarpacka kultura dla przedszkolaków, Dziedzictwo kulturowe w obwodzie kijowskim czy Tropiciel Kultury*, by wymienić tylko kilka z nich. To doświadczenie ma realny wpływ na rozwój kompetencji kulturowych mieszkańców województwa podkarpackiego, a także wzrost ich zaangażowania w działalność kulturalną.

Projekt *Subcarpathian Culture without barriers* ma na celu kontynuację programu promocji kultury regionu podkarpackiego oraz zwiększenie udziału publiczności w wydarzeniach kulturalnych. Wraz z norweskim partnerem – Norsensus Mediaforum – Stowarzyszenie opracowało i wdrożyło Strategię Przedsiębiorczości i Edukacji Publiczności dla podkarpackich gmin z utrudnionym dostępem do kultury. Przedsięwzięcie to jest bazą dla nowych pomysłów, zwiększa zaangażowanie lokalnej społeczności. Co więcej, w ramach projektu, poprzez współpracę ze specjalistami sektora kreatywnego i kulturalnego, powstała Wspólna Identyfikacja Kulturalna dla gmin z terenu województwa podkarpackiego. To kolejny krok mający ułatwić mieszkańcom dostęp do kultury na tych peryferyjnych terytoriach. Zarówno Strategia, jak i Wspólna Identyfikacja Kulturalna powstały przy udziale mieszkańców regionu poprzez zbadanie ich potrzeb.

Drugim etapem projektu był cykl wydarzeń kulturalnych w regionie. Wszystkie wydarzenia zostały zorganizowane wspólnie z lokalnymi organizacjami, lokalnymi twórcami oraz przy udziale mniejszości narodowych i etnicznych. Pierwszym, otwierającym projekt wydarzeniem był Festiwal Twórców Kultury, w którym obok polskich artystów wystąpili Norwedzy, prezentując swoją kulturę i sztukę. Kolejne wydarzenia w projekcie miały miejsce na terenie pięciu zaangażowanych w projekt gmin. Tak jak w Festiwalu Twórców Kultury ich podstawą była współpraca z artystami i ekspertami z Polski i Norwegii. Należy podkreślić, że to wyniki przeprowadzonej diagnozy społecznej w zakresie potrzeb i oczekiwań dotyczących wykorzystania lokalnego dziedzictwa kulturowego nadały indywidualny kształt tym wydarzeniom i były najlepszą odpowiedzią na ich potrzeby.

The Subcarpathian Association for Active Families, founded in 2015, is a non-governmental organization with its office in Sędziszów Małopolski. Its main goal is to support families, promote culture and cultural heritage, and since recently, also to provide help for people who have experienced the effects of war.

In the first four years of its activity, the Association implemented as many as 36 different projects, such as: *Culture online, for children from children, Subcarpathian culture for preschoolers, Cultural heritage in the Kiev region* and *Culture Trackers*, to name just a few of them. These initiatives have helped in the development of cultural competences of people living in the Subcarpathian Voivodeship, and also resulted in their greater involvement in cultural activities.

The aim of the *Subcarpathian Culture Without Barriers* project is to continue the programme of promoting the culture of the Subcarpathian region and to increase audience participation in cultural events. Together with the Norwegian partner, Norsensus Mediaforum, the Association developed and implemented the Entrepreneurship and Audience Education Strategy for communes of Subcarpathia with difficult access to culture. This undertaking serves as a base for new ideas, increasing the involvement of the local community. Moreover, as part of the project, through cooperation with specialists in the creative and cultural sector, a Common Cultural Identification has been initiated for communes from the Subcarpathian Voivodeship. This is another step to facilitate access to culture for residents of these peripheral territories. Both the Strategy and the Common Cultural Identification were created with the participation of the local residents, through examining their needs.

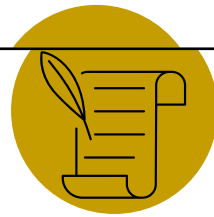
The second stage of the project was a series of cultural events in the region. All the events were organized in collaboration with local organizations, local artists and with the participation of national and ethnic minorities. The first event opening the project was the Culture Creators Festival, in which Norwegians performed alongside Polish artists, presenting their culture and art. The subsequent events took place in five communes involved in the project. As in the Culture Creators Festival, they were implemented through cooperation of Polish and Norwegian artists and experts. It should be emphasized that the results of the social diagnosis concerning the needs and expectations regarding the local cultural heritage turned out to be the forming factor when it came to the organisation of the events, and they were the best response to these demands.





---

**literature and art criticism**



**literatura i krytyka sztuki**



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Wyspa Książka – kierunek Północ Book Island – direction North

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Miejska Biblioteka Publiczna  
we Wrocławiu |  
Municipal Public Library  
in Wrocław**

PARTNERZY | PARTNERS:



**Centrum Sztuki w Stord (NO),  
Fundacja Czas Dzieci (PL),  
Fundacja Go'n'Act (PL) | Art  
Centre in Stord (NO), Children's  
Time Foundation (PL), Go'n'Act  
Foundation (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**526,60 tys. zł | PLN 526.60 thousand**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**447,61 tys. zł | PLN 447.61 thousand**

Miejska Biblioteka Publiczna we Wrocławiu jest instytucją kultury powołaną w 2000 roku. Zarządza siecią 39 filii bibliotecznych, Centrum Biblioteczno-Kulturalnym FAMA, MultiCentrum oraz Centrum Innowacji Przejście. Umożliwia bezpłatny dostęp do literatury i e-literatury, a także multimedii. Prowadzi szereg działań kulturalnych, np. festiwale, imprezy rodzinne, teatrzyk lalkowy, prelekcje dla rodziców, konwersacje językowe, mobilne gry miejskie inspirowane literaturą, nocne imprezy w bibliotece czy projekty zaangażowane społecznie.

Z myślą o większym zaangażowaniu rodzin i grup rówieśniczych w tworzenie wspólnych działań w obszarze literatury oraz o podniesieniu kompetencji pracowników w zakresie edukacji czytelnickiej Biblioteka, w partnerstwie z norweskim Centrum Sztuki w Stord oraz z polskimi partnerami: Fundacją Czas Dzieci i Fundacją Go'n'Act, zrealizowała projekt pn. *Wyspa Książka – kierunek Północ*. W jego ramach zorganizowano szereg wydarzeń kulturalnych i edukacyjnych. I tak polscy bibliotekarze i edukatorzy otrzymali możliwość pozyskania doświadczeń swoich norweskich odpowiedników w formule job shadowing. Podczas Festiwalu Falturiltu w Norwegii zorganizowano Dzień Polski, a podczas Festiwalu w Polsce – Dzień Norweski, których program objął m.in. warsztaty z autorami dla różnych grup wiekowych, grę inspirowaną mitologią, instalację wystawienniczą i prezentację nt. trendów we współczesnej literaturze dla dzieci.

W ramach projektu przeprowadzono także warsztaty on-line z ekspertami metodą design-thinking, w rezultacie których opracowano listę rozwiązań dla Polski i Norwegii w zakresie metod docierania do nieczytających dzieci i rodziców oraz budowania publiczności w grupach zagrożonych wykluczeniem społecznym. W Centrum Biblioteczno-Kulturalnym FAMA odbyło się międzynarodowe seminarium dla bibliotekarzy i edukatorów obejmujące serię warsztatów dotyczących metod pracy z dziećmi, służących rozbudzeniu zainteresowania książkami i czytelnictwem. Wreszcie, w ramach Międzypokoleniowego Festiwalu Literatury Dziecięcej we Wrocławiu, zaoferowano publiczności m.in. spotkania z autorami, warsztaty plastyczne i ruchowe, integracyjne gry, wystawę polskich i ukraińskich ilustracji oraz międzynarodowe warsztaty kulinarne.

The Municipal Public Library in Wrocław is a cultural institution established in 2000. It manages a network of 39 library branches, the FAMA Library and Cultural Centre, MultiCentre and the Przejście (Passage) Innovation Centre. The library provides free access to literature, e-literature as well as multimedia. It organises various cultural activities, such as festivals, family events, a puppet show, lectures for parents, conversations in foreign languages, city games inspired by literature, night events in the library as well as socially engaged projects.

So as to generate greater involvement of families and peer groups in joint creative activities pertaining to literature, and to improve the competences of employees concerning education through book reading, the Library, in partnership with the Norwegian Art Centre in Stord, and Polish partners – the Children's Time Foundation and the Go'n'Act Foundation, implemented a project entitled *Book Island – direction North*. It encompassed a number of cultural and educational events. And so, Polish librarians and educators were given the opportunity to learn from their Norwegian counterparts in the job shadowing way. The Polish Day was organized during the Falturilt Festival in Norway, and the Norwegian Day during the Festival in Poland. The events featured workshops with authors for different age groups, a game inspired by mythology, an exhibition installation, and a presentation on trends in contemporary children's literature.

There were also online workshops with experts using the design-thinking method, as a result of which a number of solutions for reaching non-reading children and parents, as well as building audiences in groups at risk of social exclusion were developed for Poland and Norway. An international seminar for librarians and educators was held at the FAMA Library and Cultural Centre, including a series of workshops on methods of working with children, aimed at inducing interest in books and reading. Finally, as part of the Intergenerational Children's Literature Festival in Wrocław, the public was offered, among others, meetings with authors, art and movement workshops, integrating games, an exhibition of Polish and Ukrainian illustrations and international culinary workshops.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

**Biblioteka dla każdego. Łódź, Gdynia, Kraków, Bergen – różne miasta, wspólna idea.  
Zwiększenie dostępu do kultury – modelowe rozwiązania polskie i norweskie**  
**A library for everyone. Łódź, Gdynia, Kraków, Bergen – different cities, a common idea.  
Increasing access to culture – model solutions from Poland and Norway**

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Biblioteka Miejska  
w Łodzi |  
Municipal Library  
in Łódź**

PARTNERZY | PARTNERS:



**Bergen Offentlige Bibliotek (NO), Miejska Biblioteka  
Publiczna w Gdyni (PL), Wojewódzka Biblioteka  
Publiczna w Krakowie (PL) | Bergen Offentlige  
Bibliotek (NO), Municipal Public Library in Gdynia (PL),  
Voivodeship Public Library in Kraków (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**1,40 mln zł | PLN 1.40 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**1,19 mln zł | PLN 1.19 million**

Biblioteka Miejska w Łodzi powstała w 2018 roku z połączenia kilkudziesięciu filii działających wcześniej w ramach pięciu bibliotek dzielnicowych. Obecnie posiada łącznie 79 filii w Łodzi i okolicach oraz zatrudnia 271 pracowników. Jest to największa instytucja kultury w Łodzi i największa sieć biblioteczna w Polsce.

Celem projektu było stworzenie bibliotek otwartych dla każdego, wolnych od uprzedzeń i dyskryminacji, a także zacieśnienie więzi współpracy między polskimi i norweskimi bibliotekami. Prowadzone działania nastawione były na wspieranie migrantów i mniejszości, a także na osiągnięcie nowych kompetencji przez bibliotekarzy.

Zdiagnozowano potrzeby i preferencje mieszkańców polskich miast w kontekście funkcjonowania nowoczesnej, wielozadaniowej biblioteki. Przeprowadzono warsztaty z komunikacji międzykulturowej i zarządzania projektem. Ważnym komponentem projektu była wymiana doświadczeń i wiedzy z partnerem norweskim. Najbardziej zauważalnym aspektem projektu były działania skierowane do mniejszości etnicznych i narodowych, w tym do migrantów. W ich ramach powstał ogólnodostępny niezbędnik dla bibliotekarza zawierający materiały szkoleniowe z komunikacji międzykulturowej, wszystkie materiały i wydarzenia zostały opublikowane również w języku angielskim i językach migrantów. Uzupełnieniem były ogólnodostępne wydarzenia, takie jak rodzinne pikniki „Biblioteka dla każdego” w Łodzi, „Biblioteka dla każdego na plaży” w Gdyni czy widowisko *Wioska Wiedźmina*. W Krakowie na stoisku biblioteki w przestrzeni miejskiej odbyły się m.in. warsztaty, spotkania i gry dla całych rodzin, dotyczące kultur innych krajów i oferty biblioteki, a wszystko to pod hasłem „Poznajmy się”.

Działania projektowe zostały równo podzielone pomiędzy lidera a partnerów w projekcie, zaś Bergen Offentlige Bibliotek – poprzez spotkania, szkolenia i wymianę doświadczeń – służyła za przykład i inspirację dla roli biblioteki jako centrum życia kulturalnego.

Po rosyjskiej agresji na Ukrainę do Polski przybyły setki tysięcy migrantów. Projekt ich włączenia okazał się niezastąpiony podczas pierwszych prób wsparcia w adaptacji ludzi uciekających przed wojną, zapewnienia odrobiny własnej kultury, ale także pomocy w tłumaczeniu i rozumieniu języka polskiego.

The Municipal Library in Łódź, founded in 2018, was created from the merger of several dozen branches previously operating as part of five district libraries. Currently, the library has a total of 79 branches in and around Łódź.

The main goal of the project was to create libraries open to everyone, free from any prejudice and discrimination, and also to strengthen the bonds of cooperation between Polish and Norwegian libraries. The activities carried out under the project were focused on supporting migrants and minorities, as well as on expanding the competences of librarians.

One of the project areas was research aimed at determining the needs and preferences of the inhabitants of Polish cities in the context of the functioning of a modern multi-purpose library. The project also encompassed training activities in the form of workshops on intercultural communication and project management. An important component of the project was the exchange of experience with the Norwegian partner. The most noticeable aspect of the project were activities focused on ethnic and national minorities, including migrants. As part of these activities, a publicly available manual for librarians was created, containing training materials on intercultural communication. All the materials were also published in English and migrants' languages. This was complemented by open events attracting many participants, such as family picnics entitled “Library for Everyone”, organised in Łódź, “Library for Everyone on a Beach”, in Gdynia, and the *Village of the Witcher* spectacle. In Krakow, on the other hand, workshops, meetings and games for whole families on the cultures of other countries were held at the library's stand, along with the library's offers, all under the slogan “Let's get to know each other.”

All the project activities were equally divided between the leader and partners in the project, while Bergen Offentlige Bibliotek through meetings, training and exchange of experiences served as an example and inspiration for the role of the library as a centre of cultural life.

After the Russian invasion of Ukraine, hundreds of thousands of migrants arrived in Poland. The project focusing on the need to include them turned out to be irreplaceable during the first attempts at helping people fleeing from the war, in adapting to the new social and cultural environment, providing a bit of their own culture, but also helping in translating and understanding the Polish language.





TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Kultura włącza Culture includes

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Stowarzyszenie Obszar  
Metropolitalny Gdańsk-  
-Gdynia-Sopot  
(OMGGS) | Metropolitan  
Area Gdańsk-Gdynia-  
Sopot**

PARTNERZY | PARTNERS:



**Norweska Biblioteka Narodowa (NO),  
Wojewódzka i Miejska Biblioteka Publiczna im.  
Josephha Conrada Korzeniowskiego w Gdańsku  
(PL) | National Library of Norway (NO), Joseph  
Conrad Korzeniowski Voivodeship and Municipal  
Public Library in Gdańsk (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**537,50 tys. zł | PLN 537.50 thousand**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**456,50 tys. zł | PLN 456.50 thousand**

Obszar Metropolitalny Gdańsk-Gdynia-Sopot (OMGGS) to stowarzyszenie samorządowe, które powstało w 2011 roku z inicjatywy ówczesnego Prezydenta Gdańska. Dzisiaj skupia kilkadziesiąt miast, gmin i powiatów województwa pomorskiego, które wspólnie działają na rzecz tego, by Pomorze było jak najbardziej komfortowym miejscem do życia. Stowarzyszenie koordynuje realizację pakietu projektów europejskich dedykowanych wielu sferom. Jednym z nich jest kultura.

Projekt pn. *Kultura włącza* został zrealizowany z myślą o osobach z niepełnosprawnościami, imigrantach oraz wszystkich tych, którzy mają utrudniony dostęp do instytucji kultury. We współpracy z Biblioteką Narodową w Oslo oraz Wojewódzką i Miejską Biblioteką Publiczną w Gdańsku przeszkolono kilkuset pracowników i opracowano zbiór zasad, dzięki którym biblioteki i domy kultury na terenie OMGGS stały się bardziej dostępne.

Pracownicy sektora kultury z metropolitalnych gmin, zarówno z lokalnych ośrodków, jak i z dużych miast, mieli szansę przyjrzeć się z bliska, jak funkcjonuje bogaty dział multilingwistyczny Biblioteki Narodowej w Oslo oraz system dystrybucji książek dostosowany do potrzeb imigrantów mieszkających w najbardziej odległych zakątkach Norwegii. Zgłębili oni wiedzę na temat metod pozyskiwania finansowania i promocji instytucji oraz poszerzenia grupy odbiorców o osoby z niepełnosprawnościami, imigrantów i seniorów. Z kolei partner polski – Wojewódzka i Miejska Biblioteka Publiczna w Gdańsku – włączył się aktywnie w organizację szkoleń, opracowanie podręcznika dobrych praktyk – zbioru zasad służących poprawie dostępności bibliotek i domów kultury na terenie OMGGS, oraz przeprowadzenie pilotażu tych praktyk w swoich placówkach.

Dzięki realizacji projektu wprowadzone zostały rozwiązania systemowe dla osób z niepełnosprawnościami i ich opiekunów oraz dla cudzoziemców. Zostały one ujęte w opracowaniach: *Standard Minimum na Rzecz Osób z Niepełnosprawnościami i Otoczenia* oraz *Standard Minimum w Integracji Imigrantów*. Oba dokumenty są zbiorem wytycznych dla władzy metropolitalnych miast, gmin i powiatów nt. wprowadzania działań na rzecz poprawy jakości życia osób z niepełnosprawnościami i ich otoczenia oraz systemowych rozwiązań dla cudzoziemców.

Gdańsk-Gdynia-Sopot Metropolitan Area is a self-governing association that was established in 2011 on the initiative of the then Mayor of Gdańsk. Nowadays, it includes representatives of several dozen cities, municipalities and counties of the Pomeranian Voivodeship, which work together to make Pomerania the best possible place to live. The association coordinates the implementation of a package of European projects covering many areas. One of them is culture.

The *Culture includes* project was implemented to facilitate access to cultural institutions to people with disabilities, immigrants and all those who are in some ways excluded. In cooperation with the National Library of Norway and the Voivodeship and Municipal Public Library in Gdańsk, several hundred employees were trained, and a set of rules was developed, thanks to which the libraries and community centres in OMGGS have become more accessible.

Employees of the culture sector in metropolitan municipalities, both in smaller towns and larger cities, had a chance to take a closer look at how the multilingual part of the National Library in Oslo operates and how it manages the book distribution system adapted to the needs of immigrants, including those living in the most remote areas of Norway. They broadened their knowledge on the methods of obtaining funding and promoting the institution, as well as increasing the number of library users by reaching and servicing people with disabilities, immigrants and seniors. In turn, the Polish partner – the Voivodeship and Municipal Public Library in Gdańsk – became actively involved in the organization of training, preparation of a good practice manual – a set of rules to improve the accessibility of libraries and community centres in OMGGS, and in piloting these practices in its institutions.

Thanks to the implementation of the project, system solutions for people with disabilities and their carers as well as for foreigners were introduced. They are presented in the studies: *Minimum Standard for People with Disabilities and Entourage* and *Minimum Standard for Immigrants' Integration*. Both studies present a set of guidelines for the authorities of metropolitan cities, municipalities and counties regarding the implementation of the measures aimed at improving the quality of life of people with disabilities and the environment they live in, as well as systemic solutions regarding foreigners.



TYTUŁ PROJEKTU | PROJECT TITLE:

## Sztuczna inteligencja w służbie książki Artificial intelligence in the service of the books

BENEFICJENT | BENEFICIARY:

**Biblioteka Raczyńskich I**  
Raczyński Library

PARTNERZY | PARTNERS:



**NORLA – Norwegian Literature Abroad (NO), Instytut Książki (PL), Literacka Sp. z o.o. (PL), Miasto Poznań (PL) | NORLA – Norwegian Literature Abroad (NO), The Book Institute (PL), Literacka Sp. z o.o. (PL), City of Poznań (PL)**

CAŁKOWITA WARTOŚĆ PROJEKTU |

TOTAL VALUE OF THE PROJECT:

**1,99 mln zł | PLN 1.99 million**

DOFINANSOWANIE Z MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG |

CO-FINANCING FROM THE EEA FINANCIAL MECHANISM:

**1,69 mln zł | PLN 1.69 million**

Biblioteka Raczyńskich jest najstarszą z istniejących bibliotek publicznych w Polsce. Została ufundowana w 1829 roku przez Edwarda Raczyńskiego. W trakcie rozbiorów była ostoją kultury polskiej. W okresie międzywojennym jej utrzymanie przejęło miasto Poznań. W czasie wojny Biblioteka została zniszczona: budynek legł w gruzach, a ponad 90% księgozbioru spłonęło. Odbudowę funkcjonującego do dziś zabytkowego gmachu przy pl. Wolności w Poznaniu zapoczątkowano w 1953 roku. Sąsiadujący z nim nowy gmach, filie rozmieszczone we wszystkich dzielnicach miasta, a nawet muzea – na to wszystko składa się dziś Biblioteka Raczyńskich.

Dzięki projektowi *Sztuczna inteligencja w służbie książki* Biblioteka Raczyńskich wkracza technologicznie w XXI wiek. Celem jest wykorzystanie sztucznej inteligencji do przeanalizowania danych dotyczących wypożyczeń oraz próba wyciągnięcia z nich wniosków, na podstawie których zbudowany zostanie system wspomagający ludzkie decyzje, takie jak zakupy książek czy rekomendacje dla wypożyczających. W ramach inicjatywy zespół złożony z programistów, specjalistów data science i uczenia maszynowego oraz bibliotekarzy wykorzystał dane gromadzone w systemach bibliotecznych, tak aby mogły one służyć użytkownikom Biblioteki na zasadach znanych z internetowych portali komercyjnych. Zastosowany proces ma nie tylko ułatwić korzystanie z Biblioteki, ale również przyciągnąć nowych czytelników, a starych bywalców zachęcić do częstszego wypożyczania.

Obok komponentu technologicznego projekt *Sztuczna inteligencja w służbie książki* to również Festiwal Ludzie Książki. Inauguracja Festiwalu odbyła się w lutym 2022 roku w Poznaniu. Zostały zorganizowane wystawy, koncerty (np. ukraińsko-polskiej grupy Dagadana), spotkania autorskie, a także warsztaty.

Finał Festiwalu Ludzie Książki odbył się 24–25 czerwca 2022 roku na tarasie Biblioteki Raczyńskich. Wzięło w nim udział ponad 700 osób – najwięcej ze wszystkich dotychczasowych wydarzeń. W tym czasie działały także Muzeum Wyobraźni i stoisko multimedialne, na którym prezentowane były możliwości sztucznej inteligencji w zakresie propozycji literackich dla uczestników.

Rola NORLA – norweskiego partnera projektu – polegała przede wszystkim na wymianie wiedzy, szkoleniu pracowników z odbioru literatury, zmian w znaczeniu krytyki literackiej czy przedsiębiorczości kulturalnej. Norweski partner współorganizował większość działań podejmowanych w ramach projektu.

The Raczyński Library is the oldest existing public library in Poland. It was founded by Edward Raczyński in 1829. In the era of partitions, the library was a mainstay of Polish culture. In the interwar period, the library was managed by the city of Poznań. During the war, it was destroyed. The building was ruined and over 90% of the book collection was burnt. The reconstruction of the historic building at Liberty Square in Poznań, was initiated in 1953. The new building adjacent to it, branches located in all the quarters of the city, and even museums – they are all housing the Raczyński Library.

Thanks to the *Artificial intelligence in the service of books* project, the Raczyński Library is technologically entering the 21<sup>st</sup> century. Its goal is to use artificial intelligence to analyse data on borrowings and derive conclusions, on the basis of which a system will be built which will help librarians in making decisions, such as book purchases or recommendations for borrowers. As part of the project, a team of programmers, data science experts, machine learning specialists and librarians used the data collected in library systems so that it could be used by book borrowers in ways known from commercial Internet portals. The applied process is not only to facilitate the use of the library but also to attract new readers to the library, and encourage old regulars to borrow more often.

Besides the technological component, the *Artificial intelligence in the service of books* project is also the Book People's Festival. The inauguration of the Festival took place in Poznań in February 2022. In the period until the end of June, there were exhibitions, concerts (e.g. a concert of the Ukrainian-Polish band Dagadana), meetings with authors, as well as workshops.

The last events of the Book People's Festival took place on the terrace of the Raczyński Library, on 24–25 June 2022. Over 700 people attended meetings, workshops and a concert – that is more than it had been for any earlier events. During the finale of the festival, the Raczyński Library also hosted the Museum of Imagination and a multimedia stand, where the possibilities of artificial intelligence as an advising tool for book borrowers were presented.

The role of NORLA – the Norwegian partner of the project, was primarily to share knowledge, train employees in the field of reception of literary works as well as changes in literary criticism and in the field of cultural entrepreneurship.



